

Permulaan (Kejadian)

Terjemahan Melayu Standard Harfiah (MSH)

Huruf coklat menunjukkan maklumat tersirat yang ditulis untuk membuat ayat lebih jelas.

Huruf biru menunjukkan maklumat tersirat yang tidak diperlukandalam bahasa Melayu tetapi mungkin diperlukan dalam bahasa lain.

Kami tidak menggunakan huruf besar dalam kata ganti nama untuk Allah atau Tuhan, tetapi supaya pembaca boleh pasti kata ganti nama yang manakah merujuk kepada Allah atau Tuhan, kami menandakannya dengan garis titik di bawahnya. Sebenarnya, sistem ini lebih jelas daripada huruf besar, sebab kata ganti nama yang memulakan ayat pun jelas adakah ia merujuk kepada Tuhan atau tidak.

Kata penghubung biasanya tidak dicondongkan, tetapi pelbagai kata penyambung digunakan untuk menggantikan perkataan Ibrani “dan” (“w-”).

Creative Commons
©kitabsucimelayu.org 2014



Dunia Dicipta Allah Baik Tetapi Manusia Memberontak Terhadapnya (1:1 – 11:26)

Allah Mencipta Alam Semesta dan Melihat Ia Baik

^{1:1} Pada mulanya, ^j Allah mencipta langit dan bumi. ^j ^{1:2} Bumi belum terbentuk ^h dan kosong, ^t dan di atas permukaan **air** yang dalam ^j ada kegelapan, tetapi ^t Roh Allah berada di atas permukaan air. ^{j P P}

^{1:3} Lalu Allah berkata, “Jadilah cahaya,” ^j maka cahaya **pun** terjadi. ^{1:4} Allah melihat bahawa cahaya itu baik, ^p dan **diā** memisahkan terang dan kegelapan itu. ^j ^{1:5} Allah memanggil cahaya itu “siang” dan memanggil kegelapan itu “malam”. Maka datanglah ^j malam dan pagi, **itulah** satu hari. ^{j P}

^{1:6} Kemudian Allah berkata, “Biarlah ada ruang ^j di antara air sehingga memisahkan air dari air.” ^{1:7} **Demikianlah** Allah mewujudkan ruang itu serta memisahkan air yang di bawah ruang itu dan air yang di atas ruang itu. Maka terjadilah begitu. ^{1:8} Allah memanggil ruang itu “langit”. Maka datanglah malam dan pagi, **itulah** hari kedua.

^j ^{1:1} Pada mulanya, **trjmh lain:** Pada permulaan *segala sesuatu*,

^j ^{1:1} mencipta langit dan bumi. **trjmh lain:** mencipta alam semesta.

^h ^{1:2} belum terbentuk **hrfh:** tidak terbentuk. Frasa *tidak terbentuk* lebih harfiah, tetapi ia tdk berbunyi baik dlm ayat ini.

^t ^{1:1-2} Pada mulanya, Allah mencipta langit dan bumi. Bumi belum terbentuk dan kosong ... **Tfsrn lain:** Pada permulaan penciptaan langit dan bumi oleh Allah, bumi belum terbentuk dan kosong ... Dlm tfsrn kedua ini, penciptaan langit dan bumi tdk disebut secara langsung; ayat ini hanya menyebut keadaannya sewaktu permulaan penciptaan. Terjemahan kuno spt Septuaginta mengikuti tfsrn dlm teks. Pada lumrahnya orang berhaluan konservatif memilih tafsiran dlm teks manakala orang berhaluan liberal memilih tafsiran dlm nota kaki ini.

^j ^{1:2} **air** yang dalam **trjmh lain:** pendalaman / lautan / samudera. Perkataan ini merupakan perkataan puitis utk lautan. Waktu itu seluruh bumi diliputi lautan dan langsung tiada darat.

^t ^{1:2} tetapi **tfsrn lain:** dan. Kedua-dua tafsiran ini boleh diterima.

^j ^{1:2} berada di atas permukaan air. **trjmh 2:** hadir di atas permukaan air. **trjmh 3:** berlegar-legar di atas permukaan **air**. **trjmh 4:** melayang-layang di atas permukaan air. Kata kerja *berada* ini menggambarkan burung yg hinggap di siring sarangnya untuk menjaga anaknya. Makna *atas* di sini, spt bahasa Inggeris *above* dan bukan *on*, atau spt burung terbang di atas, bukan spt perahu berada di atas air.

^p ^{1:2} Perkataan yg digunakan membawa implikasi bahawa Roh Allah berada di situ dan siap-sedia bertindak dlm pembentukan bumi.

^p ^{1:2} Proses *membentuk* itu yg dilakukan dr hari pertama sampai hari ketiga melibatkan ungkapan *memisahkan* atau *membezakan* (Inggeris: *differentiate, differentiation*); memisahkan terang dr gelap, air di bawah dr air di atas, dan tanah dr laut (1:3-13). Proses mengisi yg dilakukan pada hari keempat sampai hari keenam melibatkan *penciptaan*: mencipta benda di langit, binatang (termasuk burung dan ikan), dan manusia (1:14-27). Seterusnya manusia diberi tugas menyambung kerja yg dilakukan Tuhan utk membentuk bumi dan mengisi bumi (1:28).

^j ^{1:3} cahaya **trjmh lain:** terang

^p ^{1:4} Bukan rupanya yg baik, tetapi kewujudannya.

^j ^{1:4} **diā** memisahkan terang dan kegelapan itu. **trjmh lain:** **diā** memisahkan waktu terang dan waktu gelap. **tfsrn lain:** **diā** memisahkan tempat terang dan tempat gelap. Dlm konteks dunia jasmani, agaknya ini merujuk kpd masa terang dan gelap, tetapi mungkin juga ia menunjukkan sifat Tuhan hendak memisah terang rohani drpd kegelapan rohani.

^j ^{1:5} Maka datanglah ... **trjmh lain:** Maka hadirilah ... Sama dlm ayat 8 dsb.

^j ^{1:5} satu hari **trjmh lain:** hari pertama. Dlm ayat ini b. Ibrani menggunakan nombor kardinal (*satu*, bukan *pertama*) sedangkan dlm ayat-ayat yg berikut ia menggunakan nombor ordinal (*kedua*, bukan *dua* dsb.). Kalau ia berbunyi ganjil, ia boleh diterjemah sebagai *hari pertama*.

^p ^{1:5} Fahaman kami bahawa Tuhan berkerja pd waktu siang, dan berhenti pd waktu malam. Jadi, waktu kerja itu ditambah dgn waktu malam menjadi genap satu hari. Frasa *hadirlah malam dan pagi* menentukan waktu malam berlalu. (Di kemudian hari, orang Yahudi menganggap hari bermula dgn terbenamnya matahari tetapi mungkin pd waktu kenyataan ini ditulis, mereka menganggap hari yg baru bermula dgn terbitnya matahari.) Ia tdk ditentukan samada *hari* itu 24 jam, atau jangka masa panjang yg digambarkan sbg hari biasa.

^j ^{1:6} ruang **trjmh 2:** kubah **trjmh 3:** cakerawala **trjmh 4:** lengkung. Bentuk ini spt sebuah kuali besar yg terbalik, spt bentuk langit biru yg kita lihat sekarang ini. Di dalamnya termasuk udara dr permukaan bumi sampai ke langit biru, sebab burung-burung dan serangga dikatakan terbang ‘di langit’ walhal kebanyakannya hanya terbang di paras udara yg agak dekat dgn permukaan bumi.

^{1:9} Kata Allah, “Biarlah air di bawah langit terkumpul pada suatu tempat^P dan biarlah darat muncul, maka terjadilah begitu. ^{1:10} Allah memanggil darat, “tanah”^J dan dia memanggil kumpulan air **di bawah**, “laut-laut”.^J Allah melihat bahawa ia baik. ^{1:11} Lalu Allah berkata, “Biarlah tanah mengeluarkan^J tumbuh-tumbuhan di bumi, **iaitu** tumbuh-tumbuhan berbiji dan pokok buah-buahan yang berbiji di dalam buahnya, menurut jenisnya.”^T Terjadilah demikian. ^{1:12} Maka tanah mengeluarkan tumbuh-tumbuhan: tumbuhan berbiji menurut jenisnya dan pokok buah-buahan yang berbiji di dalam buah menurut jenisnya. Allah melihat bahawa ia baik. ^{1:13} Maka datanglah malam dan pagi, **itulah** hari ketiga.

^{1:14} Kemudian Allah berkata, “Jadilah benda penerang di ruang langit untuk memisahkan di antara siang dengan malam. Ia akan menjadi tanda untuk **menunjukkan** musim, ^t hari dan tahun. ^{1:15} Ia akan menjadi benda penerang di ruang langit^J untuk memberi cahaya kepada bumi. Maka terjadilah begitu. ^{1:16} Dengan demikian Allah menjadikan dua benda penerang **yang** besar; **penerang** yang lebih terang^h **dijadikan** untuk menguasai siang dan penerang yang kurang terang^h untuk menguasai malam, bersama dengan bintang-bintang.^t ^{1:17} Allah menempatkan **semuanya** di ruang langit untuk menerangi bumi, ^{1:18} menguasai siang dan malam, serta memisahkan terang daripada gelap. Allah melihat bahawa ia baik. ^{1:19} Maka datanglah malam dan pagi, **itulah** hari keempat.

^{1:20} Kemudian Allah berkata, “Biarlah air berkeriapan dengan makhluk hidup^h **jenis** mengeriap, dan biarlah unggas^P berterbangan di atas bumi dan di bawah permukaan ruang langit. ^{1:21} **Demikian** Allah menciptakan makhluk laut yang besar, dan setiap makhluk **yang** hidup **dan** bergerak-gerak **dan** yang mengeriapi air menurut jenisnya, serta setiap makhluk bersayap^P menurut jenisnya. Allah melihat bahawa ia baik. ^{1:22} Maka Allah memberkatinya **dengan** berkata, “Berkembangbiaklah dan bertambah banyak serta penuh air laut-laut dan biarkan makhluk **yang** terbang berkembangbiak di bumi.” ^{1:23} Maka datanglah malam dan pagi, **itulah** hari kelima.

^{1:24} Kemudian Allah berkata, “Biarlah bumi mengeluarkan makhluk menurut jenisnya: ternakan,^J makhluk melata dan binatang **di** tanah, **masing-masing** menurut jenisnya.” Maka terjadilah begitu. ^{1:25} **Begitulah** Allah menjadikan binatang liar^h menurut jenisnya,

^{P 1:9} Sebelum ini, air menutupi seluruh permukaan bumi. Sekarang ia *terkumpul* pada tempat tertentu saja.

^{J 1:10} Allah memanggil darat itu ‘tanah,’ **trjmh lain:** Allah memanggil bahagian yang bukan laut itu ‘darat/tanah’.

^{J 1:10} laut-laut **trjmh lain:** *lautan-lautan*. B. Ibrani tdk membezakan di antara laut, lautan dan tasik; semuanya satu istilah saja. Istilah b. Ibrani ini berbentuk jamak (laut-laut) tetapi ia boleh juga diterjemah sebagai mufrad (laut), spt di dalam beberapa terjemahan bahasa Inggeris.

^{J 1:11} mengeluarkan **trjmh lain:** *mencambahkan / menumbuhkan*

^{t 1:11} **Tfsrn lain:** “Biarlah tumbuh-tumbuhan merecup dari tanah di bumi; **iaitu** tumbuh-tumbuhan berbiji *biasa*, dan pokok buah-buahan yang ada biji di dalam buahnya, **setiap** tumbuh-tumbuhan dengan biji yang menghasilkan jenis *tumbuhan* yang sama.”

* Dlm tfsrn ini, menurut jenisnya merujuk kpd benih, dan bukan kpd tumbuh-tumbuhan. Sama dlm ayat 1:12.

^{t 1:14} musim **tfsrn lain:** *masa perayaan ugama*. Perkataan ini boleh merujuk kepada hari-hari perayaan ugama atau musim. Kebanyakan perayaan Yahudi mengikut mata hari dan bulan, dan oleh itu ia menjadi tanda.

^{J 1:15} ruang langit **trjmh lain:** *ruang angkasa*

^{h 1:16} lebih terang **hrfh:** *besar*

^{h 1:16} kurang terang **hrfh:** *kecil*

^{t 1:16} bersama dengan bintang-bintang. **tfsrn lain:** *Dia menciptakan juga bintang-bintang*.

^{h 1:20} makhluk hidup **hrfh:** *jiwa hidup*. Sama dlm ayat 21.

^{P 1:20} Istilah ini merangkumi burung dan serangga bersayap, dll spt kelawar – apa sahaja haiwan yg boleh terbang. Istilah ini dipakai seterusnya.

^{P 1:21} Istilah di sini sama dgn yg diterjemah sebagai *unggas* dlm ayat 1:20.

^{J 1:24} ternakan **trjmh lain:** *binatang jinak* **atau:** *binatang peliharaan*. Selain ternakan, istilah ini merangkumi binatang jinak spt anjing dan kucing.

^{h 1:24} binatang liar **hrfh:** *makhluk bumi*

ternakan mengikut jenisnya dan semua makhluk melata, menurut jenisnya. Allah melihat bahawa ia baik.

^{1:26} Kemudian Allah berkata, “Mari **kita**^P menjadikan manusia dalam cerminan^J **kita** dengan persamaan **kita**. Biarlah mereka berkuasa ke atas ikan di laut,^P burung^P di langit, ternakan, serta seluruh bumi dan semua makhluk yang bergerak di atas bumi.^J ^{1:27} Jadi, Allah mencipta manusia dalam cerminan dirinya sendiri, **sememangnya** dalam cerminan Allah **dia** menciptanya. **Dia** mencipta mereka, lelaki dan perempuan.^{1:28} Allah memberkati mereka **dengan** berkata, “Beranaklah^J dan bertambah banyak serta penuhilah bumi dan taklukinya. Berkuasa ke atas ikan di laut, burung di langit, ternakan, dan semua makhluk yang bergerak di atas bumi.”

^{1:29} Allah berkata **lagi**, “Nah, **aku** memberi kepada kamu sebagai makanan semua tumbuhan yang berbiji yang ada di seluruh muka bumi, dan semua pokok buah-buahan yang berbiji di dalam buahnya.^{1:30} Kepada semua binatang **di** bumi, semua burung **di** langit dan semua **makhluk** yang bergerak di atas bumi – **semua** yang ada nafas kehidupan^h dalamnya – **aku** memberikan tumbuh-tumbuhan hijau sebagai makanan.” Maka terjadilah begitu.^{1:31} Allah melihat semua yang dibuatnya, dan wah!^h memang sangat baik. Maka datanglah malam dan pagi. Itulah hari keenam.

^{2:1} Dengan begitu, selesailah **penciptaan** langit dan bumi serta segala sesuatu di dalamnya.^h ^{2:2} Pada hari **yang** ketujuh Allah sudah menyelesaikan pekerjaan yang dibuatnya, dan **dia** berehat^J pada hari **yang** ketujuh daripada segala pekerjaan yang dibuatnya.^{2:3} Maka Allah memberkati hari ketujuh dan mengekshaskannya^J kerana pada hari itu **dia** telah berehat daripada segala kerja penciptaan yang dibuatnya.

Manusia Pertama Mengingkari Perintah Allah (2:4 – 4:26)

Penciptaan Lelaki dan Perempuan

^{2:4} Inilah riwayat **tertentu dalam** penciptaan langit dan bumi, iaitu pada hari Yahweh Allah menjadikan bumi dan langit.^{2:5} Belum ada tumbuh-tumbuhan liar^P yang tumbuh di tanah **di situ**,^t dan belum ada tanaman ladang yang tumbuh di bumi kerana Yahweh Allah belum menyebabkan hujan turun ke bumi^t dan belum ada manusia yang mengusahakan

^P ^{1:26} Penggunaan *kita* di sini mungkin cara Tuhan bertutur kpd diri sendiri. Ada yg berfikir ini pembayang akan Allah Tri-Tunggal, iaitu salah satu drpd Allah Tri-Tunggal bercakap kpd yg lain. Mungkin Allah Bapa bercakap dgn Yesus dan Roh Kudus. Orang lain fikir Allah bercakap kpd ketua-ketua malaikat, tetapi setahu kita, 1) malaikat tdk terlibat dlm penciptaan manusia dan 2) manusia tdk dicipta dlm cerminan malaikat, hanya cerminan Allah.

^J ^{1:26} *cerminan trjmhn lain: bayangan*

^P ^{1:26} Istilah *laut* di sini merangkumi *lautan, laut, dan tasik*. Ia tidak membezakan di antara air masin dgn air tawar.

^P ^{1:26} Istilah *burung* di sini merangkumi semua makhluk bersayap yang boleh terbang, termasuk serangga dan kelawar.

^J ^{1:26} *Biarlah mereka berkuasa ke atas ikan di laut, burung di langit, ternakan, serta seluruh bumi dan semua makhluk yang bergerak di atas bumi. Trjmhn lain: Biarlah mereka berkuasa ke atas ikan di laut, burung di langit, ternakan, dan semua makhluk yang bergerak di atas bumi serta seluruh bumi.*

^J ^{1:28} *beranak trjmhn lain: jadi subur*

^h ^{1:30} *ada nafas kehidupan hrhf: ada nafas hidup dalamnya*

^h ^{1:31} *wah! hrhf: lihat*. Di sini perkataan Ibrani *lihat* membawa makna seperi kata seru *wah*.

^h ^{2:1} *segala sesuatu di dalamnya hrhf: tenteranya*. Kadang-kadang istilah ini merujuk kpd bintang-bintang, atau malaikat-malaikat. Ia merujuk kpd kumpulan apapun sesuatu yg teratur.

^J ^{2:2} *berehat trjmhn lain: berhenti / berhenti bekerja*. Sama dlm ayat 2:3.

^J ^{2:3} *mengekshaskannya trjmhn lain: menguduskannya*

^P ^{2:5} *tumbuhan liar* rupanya merujuk kpd tumbuh-tumbuhan yg tdk diingini, spt rumput-rumpai, semak duri dan rumput duri. Bandingkan dgn 3:18.

^t ^{2:5} *ladang tfsrn lain: padang*. Perkataan ini merujuk kpd tanah yg tdk berhutan, spt ladang, padang rumput, tanah yg terbiar, atau padang gurun. Kalau ayat ini dibandingkan dgn 3:18, ayat ini boleh dianggap merujuk kpd ladang, tetapi kebanyakan terjemahan menterjemahkan ini sebagai *padang*.

^t ^{2:5} *Tfsrn lain: Pada waktu penciptaan manusia, belum ada apa-apa yang tumbuh di tanah yang jauh dari sungai, baik tumbuh-tumbuhan liar mahupun tanaman ladang. Trjmhn lain: Pada waktu penciptaan manusia, belum ada apa-apa yang tumbuh di tanah yang jauh dari sungai, baik tumbuh-tumbuhan yang tidak boleh dimakan, ataupun yang boleh dimakan. **

tanah. ^{2:6} Wap naik dari bumi dan mengairi seluruh permukaan bumi. ^{t 2:7} Nah, Yahweh Allah membentuk seorang manusia ⁱ daripada sedikit tanah gembur ^p dari permukaan bumi. Kemudian dia menghembuskan nafas kehidupan ke dalam hidung manusia itu, dan dia menjadi makhluk hidup.

^{2:8} Yahweh Allah menanam ^t sebuah taman ^j di `Eden yang terletak di sebelah timur ^p dan dia menempatkan manusia yang telah dibentuknya itu di situ. ^{2:9} Dan dari tanah, Yahweh Allah mengeluarkan bermacam jenis pokok ^h yang menyenangkan mata serta baik untuk dimakan. Di tengah-tengah taman itu pula ada pokok kehidupan dan juga pokok pengetahuan ^j mengenai yang baik dan yang jahat.

^{2:10} Ada sebatang sungai yang mengairi taman `Eden. Dari situ ia mengalir keluar dan terbahagi kepada empat punca sungai. ^{h t 2:11} Sungai yang pertama bernama Pisyon. Ia mengalir mengelilingi seluruh tanah Hawilah, tempat yang ada emas. ^{2:12} Dan emas di tanah itu bagus. Di situ ada juga damar ^t bedolah dan batu permata oniks. ^{j 2:13} Nama sungai yang kedua adalah Gihon; ia mengalir mengelilingi seluruh daerah Kusy. ^{p 2:14} Nama sungai yang ketiga adalah Tigris; ^e ia mengalir di sebelah timur Asyur. Dan sungai yang keempat bernama Efrat. ^e

^{2:15} Yahweh Allah mengambil manusia itu dan menempatkan dia di taman `Eden untuk mengusahakan dan memeliharanya. ^{2:16} Kemudian Yahweh Allah memerintahkan manusia itu dengan berkata, “Kamu memang bebas makan ^j daripada semua pokok dalam taman ini. ^{2:17} Cuma kamu tidak boleh makan daripada pokok pengetahuan mengenai yang baik dan yang jahat, kerana kamu memang akan mati pada hari kamu makan daripadanya.”

^{2:18} Kemudian Yahweh Allah berkata, “Tidak baik manusia ⁱ hidup bersendirian; aku akan menjadikan penolong yang sesuai baginya.” ^{2:19} Sebelum itu, Yahweh Allah telah membentuk daripada tanah semua makhluk di tanah ^p dan semua burung di langit. ^t Maka dia membawa semuanya kepada manusia itu untuk melihat panggilannya bagi setiap

^{t 2:6} **Tfsrn lain:** Air dalam bumi terbit dari dalam bumi dan mengairi seluruh permukaan tanah. Para pentafsir tdk setuju samada perkataan ini bermakna mata air atau wap. Ia hanya digunakan di sini dan di Ayub 36:27.

^{i 2:7} Perkataan manusia (atau lelaki) dlm b. Ibrani ialah adam, dan dr situlah kita mendapat nama peribadi Adam.

^{p 2:7} tanah gembur **trjmh lain:** debu. Istilah ini merujuk kpd tanah gembur, samada ia lembab atau kering.

^{t 2:8} menanam **tfsrn lain:** menumbuhkan *

^{j 2:8} taman **trjmh lain:** dusun. Ternyata drpd yg berikut bahawa yg ditanam adalah pokok buah-buahan, bermakna ia boleh dipanggil dusun.

^{p 2:8} Iaitu timur dari Israel.

^{h 2:9} pelbagai jenis pokok **hrfh:** semua pokok atau: setiap pokok

^{j 2:9} pengetahuan **trjmh lain:** kefahaman

^{h 2:10} **Hrfh:** Dan ada sungai keluar dari `Eden untuk mengairi taman itu. Dan dari situ ia terbahagi menjadi empat punca sungai. Ada yg percaya bahawa empat sungai itu bertemu di kuala di luar `Eden, kemudian mengalir memasuki `Eden, sebab sungai biasanya bergabung dan bukannya terpisah. Tetapi yg dinyatakan dlm teks lebih selaras dgn Ibrannya.

^{t 2:10} **Tfsrn lain:** Ada sebatang sungai yang mengairi taman `Eden. Di luar `Eden ia terbahagi kepada empat batang sungai. **Hrfh:** Dan ada sungai keluar dari `Eden untuk mengairi taman itu. Dan dari situ ia terbahagi menjadi empat punca sungai. Ada yg percaya bahawa empat sungai itu bertemu di kuala di luar `Eden, kemudian mengalir memasuki `Eden, sebab sungai biasanya bergabung dan bukannya terpisah. Tetapi yg dinyatakan dlm teks lebih selaras dgn b. Ibrannya.

^{t 2:12} damar **tfsrn lain:** sejenis permata

^{j 2:12} oniks **trjmh lain:** krisopras.

^{p 2:13} Biasanya dlm Alkitab Kusy merujuk kpd kawasan Etiopia dan Sudan, tetapi di sini mungkin ia merujuk kepada tempat lain.

^{e 2:14} Tigris **ejaan Ibrani:** Hidegel. Nama moden Tigris digunakan utk sungai ini.

^{e 2:14} Efrat **ejaan Ibrani:** Ferat / Perat. Nama moden Efrat digunakan utk sungai ini.

^{j 2:16} bebas makan **trjmh lain:** boleh makan

^{i 2:18} manusia **Ibrani:** adam / Adam

^{p 2:19} Di tempat lain makhluk tanah merujuk kpd binatang liar, tetapi di sini ia merujuk kpd semua jenis makhluk melainkan yg boleh terbang.

^{t 2:19} **Tfsrn lain:** Para pentafsir lain percaya ayat ini bermakna semua makhluk dicipta pada masa itu juga, dan bukan sebelumnya, tetapi ternyata bahawa dlm bab 1, semua binatang dicipta sebelum manusia.

satunya. Apapun panggilan manusia bagi setiap makhluk itu, **maka** itulah namanya. ^{2:20} Manusia itu menamakan semua ternakan, burung **di** langit, dan semua binatang hutan. ^j Tetapi bagi manusia itu, tidak ditemukan penolong yang sesuai.

^{2:21} Lalu Yahweh Allah membuat manusia itu terlena. ^h Setelah dia terlena, **Tuhan** mengambil sebahagian daripada rusuknya, ^j lalu menutupi tempat itu dengan daging. ^{2:22} Dengan bahagian rusuk daripada manusia itu, Yahweh Allah membentuk ^h seorang perempuan dan membawanya kepada manusia itu. ^{2:23} Manusia itu berkata, “Wah, barulah! Inilah tulang daripada tulangku, dan daging daripada dagingku; dia ^h akan kupanggil ‘perempuan’, kerana dia diambil daripada lelaki.” ⁱ ^{2:24} Oleh yang demikian, lelaki akan meninggalkan ibu bapanya, bersatu dengan ^h isterinya ⁱ dan mereka akan menjadi satu daging.

^{2:25} Pada waktu itu, kedua-dua manusia dan isterinya telanjang, tetapi mereka tidak berasa malu.

Adam dan Hawah Melanggar Perintah Allah

^{3:1} Daripada semua binatang hutan ^h yang dicipta oleh Yahweh Allah, ularlah ^t yang paling pintar. Kata si ular kepada perempuan itu, “Adakah Allah berkata bahawa kamu tidak boleh makan **buah** daripada mana-mana pokok di taman ini?” ^{3:2} Kata perempuan kepada ular, “Kami boleh makan buah daripada pokok-pokok di taman ini. ^{3:3} Cuma Allah berkata, ‘Kamu tidak boleh makan buah daripada pokok di tengah-tengah taman, malahan tidak boleh menyentuhnya supaya kamu tidak mati,’ katanya.” ^{3:4} Tetapi kata ular itu kepada perempuan, “Kamu sekali-kali tidak akan mati. ^{3:5} Sebab Allah tahu bahawa pada hari kamu memakannya, mata kamu akan terbuka dan kamu akan menjadi seperti Allah kerana mengetahui **hal yang** baik dan jahat.” ^{3:6} Perempuan itu melihat bahawa **buah** pokok itu baik dimakan, dan bahawa **ia** kelihatan elok, ^h serta memikat kerana membuat bijak. Maka dia memetik buah itu, memakannya dan memberikannya juga kepada suaminya, ^t dan diapun memakannya. ^{3:7} Mata **hati** kedua-duanya terus terbuka, dan mereka tahu bahawa mereka telanjang. Lalu mereka menyemat daun pokok fig ^j dan membuat cawat untuk diri mereka sendiri.

^j ^{2:20} *binatang hutan trjmhn lain: binatang liar hrffh: binatang padang*

^h ^{2:21} *terlena hrffh: jatuh tidur nyenyak*

^j ^{2:21} *sebahagian rusuknya trjmhn lain: tulang rusuk.* Ada tradisi menterjemah istilah ini sebagai *tulang rusuk*, tetapi *sebahagian rusuk* lebih tepat dgn b. Ibraninya, dan ternyata dr ^{2:23} bahawa ada juga daging bersama tulang.

^h ^{2:22} *membentuk hrffh: membina*

^h ^{2:23} *dia hrffh: yang ini*

ⁱ ^{2:23} *lelaki & perempuan Ibrani: isy & isyah.* Bunyi *perempuan* dlm b. Ibrani spt bunyi *lelaki* tetapi dgn penambahan imbuhan *-ah* yg menunjukkan genus feminin. Oleh itu nama *perempuan* terbit dr nama *lelaki*.

^h ^{2:24} *bersatu dengan hrffh: melekat kepada*

ⁱ ^{2:24} *isterinya atau: perempuannya.* B. Ibrani tdk membezakan di antara *perempuan* dan *isteri*.

^h ^{3:1} *binatang hutan trjmhn lain: binatang liar hrffh: binatang padang*

^t ^{3:1} *ular tfsrn lain: makhluk yang gemerlapan.* Berdasarkan Yes 14:12 dan Yeh 28:7, 17 ada yg mentafsirkan istilah b. Ibrani *nahasy* (yg biasa diterjemah sbg ular) sbg *makhluk yang gemerlapan*. Tdk mustahil Iblis yg dipanggil *makhluk yang gemerlapan* telah merasuk ular biasa. Kalau begitu, istilah ini ada dua rujukan, iaitu makhluk nyata (ular), dan makhluk halus (Iblis).

^h ^{3:6} *kelihatan elok hrffh: baik untuk mata*

^t ^{3:6} *juga kepada suaminya tfsrn lain: kepada suaminya yang bersamanya.* Perkataan *bersamanya* boleh difahami sebagai (*suaminya yang bersamanya* atau (*makan*) *bersamanya*). Tafsiran yg kedua ini diikuti oleh kebanyakan terjemahan Inggeris. Ada terjemahan Melayu yg mengikut kedua-dua tafsiran ini.

^j ^{3:7} *daun pokok fig trjmhn 2: daun pokok figus trjmhn 3: daun pokok buah tin [http://id.wikipedia.org/wiki/Tin] trjmhn 4: daun besar/lebar.* Spesies yg dimaksudkan mungkin *Ficus carica*, yg ada daun besar spt pokok tarap. Dlm b. Inggeris ia dipanggil pokok *fig*. Ada juga beberapa jenis pokok *ara* di Malaysia yg termasuk jenis *Ficus*, tetapi ia lain drpd jenis yg terdapat di Timur Tengah. Terjemahan *pokok ara* yg biasanya dipakai dlm b. Melayu dapat mengelirukan sebab 1) daunnya tdk besar 2) buahnya tdk dapat dimakan (jenis yang disebut dlm Alkitab boleh dimakan: lihat Mt 21:18-22) 3) rupanya berlainan sekali sebab ia tiada akar yg menjulur ke bawah dari dahannya dan 4) *pokok ara* dianggap tempat tinggal roh jahat oleh banyak masyarakat di Malaysia, dan oleh itu ia bukan lambang yg sesuai utk Israel (lihat Mt 21:18-22). Pokok fig ini menjadi lambang Israel dlm Alkitab.

^{3:8} Mereka terdengar bunyi Yahweh Allah berjalan-jalan di dalam taman itu pada waktu angin biasanya bertiup. Lalu manusia dan isterinya menyembunyikan diri daripada hadirat ^h Yahweh Allah di antara pokok-pokok di taman itu. ^{3:9} Tetapi Yahweh Allah memanggil manusia dengan berkata kepadanya, “Di manakah engkau?” ^{3:10} Kata lelaki itu, “Saya terdengar bunyi **mu** di dalam taman dan **saya** ketakutan sebab saya telanjang; jadi saya bersembunyi.” ^{3:11} Kata Tuhan, “Siapakah yang memberitahu bahawa kau telanjang? Adakah kau memakan daripada pokok yang **aku** perintahkan jangan makan?” ^{3:12} Kata lelaki, “Perempuan yang kau beri kepada saya, dialah yang memberikan kepada saya **buah** dari pokok itu dan saya pun makanlah. ^{3:13} Kemudian Yahweh Allah berkata kepada perempuan, “Apa yang kau buat ini?” Kata perempuan itu, “Ular itulah **yang** menipu saya, lalu saya **pun** memakannya.”

^{3:14} Yahweh Allah berkata kepada si ular, “Oleh sebab kau telah membuat **tindakan** ini, terkutuklah kau lebih daripada semua ternakan dan semua binatang hutan. ^j Pada perutmu kau akan menjalar dan kau akan memakan habuk seumur hidupmu. ^h ^{3:15} **Aku** akan menaruh permusuhan di antara kau dengan perempuan itu dan di antara zuriatmu ⁱ dengan zuriatnya. ^p Dia ^p akan menyerang kepalamu, sedangkan kau akan menyerang tumitnya.” ^p ^{3:16} Kepada perempuan itu **dia** berkata, “**Aku** akan sangat menambahkan kesakitanmu **ketika** bersalin; kau akan melahirkan anak-anak dalam kesakitan. ^t Kau akan ingin **menguasai** suamimu, tetapi dia akan berkuasa ke atas kau. ^t ^{3:17} Dan kepada Adam ^j **dia** berkata, “Oleh sebab kau mendengar isterimu ^h dan memakan daripada pokok yang **aku** perintahkan kau dengan berkata, ‘Jangan makan daripadanya,’ maka terkutuklah tanah disebabkan kau. Dalam kesakitan kau akan mencari makan seumur hidupmu. ^h ^{3:18} Tanah ^h akan menghasilkan semak duri dan rumput duri bagimu. Walau bagaimanapun, kau akan memakan tanaman ladang juga. ^t ^{3:19} Dengan peluh mukamu kau akan makan roti sehingga kau kembali ke tanah, kerana kau telah diambil daripadanya. Kau ^h adalah tanah dan kepada tanah juga kau akan kembali.”

^h ^{3:8} *hadirat hrffh: muka*

^j ^{3:14} *binatang hutan trjmhn lain: binatang liar hrffh: binatang padang*

^h ^{3:14} *seumur hidupmu hrffh: semua hari dalam hayat mu*

ⁱ ^{3:15} Perkataan b. Ibrani *zera'* yg digunakan di sini hampir sama dgn kata seasal *zuriat* yg dipinjam dr b. Arab oleh bahasa Melayu. **Trjmhn lain:** *benihmu / keturunanmu.*

^p ^{3:15} *zuriatnya.* Perkataan ini boleh merujuk kpd semua keturunan perempuan itu, dan juga kpd satu keturunan, iaitu Kristus (lihat Gal 4:4).

^p ^{3:15} *Dia.* Kata ganti nama ini selaras dgn perkataan *zuriat/benih*, dan juga boleh merujuk kpd Kristus (lihat Gal 4:4). *Dia* juga boleh merujuk kpd lebih drpd satu, kerana ia merujuk kpd *keturunan*.

^p ^{3:15} Ramai percaya nubuat ini ada dua makna. Makna kedua yg tersirat ialah ttg Kristus dan Iblis. *benih* perempuan bermakna Kristus (lihat Gal 3:16). Iblis (iaitu ular) berjaya membunuh Kristus sementara (menyerang tumitnya), tetapi Kristus akan mengalahkan Iblis buat selamanya (menyerang kepalanya). Hal yg kurang jelas ialah siapakah *zuriat* Iblis itu? Mungkinkah Anti-Kristus nanti atau Nefilim (Per/Kej 6:4) atau semua yg menentang Allah (lihat Yoh 8:44).

^t ^{3:16} **Tfsrn lain:** “*Saya akan sangat menambah kesusahan waktu hamil, dan kesakitanmu bersalin.*”

^t ^{3:16} *Kamu akan ingin menguasai suamimu, tetapi dia akan berkuasa ke atas engkau. ~Tfsrn 2: Walau bagaimanapun kamu akan tetap berahi kepada suamimu. Dan dia akan berkuasa ke atas engkau.* * Dlm Kej 4:7 ada penggunaan perkataan *ingin* yg sama dgn makna spt tafsiran dlm teks ini.

^j ^{3:17} *Adam trjmhn lain: manusia atau: lelaki.* Menurut nahu Ibrani, nama *Adam* yg dimaksudkan di sini, dan bukannya *manusia* atau *lelaki* kerana artikel tidak dipakai. Walau bagaimanapun, terjemahan lain boleh digunakan.

^h ^{3:17} *mendengar isterimu hrffh: mendengar suara isterimu*

^h ^{3:17} *seumur hidupmu. hrffh: menjangkau hari-hari hidup mu.*

^h ^{3:18} *Tanah hrffh: Ia*

^t ^{3:18} *Walaupun bagaimanapun, kau akan memakan tanaman ladang juga. Tfsrn lain: Walaupun bagaimanapun, kau akan memakan tumbuhan-tumbuhan padang juga.* Tfsrn kedua bermakna mereka akan makan tumbuhan yg tumbuh sendiri di padang pasir atau hutan.

^h ^{3:19} *Kau ... hrffh: Kerana kau ...*

^{3:20} Adam^j memanggil nama isterinya Hawah kerana dia ibu kepada semua orang yang hidup.ⁿ ^{3:21} Lalu Yahweh Allah membuatkan jubah daripada kulit binatang bagi Adam dan isterinya serta memakaikannya kepada mereka.

^{3:22} Kemudian Yahweh Allah berkata, “Nah, manusia itu^t telah menjadi sama seperti salah satu daripada kita, dengan mengetahui yang baik dan yang jahat. Jadi, sekarang tindakan harus diambil agar ia tidak menghulurkan tangannya dan mengambil buah dari pokok kehidupan serta memakannya sehingga ia hidup selama-lamanya.”^{3:23} Dengan itu Yahweh Allah mengusirnya dari taman `Eden untuk mengusahakan tanah yang darinya dia diambil.^p ^{3:24} Setelah manusia^j itu diusir, dia menempatkan kerub-kerub^p di sebelah timur taman `Eden serta pedang berapi yang berputar-putar^t untuk mengawal jalan ke pokok kehidupan.^p

Adam, Hawah dan Tiga Orang Anaknya

^{4:1} Selepas itu Adam bersetubuh dengan^h isterinya Hawah. Dia menjadi hamil dan melahirkan Qain.ⁿ Katanya, “Saya telah mencipta seorang lelaki sama seperti yang telah dibuat oleh Yahweh.”^t ^{4:2} Sekali lagi dia melahirkan seorang anak iaitu Habel, adik lelaki Qain.^h Habel adalah gembala kawanan domba^j manakala Qain adalah pengusaha tanah.^{4:3} Pada suatu masa tertentu,^t Qain membawa hasilnya dari tanah kepada Yahweh sebagai persembahan.^{4:4} Habel juga membawa beberapa ekor anak sulung daripada kawanan dombanya yang paling gemuk^t dan Yahweh memandang persembahan Habel itu baik.^{4:5} Sedangkan persembahan Qain tidak dipandangnya baik. Maka hati Qain sangat panas dan mukanya menjadi muram.^h ^{4:6} Maka Yahweh berkata kepada Qain, “Kenapakah hatimu panas dan kenapa pula air mukamu muram?”^j ^{4:7} Bukankah jikalau kau berbuat baik, maka baik-baik juga keadaanmu?^t Tetapi kalau kau tidak berbuat yang baik, ketahuilah bahawa dosa^p sudah mendekam dekat pintu. Ia mahu menguasaimu, tetapi kau harus menaklukinya.”^j

^j ^{3:20} Adam trjmhn lain: lelaki trjmhn lain: manusia. Ibrani: *Adam*.

ⁿ ^{3:20} Dalam b. Ibrani *Hawah* bermakna yang hidup atau pemberi hidup.

^t ^{3:22} manusia itu ~tfsrn 2: lelaki itu *

^p ^{3:23} Ayat ini hanya menyebut ttg pengusiran lelaki (*Adam*), tetapi sudah tentu kedua-dua mereka diusir.

^j ^{3:24} manusia trjmhn lain: Adam trjmhn lain: lelaki. B. Ibrani: *Adam*.

^p ^{3:24} Kerub: Sejenis makhluk rohani (spt malaikat) yg bersayap dan bertugas menjaga. Ia boleh juga dianggap sebagai salah satu jenis malaikat.

^t ^{3:24} kerub-kerub di sebelah timur taman `Eden serta pedang berapi yang berputar-putar tfsrn lain kerub-kerub di sebelah timur taman `Eden yang memegang pedang berapi yang diputar-putarkannya

^p ^{3:24} Para penafsir tdk setuju samada pedang itu berjalan sendiri atau dipegang oleh kerub itu. Terjemahan ini menganggap bahawa pedang itu dapat berputar-putar secara sendiri.

^h ^{4:1} bersetubuh dengan hrhf: mengenali

ⁿ ^{4:1} Nama *Qain* bermakna mencipta atau membentuk. Tfsrn lain: Nama *Qain* bermakna mendapat.

^t ^{4:1} “Saya telah mencipta seorang lelaki sama seperti yang telah dibuat oleh Yahweh.” Tfsrn lain: “Saya telah mendapat seorang anak lelaki dengan pertolongan Yahweh.” *

^h ^{4:2} Qain hrhf: dia / nya

^j ^{4:2} domba trjmhn lain: kambing biri-biri. Istilah domba digunakan di sini kerana perkataannya pendek, walaupun ia lebih biasa digunakan di Indonesia drpd di Malaysia.

^t ^{4:3} Pada suatu masa tertentu tfsrn lain: Pada masa yang ditentukan tfsrn lain: Pada waktu penuaian

^t ^{4:4} dombanya yang paling gemuk tfsrn lain: dombanya dan bahagian-bahagian berlemak daripadanya

^h ^{4:5} mukanya menjadi muram hrhf: mukanya jatuh

^j ^{4:6} Trjmhn lain: ‘Tidak baik kau marah dan bermuka muram begitu.’

^t ^{4:7} baik-baik pula keadaan kamu. tfsrn lain: kamu dan persembahan kamu akan diterima. * Hrhf: kamu akan diangkat.

^p ^{4:7} Di sini dosa digambarkan sebagai binatang buas atau roh jahat.

^j ^{4:7} ketahuilah bahawa dosa sudah mendekam dekat pintu. Ia mahu menguasaimu, tetapi kau harus menaklukinya. trjmhn 2: ketahuilah bahawa bila-bila saja kau akan diserang percubaan sehingga kau melakukan dosa. Kau dapat dikuasai dosa, tetapi kau harus mengatasinya. trjmhn 3: ketahuilah bahawa percubaan menunggu peluang menyergap kau untuk membawamu ke dalam dosa. Kau dapat dikuasai dosa, tetapi kau harus mengatasinya.

^{4:8} Tetapi tidak lama kemudian Qain berkata kepada adiknya, “Mari kita ke ladang.”^m Sewaktu mereka berada di ladang, Qain menyerang dan membunuh adiknya Habel.^{4:9} Selepas itu Yahweh berkata kepada Qain, “Di manakah adikmu Habel?” Dia berkata, “Saya tidak tahu. Adakah saya ini penjaga^j saudaraku?”^{4:10} Kata Yahweh, “Apakah yang telah kau lakukan ini?”^j Suara darah adikmu berseru kepada aku dari tanah meminta pembalasan.^{4:11} Jadi, terkutuklah kau sehingga terhalau dari tanah^t yang telah membuka mulutnya menerima darah adikmu dari tanganmu.^{4:12} Kerana apabila kau mengusahakan tanah, ia tidak akan memberi hasil lagi. Kau akan menjadi pengembara dan musafir di bumi.

^{4:13} Kata Qain kepada Yahweh, “Hukumanku terlalu berat^h untuk ditanggung.”^{4:14} Tengok; hari ini juga kau akan mengusir saya dari permukaan tanah^p dan saya akan tersembunyi dari depan mukamu.^t Saya akan menjadi seorang pengembara dan musafir di bumi dan semua yang terjumpa saya akan cuba membunuh saya.”^{4:15} Lalu Yahweh berkata kepadanya, “Beginilah;^m sesiapa yang membunuh Qain akan dibalas tujuh kali.”^t Maka Yahweh menaruh tanda pada Qain agar sesiapa yang terjumpanya tidak akan membunuhnya.^h^{4:16} Kemudian Qain pergi dari depan Yahweh dan tinggal di tanah Nodⁿ di sebelah timur Taman`Eden.^t

^{4:17} Selepas itu Qain bersetubuh dengan^h isterinya. Dia menjadi hamil dan melahirkan Hanokh. Pada waktu itu dia sedang membina sebuah kota^t dan dia menamakan kota itu menurut nama anaknya Hanokh.^{4:18} `Irak dilahirkan kepada Hanokh. `Irak menjadi bapa Mehuyael. Mehuyael memperanakkan Metusyael. Metusyael memperanakkan Lamekh.^{4:19} Lamekh mengambil dua orang isteri. Yang pertama bernama `Adah, dan nama yang kedua Şilah.^{4:20} `Adah melahirkan Yabal. Dia adalah bapa^t orang yang tinggal dalam khemah dan memelihara ternakan.^{4:21} Nama adiknya Yubal. Dia adalah bapa kepada semua yang main kecapi dan seruling.^{4:22} Şilah melahirkan juga Tubal-Qain, yang menempa bermacam-macam alat daripada tembaga dan besi.^t Adik perempuan Tubal-Qain ialah Na`amah.

^m 4:8 Frasa *Mari kita ke ladang* tiada dlm teks Ibrani, mungkin kerana kesilapan menyalin, tetapi ia ada dlm terjemahan purba bahasa lain .

^j 4:9 penjaga **trjmh** lain: pengawas

^j 4:10 Apakah yang telah kau lakukan ini? **trjmh** lain: Kenapa kau telah membuat *kejahatan* ini? **trjmh** lain: Kau telah melakukan sesuatu yang jahat betul.

^t 4:11 Jadi, terkutuklah engkau *sehingga terhalau* dari tanah ~**tfsn** 2: Jadi, kutuk mu *timbul* dari tanah **trjmh** lain: Jadi, terkutuklah engkau sehingga tidak dapat menanam lagi di tanah

^h 4:15 berat **hrfh**: besar

^p 4:14 tanah: iaitu, tanah yg sesuai utk penanaman gandum dsb.

^t 4:14 saya akan tersembunyi dari depan mukamu **trjmh** lain: saya akan *sentiasa* terpisah daripada hadiratmu. / Tuhan telah mengusir saya dari hadiratmu. **tfsn** lain: saya akan terpaksa sembunyikan diri dari hadirat mu.

^m 4:15 Beginilah Lain makna dr **trjmh** kuno: Tidak! atau: Tidaklah demikian! *

^t 4:15 tujuh kali **Tfsn** 1: tujuh kali *lebih teruk daripada hukuman yang dikenakan kepada mu*. **Tfsn** 2: tujuh kali dengan pembunuhan tujuh orang, termasuk si pembunuh. **Tfsn** 3: Nombor tujuh hanya lambang balasan yg dibuat secara sempurna.

^h 4:15 membunuh **hrfh**: memukul

ⁿ 4:16 Nod bermakna *pengembaraan* dlm b. Ibrani.

^t 4:16 **Tfsn** lain: ‘Qain keluar dari depan Yahweh dan hidup dalam keadaan *sentiasa* mengembara di sebelah timur *Taman`Eden*.’ (Maklumlah, b. Ibrani tiada huruf besar dan kecil, jadi kita tdk tahu samada ‘Nod’ itu nama tempat atau perkataan biasa.)

^h 4:17 bersetubuh dengan **hrfh**: mengenali

^t 4:17 Pada waktu itu Qain sedang mengasaskan sebuah kota, **tfsn** lain: Selepas itu Qain mengasaskan sebuah kota, *

^t 4:20 bapa **tfsn** 1: bapa *leluhur*: ~**tfsn** 2: pengasas

^t 4:22 **Tfsn** lain: Tubal-Qain, yang mengajar semua yang membina alat dari tembaga dan besi.

^{4:23} Kata Lamekh kepada isterinya, “Adah dan Şilah, dengarlah suaraku; ^h isteri-isteri Lamekh, pasanglah telinga kepada kata-kataku. Aku ^h telah membunuh seorang lelaki untuk kecederaanku, seorang pemuda untuk pemukulanku.” ^{4:24} Kerana kalau Qain harus dibalas tujuh kali, Lamekh akan dibalas tujuh puluh tujuh kali.

^{4:25} Sekali lagi Adam bersetubuh dengan ^h isterinya. Dia melahirkan seorang anak lelaki dan memanggil namanya Syet. ⁿ ^c Dia berkata, “Saya menamainya begitu kerana Allah telah memberikan kepada saya keturunan ^h lain sebagai pengganti Habel, sebab Qain telah membunuhnya.” ^{4:26} Dan kepada Syet juga seorang anak lelaki dilahirkan dan dia memanggil namanya Enosy. Pada ketika itulah orang mulai memanggil ^t nama Yahweh. ^j

Keturunan Adam Melalui Syet

^{5:1} Inilah riwayat bertulis Adam dan keturunannya. Pada hari Allah mencipta manusia, dia menjadikannya dengan persamaan Allah. ^{5:2} Dia ciptakan mereka, lelaki dan perempuan, memberkati mereka dan memanggil nama mereka, “manusia” ⁱ pada hari dia menciptakan mereka.

^{5:3} Adam hidup selama 130 tahun, kemudian memperanakkan seorang anak dalam cerminannya dengan persamaannya dan dia memanggil namanya Syet. ^{5:4} Hari-hari yang ada pada Adam adalah 800 tahun selepas dia memperanakkan Syet, dan dia juga memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:5} Semua hari yang Adam hidup adalah 930 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:6} Syet hidup selama 105 tahun dan dia memperanakkan Enosy. ^{5:7} Syet hidup selama 807 tahun selepas memperanakkan Enosy, dan memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:8} Semua hari Syet adalah 912 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:9} Enosy hidup selama 90 tahun, dan memperanakkan Qenan. ^{5:10} Enosy hidup selama 815 tahun selepas dia memperanakkan Qenan, dan memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:11} Semua hari Enosy adalah 905 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:12} Qenan hidup selama 70 tahun dan memperanakkan Mahalalel. ^{5:13} Selepas Qenan memperanakkan Mahalalel, dia hidup selama 840 tahun lagi dan memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:14} Semua hari Qenan adalah 910 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:15} Mahalalel hidup selama 65 tahun, dan memperanakkan Yared. ^{5:16} Mahalalel hidup selama 830 tahun lagi selepas dia memperanakkan Yared dan memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:17} Semua hari Mahalalel adalah 895 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:18} Yared hidup selama 162 tahun dan memperanakkan Hanokh. ^{5:19} Yared hidup selama 800 tahun selepas dia memperanakkan Hanokh dan memperanakkan anak lelaki

^h ^{4:23} dengarlah saya hrfh: dengarlah suara ku

^h ^{4:23} Saya ... hrfh: Kerana saya ...

^t ^{4:23} Tfsrn lain: Saya akan membunuh sesiapaupun lelaki yang mencederai saya, atau pemuda yang memukul saya. Dgn tfsrn ini, kenyataan Lamekh merupakan satu amaran, dan bukannya tindakan yg telah dilakukan.

^h ^{4:25} bersetubuh dengan hrfh: mengenali

ⁿ ^{4:25} Nama Syet berbunyi spt beri, taruh atau dasar dlm b.Ibrani.

^c ^{4:25} Syet ejaan lain: Set. Ejaan Ibrani ialah Şyēt, manakala ejaan Set dipakai dlm terjemahan lain b. Melayu.

^h ^{4:25} keturunan hrfh: zuriat / benih

^t ^{4:26} memanggil tfsrn lain: menyebut / mengatakan

^j ^{4:26} orang mulai memanggil nama Yahweh. trjmhn 2: orang mulai memanggil nama Yahweh dalam doa. trjmhn 3: orang mulai memanggil Allah dengan namanya, “Yahweh” sewaktu berdoa.

ⁱ ^{5:2} manusia lbraninya: Adam / adam. (dalam b. Ibrani tiada huruf kecil dan besar.)

dan perempuan. ^{5:20} Semua hari Yared adalah 962 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:21} Hanokh hidup **selama** 65 tahun dan memperanakkan Metusyelaḥ. ^{5:22} Hanokh berjalan dengan Allah **selama** 300 tahun selepas dia memperanakkan Metusyelaḥ, dan memperanakkan anak-anak lelaki dan perempuan. ^{5:23} Semua hari Hanokh adalah 365 tahun. ^{5:24} Hanokh berjalan dengan Allah, lalu dia hilang kerana Allah mengambilnya.

^{5:25} Metusyelaḥ hidup **selama** 187 tahun dan memperanakkan Lamekh. ^{5:26} Metusyelaḥ hidup **selama** 782 tahun selepas dia memperanakkan Lamekh dan memperanakkan anak-anak lelaki dan perempuan. ^{5:27} Semua hari Metusyelaḥ adalah 969 tahun, lalu dia meninggal. ^P

^{5:28} Lamekh hidup **selama** 182 tahun dan memperanakkan **seorang** anak lelaki. ^{5:29} Dia memanggil namanya Noaḥ ^{n c} dengan berkata, “Dia ini akan melegakan hati kita ^t semasa pekerjaan dan kesakitan tangan kita disebabkan tanah yang dikutuki Yahweh.” ^{t P 5:30} Lamekh hidup **selama** 595 tahun selepas dia memperanakkan Noaḥ dan memperanakkan anak lelaki dan perempuan. ^{5:31} Oleh itu, semua hari Lamekh **hidup** adalah 777 tahun, lalu dia meninggal.

^{5:32} Apabila Noah berumur 500 tahun, Noah memperanakkan Syem, ^e Ham dan Yafet. ^P

Keputusan Allah untuk Membinasakan Segala Makhluk

^{6:1} Apabila manusia mula menjadi ramai di muka bumi dengan anak perempuan dilahirkan bagi mereka, ^{6:2} anak-anak Allah ^{t j} melihat bahawa anak-anak perempuan manusia menawan ^h dan mereka mengambil isteri ^t untuk diri mereka sendiri, sesiapa **pun**

^{e 5:21} *Metusyelaḥ ejaan lain: Metusalāḥ.* Ejaan dlm b. Ibrani ialah *Metusyelaḥ*, manakala ejaan *Metusalāḥ* dipakai dlm terjemahan lain b. Melayu.

^{P 5:27} Iaitu hayat yg paling panjang dirakam dlm Alkitab.

^{n 5:29} Nama *Noaḥ* berbunyi spt perkataan yg bermakna *menghibur* atau *melegakan* dlm b. Ibrani.

^{e 5:29} *Noaḥ ejaan lain: Nuh.* Ejaan asli b. Ibrani ialah *Noaḥ*, manakala ejaan *Nuh* (atau lebih tepat *Nuḥ*) berasal dr b. Arab, dan dipinjam seterusnya ke dlm b. Melayu. Dlm b. Ibrani, huruf ‘a’ ditambah disebabkan peraturan fonologi. Oleh itu asas ejaan b. Ibrani ialah *Noḥ*. Oleh sebab tiada huruf ‘o’ dlm b. Arab, secara automatik ia akan menjadi *Nuḥ*.

^{t 5:29} *Dia ini akan melegakan kita ... ~tfsrn lain: Semoga dia melegakan hati kita ...*

^{t 5:29} *Tfsrn lain: “Dia ini akan melegakan pekerjaan dan kesakitan tangan kita yang disebabkan tanah yang dikutuki Yahweh.”*

^{P 5:29} Tdk jelas bila nubuat/ramalan Lamekh ini digenapi. Ada cadangan apabila Noah membuat wain (lihat 9:20-21), itulah yg melegakan hati orang. Ada yg mencadangkan bahawa Noah mencipta bajak, dan dgn demikian ia meringankan kerja tanah. (Cadangan ini tdk ada apa-apa buktinya.) Lihat juga nota di 9:20 utk cadangan lain.

^{e 5:32} *Syem ejaan lain: Sem.* Ejaan Ibrani ialah *Syem*. Ejaan *Sem* sering digunakan dlm terjemahan Melayu. (Ejaan Inggeris pun mengikut ejaan Ibrani dgn ejaan *Shem*.)

^{P 5:32} Ada pentafsir yg percaya menurut urutan umur, ia Yafet, Syem dan Ham.

^{t 6:2} *anak-anak Allah tfsrn lain: anak-anak allah-allah.* Frasa *anak-anak Allah* selalu merujuk kpd malaikat atau makhluk rohani yg lebih tinggi pangkatnya drpd malaikat biasa. (Istilah *anak Allah* ini selalu merujuk kpd makhluk yg dicipta Allah secara langsung, termasuk semua malaikat dan Adam. Orang yg lahir selepas itu tdk dipanggil *anak Allah* sebab mereka tdk dicipta secara langsung.) Utk fahaman lanjut ttg apa yg berlaku kpd *anak-anak Allah* ini, sila lihat 2 Pet 2:4 & Yudas 1:6.

^{j 6:2} *anak-anak Allah trjmh lain: makhluk-makhluk ilahi / makhluk-makhluk rohani / dewa-dewa / malaikat-malaikat jahat / roh-roh jahat.* Sama dlm ayat 4. Dlm Perjanjian Lama istilah *anak Allah* selalu merujuk kpd segala jenis malaikat atau makhluk rohani, termasuk yg telah jatuh ke dlm dosa (lihat Ayub 1:6, 2:1, 38:7). Makhluk yg dimaksudkan di sini, kuasanya dan pangkatnya lebih tinggi drpd malaikat biasa spt *dewa*. Istilah b. Inggeris *incubus* (yg berasal dr b. Latin) merujuk kpd roh jahat spt ini yg suka bersetubuh dgn perempuan manusia, tetapi makhluk ini dapat menghamilkan dan anak yg dilahirkannya ialah gergasi.

^{h 6:2} *menawan hrhf: baik*

^{t 6:2} *mengambil isteri tfsrn lain: mengambil gadis secara paksa.* Tfsrn kedua ini menganggap mereka mengambil secara paksa dan tdk mengahwini perempuan itu. Istilah *mengambil* biasanya digunakan utk perkahwinan (iaitu secara rela), tetapi di 34:2 ia mungkin

yang dipilihnya dari antara semua. ^{6:3} Maka Yahweh berkata, “Nafas **daripadaku**^t tidak akan selama-lamanya tinggal tetap di dalam manusia kerana mereka sememangnya daging dan hari-hari **kehidupan** mereka akan **hanya menjangkau** 120 tahun.”^t ^{6:4} Gergasi-gergasi^p berada di bumi pada zaman^h itu (dan selepas itu juga). **Sebab** apabila anak Allah bersetubuh dengan^h anak perempuan manusia, mereka melahirkan anak bagi mereka. Mereka adalah pahlawan-pahlawan pada zaman kuno, orang-orang kenamaan.^p

^{6:5} Yahweh melihat bahawa kejahatan manusia di bumi sangat besar, dan setiap tujuan yang difikirkan oleh hati manusia pun jahat belaka sepanjang masa.^h ^{6:6} Maka Yahweh sangat menyesal bahawa **dia** telah menjadikan manusia di bumi dan **dia** betul-betul berdukacita. ^{6:7} Lalu Yahweh berkata, “**Aku** akan menyapu bersih manusia ciptaanku dari muka tanah; dari manusia sampai binatang, binatang yang bergerak di atas tanah, dan unggas **di** langit kerana **aku** menyesal menjadikannya.”^{6:8} Namun Noah berkenan di mata Yahweh.

Riwayat Noah dan Keturunannya (6:9-9:29)

Allah Menyelamatkan Noah^e

^{6:9} Ini riwayat Noah dan keturunannya. Noah adalah **seorang yang** sadik,^j dan sempurna pada zamannya.^t Noah berjalan bersama Allah. ^{6:10} Noah memperanakan tiga **orang** anak lelaki: Syem,^e Ham dan Yafet. ^{6:11} Dunia dicemari sama sekali di depan Allah, dan penuh dengan keganasan.^j ^{6:12} Allah memandang ke dunia dan melihat bahawa ia sama sekali tercemar kerana semua makhluk di atas bumi telah mencemarkan jalan **hidupnya**.^t

digunakan utk perogolan juga. Kalau perempuan (dgn persetujuan bapanya) setuju berkahwin dgn makhluk itu, ia merupakan dosa besar yg dilakukan oleh manusia, iaitu bercampur dgn spesies lain secara rela.

^t ^{6:3} nafas **daripada** ku ~tfsrn lain: Roh **daripada** ku

^t ^{6:3} dan hari-hari **kehidupan** mereka akan **hanya menjangkau** 120 tahun. ~tfsrn 2: dan hari-hari **kehidupan** mereka akan **hanya** 120 tahun **sehingga datang banjir besar memusnahkan mereka semua**. Oleh sebab banjir besar terjadi 120 tahun selepas masa itu, maka tdk mustahil tafsiran 2 ini adalah tepat.

^p ^{6:4} gergasi-gergasi **trjmh** lain: raksasa-raksasa **Ibrani**nya: *nefilim* atau *nepilim*. Rupanya *nefilim* ini merujuk kpd orang besar (lihat Bil 13:33) yg keturunan manusia dan makhluk ilahi atau roh jahat. *Nefilim* sering diterjemah sebagai gergasi-gergasi atau raksasa-raksasa. Dlm kebanyakan Alkitab Inggeris ia tdk diterjemah, tetapi istilah b. Ibrani *nefilim* sahaja digunakan.

^h ^{6:4} zaman **hrfh**: hari-hari

^h ^{6:4} bersetubuh dengan **hrfh**: datang kepada

^p ^{6:4} Menurut 2 Pet 2:4 dan Yud 1:6, malaikat-malaikat jahat yg membuat hal ini kemudiannya dipenjarakan di tempat bernama *tartarus*, yg biasanya diterjemah sebagai neraka. *Tartarus* ini mungkin sama dgn jurang maut (*abyssos*) di Lk 8:31, tempat yg menakutkan bagi roh-roh jahat.

^h ^{6:5} masa **hrfh**: hari

^e ^{6:9} Noah **ejaan** lain: Nuh. Ejaan asli b. Ibrani ialah *Noah*, manakala ejaan *Nuh/Nuh* berasal dr bahasa Arab, dan dipinjam seterusnya ke dlm b. Melayu.

^j ^{6:9} sadik **trjmh** lain: *siddiq / muhsin / salih / benar*

^t ^{6:9} sempurna pada zamannya **tfsrn 2**: sempurna dalam leluhurnya **tfsrn 3**: tidak bercela dari segi darah keturunannya **hrfh**: sempurna/tidak bercela dalam generasinya/keturunannya. Pentafsir yg ikut tfrn 3 percaya bahawa dlm nenek-moyang Noah tiada kacukan dgn roh jahat (atau malaikat jahat) spt disebut dlm ayat 6:2-4, dan oleh itu Noah adalah manusia yg murni darahnya. Walaupun tdk disebut, agaknya isterinya juga berdarah murni.

^e ^{6:10} Syem **ejaan** lain: Sem. Ejaan b. Ibrani ialah *Syem*. Ejaan *Sem* sering digunakan dlm terjemahan Melayu. (Ejaan b. Ingeris pun mengikut ejaan b. Ibrani dgn ejaan *Shem*.)

^j ^{6:11} keganasan **trjmh** lain: kejahatan. Perkataan ini merujuk kpd aktiviti atau tindakan yg sangat jahat. Ia tidak merujuk kpd kejahatan yg pasif saja. Sama dlm ayat 6:13.

^t ^{6:12} segala makhluk di atas bumi mencemarkan jalan **hidupnya** **tfsrn 2**: semua manusia di atas bumi mencemarkan cara **hidupnya** **hrfh**: semua daging mencemarkan jalannya di atas bumi. **trjmh** lain **tfsrn 2**: semua manusia di atas bumi hidup tidak berakhlak. Istilah *daging* boleh ditafsir sbg manusia dan semua binatang atau sbg manusia saja, tetapi rupanya ia selalu merangkum binatang di Kej 6-9. Keadaan ini lawan keadaan waktu penciptaan (1:31) apabila ia sangat baik.

6:13 Jadi, Allah berkata kepada Noah, “Penghabisan semua makhluk^h telah hadir di depanku kerana mereka memenuhi dunia dengan kedurjanaan.^h **Aku** akan membinasakan mereka bersama bumi. **6:14** Buatlah untuk dirimu sendiri sebuah bahtera^h dari kayu sipres.^j Buatlah bilik-bilik^j dalam bahtera itu. Lapiskan di dalam dan di luarnya dengan tar.^j **6:15** Dan inilah cara kamu harus membuatnya: bahtera itu seluas 300 hasta panjang, 50 hasta lebar dan tingginya 30 hasta. **6:16** Buat bumbung^t dengan tepinya melebihi dinding bahtera satu hasta.^t Tempatkan pintu bahtera di sisinya. Buatlah tingkat pertama, kedua dan ketiga. **6:17** **Aku** akan mendatangkan banjir air ke atas bumi untuk membinasakan segala makhluk^h di bawah langit yang ada nafas^t kehidupan di dalamnya. Segala-gala yang ada di bumi akan mati. **6:18** **Aku** akan memeteraikan perjanjianku dengan kau^t dan kau akan masuk ke dalam bahtera; kau bersama dengan anak-anakmu, isterimu, dan isteri-isteri anakmu. **6:19** Daripada semua makhluk yang hidup,^h dua daripada kesemuanya harus kamu bawa ke dalam bahtera supaya terus hidup bersamamu; ia haruslah jantan dan betina. **6:20** Daripada unggas menurut jenisnya, daripada ternakan menurut jenisnya, daripada makhluk yang bergerak di atas tanah menurut jenisnya, dua daripada semua akan datang kepada mu supaya terus hidup. **6:21** Kau ambillah untuk dirimu semua jenis makanan yang dimakan dan simpanlah.^h Ia akan menjadi makanan bagimu dan mereka.”

6:22 Seterusnya Noah melakukan sesuai dengan semua yang Allah perintakkannya; begitulah yang dia buat.

7:1 Selepas itu Yahweh berkata kepada Noah, “Masuklah ke dalam bahtera, kau dan seluruh keluarga^h mu, kerana saya telah melihat bahawa kaulah yang sadik di depan saya dalam generasi ini. **7:2** Daripada semua binatang halal^j ambillah untuk diri sendiri tujuh pasang^h jantan dan betinanya.^h Dan daripada binatang yg tidak halal, sepasang^h jantan dan betinanya. **7:3** Juga daripada unggas langit, tujuh pasang jantan dan betina, supaya terus hidup zuriatnya^{hj} di seluruh muka bumi. **7:4** Ini kerana tujuh hari lagi aku akan

^h 6:13 makhluk hrhf: daging hidup tidak berakhlak.

^h 6:13 kerana mereka memenuhi bumi dengan kedurjanaan. hrhf: kerana bumi penuh dengan kedurjanaan disebabkan mereka.

^h 6:14 bahtera hrhf: tabut / peti / kotak. Perkataan ini sama dgn yg dipakai utk tabut perjanjian (Kel 16:34). Bentuknya spt kotak besar, bukan bahtera, kerana bahagian bawah leper, bukan macam bahtera. Lagipun tiada cara mengemudinya. Trjmhn lain: kapal.

^j 6:14 sipres Ibrani: gofer. Trjmhn lain: kayu yang tahan / kayu keras. Tdk diketahui apa jenis kayu ini sebenarnya.

^j 6:14 bilik-bilik trjmhn lain/tfsrn lain: petak-petak

^j 6:14 tar trjmhn lain: bitumen

^t 6:16 bumbung tfsrn 2: jendela tfsrn 3: jendela langit. Tdk diketahui apa makna sebenar perkataan yg dipakai di sini.

^t 6:16 Buat bumbung dengan tepinya melebihi dinding bahtera satu hasta. Tfsrn 2: Buat bumbung dengan puncaknya satu hasta lebih tinggi dari tepinya. Tfsrn 3: Buat bumbung untuk bahtera dengan jarak satu hasta di antara bumbung dengan dinding untuk tempat masuk angin. *

^h 6:17 makhluk hrhf: daging

^t 6:17 nafas tfsrn lain: roh

^t 6:18 Saya akan membuat perjanjian dengan kau tfsrn 2: Saya akan memberi janjiku kepada kau tfsrn 3: Saya akan mengenapi perjanjianku melalui kau. Kalau tfsrn ke-3 ini tepat, agaknya ia bermakna berkat yg diberi kepada Adam akan digenapi melalui Noah, iaitu yang dlm ayat 1:28: Berkembangbiaklah dan bertambah banyak serta memenuhi bumi dan menaklukinya ...

^h 6:19 Daripada semua makhluk yang hidup, hrhf: Daripada semua yang hidup, daripada semua daging,

^h 6:21 Saya simpannya hrhf: kumpulkan kepada mu

^h 7:1 keluarga hrhf: rumah

^j 7:2 halal trjmhn lain: tahir / bersih Ibrani: tahor. Perkataan ini seasal dgn perkataan b. Arab, tahir; yg dipinjam oleh b. Melayu, tetapi penggunaannya lain sedikit drpd tahir dlm b. Melayu. Perkataan halal di sini bermakna halal dlm fahaman orang Yahudi, iaitu binatang yg berkuku belah dan memamah biak (lihat lma 11:3). Binatang halal boleh dipersembahkan kpd Tuhan sebagai korban persembahan. Binatang yg halal atau tahir juga merujuk kpd yg halal dimakan, tetapi pd waktu itu manusia belum makan daging.

^h 7:2 tujuh pasang hrhf: tujuh tujuh

^h 7:2 jantan dan betinanya hrhf: lelaki dan isterinya

^h 7:2 sepasang hrhf: dua

^h 7:3 keturunannya hrhf: bijinya/benihnya

^j 7:3 zuriatnya trjmhn lain: benihnya / keturunannya

membuat hujan turun ke bumi **selama** 40 hari dan 40 malam. Setiap makhluk hidup yang telah aku buat akan ku sapu bersih daripada seluruh permukaan tanah. ^{7:5} Maka Noah membuat sesuai dengan semua yang Yahweh perintakkannya. ^{7:6} Noah berumur 600 tahun apabila air banjir datang ke atas bumi.

^{7:7} Noah masuk bahtera bersama anak-anaknya, isterinya, dan isteri-isteri anaknya **untuk melepaskan diri** daripada ^t air banjir. ^{7:8} Daripada binatang ^h halal, binatang yang tidak halal ^p dan unggas, serta semua yang bergerak di atas tanah, ^h ^{7:9} dua **деми** dua datang kepada Noah dalam bahtera, jantan dan betina, sama seperti Allah perintakkan Noah. ^{7:10} Terjadilah begitu dan selepas tujuh hari, air banjir melanda bumi.

^{7:11} Di tahun ke-600 dalam kehidupan Noah, pada bulan kedua, di hari **ke-17** bulan itu, ^p pada hari itu juga, terbelahlah semua mata air **dari** dalam tanah ^h dan tingkap air ^j di langit terbuka. ^p ^{7:12} Hujan **turun ke** atas bumi selama 40 hari dan 40 malam.

^{7:13} Pada hari itu juga Noah masuk ke dalam bahtera bersama anak-anaknya ^h Syem, Ham dan Yafet, isteri Noah dan tiga **orang** isteri anak-anak Noah. ^{7:14} Bersama mereka **di dalam bahtera adalah** semua binatang **liar** menurut jenisnya; semua ternakan menurut jenisnya, semua makhluk perangkak yang merangkak di atas bumi menurut jenisnya, semua unggas menurut jenisnya dan semua serangga yang terbang ^t – apapun yang bersayap. ^p ^{7:15} Dua **деми** dua daripada semua makhluk ^h yang ada nafas kehidupan di dalamnya datang kepada Noah di dalam bahtera. ^h ^{7:16} **Makhluk** yang masuk adalah jantan dan betina daripada semua makhluk. ^h Mereka masuk sama seperti Allah perintakkan dia. Maka Yahweh menutup **pintu** di belakang Noah. ^h

Pembinaan Bumi oleh Banjir

^{7:17} Banjir itu menimpa ke atas bumi **selama** 40 hari. Lalu air itu menjadi banyak sehingga mengangkat bahtera yang terangkat ^j dari atas tanah. ^{7:18} Air bertambah banyak atas bumi dan menguasainya, lalu bahtera itu terapung di ^h permukaan air. ^{7:19} Dan air itu sangat-sangat berkuasa ke atas bumi dan menutupi semua gunung tinggi yang berada di bawah langit. ^{7:20} Air itu naik dan menutupi gunung-gunung sehingga 15 hasta. ^{7:21} Semua makhluk yang bergerak di atas tanah mati, termasuk unggas, ternakan, binatang **liar**,

^t ^{7:7} *untuk melepaskan diri daripada tfsrn lain: disebabkan*

^h ^{7:8} *binatang hrffh: ternakan. B. Ibrani suka mengganti-gantikan istilah supaya teks tdk membosankan. Misalnya, kata tanah dan bumi silih berganti penggunaannya dlm bahagian Permulaan (Kejadian) ini.*

^p ^{7:8-9} *halal ... tidak halal. Iaitu, boleh atau tidak boleh dipersembahkan kpd Tuhan sebagai korban persembahan. Binatang yg tahir juga merujuk kpd yg halal dimakan selepas banjir Noah, tetapi pd waktu yg dirujuk di sini manusia belum makan daging.*

^h ^{7:8} *Hrffh: Daripada binatang tahir, daripada binatang yang tidak tahir dan daripada unggas dan semua yang bergerak di atas tanah,*

^p ^{7:11} *Agaknya ini merujuk kpd haribulan dlm kalender mereka (dan bukan umur Noah), menurut kalender orang Yahudi.*

^h ^{7:11} *dari dalam tanah hrffh: pendalaman / yang dalam / yang terdalam. Istilah yg digunakan di sini sama dgn yg diterjemah sebagai lautan di 1:2. Ia boleh merujuk kpd lautan atau air di dalam tanah. Di sini ia merujuk kpd air di bawah tanah yg keluar melalui mata air.*

^j ^{7:11} *tingkap air trjmhn lain: pintu air*

^p ^{7:11} *tingkap air di langit terbuka adalah bahasa puisi, bermakna hujan yg lebat sekali dilepaskan dr langit.*

^h ^{7:13} *anak-anaknya hrffh: anak-anak Noah*

^t ^{7:14} *semua unggas menurut jenisnya, semua serangga yang terbang ~tfsrn 2: semua jenis burung, besar dan kecil*

^p ^{7:14} *bersayap: Ini termasuk serangga bersayap.*

^h ^{7:15} *semua makhluk hrffh: semua daging*

^h ^{7:15} *datang kepada Noah dalam bahtera. hrffh: datang kepada Noah, kepada bahtera.*

^h ^{7:16} *makhluk hrffh: daging*

^h ^{7:16} *Noah hrffh: nya / dia*

^j ^{7:17} *terangkat trjmhn lain: terangkat tinggi*

^h ^{7:18} *terapung di hrffh: pergi ke*

semua pengcriap yang bercriap atas bumi dan semua manusia. ^{7:22} Semua yang ada nafas kehidupan^h dalam hidungnya yang berada di darat, mati. ^{7:23} Demikian dia menyapu bersih semua yang wujud di atas muka bumi, termasuk manusia, ternakan, makhluk yang bercriap, dan unggas di langit. Mereka dihapuskan dari bumi; hanya Noa yang tertinggal dan mereka yang berada dengannya di dalam bahtera. ^{7:24} Dan air berkuasa ke atas bumi selama 150 hari.

^{8:1} Allah ingat Noa dan semua binatang serta ternakan yang bersamanya dalam bahtera itu dan Allah mengirim angin atas seluruh bumi. Maka air surut. ^{8:2} Kemudian mata air yang mengeluarkan air bawah tanah^h dan tingkap air^j di langit ditutup^p dan hujan ditahan daripada turun dari langit. ^{8:3} Dengan perlahan-lahan air itu menyurut dari bumi. ^{8:4} Selepas 150 hari ia telah surut, ^{8:4} sehingga pada bulan ketujuh pada hari ke-17 dalam bulan itu, ^p bahtera itu terdampar di atas pergunungan Ararat. ^{8:5} Air itu semakin menurun sehingga bulan kesepuluh. Dalam bulan kesepuluh, pada hari pertama dalam bulan itu, puncak-puncak gunung kelihatan.

^{8:6} Nah, 40 hari selepas itu, Noa membuka jendela pada bahtera itu yang telah dibuatnya, ^{8:7} dan melepaskan^h seekor burung gagak. Ia terbang^h ke sana-sini^t sehingga air yang di atas tanah menjadi kering. ^{8:8} Kemudian^p dia melepaskan^h seekor burung merpati untuk melihat samada air itu telah surut dari permukaan tanah. ^{8:9} Tetapi burung merpati itu tidak menemukan hinggapan untuk tapak kakinya, jadi ia kembali kepada dia dalam bahtera, kerana air masih lagi berada atas seluruh permukaan bumi. Noa^h menghulurkan tangannya untuk mengambil dan membawanya kepada dirinya dalam bahtera. ^{8:10} Dia menunggu selama tujuh hari lagi dan melepaskan^h burung merpati itu dari bahtera sekali lagi. ^{8:11} Apabila burung merpati itu kembali kepadanya pada waktu senja, nah, ada sehelai daun zaitun^t segar dalam paruhnya. Maka Noa tahu bahawa air telah surut dari atas bumi. ^{8:12} Dia menunggu selama tujuh hari lagi dan melepaskan^h semula burung merpati itu, tetapi ia tidak kembali lagi kepadanya.

^{8:13} Semasa Noa berumur 601 tahun, pada hari pertama dalam bulan pertama, air di

^{h 7:22} nafas kehidupan **hrfh:** nafas roh kehidupan

^{p 8:1} Peristiwa dlm ayat 8:1-4 berlaku selama 150 hari spt yg disebut dlm 7:24.

^{h 8:2} air di dalam/bawah tanah **hrfh:** pendalaman / yang dalam / yang terdalam. Istilah yg digunakan di sini sama dgn yg diterjemah sebagai lautan di 1:2. Ia boleh merujuk kpd lautan atau air di dalam tanah. Di sini ia merujuk kpd air di bawah tanah yg keluar melalui mata air.

^{j 8:2} tingkap air **trjmh lain:** pintu air

^{p 8:2} tingkap air di langit ditutup adalah bahasa puisi yang sama makna dgn yg berikutnya.

^{t 8:3} Perlahan-lahan air surut dari bumi. **Tfsrn lain:** Perlahan-lahan air surut dari bumi, dan balik ke tempat asalnya. (Iaitu, balik ke langit dan di bawah tanah). **Hrfh:** Perlahan-lahan air surut dari bumi, pergi dan balik.

^{p 8:4} Ini menurut kalender mereka pd masa itu di mana setiap bulan ada 30 hari, dan lima bulan itu berjumlah 150 hari.

^{p 8:4} Ararat dipercayai kawasan yg dikenali sebagai Armenia sekarang.

^{h 8:7} melepaskan **hrfh:** kirim/utus

^{h 8:7} terbang **hrfh:** pergi

^{t 8:7} terbang sini sana **tfsrn lain:** pergi-balik (di antara bahtera dengan tempat lain)

^{p 8:8} Tujuh hari sesudah burung gagak itu dilepaskan ... (Lihat trjmh idiomatic): Ayat 10 berkata tujuh hari lagi, yg rupanya bermakna Noa menunggu tujuh hari selepas pelepasan burung gagak.

^{h 8:8} melepaskan burung merpati **hrfh:** kirim/utus burung merpati dari dirinya

^{h 8:9} Noa **hrfh:** Dia

^{h 8:10} melepaskan **hrfh:** kirim/utus

^{t 8:11} daun zaitun **tfsrn lain:** daun-daun zaitun

^{h 8:12} melepaskan **hrfh:** kirim/utus

atas bumi telah kering. Dia membuka penutup bahtera dan memandang; nah, permukaan bumi telah kering. ^{8:14} Dan dalam bulan kedua, pada hari ke-27 bulan itu, ^P tanah telah kering.

Allah Berdamai dengan Manusia

^{8:15} Maka Allah berkata kepada Noah dengan berkata, ^{8:16} “Keluarlah dari bahtera, kau dan isterimu, anak-anakmu dan isteri anak-anakmu bersamamu. ^{8:17} Bawalah keluar denganmu semua makhluk yang bersamamu daripada setiap jenis: ^h unggas, binatang, ^h dan semua makhluk perangkak yang merangkak atas tanah, agar mereka berkerumun atas tanah, menjadi subur dan berkembang biak di bumi. ^{8:18} Maka Noah keluar bersama anak-anaknya, isterinya dan isteri anak-anaknya. ^{8:19} Semua binatang, semua makhluk yang bergerak dan semua burung; **iaitu** semua yang bergerak di atas bumi keluar dari bahtera menurut keluarganya.

^{8:20} Kemudian Noah membina **sebuah** mazbah bagi Yahweh. ^j Dia mengambil daripada setiap ternakan halal dan burung halal, ^j dan dia mempersembahkannya sebagai korban bakaran ^h di atas mazbah. ^{8:21} Apabila Yahweh menghidu baunya yang menyenangkan, ^P Yahweh berkata dalam hatinya, ^h “**Aku** sekali-kali tidak akan memusnahkan ^t bumi lagi disebabkan manusia, walaupun ^t tujuan ^j hati manusia jahat sejak waktu muda lagi. Dan **aku** tidak akan membinasakan semua makhluk lagi seperti yang telah **aku** lakukan. ^{8:22} Selagi bumi masih wujud, ^h **penanaman** benih dan penuaian, sejuk dan panas, musim panas dan musim sejuk serta siang dan malam tidak akan berhenti.”

^{9:1} Allah memberkati Noah dan anak-anaknya **dengan** berkata, “Beranaklah ^j dan bertambah banyak serta penuhi bumi. ^{9:2} Ketakutan dan kegentaran terhadap kamu akan ada pada semua makhluk bumi, pada semua unggas **di** angkasa, semua makhluk yg bergerak di atas tanah dan semua ikan di dalam air; ^h mereka diberikan ke dalam tangan kamu. ^{9:3} Semua yang bergerak, yang hidup adalah makanan kamu. ^P Sama seperti **aku** telah memberikan tumbuh-tumbuhan hijau kepada kamu, **aku** beri kesemuanya **kepadamu**. ^{9:4} Hanya daging dengan kehidupannya ^j **iaitu** darahnya **di dalam** tidak **boleh** dimakan. ^{9:5}

^{P 8:14} Iaitu, satu tahun selepas permulaan banjir mengikut kalender Mesir atau kalender moden, iaitu 365 hari dlm satu tahun.

^{h 8:17} *apapun jenis hrhf: semua daging*

^{h 8:17} *binatang hrhf: ternakan*. Dlm ayat ini, istilah ini merujuk kpd semua binatang besar.

^{j 8:20} *Kemudian Noah membina sebuah mazbah bagi Yahweh. Trjmhn lain: Kemudian Noah membuat timbunan batu untuk tempat membakar korban bagi Yahweh.*

^{j 8:20} *halal trjmhn lain: tahir / bersih Ibrani: tahor*. Perkataan ini seasal dgn perkataan b. Arab *tahir* yg dipinjam oleh b. Melayu, tetapi penggunaannya berbeza sedikit drpd *tahir* dlm b. Melayu. Perkataan *halal* di sini bermakna *halal* dlm fahaman orang Yahudi, iaitu binatang yg berkuku belah dan memamah biak (lihat *lma 11:3*). Yg penting di sini, ia binatang yg boleh dikorbankan kpd Allah.

^{h 8:20} *korban bakaran hrhf: korban yang naik*. Ia dinamakan begitu kerana seluruh binatang dibakar habis, dan asap daripadanya naik.

^{P 8:21} Dlm fikiran orang Ibrani, kemarahan dipusatkan dlm hidung (bukan hati), dan oleh itu haruman yg dihidu dapat meredakan kemurkaan.

^{h 8:21} *dalam hatinya hrhf: kepada hatinya sendiri*

^{t 8:21} *memusnahkan tfsrn lain: mengutuk tfsrn lain: menghina*

^{t 8:21} *walaupun tfsrn lain: kerana*

^{j 8:21} *tujuan trjmhn lain: kecenderungan*. Lihat juga 6:5.

^{h 8:22} *Selagi bumi masih wujud hrhf: Selagi semua hari bumi (berlangsung)*

^{j 9:1} *beranak trjmhn lain: jadi subur*

^{h 9:2} *air hrhf: laut / tasik*. (B. Ibrani tdk membezakan di antara laut dan tasik, tetapi ia ada nama lain utk sungai.)

^{P 9:3} Sudah tentu manusia tdk termasuk dlm makanan yg dimaksudkan di sini.

^{j 9:4} *kehidupannya trjmhn lain: nyawanya*

Sememangnya aku akan menuntut pembalasan untuk **penumpahan** darah kehidupan kamu.^j Daripada semua binatang pembunuh^h aku akan menuntutnya. Dan daripada **setiap** manusia pembunuh aku akan menuntut pembalasan untuk nyawa^j orang **yang dibunuh** itu yang **dikira** saudaranya.^{j p 9:6} **Orang yang** menumpahkan darah manusia, **maka** oleh manusia darahnya akan ditumpahkan kerana manusia^j dicipta dalam cerminan Allah.^{j 9:7} Tetapi bagi kamu, beranaklah^j dan bertambah banyak, penuhi bumi dan bertambah banyak atasnya.”

^{9:8} Lalu Allah berkata kepada Noah dan anak-anaknya, katanya: ^{9:9} “Nah, aku memeteraikan perjanjianku dengan kamu dan keturunan^h kamu yang menyusuli kamu, ^{9:10} dan dengan semua makhluk^h hidup yang **telah** bersamamu, **termasuk** burung-burung, ternakan dan semua makhluk **liar di** bumi, iaitu semua **yang telah** keluar bersamamu dari bahtera itu **dan** dengan semua makhluk **yang akan hidup di** bumi. ^{9:11} Aku memeteraikan perjanjianku dengan kamu. Semua makhluk^h tidak akan sekali-kali dihapuskan^h semula oleh air banjir. Tidak akan ada lagi banjir yang membinasakan bumi.” ^{9:12} Allah berkata lagi, “Inilah^t tanda perjanjian yang **akan ku** buat^h di antara aku sendiri dengan kamu dan semua makhluk^h hidup yang bersamamu **di dalam bahtera**. **Ia berkuat-kuasa** turun temurun buat selama-lamanya: ^{9:13} Aku telah menaruh^t pelangiku di awan-awan dan ia akan menjadi tanda perjanjian di antara aku dengan bumi. ^{9:14} Apabila aku membawa awan di atas bumi dan pelangi kelihatan pada awan, ^{9:15} aku akan ingat perjanjianku di antara aku dengan kamu dan semua makhluk hidup^h daripada segala jenis,^h maka air tidak akan menjadi banjir lagi sehingga menghapuskan semua makhluk.^{h 9:16} Apabila pelangi berada di awan-awan, aku akan melihatnya dan mengingati perjanjian yang kekal di antara Allah dengan semua makhluk^h hidup daripada setiap jenis^h yang berada di atas bumi.” ^{9:17} Kemudian Allah berkata kepada Noah, “Inilah tanda perjanjian yang aku tetapkan di antara aku dengan segala makhluk^h di atas bumi.”

^{j 9:5} darah kehidupan kamu **trjmh lain:** darah nyawa kamu

^{h 9:5} pembunuh **hrfh:** tangan. Tangan merujuk kpd tindakan, dan tindakan yg dimaksudkan di sini ialah membunuh.

^{j 9:5} nyawa **trjmh lain:** kehidupan

^{j 9:5} dikira saudaranya **trjmh lain:** sesama manusia. Perkataan saudara di sini bermakna sesama manusia.

^{p 9:5} saudara di sini bermakna sesama manusia.

^{j 9:6} **Orang yang** menumpahkan darah manusia, maka darahnya **sendiri juga** akan ditumpahkan oleh manusia **trjmh lain:** **Orang yang** menumpahkan darah manusia, darahnya **sendiri** akan ditumpahkan oleh manusia **juga / Orang yang** membunuh manusia, akan dibunuh oleh manusia **juga**

^{j 9:6} Allah **trjmh lain:** Ku

^{j 9:7} beranak **trjmh lain:** jadi subur

^{h 9:9} keturunan **hrfh:** benih

^{h 9:10} makhluk **hrfh:** jiwa

^{h 9:11} makhluk **hrfh:** daging. “daging” di sini merujuk kpd semua makhluk, termasuk manusia.

^{h 9:11} dihapuskan **hrfh:** dipotong. Bermakna dibunuh.

^{t 9:12} Inilah **tfsrn lain:** Itulah / ‘Tu nah’. Menurut tfsrn ini, pelangi kelihatan pd waktu itu.

^{h 9:12} buat **hrfh:** beri

^{h 9:12} makhluk **hrfh:** jiwa

^{t 9:13} telah menaruh **~tfsrn lain:** menaruh. Para pentafsir tidak setuju samada pelangi sudah wujud sebelum itu (dan diberi makna yg baru pd waktu itu), atau baru diciptakan pd waktu itu. Di sini kami ikut pendapat bahawa ia baru diciptakan pd waktu itu.

^{h 9:15} makhluk hidup **hrfh:** jiwa **yang** hidup

^{h 9:15} jenis **hrfh:** daging

^{h 9:15} makhluk **hrfh:** daging

^{h 9:16} makhluk **hrfh:** jiwa

^{h 9:16} jenis **hrfh:** daging. Ini tafsiran yg diikuti oleh NET & NIV.

^{h 9:17} makhluk **hrfh:** daging. Di sini manusia termasuk dlm istilah ini.

Noah Mengutuk Kana`an dan Memberkati Dua Orang Anaknya

^{9:18} Anak-anak Noah yang keluar dari bahtera adalah Shem, Ham dan Yafet. Ham adalah bapa Kana`an. ^{e 9:19} Tiga orang ini adalah anak-anak Noah dan daripada merekalah orang disebar-luaskan ke seluruh bumi.

^{9:20} Noah, seorang pengusaha tanah, ^t orang pertama yang menanam kebun anggur. ^{t 9:21} Dia meminum wainnya dan menjadi mabuk, ^p lalu tertidur telanjang ^h di dalam khemahnya. ^{9:22} Kemudian anaknya Ham, bapa kepada Kana`an ^t melihat ketelanjangan bapanya dan memberitahu kedua-dua saudaranya yang berada di luar. ^{9:23} Shem dan Yafet mengambil sehelai kain pakaian, ^t memegang ^h sudutnya atas bahu mereka berdua lalu berjalan undur memasuki khemah dan menutupi ketelanjangan bapanya. Muka mereka menghadap ke belakang supaya mereka tidak melihat ketelanjangan bapa mereka.

^{9:24} Apabila Noah bangun dari kemabukannya, ^h ia mendapat tahu apa yang dilakukan kepadanya oleh anak bongsunya. ^{h 9:25} Dia berkata, "Terkutuklah Kana`an; ia akan menjadi abdi terendah ^h kepada saudaranya." ^{p 9:26} Dan dia berkata, "Terpujilah ^h Yahweh, Allah Syem; semoga Kana`an menjadi hambanya. ^{t 9:27} Semoga Allah membesarkan Yafet, dan dia berdiam di antara ^t khemah Syem. ^t Semoga Kana`an menjadi hambanya. ^p

^{9:28} Noah hidup selama 350 tahun selepas banjir. ^{9:29} Dan semua hari Noah hidup adalah 950 tahun, lalu dia meninggal.

Orang Mendiami Seluruh Dunia (10:1-11:26)

Riwayat Keturunan Noah

^{10:1} Ini adalah riwayat keturunan anak-anak Noah; Sem, Ham dan Yafet. Anak-anak dilahirkan bagi mereka selepas banjir itu.

^{10:2} Anak-anak Yafet ialah Gomer, Magog, Maday, Yawan, Tubal, Mesyekh, dan Tiras.

^{10:3} Anak-anak Gomer ialah Asykenaz, Rifat, dan Togarmah. ^{10:4} Keturunan ^h Yawan ialah Elisyah, Tarsyisy, ^p orang Kit ^p dan orang Dodan. ^{e 10:5} Keturunan ^h mereka ^t terpisah-pisah

^{t 9:18} bapa Kana`an **tfsrn lain:** bapa kepada bangsa Kana`an

^{e 9:18} Kana`an **ejaan Ibrani:** Kena`an (dgn e pepet)

^{t 9:20} Noah adalah **pengusaha tanah / petani.** **tfsrn lain:** Noah adalah pendaulat tanah. Kalau tfsrn ini tepat, ia mungkin merujuk kpd ucapan Lamekh, bapa Noah dlm ayat 5:29, dan bermakna kutuk atas tanah dilegakan.

^{t 9:20} orang pertama yang menanam kebun anggur. **tfsrn lain:** petani pertama.

^{p 9:21} Mungkin sebelum ini Noah belum tahu tentang minuman keras dan kesannya yang membuat orang mabuk.

^{h 9:21} telanjang **hrfh:** tidak bertutup

^{t 9:22} bapa Kana`an **tfsrn lain:** bapa kepada bangsa Kana`an

^{t 9:23} kain pakaian **trjmh lain:** selimut. Ini kain berbentuk empat segi, tetapi digunakan sebagai pakaian.

^{h 9:23} memegang **hrfh:** taruh

^{h 9:24} dari kemabukannya **hrfh:** dari air anggurnya

^{h 9:24} bongsu **hrfh:** kecil

^{h 9:25} abdi terendah **hrfh:** abdi daripada abdi

^{p 9:25} saudaranya di sini rupanya merujuk kpd keturunan Yafet dan Syem, dan bukannya saudara betul.

^{h 9:26} Terpujilah **hrfh:** Diberkatilah

^{t 9:26} semoga Kana`an menjadi hambanya **tfsrn lain:** Kana`an akan menjadi hambanya. Dgn tfsrn kedua ini, kata-kata Noah adalah nubuat, dan bukan harapan. Itu fahaman tradisi orang Yahudi. Kutuk ini merujuk kpd keturunan Syem dan Kana`an, dan bukan mereka sendiri.

^{t 9:27} di antara **tfsrn lain:** dalam

^{t 9:27} dia berdiam di antara khemah Syem. **tfsrn 1:** hidup berdamai dengan Syem **tfsrn 2:** menguasai kawasan Syem

^{p 9:27} Disebabkan keberatan hukuman ini, ada pentafsir yg berfikir bahawa ada tindakan lain Ham yg lebih jahat selain drpd yg telah disebut. Namun, kami tidak beranggapan begitu; cuma mungkin sikap Ham yg bercakap ttg ketelanjangan bapanya telah menjadi satu penghinaan ke atas bapanya. Sepatutnya, Ham cuma perlu menutupi bapanya dan tdk memperkatakan mengenai ketelanjangan bapanya kpd abangnya.

^{h 10:4} Keturunan **hrfh:** Anak-anak. Sama dlm ayat 6, 21 dan 31.

^{p 10:4} Tarsyisy mungkin bermakna Spanyol.

menjadi negara-negara di pesisir laut dan pulau-pulau dengan tanah, bahasa, suku-kaum dan bangsa **mereka** masing-masing.

^{10:6} Keturunan Ham ialah Kusy, ^p Meşir, ^e Puṭ^p dan Kana`an. ^{10:7} Anak-anak Kusy ialah Seba, Hawilah, Sabtah, Ra`mah, Sabtekha. Anak-anak Raemah ialah Syeba dan Dedan. ^{10:8} Kusy memperanakkan Nimrod. ⁿ Dia mula menjadi seorang yang gagah perkasa di bumi. ^{10:9} Dia **seorang** pemburu ^p yang perkasa ^t di hadapan Yahweh. ^t Itu sebabnya dikatakan, “pemburu perkasa di hadapan Yahweh seperti Nimrod”. ^{10:10} Permulaan pemerintahannya **meliputi** Babel, Erekh, Akad dan Kalneh ^t di tanah Syin`ar. ^p ^{10:11} Dari tanah itu dia pergi ke Asyur dan membina **kota** Nineweh, ^t Rehobot-`Ir, Kalaḥ, ^{10:12} dan Resen, **yang terletak** di antara Nineweh dengan Kalaḥ; ia **merupakan sebuah** bandar besar. ^t ^{10:13} Meşir menjadi bapa **leluhur** kepada orang Lud, orang `Anam, orang Lehab, orang Naftuh, ^{10:14} orang Patrus, orang Kasluḥ dan orang Kaftor ^t (yang daripadanya **asal-usul** orang Pelisyti ^e). ^{10:15} Kana`an memperanakkan anak sulungnya, Şidon dan **yang kedua**

^p ^{10:4} *Orang Kit* mungkin sama dgn *orang Siprus*. Nama *Kit* dan *Dodan* ada akhiran *-im*, tanda jamak dlm b. Ibrani, bermakna ini bukannya nama seorang anak saja, tetapi nama suku atau bangsa, yg diterjemah sbg *orang*. Ada terjemahan lain yg mengejanya *Kitim* dan *Dodanim*.

^e ^{10:4} *Dodan*: Ada juga manuskrip yg mengeja nama tempat ini *Rodan* (atau *Rodanim*), yg mungkin merujuk kpd pulau Rodes.

^h ^{10:5} Keturunan **hrfh**: *Dari*

^t ^{10:5} Keturunan **mereka tfsrn 1**: Keturunan Yawan **tfsrn 2**: Keturunan Yafet. Yg diketahui sbg penduduk pulau dan pesisir laut adalah keturunan Yawan sahaja, bukan keturunan Yafet yg lain, dan itu sebabnya *Yawan* dipilih di sini.

^p ^{10:6} Tanah *Kusy* lebih-kurang sama dgn kawasan negara moden *Ethiopia* dan *Sudan*.

^e ^{10:6} *Meşir Ejaan Ibrani*: *Misraim* atau: *Misr*. (*-aim* adalah imbuhan tanda dual dlm Ibrani.) Nama dgn tanda dual itu dipercayai merujuk kpd dua bahagian Meşir, iaitu Meşir Hulu dan Meşir Hilir. Sama dlm ayat 13.

^p ^{10:6} Tanah *Puṭ* lebih-kurang sama dgn negara moden Libya.

ⁿ ^{10:8} Dlm b. Ibrani nama *Nimrod* boleh ditafsir sebagai *pemberontak*. Ada pentafsir yg percaya *Nimrod* ini bukan namanya yg sebenar, tetapi gelar yg diberikan kepadanya dlm b. Ibrani utk menunjukkan kelakuannya. *Nimrod* mungkin sama dgn *Raja Enmerkar*, pengasas kota Urud yg disenarai dlm daftar raja Sumer. Nama lain yg dianggap merujuk kpdnya ialah Asyur (ayat 11), Osirus, Marduk, Ninus, Apollo, dsb. Ajaran tradisi orang Yahudi menganggap *Nimrod* sebagai orang jahat, punca penyembahan palsu, dan pengasas menara Babel.

^p ^{10:9} Perkataan *pemburu* dlm b. Ibrani boleh juga digunakan ttg *memburu* orang, dan bukan saja binatang.

^t ^{10:9} *Dia pemburu yang perkasa*. **tfsrn 1**: *Dia pahlawan perkasa* **tfsrn 2**: *Dia pemburu perkasa* **Hrfh**: *Dia pemburu yang perkasa*. Perkataan *pemburu* boleh merangkumi *memburu* orang (1 Sam 24:12, Yer 16:16, Lam 3:15). Dlm konteks ini ia lebih merujuk kpd kerja pahlawan drpd pemburu binatang.

^t ^{10:9} *di hadapan Yahweh*. **tfsrn 1**: *yang hebat betul* **tfsrn 2**: *dalam pandangan Yahweh* **Hrfh**: *di depan muka Yahweh*. Misalnya, seperti sesebuah pasukan dikatakan *bertaraf dunia*, *Nimrod* boleh dikatakan *bertaraf Yahweh*. Bermakna Yahweh menganggap dia hebat.

^t ^{10:10} **Tfsrn lain**: ‘... *Babel, Erekh, Akad; kesemuanya di tanah Syin`ar*.’ Menurut tfsrn ini, *kalneh* bukan sebuah tempat, tetapi perkataan yg bermakna *kesemuanya*.

^p ^{10:10} *Syin`ar* lebih-kurang sama dgn *Babilonia*. Namanya mungkin sama dgn apa yg dipanggil *Sumer* sekarang. Dia dipanggil *Permulaan pemerintahannya* sebab selepas itu dia mengembangkan kawasan pemerintahannya ke seluruh Asyur.

^t ^{10:11} *Dari tanah itu dia pergi ke Asyur dan membina Nineweh ...* **~Tfsrn 2**: *Dari tanah itu Nimrod (yang juga dikenal sebagai Asyur) pergi membina kota Nineweh ...* Kebanyakan terjemahan moden mengikut Tfsrn 1. Tfsrn 2 lebih bersahaja dlm nahu b. Ibrani, dan ia diikuti oleh Septuaginta (LXX). Kalau tfsrn 2 ini betul, *Asyur* adalah nama kedua utk *Nimrod* (dan bukannya nama tempat dlm ayat ini). *Asyur* yg disebut dlm 10:22 ialah orang lain yg senama. Kota Nineweh itu di negara bernama *Asyur*, yg mungkin mengambil namanya drpd nama *Asyur/Nimrod* itu. Dewa yg disembah di situ pun bernama *Asyur*. Ada yg percaya *Asyur* (iaitu *Nimrod*) itu timbul dlm nu buat-nu buat PL sbg anti-Kristus. Di Meşir *Nimrod* juga dianggap sama dgn *Osiris* (ejaan lain utk *Asyur*?) yg kononnya dikuburkan di piramid Giza. Buruj Belantik pun dikaitkan dgn *Osiris*. Utk orang Romawi, ia mungkin sama dgn dewa *Apollo*.

^t ^{10:12} **Tfsrn 1**: *ia bandar besar* merujuk kpd *Resen*. **~Tfsrn 2**: *ia bandar besar* merujuk kpd *Ninewe* (spt *Yonah 3:3*).

^t ^{10:14} **Tfsrn**: Dlm teks Ibrani frasa ini datang selepas nama *Kasluḥ*, tetapi berdasarkan maklumat dlm *Yer 47:4* dan *Amos 9:7*, dianggap ia harus merujuk kpd *Kaftor* dan bukan *Kasluḥ*.

^e ^{10:14} *Pelisyti ejaan b. Ibrani*: *Pelisyti / Pelisyti / Pelisytim*. Terjemahan lain mengejanya *Filistin*, mungkin sbg tiruan ejaan b. Ingeris. Di sini kami ikut ejaan *Pelisyti* (dengan imbuhan *-i*) sebab ia lebih senang disebut drpd *Pelisyti*. Bangsa ini tiada kaitan dgn orang berbangsa Arab yg dipanggil ‘*orang Palestin*’ sekarang; cuma sebahagian tempat tinggalnya sama, iaitu di Semenanjung Gaza, dan kedua-duanya boleh dipanggil *musuh ketat* Israel. Dlm Alkitab, kawasan semenanjung Gaza dipanggil *Pelesyet*, misalnya di *Yes 14:29*. Pd tahun 135 Masihi Maharaja Hadrian dr kerajaan Roma memberi nama *Palestin* kpd seluruh tanah Israel sbg penghinaan terhadap orang Yahudi, dan nama penghinaan itu tetap dipakai sampai sekarang, terutamanya oleh

Het. ^{10:16} **Keturunannya yang lain adalah** orang Yebus, orang Emor, orang Girgasy, ^{e 10:17} orang Hiw, orang `Arq, orang Sin, ^{10:18} orang Arwad, orang Şemar, dan orang Hamat. Lama-kelamaan suku kaum orang Kana`an tersebar luas. ^{10:19} Kawasan orang Kana`an adalah dari Şidon sejauh Gerar dan Gazah. **Dari situ**, sejauh Sodom, ^{e 10:20} Gomorah, Admah, Şeboyim dan Lasya`. ^{p 10:20} Demikianlah anak-anak Ham, menurut suku-kaumnya, bahasanya, tanahnya, dan negaranya.

^{10:21} Bagi Syem dilahirkan anak juga. **Syem adalah** adik Yafet^l dan bapa **leluhur** semua keturunan `Eber. ^{p 10:22} Anak-anak Syem **adalah** `Elam, Asyur, Arpakhsyad, Lud dan Aram. ^{10:23} Anak-anak Aram **adalah** `Uş, Hul, Geter, dan Masy. ^{e 10:24} Arpakhsyad memperanakkan Syelaḥ dan Syelaḥ memperanakkan `Eber. ^{10:25} `Eber memperanakkan dua **orang** anak. Nama yang satu **adalah** Pelegⁿ kerana pada zamannya^h bumi terbahagi. ^p Nama saudaranya, Yoḡtan. ^{10:26} Yoḡtan memperanakkan Almodad, Syelef, Haşar-Mawet, Yeraḥ, ^{10:27} Hadoram, Uzal, Diqlah, ^{10:28} `Obal, Abimael, Syeba, ^{10:29} Ofir, Hawilah, dan Yobab. Semua itu anak Yoḡtan. ^{10:30} Kediaman mereka adalah dari Mesya sejauh Sefar **di** pergunungan sebelah timur. ^{t 10:31} Itulah keturunan Syem menurut suku kaumnya, bahasanya, tanahnya dan negaranya.

^{10:32} Itulah suku kaum dan bangsa^h anak-anak Noaḥ menurut garis keturunannya di dalam negaranya. Dan daripada mereka terpisahlah negara-negara di bumi selepas **kejadian** banjir itu.

Kota Babel dan Menaranya

^{11:1} Mula-mula,^h seluruh dunia **hanya** ada satu bahasa dan kata-kata yang sama. ^{p 11:2} Sewaktu mereka^t mengembara di sebelah timur, ^t mereka menemui sebuah dataran di tanah Syin`ar^p dan menetap di situ. ^{11:3} Mereka berkata kepada satu sama yang lain, “Mari

orang yg hendak menghina Israel. Dlm Alkitab seluruh kawasan itu ada dua nama saja: *Kana`an* dan *Israel*. (Waktu negara Israel dibahagi dua bahagian, utara dipanggil *Israel* manakala bahagian selatan dipanggil *Yehudah*.)

^{e 10:16} *Yebus, Emor, Girgasy* **ejaan Ibrani:** *Yebuṣi, Emori, Girgasyi*. Imbuhan *-i* itu adalah imbuhan b. Ibrani utk orang. Sama utk nama-nama lain dlm ayat 17-18.

^{e 10:19} *Sodom* **ejaan Ibrani:** *Şedom* (dgn *e pepet*). Kami ikut ejaan tradisi kerana kalau ia dieja dgn *e*, sudah tentu *e* itu akan difahami sbg *e taling* dan bukan *e pepet*.

^{p 10:19} Bandar-bandar ini dekat Laut Mati.

^{t 10:21} *Syem adalah adik Yafet* **~tfsrn 2:** *Syem adalah abang Yafet*. * **hrfh:** *saudara Yafet yang besar* Hanya kalau Syem adik Yafet yg satu atau dua tahun lebih muda, nombor dlm 11:10 tepat, iaitu kalau dia dilahirkan sewaktu Noaḥ berumur 501 atau 502 tahun. (Rujuk juga kpd 5:32.)

^{p 10:21} Dari nama *Ḥeber* datangnya nama *Ibrani*, nama bangsa orang Israel. Istilah *Yahudi* ditambah kemudian dr nama satu suku-kaum Israel, iaitu *Yehudah*.

^{e 10:23} Dlm 1 *Taw* 1:17 nama *Masy* dieja sebagai *Mesyekh*.

^{n 10:25} Nama *Peleg* bermakna *perpisahan* atau *pemisahan*.

^{h 10:25} *zamannya* **hrfh:** *hari-harinya*

^{p 10:25} Jenis pemisahan ini tdk diketahui; ia mungkin merujuk kpd perpisahan orang yg disebabkan bahasa, bangsa, atau negara. Ada juga teori bahawa waktu itu benua-benua di bumi terpisah. Ada juga teori bahawa waktu itu selat Bering ditenggelami air sehingga benua Amerika terpisah dr Eropah. (Ada waktunya orang dapat berjalan kaki dr Eropah ke benua Amerika.)

^{t 10:30} *dari Mesya sejauh Sefar di pergunungan di sebelah timur*. **~tfsrn 2:** *dari Mesya sejauh pergunungan Sefar di sebelah timur*. **~tfsrn 3:** *di pergunungan di sebelah timur dari Mesya sejauh Sefar*. **~tfsrn 4:** *dari Mesya ke arah Sefar sampai pergunungan di sebelah timur*. Tidaklah diketahui di mana kedudukan dua tempat ini.

^{h 10:32} *suku-kaum dan bangsa* **hrfh:** *keluarga / suku-kaum*

^{h 11:1} *Mula-mula* **hrfh:** *Dan adalah*

^{p 11:1} Peristiwa fasal ini terjadi selepas banjir sedunia, tetapi sebelum selesainya semua yg terjadi dlm fasal 10. Pengarang tidak menetapkan betul masanya.

^{t 11:2} *mereka* **tfsrn 1:** *mereka* merujuk kpd seluruh umat manusia **~tfsrn 2:** *mereka* merujuk kpd sebahagian manusia saja

^{t 11:2} *di sebelah timur* **~tfsrn 2:** *dari timur* * **~tfsrn 3:** *ke timur*. Di sini timur bermakna timur dr Israel.

^{p 11:2} *Syin`ar* lebih kurang sama dgn *Babilonia*.

kita buat bata dan betul-betul membakarnya.”^p **Bahan binaan** mereka^h **hanya** bata dan tar, bukan batu dan simen.^p **11:4** Lalu mereka berkata, “Mari kita bina untuk diri kita sendiri sebuah kota dan sebuah menara dengan puncaknya di langit.^j Dengan demikian kita membuat nama untuk diri kita sendiri dan kita tidak akan terselerak ke seluruh muka bumi.”

11:5 Tetapi Yahweh turun untuk melihat kota dan menara itu yang sedang dibina oleh anak manusia. **11:6** Yahweh berkata, “Wah! Mereka ini satu bangsa^h dan semua ada satu bahasa, namun mereka sudah mula membuat **sesuatu yang** begitu **hebat**. Ternyata selepas ini tidak ada batas bagi apa sahaja hasrat perbuatan mereka. **11:7** Mari **kita**^p turun dan mengacaulaikan bahasa mereka sehingga seorangpun tidak dapat memahami bahasa kawannya. **11:8** Jadi, Yahweh menyelerakkan mereka dari situ ke seluruh muka bumi dan mereka berhenti membina bandar itu. **11:9** Maka nama **kota itu** dipanggil Babelⁿ kerana di situ Yahweh telah mencampuradukkan bahasa seluruh dunia dan dari situ Yahweh telah menyelerakkan **orang** ke seluruh muka bumi.

Keturunan Syem Sehingga Abraham

11:10 Inilah riwayat keturunan Syem. Syem berumur 100 tahun dan memperanakkan Arpakhshad, dua tahun selepas banjir itu. **11:11** Syem hidup **selama** 500 tahun selepas dia memperanakkkan Arpakhshad dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:12** Arpakhshad hidup **selama** 35 tahun dan memperanakkan Syelah. **11:13** Arpakhshad hidup **selama** 403 tahun selepas ia memperanakkan Syelah dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:14** Syelah hidup **selama** 30 tahun dan memperanakkan `Eber. **11:15** Syelah hidup **selama** 403 tahun selepas dia memperanakkan `Eber dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:16** `Eber hidup **selama** 34 tahun dan memperanakkan Peleg. **11:17** `Eber hidup **selama** 430 tahun dan memperanakkan Peleg dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:18** Peleg hidup **selama** 30 tahun dan memperanakkan Re`u. **11:19** Peleg hidup **selama** 209 tahun selepas dia memperanakkan Re`u dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:20** Re`u hidup **selama** 32 tahun dan memperanakkan `Serug. **11:21** Re`u hidup **selama** 207 tahun selepas dia memperanakkan `Serug dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:22** `Serug hidup **selama** 30 tahun dan memperanakkan Na`hor. **11:23** `Serug hidup **selama** 200 tahun selepas dia memperanakkan Na`hor dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:24** Na`hor hidup **selama** 29 tahun dan memperanakkan Terah. **11:25** Na`hor hidup **selama** 119 tahun selepas dia memperanakkan Terah dan memperanakkan anak-anak **lain juga**, lelaki dan perempuan. **11:26** Terah hidup **selama** 70 tahun dan memperanakkan Abram, Na`hor dan Haran.

^p **11:3** *membakarnya*. Bata boleh dijemu di bawah terik matahari atau dibakar dlm tanur. Bata yg dibakar dlm tanur tahan lebih lama.

^h **11:3** *Bahan binaan mereka hanya bata dan tar* **hrfh**: Mereka ada bata dan tar

^p **11:3** Orang Israel menganggap batu dan simen sbg bahan binaan biasa. Rupanya bata dan tar dianggap sbg bahan yg kurang bermutu.

^j **11:4** *langit trjmh lain: syurga*. B. Ibrani (dan b. Yunani) tdk membezakan *langit* dari *syurga*; hanya ada satu istilah saja. Ramai pentafsir percaya tujuan membina menara ini berhubungan dgn *allah-allah*, iaitu dewa-dewi (yg kita fahami adalah roh-roh jahat yg besar).

^h **11:6** *bangsa* **hrfh**: orang

^p **11:7** Kegunaan *kita* di sini mungkin cara Tuhan bertutur dgn diri sendiri. Ada juga yg berfikir ini merupakan pembayang Allah Tri-Tunggal.

ⁿ **11:9** Bunyi nama *Babel* hampir sama dgn perkataan b. Ibrani yg bermakna *mengelirukan* atau *mencampur-adukkan*. Dlm bahasa aslinya ia bermakna *pintu kepada Allah / pintu kepada allah / pintu kepada dewa-dewa*.

Perjanjian Allah dengan Abraham dan Keturunannya (11:27 – 22:24)

Riwayat Terah dan Keturunan

^{11:27} Inilah riwayat Terah dan keturunannya. Terah memperanakkan Abram, Nahor dan Haran. Haran pula memperanakkan Loṭ. ^{11:28} Haran meninggal di tanah keluarganya di Ur, tempat orang Kaśdim, ^p semasa bapanya Terah masih hidup. ^t ^{11:29} Abram dan Nahor mengambil seorang isteri untuk diri mereka sendiri. Nama isteri Abram adalah Śaray dan nama isteri Nahor, Milkah binti Haran. ^p Haran adalah bapa Milkah dan Yiskah. ^{11:30} Śaray adalah seorang yang mandul. Dia tiada anak.

^{11:31} Pada suatu ketika, Terah membawa anaknya Abram dan cucunya Loṭ, anak Haran dan menantunya Śaray iaitu isteri Abram, anaknya. Mereka berangkat bersama dari Ur, tempat orang Kaśdim untuk pergi ke tanah Kana`an. Mereka sampai di kota ^p Haran ^e dan mereka menetap di situ. ^{11:32} Hari-hari Terah adalah 205 tahun dan dia meninggal di Haran.

Panggilan Abram dengan Tujuh Berkat

^{12:1} Yahweh berkata kepada Abram, ^j “Berangkatlah dari tanahmu, dari sanak saudaramu, dan dari rumah bapamu ^t ke tanah yang akan aku tunjukkan kepadamu. ^{12:2} Maka aku akan menjadikan engkau sebuah negara ^p yang besar, ^j memberkati engkau, dan membuat namamu besar sehingga engkau menjadi berkat. ^t ^{12:3} Aku akan memberkati orang yang memberkati engkau dan dia yang menghina engkau akan aku kutuki. Di dalam kamu semua suku kaum di dunia akan diberkati.

Penerokaan Tanah Kana`an dari Utara ke Selatan

^{12:4} Maka Abram berangkat seperti yang dikatakan Yahweh kepadanya dan Loṭ turut sama dengannya. Abram berumur 75 tahun ketika dia keluar dari Haran. ^{12:5} Abram membawa bersama-sama isterinya, Śaray, anak adiknya, Loṭ, semua kepunyaannya yang dikumpulkannya dan hamba yang diperolehnya ^t di Haran. Mereka bertolak untuk berjalan ke tanah Kana`an dan tiba di tanah Kana`an.

^p ^{11:28} Orang Kasdim dipercayai mendiami daerah Babilonia ini selepas waktu kehidupan Terah dan Haran. Oleh itu, nama Kasdim diberi hanya sbg penerangan tempatnya, dan bukan sbg nama orang yg tinggal di situ pd waktu itu.

^t ^{11:28} semasa bapanya Terah masih hidup **tfsrn lain:** di hadapan muka bapanya **hrfh:** di atas muka bapanya Terah

^p ^{11:29} Kalau Haran yg disebut di sini rupanya adik Nahor, bermakna Nahor mengahwini anak buahnya.

^p ^{11:31} Dlm terjemahan ini, istilah kota biasanya digunakan utk bandar yg mempunyai kota benteng di kelilingnya.

^e ^{11:31} Ejaan nama Harān, dan kota Harān berlainan dlm b. Ibrani. Ibrani ada dua jenis h. Jenis keras (*khet*, Jawi *ha besar*) digunakan dlm nama kota, sedangkan jenis lembut (*he*, Jawi *ha kecil*) digunakan dlm nama orang. Nama kota itu sedia ada pd waktu mereka tiba di situ, dan tdk datang drpd nama adik Abram.

^j ^{12:1} **Trjmh lain:** Yahweh telah berkata kepada Abram ... Menurut **Kisah 7:2**, sebenarnya panggilan ini berlaku semasa Abram masih tinggal di Ur. Panggilan ini dirakam di sini kerana bahagian ini permulaan kisah Abraham (dan bukan kisah bapanya Terah). Seboleh-bolehnya ayat ini harus diterjemah secara tiada implikasi bahawa ini berlaku selepas peristiwa di **11:27-32**.

^t ^{12:1} rumah bapamu **tfsrn 1:** *talian keturunan bapamu / dinasti bapamu / wangsa bapamu ~tfsrn 2:* keluarga bapamu / rumahtangga bapamu * Seperti raja Daud memulakan suatu dinasti baru, Abram menjadi pengasas bangsa baru yg tdk bergantung kpd bapanya atau leluhurnya yg wujud sebelumnya. Abram harus berpisah drpd bapanya utk memulakan bangsa baru.

^p ^{12:2} Istilah *negara* ini (b. Inggeris *nation*) merangkumi tiga perkara, iaitu 1) ramai orang sebangsa dan sebahasa, 2) tanah, dan 3) kerajaan. Cerita yg berikut mengesahkan bagaimana Allah menggenapi janjinya dgn memberi ketiga-tiga perkara itu kpd keturunan Abraham, satu demi satu.

^j ^{12:2} menjadikan engkau *sebuah negara yang besar*, **trjmh 2:** menjadikan engkau *bapa leluhur negara yang besar* **trjmh 3:** menjadikan *keturunan* mu *sebuah negara yang besar*

^t ^{12:2} sehingga kau menjadi berkat **tfsrn 1:** sehingga kau menjadi berkat *kepada orang lain* **tfsrn 2:** jadilah berkat *kepada orang lain* **tfsrn 3:** saya akan menjadikan engkau berkat *kepada semua orang lain* **tfsrn 4:** engkau akan menjadi *teladan* berkat *ilahi*.

^t ^{12:5} hamba yang diperolehnya **hrfh:** jiwa yang dibuat **Tfsrn lain:** Ramai pentafsir Yahudi percaya ini merujuk kpd *mualaf* atau jiwa yang dimenangi Abram menjadi pengikut Yahweh di Haran, dan bukannya hamba.

^{12:6} Abram menjelajahi tanah Kana`an sampai ke tempat kayu besar^j di More,^p dekat kota Syekhem. ^p Pada masa itu orang Kana`an berada di tanah itu.

^{12:7} Yahweh menampakkan dirinya kepada Abram dan berkata, “Kepada zuriatmu^j aku akan memberikan tanah ini.” Maka dia membina mazbah di situ untuk Yahweh yang telah menampakkan diri kepadanya.

^{12:8} Kemudian dia berpindah dari situ ke perbukitan di sebelah timur Bet-El.ⁿ Dia memasang khemahnya dengan Bet-El di sebelah barat dan `Ay di sebelah timur. Di situ dia membina mazbah untuk Yahweh dan memanggil nama Yahweh.^t ^{12:9} Selepas itu, Abram bertolak dan berjalan beransur-ansur ke Negeb.ⁿ

Abram Pergi ke Meşir

^{12:10} Kemudian berlakulah kebuluran di tanah Kana`an dan Abram pergi^h ke Meşir untuk menumpang^p di situ, kerana kebuluran di tanah Kana`an sangat teruk.

^{12:11} Terjadilah sewaktu dia mendekati sempadan Meşir,^h dia berkata kepada Saray isterinya, “Tolong dengarlah; saya tahu bahawa engkau seorang perempuan yang cantik rupawan. ^{12:12} Akan timbul^t keadaan di mana orang Meşir melihat engkau dan berkata, ‘Ini isterinya,’ lalu mereka akan membunuh saya, dan membiarkan engkau hidup. ^{12:13} Tolonglah katakan engkau adikku agar saya diperlakukan dengan baik dan dibiarkan hidup^h disebabkan engkau.

^{12:14} Terjadilah apabila Abram memasuki Meşir, orang Meşir melihat bahawa perempuan itu cantik sangat. ^{12:15} Pegawai-pegawai Firaun^e pun melihat dia dan memujinya di hadapan Firaun. Maka perempuan itu dibawa ke istana^h Firaun. ^{12:16} Abram

^j ^{12:6} kayu besar **trjmh lain:** kayu-kayu besar. Lihat UI 11:30.

^p ^{12:6} More bermakna guru atau penilik dlm b. Ibrani, dan mungkin More itu adalah tempat pengajaran orang kafir pd waktu itu, dan kayu itu dianggap kayu keramat. Tdk diketahuilah samada kayu itu berada dlm kota atau di luar.

^p ^{12:6} ke tempat kayu besar More di Syekhem. **hrfh:** ke tempat Syekhem, ke kayu besar More. ‘More’ bermakna guru atau penilik dlm b. Ibrani, dan mungkin More itu tempat pengajaran orang kafir pd waktu itu, dan kayu itu dianggap kayu keramat. Tdk diketahui samada kayu itu dlm kota atau di luar.

^j ^{12:7} zuriat **trjmhn lain:** benih / keturunan

ⁿ ^{12:8} Betel atau Bet-El bermakna bait-Allah atau rumah Allah.

^t ^{12:8} dia memanggil nama Yahweh. **tfsrn 1:** dia menyembah dan berdoa dengan memanggil nama Tuhannya Yahweh. **tfsrn 2:** Ada orang Yahudi yg percaya ini bermakna ‘dia mengisytiharkan nama Yahweh sebagai Tuhan alam semesta kpd orang lain.’ Pd waktu itu, masing-masing suku-kaum ada Tuhannya tersendiri yg dianggap memerintah kawasan tertentu. Kebanyakan yg lain menganggap Yahweh sebagai Tuhan tempatan, dan tidak faham bahawa dia Tuhan seluruh alam semesta.

ⁿ ^{12:9} Negeb adalah sebahagian tanah Kana`an (Israel) di sebelah selatan, yg kebanyakannya padang gurun. Istilah itu bermakna tanah kering. Ia juga digunakan dgn makna selatan.

^h ^{12:10} pergi **hrfh:** turun. Tanah di Negeb lebih tinggi drpd tanah di Meşir; oleh itu mereka memakai istilah turun, walaupun tanahnya tdk curam. Dia meneruskan perjalanannya ke selatan utk sampai ke Meşir, yg selatan dr Kana`an (Israel).

^p ^{12:10} Istilah menumpang bermakna tinggal sementara di tempat orang.

^h ^{12:11} mendekati sempadan Meşir **hrfh:** mendekati untuk masuk ke Meşir

^t ^{12:12} Akan timbul **tfsrn 1:** Sememangnya akan timbul ... **tfsrn 2** Mungkin ...

^h ^{12:13} dibiarkan hidup **hrfh:** hidupku akan hidup

^e ^{12:14} Firaun **ejaan Ibrani:** Fār`ōh. Tajuk Firaun digunakan oleh semua raja Meşir, sama spt tajuk Kaisar digunakan oleh semua raja Roma.

^h ^{12:15} istana **hrfh:** rumah. Sama dlm ayat 12:17.

diperlakukan dengan baik disebabkan. Diberikan kepadanya^p kambing, domba,^h sapi-sapi, keledai-keledai jantan, pelayan-pelayan lelaki dan perempuan, keledai-keledai betina dan unta-unta.^p

^{12:17} Tetapi Yahweh menimpakan tulah-tulah besar^j ke atas Firaun dan orang di istananya kerana pengambilan^h Saray,^j isteri Abram.

^{12:18} Kemudian Firaun memanggil Abram dan bertitah, “Apa ini yang kau buat kepada beta!? Kenapakah kau tidak memberitahu beta bahawa dia isterimu?”^{12:19} Kenapa kau katakan, ‘Dia adikku,’ sehingga beta mengambilnya untuk diri beta sendiri sebagai isteri?^p Sekarang, nah, inilah isterimu, ambillah dia dan beredarlah.”

^{12:20} Kemudian Firaun memberikan perintah kepada orangnya mengenai Abram. Lalu mereka mengiring keluar dia dan isterinya bersama semua yang ada padanya.

Abram dan Loṭ Berpisah di Kana`an

^{13:1} Jadi Abram kembali^h dari Mesir ke Negeb; dia, isterinya dan semua kepunyaannya. Loṭ ada bersamanya juga.^{13:2} Abram betul-betul kaya^h dengan ternakan, perak dan emas.^{13:3} Dia berjalan beransur-ansur dari Negeb sampai sejauh Bet-El, ke tempat khemahnya telah berada kali pertama iaitu di antara Bet-El dengan `Ay^{13:4} dan tempat pertama kali dibuatnya sebuah mazbah. Di situlah Abram memanggil nama Yahweh.^j

^{13:5} Loṭ yang pergi bersama Abram, mempunyai kambing, domba, sapi, dan khemah juga.^{13:6} Tanah itu tidak dapat menampung keperluan mereka jikalau mereka tinggal bersama kerana milik mereka banyak. Oleh itu, mereka tidak dapat tinggal bersama.^{13:7} Terjadilah pergaduhan di antara gembala-gembala Abram dengan gembala-gembala ternakan Loṭ. Lagi pun, orang Kana`an dan orang Peris tinggal di tanah Kana`an pada waktu itu.

^{p 12:16} Diberikan kepadanya ... **hrfh:** Ada padanya ... Para pentafsir tdk setuju samada ini ‘berian’ (mas kahwin) utk perkahwinan, atau hadiah biasa.

^{h 12:16} kambing, domba **hrfh:** kawan. Istilah kawan dlm b. Ibrani biasanya merangkumi kambing dan domba (iaitu kambing biri-biri).

^{p 12:16} kambing dan domba, sapi dan keledai jantan dikumpulkan kerana dianggap ternakan. ‘pelayan-pelayan lelaki dan perempuan’ lah yg memelihara ternakan. keledai betina dan unta adalah binatang tunggangan. Para pentafsir tdk setuju samada ini berian (mas kahwin) utk perkahwinan, atau hadiah biasa.

^{j 12:17} tulah-tulah besar **trjmh lain:** tulah-tulah besar / penyakit-penyakit teruk. Agaknya tulah ini bermacam jenis penyakit.

^{h 12:16} pengambilan **hrfh:** hal / perkara

^{j 12:17} kerana pengambilan Saray **trjmh lain:** disebabkan perkara Saray, isteri Abram. / sebab raja telah mengambil Saray isteri Abram sebagai isterinya.

^{p 12:19} Ini tidak bermakna raja sudah meniduri Saray, cuma Saray sudah dimasukkan ke dlm harem raja dan dianggap sebagai salah satu daripada isterinya. Kita tdk diberitahu bagaimana raja tahu bahawa penyakit-penyakit itu disebabkan perkara Saray. Mungkin kerana penyakit itu bermula pd masa Saray dimasukkan ke dlm harem raja, dia telah pergi bertanya kpd Saray sendiri keadaan yg sebenar, dan mendapat tahu drpd dia bahawa dia sebenarnya isteri Abram.

^{h 13:1} kembali **hrfh:** naik

^{h 13:2} kaya **hrfh:** berat / diberatkan

^{j 13:4} memanggil nama Yahweh **trjmh lain:** menyembah dan berdoa dengan memanggil nama Yahweh Tuhannya / berdoa kepada Yahweh dan menyembahnya.

13:8 Maka Abram berkata kepada Loṭ, “Janganlah ada perselisihan di antara saya dengan engkau, ataupun di antara gembala saya dengan gembala mu, kerana kita bersaudara.^h **13:9** Bukankah seluruh tanah berada di depan mukamu? Marilah kita berpisah;^h jikalau engkau pergi ke sebelah kiri, saya akan ke sebelah kanan. Kalau engkau ke sebelah kanan, saya akan ke sebelah kiri.

13:10 Lalu Loṭ melayangkan matanya^h dan melihat seluruh lembah Yordan sejauh Ṣo`ar,^p bahawa semuanya diairi dengan baik seperti taman Yahweh^p ataupun seperti tanah Mesir. (Itulah keadaannya sebelum Yahweh membinasakan Sodom dan Ḡomorah.)^p **13:11** Maka Loṭ memilih untuk dirinya sendiri seluruh lembah Yordan dan Loṭ berangkat berjalan ke timur. Begitulah mereka dua bersaudara berpisah. **13:12** Abram tetap tinggal di tanah Kana`an, sedangkan Loṭ tinggal di antara kota-kota lembah Yordan, menempatkan^h khemahnya berdedatan kota Sodom. **13:13** Adapun orang-orang Sodom sangat jahat dan sangat berdosa^h terhadap Yahweh.

13:14 Yahweh berkata kepada Abram setelah Loṭ berpisah darinya,^h “Layangkanlah matamu^h dari tempat kau berada dan pandanglah ke utara, ke selatan, ke timur dan ke barat.^j **13:15** Kerana seluruh tanah yang engkau lihat akan aku berikan kepada keturunanmu^h buat selama-lamanya. **13:16** Aku akan membuat keturunanmu seperti habuk di bumi. Jikalau ada orang yang dapat mengira habuk di bumi, barulah ia dapat mengira keturunanmu. **13:17** Bangunlah, jelajahi tanah ini, dalam kepanjangan dan kelebarannya sebab aku akan memberikannya kepadamu.”

13:18 Selepas itu, Abram berangkat dan pergi menetap di sisi^t pokok-pokok kayu besar Mamre^t yang dekat^t Hebron. Di situ dia membina sebuah mazbah untuk Yahweh.

Abram Menyelamatkan Loṭ

14:1 Peristiwa berikut terjadi apabila tentera empat orang raja besar iaitu Amrafel, raja Syin`ar,ⁿ Aryokh raja Elasar, Kedor-La`omer, raja `Elam dan Tid`al, raja Goyimⁿ **14:2** pergi berperang dengan tentera lima orang raja yang masing-masing merupakan raja atas sebuah kota, iaitu Bera`, raja Sodom, Birsya`, raja Ḡomorah, Syinab, raja Admah, Syemeber, raja Ṣeboyim dan raja Bela` (iaitu Ṣo`ar). **14:3** Kesemua lima orang raja itu bergabung tentera di lembah Sidim (iaitu di kawasan Laut Mati).ⁿ

14:4 Selama 12 tahun, lima orang raja itu ditakluki oleh raja Kedor-La`omer, tetapi pada

^h **13:8** kita bersaudara **hrfh**: kita orang-orang saudara-saudara

^h **13:9** **Hrfh**: Mari berpisah dari saya.

^h **13:10** melayangkan matanya **hrfh**: mengangkat matanya / menaikkan matanya

^p **13:10** Kota Zoar terletak berhampiran pantai tenggara Laut Mati.

^p **13:10** taman Yahweh, iaitu Taman Eden, yg diairi oleh sebatang sungai yg menjadi empat (Kej 2:10).

^p **13:10** Kota Bet-El itu berada di pekan Beiten sekarang, suatu tempat yg tinggi. Kurang drpd satu batu dr situ ke arah tenggara ada sebuah tempat di mana seluruh lembah Yordan kelihatan. Agaknya di situlah mereka berdiri sewaktu mereka membicarakan pekara ini, dan tempat Abram berada dlm ayat **13:14**.

^h **13:12** menempatkan **hrfh**: memasang

^h **13:13** sangat berdosa **hrfh**: pendosa-pendosa sangat

^h **13:14** darinya **hrfh**: dari bersamanya

^h **13:14** Layangkanlah matamu ... **hrfh**: Angkatkanlah matamu ...

^j **13:14** ke utara, ke selatan, ke timur dan ke barat **trjmh** lain: ke setiap arah

^h **13:15** keturunanmu **hrfh**: zuriatmu atau benihmu. Sama dlm **13:16**.

^t **13:18** di sisi **tfsrn** lain: di antara

^t **13:18** Mamre **tfsrn** 1: Mamre dianggap nama si pemilik tanah tempat kayu itu. **tfsrn** 2: Mamre dianggap nama kota yg berdekatan.

^t **13:18** dekat **tfsrn** lain: di

ⁿ **14:1** Syin`ar sama dgn Babalonia.

ⁿ **14:1** Goyim dlm Ibrani bermakna negara-negara atau bangsa-bangsa, dan oleh itu ada kemungkinan ini bukan nama satu tempat tetapi nama gabungan bangsa.

ⁿ **14:3** Laut Mati **hrfh**: Laut Garam

tahun ke-13, mereka memberontak. ^{14:5} Menjelang tahun ke-14, raja Kedor-La`omer dan raja-raja yang bersamanya datang menyerang dan mengalahkan orang Refa^t di kota Asyterot-Qarnaim, orang Zuz di Ham, orang Em^e di dataran Qiryataim^t ^{14:6} dan orang Hor yang tinggal di pergunungan Se`irⁿ yang mereka kejar sejauh El-Paran di pinggir padang gurun. ^{14:7} Dari situ mereka berpatah balik dan tiba di En-Misyap^j (iaitu Qadesy),ⁿ dan mereka menakluki seluruh kawasan orang `Amaleq dan orang Emor juga, yang tinggal di Hazon-Tamar.

^{14:8} Nah, raja Sodom, raja Gomorah, raja Admah, raja Seboyim, dan raja Bela` (iaitu So`ar) dengan tentera mereka keluar ke lembah Sidim dan menyusun barisan perang mereka ^{14:9} terhadap tentera Kedor-La`omer raja `Elam, Tid`al raja Goyim, Amrafel raja Syin`ar, dan Aryokh raja Elasar, iaitu empat raja melawan lima. ^{14:10} Di lembah Sidim, terdapat banyak lubang tar.^p Apabila raja Sodom dan Gomorah dengan terteranya melarikan diri, ramai di antara mereka terjatuh^t ke dalam lubang tar itu^p dan yang lain lari ke pergunungan. ^{14:11} Kemudian keempat-empat orang raja itu^h mengambil semua harta benda kepunyaan kota Sodom dan Gomorah, beserta semua makanan mereka, lalu beredar. ^{14:12} Mereka turut melarikan Loṭ, anak adik Abram serta kepunyaannya kerana dia memang tinggal di Sodom.

^{14:13} Kemudian seorang yang terlepas diri datang memberitahu Abram, orang Ibrani itu^j tentang keadaan Loṭ itu. Abram^h sedang tinggal di antara kayu-kayu besar kepunyaan Mamre, orang Emor yang ada dua saudara,^t Esykol dan `Aner. Mereka itu sekutu dalam persediaan dengan Abram. ^{14:14} Setelah Abram mendengar bahawa saudara-maranya tertawan, dia mengerahkan seramai 318 orangnya yang terlatih yang dilahirkan di dalam perkhemahannya^t dan mengejar mereka sejauh kota Dann.^p ^{14:15} Dia membahagi-bahagikan^t orangnya^h dan menyerang pada waktu malam sehingga mereka lari.^j Lalu dia

- ^t ^{14:5} mengalahkan orang Refa ... tfsrn 1: mengalahkan pemberontak yang lain, iaitu orang Refa ... tfsrn 2: bangsa yg hendak ditaklukinya, iaitu Kalau ikut tfsrn kedua ini, bermakna bangsa-bangsa lain yg dikalahkannya belum pernah membayar ufti, tetapi dipaksa membayar selepas mereka dikalahkan.
- ^e ^{14:5} Nama orang Refa, Zuz dan Em dieja tanpa imbuhan tanda jamak Ibrani '־im'. Nama-nama yg lain ikut prinsip yg sama. Imbuhan '־i' yg dipakai utk nama bangsa tertentu dlm b. Ibrani pun tdk dimasukkan ke dlm ejaan nama.
- ^t ^{14:5} dataran Qiryataim tfsrn lain: Syawe-Qiryataim
- ⁿ ^{14:6} Se`ir nama keduanya: Edom
- ^j ^{14:7} En-Misyap trjmhn 2: oasis En-Misyap trjmhn 3: bandar En-Misyap trjmhn 4: kampung En-Misyap
- ⁿ ^{14:7} Qadesy juga dikenali sebagai Qadesy-Barnea. Lihat Bil 32:8. Ia terletak di sempadan selatan tanah Kana'an.
- ^p ^{14:10} Lubang tar itu ialah lubang yg ada tar pekat (bituman) di dlmnya. Para pengkaji haiwan sering menemukan banyak tulang binatang di dlm lubang seumpama itu yg telah jatuh ke dlmnya dan mati di situ sebab ia tdk dapat melepaskan diri.
- ^t ^{14:10} terjatuh tfsrn lain: sengaja terjun
- ^p ^{14:10} Lubang tar itu ialah lubang yg bertar (bitumen) di dlmnya. Para pengkaji haiwan sering menemui banyak tulang binatang di dlm lubang seumpama itu yg telah jatuh ke dlmnya, dan mati di situ.
- ^h ^{14:11} keempat-empat orang raja itu hrff: mereka
- ^j ^{14:13} orang Ibrani itu tjmhn lain: yg berbangsa Ibrani. Ini kali pertama dlm Alkitab nama Ibrani disebut.
- ^h ^{14:13} Abram hrff: Dia
- ^t ^{14:13} saudara tjmhn lain: adik tfsrn lain: saudara-mara
- ^t ^{14:14} orang terlatihnya yang dilahirkan di dalam perkhemahannya tfsrn 2: orang dlm kumpulan khas yang terlatih utk berperang
- ^p ^{14:14} Nama Dann yg tertulis dlm teks ini ialah nama yg diberi kemudian (setelah suku-kaum Dann tinggal di situ). Sewaktu peristiwa ini, nama kota itu masih Laisy.
- ^t ^{14:15} membahagi-bahagikan tfsrn lain: membahagi dua

mengejar mereka sejauh Hobah, di sebelah utara Damsyik.^{e 14:16} Dia mendapat semula dan membawanya kembali semua barang rampasan itu,^h termasuk kepunyaan Loṭ. Dia juga membawa kembali Loṭ, perempuan-perempuan dan orang-orang yang tertawan.

Malki-Şedeq Memberkati Abram

^{14:17} Setelah Abram^h kembali dari mengalahkan raja Kedor-La`omer dan raja-raja yang bersamanya, raja Sodom keluar untuk menemuinya di Lembah Syawah (iaitu Lembah Raja).^{14:18} Kemudian Malki-Şedeq,ⁿ raja Syalemⁿ membawa keluar roti dan wain. Dia adalah imam bagi Allah yang Maha Tinggi.^{i 14:19} Maka dia memberkatinya dengan berkata, “Diberkatilah Abram oleh Allah yang Maha Tinggi, pencipta langit dan bumi.^j
^{14:20} Terpujilah^h Allah yang Maha Tinggi yang telah menyerahkan musuh-musuhmu ke dalam tanganmu.” Lalu Abram memberikan satu persepuluh daripada semua kepadanya.

^{14:21} Kemudian raja Sodom berkata kepada Abram, “Berikanlah kepada beta orang-orang^h itu dan ambillah untuk diri kamu sendiri barang-barang kepunyaan itu.”^{14:22} Tetapi Abram berkata kepada raja Sodom, “Lihatlah, saya telah mengangkat tanganku kepada Yahweh, Allah Maha Tinggi, pencipta langit dan bumi untuk mengangkat sumpah^{14:23} bahawa setakat seurat benang atau tali kasut pun saya tidak akan mengambil daripada semua yang ada pada mu, agar kau tidak dapat berkata nanti, ‘Betalah yang membuat Abram kaya.’^{14:24} Saya tidak akan menerima apa-apa kecuali yang sudah dimakan oleh orangku^h dan bahagian orang-orang yang ikut bersama saya, iaitu `Aner, Esykol, dan Mamre. Biarlah mereka mengambil bahagian mereka.”

Janji Yahweh kepada Abram untuk Memberi Tanah Kana`an kepada Keturunannya

^{15:1} Selepas peristiwa-peristiwa itu, datanglah firman Yahweh^t kepada Abram^h dalam suatu penglihatan. Katanya, “Janganlah takut hai Abram,^t akulah perisai^p mu dan ganjaran mu yang sangat besar.”^t

^{h 14:15} orangnya hrffh: hambanya

^{j 14:15} menyerang ...sehingga mereka lari trjmhn lain: mengalahkannya

^{e 14:15} Damsyik ejaan Ibrani: Damaseq. Kami ikut ejaan moden.

^{h 14:16} barang rampasan itu hrffh: kepunyaan itu

^{h 14:17} Abram hrffh: dia

^{n 14:18} Malki bermakna rajaku. Şedeq bermakna kebenaran. Seluruh namanya bermakna rajaku adalah kebenaran. Kedua-dua nama ini ada kaitan dgn b. Melayu, sebab Malki hampir sama dgn nama Malik, dan Şedeq hampir sama dgn perkataan sadik. Lihat juga lbr 7:2.

^{n 14:18} Syalem sama dgn Yerusalem atau Yerusalaim. Ia mungkin cara meringkaskan namanya.

^{i 14:18} Allah Maha-Tinggi Ibraninya: El-`Elyon

^{j 14:19} langit dan bumi trjmhn lain: alam semesta

^{h 14:20} terpujilah hrffh: diberkatilah

^{h 14:21} orang hrffh: jiwa

^{h 14:24} orangku hrffh: orang muda

^{t 15:1} firman Yahweh. Salah satu cara mentafsir ayat ini adalah dlm konteks ini, firman Yahweh adalah peribadi yg boleh dilihat Abram dgn mata kasar. Dlm ayat 2 & 7 ternyata bahawa firman Yahweh ini ialah Yahweh sendiri. Mungkin itulah fahaman Yohanes dlm Yoh 1:1-14 di mana beliau mewahyukan bahawa firman Yahweh ialah Yesus dan Yesus ialah Yahweh atau Allah.

^{h 15:1} datanglah firman Yahweh kepada Abram hrffh: kata Yahweh adalah kepada Abram / perkataan Yahweh adalah kepada Abram

^{t 15:1} Janganlah takut hai Abram, tfsrn 1: Janganlah takut akan pembalasan raja-raja itu, atau apa-apa pun

^{p 15:1} Dlm bahasa asli perkataan perisai sama kata dasar dgn perkataan menyerahkan dlm 14:20, dan membawa makna bahawa Yahweh telah menyerahkan musuh Abram kepadanya, dan oleh itu Abram boleh mengharapkan Yahweh utk melindungi dia.

15:2 Tetapi Abram berkata, “Tuhan Yahweh, apakah **faedah** yang dapat **engkau** berikan kepadaku, sedangkan aku tetap tiada anak,^t dan Eli`ezer **orang** Damsyik adalah pewaris harta milikku.”^h **15:3** Dan Abram berkata, “Tengok, **engkau** tidak ada memberi keturunan kepadaku dan jelaslah pengurus rumah tanggaku^j akan menjadi pewarisku.”

15:4 **Datanglah** firman Yahweh kepadanya yang mengatakan, “**Tidak!** Bukan **orang** itu yang menjadi pewaris mu.^p Dia yang keluar dari badan mu **sendiri**, dialah yang akan menjadi pewaris mu.” **15:5** Kemudian **dia** membawanya ke luar, lalu berkata, “Pandang ke langit dan kiralah bintang-bintang kalau kau dapat mengiranya.” Dan **dia** berkata kepadanya, “Demikianlah **jadinya** keturunan mu.” **15:6** Nah, Abram mengandalkan Yahweh,^j dan Yahweh^h mengiranya^p sebagai kebenaran.^j

15:7 Kemudiannya^t **dia** berkata kepadanya, “**Akulah** Yahweh yang telah membawamu keluar dari Ur, **tempat** orang Kaśdim untuk memberikan tanah ini kepadamu sebagai kepunyaan **mu**.”

15:8 Tetapi dia berkata, “Tuhan Yahweh, bagaimanakah saya boleh tahu **bahawa** saya akan memilikinya?”

15:9 **Dia** berkata kepadanya, “Ambil bagi aku **seekor** sapi betina yang belum beranak berumur tiga tahun, **seekor** kambing betina berumur tiga tahun, **seekor** domba jantan berumur tiga tahun, **seekor** burung tekukur dan **seekor** burung merpati muda.”

15:10 Jadi dia mengambil untuk Yahweh^h semua itu lalu membelahnya **dengan memotongnya** di tengah-tengah. Kemudian **dia** meletakkan setiap belahan itu bersisian dengan belahan yang kedua. Tetapi burung-burung itu tidak dibelahnya. **15:11** Kemudian burung-burung pemakan bangkai turun ke atas bangkai-bangkai itu tetapi Abram menghalaunya.

^t **15:1** **akulah** ... ganjaran mu yang sangat besar **tfsrn 1:** **aku akan memberi kepada mu ganjaran yang sangat besar.** **trjmh lain:** **aku punca/sumber** ganjaran mu yang sangat besar. **~tfsrn 2:** **aku sendiri adalah** ganjaran mu yang sangat besar. Tdk mustahil kedua-dua tfsrn ini terkandung dlm ayat bahasa asli, tetapi tfsrn 1 yg lebih sesuai dgn jawapan Abram. Ada dua tfsrn kenapa Abraham akan menerima ganjaran besar: **tfsrn 1:** **atas kesetiaanmu** **tfsrn 2:** **atas pengendalianmu kepada ku.** Kenapa Tuhan mengucapkan hal ini kpd Abraham di sini? Berikut adalah satu kemungkinan: **tfsrn 1:** **Dan jangan menyesal kerana tidak mengambil apa-apa jarahan, sebab aku akan memberi kau ganjaran yang sangat besar.**

^t **15:2** **sedangkan aku tetap tiada anak** **tfsrn lain:** **sedangkan aku akan meninggal tanpa anak** **hrfh:** **aku pergi tiada anak**

^h **15:2** **waris harta milik ku** **hrfh:** **anak waris rumah ku / anak waris rumahtangga ku**

^j **15:3** **rumah tanggaku** **trjmh 2:** **perkhemahanku** **trjmh 3:** **pernaungan hamba** **hrfh:** **rumahku.** Istilah ini merangkumi semua orang yg tinggal dan berjalan bersama Abram, termasuk keluarga, sanak-saudara, pelayan dan hamba. Mereka semua tinggal di dlm perkhemahan yg sama, tetapi dlm khemah masing-masing.

^t **15:3** **pengurus rumah tanggaku** **tfsrn lain:** **seorang (pelayan) daripada rumahku** **hrfh:** **anak rumahku ***

^p **15:4** Tuhan tdk menyebut nama Eli`ezer kerana bagi adat mereka, kalau namanya disebut, itu mungkin sudah memberi suatu hak kepadanya sebagai waris.

^j **15:6** **Nah, Abram mengandalkan Yahweh** **trjmh 2:** **Nah, Abram menaruh iman pada Yahweh** **trjmh 3:** **Nah, Abram mengharapkan Yahweh.** Kenyataan ini tdk bermakna **Nah, Abram percaya apa yang dikatakan Yahweh**, tetapi ternyata bahawa kalau Abram mengandalkan Yahweh dia akan juga percaya apa yg dikatakan olehnya.

^p **15:6** Iman Abram diterima sbg pengganti kelakuan yang menyenangkan hati Tuhan. Perkara yg tersirat di situ adalah Abram menerima pengampunan dr segala dosanya melalui iman. Itu caranya dia dibenarkan.

^h **15:6** **Yahweh** **hrfh:** **dia**

^p **15:6** **nya** di sini merujuk kpd kepercayaan atau pengendalian ataupun iman Abram atau tindakannya menaruh imannya kpd Yahweh. Ini bermakna iman Abram diterima sebagai pengganti kelakuan yg menyenangkan hati Tuhan.

^j **15:6** **dan Yahweh mengiranya sebagai kebenaran.** **Trjmh 2:** **dan oleh itu Yahweh mengira Abram sebagai orang benar.** **Trjmh 3:** **dan oleh itu Yahweh menerima Abram sebagai orang benar.** **Trjmh 4:** **dan oleh itu Yahweh menganugerahkan kebenaran kepada Abram.** **Trjmh 5:** **dan oleh itu Yahweh membenarkan Abram.** **Trjmh 6:** **dan oleh itu Yahweh menganggap iman Abram sebagai sesuatu yang membenarkan Abram.**

^t **15:7** **Kemudiannya** **tfsrn lain:** **Kemudian.** Kami tdk pasti kalau ini terjadi terus selepas peristiwa di **15:6** atau pada masa yg lain.

^h **15:10** **Yahweh** **hrfh:** **dia**

15:12 Waktu matahari sedang terbenam, Abram tertidur mati.^h Nah, sedang jatuh atasnya suatu kegelapan yang menggerunkan. **15:13** Kemudian Yahweh^h berkata kepada Abram, “Ketahuilah dengan pasti bahawa keturunan mu akan menjadi pendatang^j di tanah yang mereka tidak miliki, dan mereka akan menjadi hamba kepada bangsa lain, dan mereka akan dianiyai oleh bangsa itu^h selama 400 tahun. **15:14** Tetapi aku juga akan menghukum bangsa dan negara yang mereka layan sebagai hamba. Selepas terjadi begitu, mereka akan keluar dengan banyak harta benda. **15:15** Dan kau sendiri akan pergi kepada nenek-moyang mu dalam damai sejahtera; kau akan dikuburkan pada umur yang cukup tua.^h **15:16** Keturunan mu akan kembali ke sini^p selepas empat jangka hayat,^p kerana setakat ini kedurjanaan^j orang Emor^j belum genap.”

15:17 Setelah matahari terbenam dan malam benar-benar gelap, kelihatan ketuhar arang^p yang berasap dan obor yang bernyala-nyala lalu di antara belahan-belahan binatang itu. **15:18** Pada hari itu juga^p Yahweh membuat suatu janji teguh kepada Abram.^p Katanya, “Kepada zuriatmu^j aku berikan^t tanah ini, dari sungai Meşir^p sampai ke sungai besar itu, sungai Efrat, **15:19** termasuklah tanah orang Qen, orang Qeniz, orang Qadmon, **15:20** orang Het, orang Periz, orang Refa, **15:21** orang Emor, orang Kana`an, orang Girgasy dan orang Yebus.”

Hagar Melahirkan Yisyma`el

16:1 Şaray, isteri Abram, tidak ada^j melahirkan anak bagi dia. Dia mempunyai seorang pelayan peribadi berbangsa Meşir bernama Hagar.

16:2 Jadi Şaray berkata kepada Abram, “Dengar ini. Yahweh telah menghalangi saya daripada melahirkan anak. Jadi sila tiduri^h pelayan saya; mungkin keluarga saya akan dibina melalui dia.” Maka Abram mendengar suara Şaray. **16:3** Demikianlah Şaray isteri

^h **15:12** Abram tertidur mati **hrfh**: tidur mati jatuh ke atas Abram. Ini bermakna Tuhan membuat Abram tidur dengan sangat nyenyak spt dibuat kpd si Adam.

^h **15:13** Yahweh **hrfh**: dia

^j **15:13** pendatang **trjmh** 2: orang asing **trjmh** 3: penumpang **trjmh** 4: penyinggah. Perkataan ini merujuk kpd orang yg tinggal dgn bangsa lain, dan mereka tdk ada hak-hak (istimewa) spt orang tempatan.

^h **15:13** bangsa lain, dan bangsa itu **hrfh**: mereka dan mereka

^h **15:15** pada umur yang cukup tua **hrfh**: pada umur tua yang bagus

^p **15:16** ke sini, iaitu ke tanah Kana`an.

^p **15:16** 100 tahun digunakan di sini sebagai satu jangka hayat, mungkin kerana ajal orang agak panjang pd waktu itu. Istilah ini pun diterjemah sebagai generasi di tempat lain.

^j **15:16** kedurjanaan **trjmh** 2: dosa **trjmh** 3: kejahatan

^j **15:16** orang Amor **trjmh** 2: orang Kana`an **trjmh** 3: penduduk Kana`an. Walaupun orang Amor biasanya merujuk kpd salah satu bangsa yg tinggal di tanah Kana`an, di sini ia merujuk kpd semua bangsa di tanah Kana`an.

^p **15:17** ketuhar arang **trjmh** lain: ketuhar arang. Ini dibuat drpd tanah liat, dan digunakan sebagai tempat memasak (membakar) roti.

^p **15:18** Upacara yg dikatakan Tuhan di sini berkait rapat dgn apa yg berlaku sebelumnya, dan oleh itu Pada hari itu juga difahami di sini dgn makna Seterusnya, kerana Tuhan tdk akan bertangguh membuat janji ini.

^p **15:18** Upacara yg dilakukan itu, bersama janji yg diberi Tuhan, merupakan jawapan kpd soalan Abram dlm ayat 8. Ia utk memberi keyakinan kpd Abram bahawa keturunannya memang akan mewarisi tanah itu. Asap dan api yg lalu di antara belahan binatang itu adalah lambang hadirat Tuhan sendiri. Dgn berjalan di antara belahan itu, Tuhan mengikatkan diri dgn janjinya utk melakukan apa yg telah dikatakannya.

^j **15:18** zuriatmu **trjmh** 2: benihmu **trjmh** 3: keturunan mu

^t **15:18** saya memberi **hrfh**: saya telah memberi. Ini cara b. Ibrani bertutur waktu membuat perjanjian yg sah dr segi undang-undang. (Aku berjanji/bersumpah untuk memberikan...)

^p **15:18** sungai Meşir ini bukan sungai Nil. Para pentafsir menganggap ia suatu sungai kecil dekat sempadan negara Meşir, mungkin Sungai Sikhor (lihat Yos 13:3).

^j **16:1** tidak ada **trjmh** lain: belum

^h **16:2** meniduri **hrfh**: pergi ke. pergi ke adalah eufemisme utk bersetubuh dengan. Sama di 16:4.

Abram mengambil pelayannya Hagar orang Mesir dan memberikannya kepada Abram menjadi isteri^j suaminya. Itu terjadi selepas Abram sudah tinggal di tanah Kana'an selama 10 tahun.

^{16:4} Dia meniduri Hagar dan dia pun menjadi hamil. Sesudah dia melihat bahawa dia hamil, puannya menjadi remeh di matanya.

^{16:5} Kemudian Saray berkata kepada Abram, "Kau yang bertanggungjawab atas kesalahan yang saya deritai ini.^t Saya telah memberi pelayan saya kepada kau untuk kau tiduri.^h Setelah dia melihat bahawa dia hamil, saya menjadi remeh di matanya. Biarlah Yahweh mengadili di antara saya dan engkau."^t

^{16:6} Abram berkata kepada Saray, "Pelayan mu itu memang^h di bawah kuasa mu;^h buat sajalah kepada dia apa yang baik di mata mu. Jadi Saray menindasnya sehingga dia melarikan diri dari hadapannya.^h

^{16:7} Kemudiannya Pesuruh Yahweh^p pergi menjumpainya di mata air di padang gurun, iaitu mata air yang berhampiran dengan jalan ke tembok Syur.^p ^{16:8} Dia berkata, "Hagar, pelayan Saray, dari mana kau datang dan ke mana kau pergi?" Katanya, "Saya melarikan diri dari hadapan Saray puanku."^{16:9} Pesuruh Yahweh berkata kepadanya, "Pulanglah kepada puan mu, dan tunduklah kepada dia."^j^h

^{16:10} Dan Pesuruh Yahweh berkata kepadanya, "Aku akan membuat keturunan kau betul-betul banyak sehingga ia tidak dapat dikira kerana banyaknya."^{16:11} Pesuruh Yahweh juga berkata kepadanya, "Tengok, kau hamil sekarang dan kau akan melahirkan seorang anak lelaki dan memanggil namanya Yisyma`el,ⁿ^e kerana Yahweh telah mendengar penindasan ke atas kau.^h ^{16:12} Dia akan menjadi orang yang bersifat seperti keldai liar.^p Tangannya akan bermusuhan dengan semua orang, dan tangan semua orang akan bermusuhan dengan dia. Dia akan bertentangan dengan saudara-maranya."^t

^j ^{16:3} isteri **trjmh** lain: *gundik*. Walaupun bahasa asli menggunakan istilah *isteri*, (atau *perempuan*) Hagar memang tdk bersekedudukan dgn Saray, kerana dia masih dianggap pelayan atau hamba. Oleh itu *gundik* juga sesuai di sini. Dalam adat mereka, *gundik* adalah hamba yg dikahwini secara sah. Gundik tdk diperlakukan seperti perempuan simpanan. Oleh sebab mereka hamba, status mereka tdk sama tinggi dgn isteri yg berstatus orang bebas.

^t ^{16:5} **Tfsm** lain: *Semoga kau dihukum atas kesalahan yang ku alami*. **Hrfh**: *Kesalahan yang ku alami di atas kau*.

^h ^{16:5} *Saya telah memberi pelayan saya kepada kau untuk kau tiduri*. **hrfh**: *Saya telah memberi pelayan saya ke dalam pangkuan kau*. Istilah "ke dalam pangkuan" adalah eufemisme yg bermakna "untuk disetubuhi".

^t ^{16:5} *Biarlah Yahweh mengadili di antara saya dengan engkau*. **Tfsm 1**: *Biarkan Yahweh sahaja yang menentukan siapa di antara kita berdua yang bersalah dan baru kau tahu!* **Tfsm 2**: *Biarlah Yahweh mengadili di antara kita siapa yang benar dan siapa yang salah*.

^h ^{16:6} *memang* **hrfh**: *lihat / tengok*

^h ^{16:6} *dalam kuasa mu* **hrfh**: *dalam tangan mu*

^h ^{16:6} *hadirat* **hrfh**: *muka / depan*. Sama dlm ayat 8.

^p ^{16:7} **Pesuruh Yahweh trjmh** 2: *Malaikat Yahweh* **trjmh** 3: *Utusan Yahweh*. Istilah *pesuruh* ini biasanya diterjemah sbg *malaikat*, tetapi frasa ini mempunyai makna khas, dan oleh itu kami menggunakan istilah khas utk membezakannya. *Pesuruh Yahweh* ini bukan sahaja pesuruh, tetapi bertindak dgn penuh wibawa Allah sendiri (lihat ayat 10). Ada tiga fahaman ttg istilah *Pesuruh Yahweh* dlm Perjanjian Lama. 1). *Pesuruh Yahweh* ini sebenarnya Yesus (anak Allah) sebelum penjelmaannya sebagai manusia. 2). *Pesuruh Yahweh* ialah Yahweh sendiri yang menjelma sebagai malaikat yg menyerupai manusia. 3). *Pesuruh Yahweh* hanyalah malaikat saja, tetapi ia diberi kewibawaan penuh utk bertindak bagi pihak Yahweh. Kami percaya fahaman nombor 1). Dlm cara Allah menjelma ini, manusia dapat melihatnya secara bersemuka, sama spt manusia dapat bersemuka dengan Yesus, tetapi berlainan dgn Allah Bapa, sebab orang yg melihat Allah Bapa akan langsung mati (Kel 33:20).

^p ^{16:7} Kawasan Syur terletak dekat sempadan Mesir, dan di situ ada tembok perlindungan. Jadi, rupanya Hagar menuju ke Mesir, tempat asalnya, tetapi dia belum benar-benar tiba di Mesir.

^j ^{16:9} *tunduk/berserah kepada dia*. **trjmh** lain: *rendahkan diri terhadap dia*.

^h ^{16:9} *kepada dia*. **hrfh**: *di bawah tangannya*. Maksud *tangannya* adalah kuasa Saray atas Hagar.

ⁿ ^{16:11} *Yisyma`el* bermakna *Allah mendengar*, iaitu dia mempedulikan.

^e ^{16:11} *Yisyma`el* **ejaan** lain *Isyma`el*: Ejaan pertama ini lebih tepat, tetapi ejaan tradisi tdk menggunakan Y.

^h ^{16:11} *aku* **hrfh**: *Yahweh*

^p ^{16:12} Sifat keldai liar yg dimaksudkan agaknya hidup berkelana (mengembara) berjauhan drpd orang lain, tidak kerjasama dan degil.

16:13 Dia memanggil nama Yahweh yang telah bercakap dengannya, “El-Ro’i,”ⁿ sebab katanya lagi, “Betulkah aku telah melihat dia yang melihatku?”^{tj} **16:14** Sebab itulah telaga^p itu dipanggil Be'er Lahay Ro'i.ⁿ Tempatnya^h di antara Kadesy dan Bered.

16:15 Jadi, Hagar melahirkan anak lelaki untuk Abram, dan Abram memanggil nama anaknya yang telah dilahirkan Hagar Yisyma`el. **16:16** Abram berumur 86 tahun sewaktu Hagar melahirkan Yisyma`el untuk Abram.

Janji Allah kepada Abram Diulangi dengan Menambah Tanda Sunat

17:1 Sewaktu Abram berumur 99 tahun, Yahweh menampakkan diri kepada Abram dan berkata kepadanya, “Akulah El-Syaday;ⁿ berjalanlah di depanku dan menjadi tidak bercela,^j **17:2** dan aku membuat^j perjanjianku di antara aku dan kau. Aku akan sangat sangat memperbanyakkan keturunan kau.”^j **17:3** Abram sujud dengan mukanya di tanah.^h

Allah berfirman kepadanya dengan berkata, **17:4** Bagi pihak aku, inilah janjiku kepada kau: Kau akan menjadi bapa banyak bangsa.^j **17:5** Nama kau tidak akan lagi dipanggil Abram.ⁿ Nama kau akan menjadi Abraham,ⁿ kerana aku akan^h menjadikan kau bapa

^t **16:12** Dia akan bertentangan dengan saudara-maranya. **Tfsrn 2:** Dia akan tinggal berasingan daripada saudara-maranya. * **Tfsrn 3:** Dia akan tinggal berdekatan dengan saudara-maranya. **Hrfh:** Dia akan bertentangan muka saudara-saudaranya.

ⁿ **16:13** Nama El-Ro'i bermakna Allah yang melihat saya, / Allah yang melihat, / Allah yang memerhati. Ia membawa makna bahawa Allah memerhati dan memelihara kita.

^t **16:13** “Betulkah aku telah melihat dia yang melihatku?” **Tfsrn 2:** Dapatkah aku melihat Allah dan masih hidup? / Dapatkah aku melihat Allah dan tidak mati?

^j **16:13** memerhati ku **trjmh** lain: menjaga ku

^p **16:14** Di sini dia dipanggil *telaga*, tetapi ia tempat sama yg dipanggil *mata air* dlm ayat 7. Mungkin ia mata air dgn stuktur yg dibina di kelilingnya utk mengandungi airnya.

ⁿ **16:14** Nama Beer Lahay Ro'i bermakna telaga dia yang hidup yang melihat (*saya*).

^h **16:14** Tempatnya **hrfh:** Tengok

ⁿ **17:1** El-Syaday **tsrn 1:** Allah yang berdaulat ~ **tsrn 2:** Allah yang maha kuasa. El bermakna Allah, manakala Syaday biasanya dianggap merujuk kpd kuasa, dan sering diterjemah sebagai *Mahakuasa* dlm b. Melayu. Oleh itu, El-Syaday biasanya diterjemah sebagai *Allah Mahakuasa*. Ada juga yg menterjemahnya sebagai *Allah yang Berdaulat* (iaitu *Sovereign God* dlm b. Inggeris). Walau bagaimanapun, makna betul Syaday tdk diketahui dgn pasti. Nama ini digunakan di **28:3 35:11** dan **48:3** juga. Sila lihat nota panjang dlm NET Bible (<http://bible.org/netbible/>) utk ayat ini bagi penerangan kenapa kami memilih istilah *Allah yang Berdaulat*.

^j **17:1** berjalanlah di depanku dan menjadi tidak bercela. Frasa berjalanlah di depanku dlm bahasa asli adalah frasa yg biasanya digunakan utk kesetiaan atau ketaatan vasal (pembesar negeri) terhadap tuannya/rajanya dlm hidup dan tugas sehari-hari. Ia harus setia seolah-olah dia sentiasa diperhatikan oleh tuannya. Dgn Tuhan dia memang sentiasa diperhatikan. **Trjmh 2:** jalankanlah hidup mu di sisi ku sebagai orang yang tidak bercela. **Trjmh 3:** taatilah aku tanpa cela **Trjmh 4:** hidup mu harus dijalankan dengan taat-setia terhadap ku tanpa bercela. **Trjmh 5:** berkelakuanlah tidak bercela di sisi ku

^j **17:2** dan saya akan membuat ... **trjmh 2:** agar saya dapat membuat ... **trjmh 3:** Sebab aku hendak memantapkan Perkataan memantapkan digunakan di sini kerana ini adalah ulangan janji yg telah dibuat di fasal 15 dgn tambahan juga. **Tfsrn lain:** mengesahkan

^j **17:2** Aku akan sangat sangat memperbanyakkan keturunan kau. **Trjmh 2:** Aku akan menjadikan keturunan kau banyak sekali. **Trjmh 3:** Sebab saya hendak memperkukuhkan janji ku kepada mu bahawa saya akan menjadikan keturunan mu banyak sekali.

^h **17:3** Abram sujud dengan mukanya di tanah **hrfh:** Abram jatuh atas mukanya

^j **17:4** bangsa **trjmh** lain: negara. Istilah b. Ibrani *goyim* yg digunakan di sini biasanya lebih dekat dgn makna negara, kerana ia merangkumi tempat yg diperintah oleh satu kerajaan, dan boleh merangkumi lebih dr satu bangsa. Walau bagaimanapun, istilah bangsa berbunyi lebih sesuai dlm ayat ini. Terjemahan sama digunakan dlm ayat 17:5, tetapi di 17:6 ia diterjemah sebagai negara. Istilah yg sama digunakan di 12:2.

ⁿ **17:5** Nama Abram mungkin bermakna *bapanya mulia*, bermaknya Abram keturunan orang kenamaan. Orang lain mentafsirkannya sebagai *Allah bapanya mulia*.

ⁿ **17:5** Nama Abraham bermakna sama dgn Abram, tetapi ia berbunyi hampir sama dgn perkataan yg bermakna bapa orang ramai.

banyak bangsa. ^{17:6} **Aku** akan membuat kau berbanyak-banyak anak-cucu^h dan membuat keturunan kau menjadi negara-negara, dan raja-raja akan muncul dari keturunan mu. ^{17:7} **Aku** akan memantapkan perjanjianku di antara aku dan kau dan keturunan kau yang seterusnya^h generasi demi generasi, sebagai perjanjian abadi untuk menjadi Allah kau dan Allah keturunan kau yang seterusnya. ^{17:8} Dan aku akan^h memberikan tanah tempat kau menumpang sekarang, iaitu keseluruhan tanah Kana an kepada kau dan keturunan kau yang seterusnya sebagai kepunyaan abadi dan saya akan menjadi Allah bagi mereka.”

^{17:9} Allah berkata lagi kepada Abraham, “Bagi pihak kau, kau harus^h mentaati perjanjianku, kau dan keturunan kau yang seterusnya generasi demi generasi. ^{17:10} Inilah perjanjianku di antara aku dan kau dan di antara keturunan kau yang seterusnya yang harus kamu taati: setiap lelaki di antara kamu harus disunat. ^{17:11} Kulit khatan kamu harus disunat, dan ianya akan menjadi tanda perjanjian di antara aku dan kamu. ^{17:12} Dari generasi ke generasi, anak lelaki kamu harus disunat pada umur lapan hari. ^P Semua lelaki harus disunat, termasuk orang-orang hamba yang dilahir di tempat tinggal^j mahupun yang dibeli dengan wang dari orang lain yang bukan keturunan kamu. ^{17:13} Ya, hamba-hamba pun harus disunat, samada yang dilahirkan di tempat tinggal kau mahupun yang dibeli dengan wang kau. Tanda perjanjianku akan berada di badan^p kamu sebagai tanda perjanjian abadi. ^{17:14} Lelaki yang kulit khatannya tidak disunat sehingga ia masih berkulit khatan, orang itu akan disingkir daripada orangnya^t kerana ia melanggar perjanjianku.”

^{17:15} Allah berfirman lagi kepada Abraham, “Nama isteri kau Saray tidak akan dipanggil Saray lagi, kerana mulai sekarang namanya ialah Sarah. ⁿ ^{17:16} **Aku** akan memberkati dia dan aku akan^h memberikan seorang anak lelaki kepada kau melalui dia juga. **Aku** akan memberkati dia sehingga ia menjadi bangsa-bangsa, dan raja-raja orang akan datang daripadanya.

^{17:17} Abraham sujud dengan mukanya ke tanah,^h tetapi ia ketawa sambil berkata dalam hati, “Adakah seorang anak lelaki akan dilahirkan untuk lelaki yang berumur 100 tahun? Atau adakah Sarah yang berumur 90 tahun akan melahirkan anak?”

^{17:18} Lalu Abraham berkata kepada Allah, “Semoga Isyama`el direstui menjadi pewarisku.”^h ^{17:19} Tetapi Allah berkata, “Sememangnya isteri kau Sarah akan melahirkan seorang anak lelaki bagi mu. Kau harus memanggil namanya Yis`haq. ^e Dengan dialah aku akan memantapkan perjanjianku sebagai perjanjian abadi untuk keturunannya seterusnya.

^h 17:5 akan hrffh: telah. Kegunaan telah di sini menunjukkan kepastian janji Allah akan dikabul.

^h 17:6 berbanyak-banyak anak-cucu hrffh: sangat-sangat subur

^h 17:7 seterusnya hrffh: selepas kau

^h 17:8 akan hrffh: telah. Penggunaan telah di sini menunjukkan kepastian janji Allah akan dikabul.

^h 17:9 harus hrffh: akan. Sama dlm ayat yg berikut.

^p 17:12 lapan hari. Cara mereka mengira umur iaitu pada hari lahir anak itu, dia sudah berumur satu hari. Oleh itu, umur lapan hari bagi mereka sama dgn tujuh hari bagi kita. Cara kira seperti ini dipanggil kiraan merangkumi (inclusive counting).

^j 17:12 tempat tinggal hrffh: rumah trjmh lain: perkhemahan. Ini merujuk kpd seluruh perkhemahan atau tempat tinggal, dan bukan tempat tinggal sendiri saja. Sama dlm ayat 13.

^p 17:13 badan di sini agaknya eufemisme utk zakar.

^t 17:14 orang itu akan disingkir daripada orangnya tfsrn 1: orang itu akan disingkir daripada umat ku. / orang itu tidak akan menjadi ahli umat ku. ~tfsrn 2: orang itu akan diasingkan daripada masyarakatnya. ~tfsrn 3: orang itu akan dibunuh oleh Allah. hrffh: jiwanya akan dipotong daripada orangnya. Ini spt permainan kata: kalau kulit khatannya tidak dipotong, jiwanya akan dipotong ...

ⁿ 17:15 Kedua-dua nama Saray dan Sarah bermakna putera. Rupanya namanya diubah hanya utk menekankan bahawa dia akan menjadi ibu kpd negara/bangsa dan raja.

^h 17:16 akan hrffh: telah. Penggunaan kata telah di sini menunjukkan kepastian janji Allah akan dikabul.

^h 17:17 Abram sujud dengan mukanya di tanah hrffh: Abram jatuh atas mukanya

^h 17:18 Hrffh: “Semoga Yisyma`el hidup di hadapan mu.” Kata-kata ini biasanya merupakan permintaan berkat/restu, dan di sini, secara tidak langsung, merupakan permintaan agar Yisyma`el menjadi pewaris perjanjian yg diberikan Tuhan kpd Abraham.

^e 17:19 Yis`haq disebut Yis`haq atau Yits`hak. (Huruf s dan h itu bukan satu bunyi tetapi dua. Huruf s disebut dlm b. Ibrani moden sebagai ts.) Ia dieja dgn koma atas utk menolong dlm sebutan dan bukan utk memisahkan dua bahagian nama. Dlm b. Ibrani h

^{17:20} Tetapi mengenai Yisyma`el, **aku memang** ada dengar **permintaan kau itu**. Begini: **Aku** akan memberkati dia dan membuatnya beranak-cucu^h banyak dan aku akan memperbanyakkan **keturunannya** dengan amat banyak sekali. Dia akan memperanakan dua belas ketua^j suku bangsa, dan **aku** akan membuat **keturunannya** bangsa^j yang besar.

^{17:21} Tetapi **aku** akan memantapkan perjanjian^{ku} dengan Yiş`haq yang akan dilahirkan Şarah untuk kau pada musim ini tahun depan.” ^{17:22} Sesudah selesai bercakap dengan Abraham Allah naik^t dari dia.

^{17:23} Pada hari itu juga Abraham membawa anaknya Yisyma`el dan semua yang lahir dalam perkhemahannya^h dan semua yang dibeli dengan wangnya – setiap lelaki di antara lelaki-lelaki perkhemahan – dan Abraham menyunat **mereka dengan memotong** kulit khatan **mereka** sama seperti yang dikatakan Allah kepadanya.

^{17:24} Abraham berumur 99 tahun sewaktu ia disunat **dengan memotong** kulit khatannya.

^{17:25} Anaknya Yisyma`el berumur 13 tahun waktu kulit khatannya disunat. ^{17:26} **Ya**, pada hari itu Abraham dan anaknya Yisyma`el disunat. ^{17:27} Semua lelaki dalam perkhemahannya^h disunat bersama dengannya, samada **orang yang** lahir di perkhemahan mahupun anak orang lain yang telah dibeli dengan wang.

Tiga Utusan Bertemu dengan Abraham

^{18:1} **Pada suatu hari** Yahweh menampakkan diri kepada Abraham^h dekat^t kayu-kayu besar Mamre.^p Abraham sedang duduk di pintu khemah sewaktu hari panas. ^{18:2} Dia mangalihkan pandangannya^h dan dia nampak tiga lelaki berdiri di hadapannya. Semasa dia nampak mereka, dia **pun** lari dari pintu khemah untuk bertemu dengan mereka. Seterusnya ia sujud ke tanah.

^{18:3} Katanya, “Tuan,^t sekiranya saya berkenan di mata mu,^j janganlah lalui hamba mu.

^{18:4} Biarlah sedikit air dibawa agar kamu dapat membasuh kaki kamu dan rehat^h di bawah pokok ini. ^{18:5} Oleh kerana kamu melalui **sini, tempat** hamba kamu, biarlah saya membawa sedikit makanan^j untuk menguatkan kamu,^h dan selepas itu barulah **tuan-tuan** teruskan perjalanan.” Mereka berkata, “**Sila** buat seperti yang telah kau katakan.”

itu ialah *khet*, atau Jawi *ha besar*. Ejaan tradisi Melayu ialah *Ishak* tetapi ia agak jauh dr sebutan asli. Makna *Yiş`haq* adalah *dia ketawa*.

^{h 17:20} *berbanyak anak-cucu hrhf: subur*

^{j 17:20} *ketua trjmhn 2: pemimpin trjmhn 3: putera*

^{j 17:20} *bangsa trjmhn lain: negara*

^{t 17:22} *naik tfsrn 1: naik ~tfsrn 2: pergi **

^{h 17:23} *dalam perkhemahannya hrhf: dalam rumahnya / dalam rumah tangganya trjmhn lain: di bawah naungannya*

^{h 17:27} *perkhemahan hrhf: rumah / rumah tangga*

^{h 18:1} *Abraham hrhf: dia*

^{t 18:1} *dekat tfsrn lain: di tengah-tengah*

^{p 18:1} *Mamre* dianggap nama si pemilik tanah tempat kayu itu. Ini disebut juga di 13:18.

^{h 18:2} *Dia mangalihkan pandangannya hrhf: Dia angkat matanya melihat*

^{t 18:3} *tuan tfsrn 2: tuan-tuan tfsrn 3: Tuhan*. Abraham mengarahkan kata-katanya kpd hanya salah satu drpd tiga orang itu. Dlm ayat 4-5 ia bercakap kpd ketiga-tiga orang itu. Kita tdk tahu setakat mana dia sedar bahawa yg satu itu sebenarnya Tuhan, tetapi ternyata bahawa ia sedar yg satu itu pemimpin tiga orang tersebut.

^{j 18:3} *Tuan, sekiranya saya berkenan di mata mu Trjmhn 2: Tuan, sekiranya hamba berkenan di mata tuan-tuan, Trjmhn 3: Tuan, sekiranya Tuan anggap hamba layak disinggahi,*

^{h 18:4} *rehat hrhf: bersandar*. Agaknya itu bermakna *duduk di bawah pokok ini atau bersandar di perdunya/pangkal pokok itu*.

^{j 18:5} *makanan trjmhn lain: roti*. Rujukan utama perkataan Ibrani *lehem* ialah *roti*, tetapi ia juga boleh bermaksud *makanan* saja kerana *roti* adalah makanan utama mereka.

^{h 18:5} *kamu hrhf: hati kamu*

18:6 Abraham terus pergi ke khemah Śarah dan berkata, “Cepat ambil tiga sukatan^p tepung halus,^j uli dan buatlah roti.”^p **18:7** Kemudian Abraham berlari ke kawanan lembu dan mengambil seekor anak lembu yang dagingnya lembut dan sedap^h dan memberikannya kepada hambanya yang bergegas-gegas menyediakannya. **18:8** Lalu dia membawa dadih^t dan susu bersama daging anak lembu yang telah disediakan dan meletaknya di hadapan mereka. Dia berdiri dekat mereka di bawah pokok itu dan mereka makan.

18:9 Pemimpin mereka berkata kepadanya, “Di mana isteri kau Śarah?” Dia berkata, “Di dalam khemah di situ.”^p

18:10 Dia berkata lagi, “Aku memang akan kembali kepada kau pada masa ini tahun depan^t dan isteri kau Śarah sudah ada anak lelaki.”^h

Śarah sedang mendengar di pintu khemah yang di belakang dia. **18:11** Waktu itu Abraham dan Śarah sudah tua, semakin lanjut umur^h dan Śarah mati haid.^h **18:12** Jadi, Śarah tertawa dalam hati dan berkata, “Sesudah saya uzur, adakah saya dapat kenikmatan beranak?^t Lagipun, tuan saya pun tua.”

18:13 Kemudian Yahweh berkata kepada Abraham, “Kenapa Śarah tertawa dan berkata, ‘Adakah saya dapat beranak sedangkan saya sudah tua?’^j **18:14** Adakah perkara yang terlalu susah untuk Yahweh?^j Jadi, pada masa yang ditentukan, aku akan kembali kepada kau pada masa ini tahun depan^t dan Śarah akan ada anak lelaki.” **18:15** Śarah menafikannya dengan berkata, “Saya tidak ketawa,” kerana dia takut. Tetapi dia berkata, “Tidak benar itu. Kau memang ketawa.”

Doa Syafaat Abraham untuk Sodom^e

18:16 Orang-orang itu berdiri untuk berangkat dari situ dan memandang ke bawah^p ke arah kota Sodom,^h dan Abraham berjalan bersama mereka untuk menghantar mereka

^p **18:6** Jumlah yg dimaksudkan oleh istilah *segh* ini adalah lebih-kurang 7 liter, dan oleh itu semua yg diambilnya adalah sekitar 21 liter tepung. Mungkin jumlah tepung itu agak terlalu banyak supaya mereka dapat membawa ia sebagai bekalan bersama mereka.

^j **18:6** *halus* trjmhn lain: *terbaik*. Pd waktu itu, jenis tepung yg digiling halus adalah gandum yg terbaik.

^p **18:6** Ini sejenis roti bulat yg leper. Ia boleh dimasak dgn cepat dan tdk perlu berkembang terlebih dahulu.

^h **18:7** *sedap* hrfh: *baik*

^t **18:7** *dadih* tfsrn lain: *keju*

^p **18:9** Istilah yg digunakan di sini membawa makna bahawa khemah itu dapat dilihat dr tempat mereka duduk.

^t **18:10** *pada masa ini tahun depan* tfsrn lain: *pada musim bunga* hrfh: *pada waktu hidup kembali*. Istilah *hidup kembali* atau *pemulihan* mungkin merujuk kpd masa yg sama dlm tahun, atau kpd tumbuh-tumbuhan yg hidup kembali pd musim bunga. Sama dlm ayat 14.

^h **18:10** *isterimu Śarah sudah ada anak lelaki*. hrfh: *anak lelaki kepada Śarah isterimu*. Sama di ayat 14.

^h **18:11** *Abraham dan Śarah sudah tua, semakin lanjut umur* hrfh: *Abraham dan Śarah tua, pergi dalam hari, pergi dalam hari atau bertambah hari* menekankan bahawa umur mereka cukup tua. (ungkapan dalam b. Inggeris *getting on in years* hampir sama dgn ini.)

^h **18:11** *Śarah mati haid*. hrfh: *telah berhenti untuk Śarah cara/jalan seperti perempuan*.

^t **18:12** *Tfsrn lain: Sesudah saya usang, apakah saya dapat mengandung?*

^j **18:13** *Trjmhn lain: “Kenapa Śarah tertawa dan tidak percaya bahawa dia boleh beranak sewaktu sudah tua?”*

^j **18:14** *Trjmhn 2: Adakah perkara yang terlalu susah untuk saya? Sudah tentu tidak. Trjmhn 3: Akulah Tuhan; tiada yang terlalu susah bagi ku! Trjmhn 4: Akulah Tuhan; tiada yang mustahil bagi ku.*

^t **18:14** *pada masa ini tahun depan* tfsrn lain: *pada musim bunga* hrfh: *pada waktu hidup kembali*. Istilah *hidup kembali* atau *pemulihan* mungkin merujuk kpd masa yg sama dlm tahun, atau kpd tumbuh-tumbuhan yg hidup kembali pd musim bunga.

^e **18:16** *Sodom ejaan Ibrani: Sedom* (dgn ‘e pepet’). Kalau ejaan *Sedom* digunakan dlm b. Melayu, sudah tentu ia akan disebut dgn *e taling*, dan oleh itu kami ikut sahaja ejaan tradisi *Sodom*.

^p **18:16** Dlm ayat 13:10 dikatakan Lot *mengangkat mata* utk melihat di sebelah kota Sodom, sedangkan di sini Yahweh *tengok ke bawah*. Mungkin tersirat makna rohani dlm lain-lain cara memandang tempat yg sama.

^h **18:16** *kepada kota Sodom* hrfh: *kepada permukaan Sodom*. Ia merujuk permukaan tanah di sebelah kota Sodom.

dalam perjalanan mereka. ^{18:17} Yahweh berkata di dalam hatinya, “Haruskah aku menyembunyikan dari Abraham apa yang akan aku lakukan?”^{j 18:18} Sebab sememangnya Abraham akan menjadi negara^j yang besar dan kuat,^j dan semua bangsa^j di bumi akan diberkati melalui dia.^{h 18:19} Sebab aku telah memilihnya^h agar dia dapat menyuruh anak-anaknya dan keturunannya^h yang seterusnya^h untuk mengikuti^j jalan Yahweh, iaitu melakukan kebenaran dan keadilan, agar Yahweh dapat memberikan kepada Abraham apa yang telah dikatakan kepadanya.”^p

^{18:20} Jadi Yahweh berkata kepada Abraham, “Raungan bantahan mengenai Sodom dan Gomora begitu banyak^t kerana dosa-dosa mereka teruk sekali. ^{18:21} Aku akan turun pergi ke sana^p untuk melihat samada mereka betul-betul melakukan sama seperti raungan bantahan yang datang kepada aku. Kalau tidak, aku akan tahu juga. ^{t 18:22} Dua orang itu bertolak^h dari situ untuk pergi ke Sodom, manakala Abraham tetap berdiri di depan Yahweh.”^m

^{18:23} Lalu Abraham mendekati Yahweh dan berkata, “Adakah kau akan membinasakan^h orang benar bersama orang jahat? ^{18:24} Katakanlah ada 50 orang benar di dalam bandar itu. Adakah Tuhan akan membinasakannya? Tidakkah Tuhan melepaskan tempat itu dari peminasaan^t bagi pihak 50 orang benar yang di dalamnya? ^{18:25} Tak mungkin untuk Tuhan membuat hal seumpama itu, dengan membunuh orang benar bersama orang jahat sehingga orang benar senasib dengan orang jahat. Tak mungkin untuk Tuhan – hakim seluruh dunia – berlaku tidak adil.”^{h j}

^{18:26} Yahweh berkata, “Kalau aku dapat menjumpai 50 orang benar di dalam kota Sodom, aku akan melepaskan tempat itu dari peminasaan disebabkan mereka.

^{18:27} Abraham menjawab dengan berkata, “Oleh sebab saya sudah memberanikan diri bercakap^j dengan Tuhan, walaupun saya hanya tanah^t dan abu, ^{18:28} bagaimana kalau jumlah orang benar kurang lima daripada 50 orang. Adakah Tuhan akan membinasakan seluruh kota itu disebabkan kekurangan lima orang itu?” Dia berkata, “Aku tidak akan membinasakannya kalau aku menemui 45 orang benar di situ.”

^{18:29} Dia bercakap sekali lagi kepadanya dengan berkata, “Bagaimana kalau 40 orang

^{j 18:17} **Trjmh lain:** Lebih baik saya memberitahukan Abraham apa yang akan saya lakukan.

^{j 18:18} **negara trjmh lain:** bangsa

^{j 18:18} **kuat trjmh lain:** ramai/banyak. Perkataan kuat juga mempunyai makna ramai, dan boleh membawa kedua-dua makna.

^{j 18:18} **bangsa trjmh lain:** negara

^{h 18:18} **melalui dia. hrff:** dalam dia.

^{h 18:19} **memilih hrff:** kenal

^{h 18:19} **keturunannya hrff:** orang di rumahnya / orang di rumah-tangganya. Di sini orang di rumahnya merujuk kpd keturunan Abraham yg akan menjadi bangsa Yahudi di kemudian hari. Tfsrn ini berdasarkan New JPS Translation.

^{h 18:19} **seterusnya hrff:** selepas dia. Ini merujuk kpd generasi yg berikut.

^{j 18:19} **mengikuti trjmh lain:** mentaati

^{p 18:19} Fahaman ttg perkataan kenal sbg suatu hubungan khas dlm trjmh idiomatik berdasarkan “The JPS Torah Commentary,” Kej 4:1.

^{t 18:20} **Tfsrn lain:** Raungan bantahan/bangkangan mengenai Sodom dan Gomora begitu kuat

^{p 18:21} Letak Sodom & Gomora adalah berhampiran Laut Mati, yg jauh lebih rendah drpd tempat Abraham.

^{t 18:21} **Kalau tidak, saya akan tahu juga. tfsrn lain:** Kalau tidak, saya hendak tahu juga.

^{h 18:22} **bertolak hrff:** belok

^{m 18:22} **Abraham tetap berdiri di depan Yahweh. Manuskrip lain:** Yahweh tetap berdiri di depan Abraham.

^{h 18:23} **membinasakan hrff:** menyapubersihkan. Sama dlm ayat 24.

^{t 18:24} **Tidakkah kau melepaskan tempat itu dari peminasaan membinasakan tfsrn lain:** Tidakkah kau mengampuni tempat itu

^{h 18:25} **berlaku adil hrff:** membuat keadilan

^{j 18:25} **Trjmh lain:** Sebagai hakim seluruh dunia, kau wajib berlaku adil.

^{j 18:27} **Oleh sebab saya sudah memberanikan diri trjmh lain:** Ampun Tuhan ku, seribu kali ampun. Oleh sebab saya sudah memberanikan diri ... **hrff:** Oleh sebab tengoklah saya sudah bermula bercakap... Ini cara yang sopan untuk mengatakan bahawa dia mengambil risiko bercakap dgn Tuhan.

^{t 18:27} **tanah tfsrn lain:** habuk/debu. Istilah ini boleh merujuk kpd tanah yg gembur atau debu.

benar ditemui di sana?” Dia berkata, “Aku tidak akan melakukannya disebabkan 40 itu.”

^{18:30} Dia berkata, “Janganlah marah kalau saya bercakap lagi dengan Tuhan. Bagaimana kalau 30 orang benar ditemui di sana?” Dia berkata, “Aku tidak akan melakukannya kalau aku menemui 30 di sana.”

^{18:31} Dia berkata, “Oleh kerana saya sudah memberanikan diri bercakap dengan Tuhan, bagaimana kalau 20 orang benar ditemui di sana?” Dia berkata, “Aku tidak akan membinasakannya disebabkan 20 itu.”

^{18:32} Dia berkata, “Janganlah marah kalau saya bercakap kepada Tuhan hanya satu kali lagi. Bagaimana kalau 10 orang benar ditemui di sana?” Dia berkata, “Aku tidak akan membinasakannya disebabkan 10 itu.”

^{18:33} Yahweh berjalan apabila selesai bercakap dengan Abraham dan Abraham pulang ke tempat tinggalnya.

Kebiasaan Sodom dan Gomorah

^{19:1} Dua malaikat^p itu tiba di Sodom pada waktu petang, dan Loth sedang duduk berdekatan pintu gerbang Sodom. ^p Loth nampak mereka dan berdiri untuk menyambut mereka. Seterusnya dia sujud dengan mukanya ke tanah. ^{19:2} Dia berkata, “Tuan-tuan, nah, sila singgahlah di rumah hamba kamu, cucilah kaki kamu dan bermalamlah. Dengan demikian esok kamu boleh bangun awal dan bertolak meneruskan perjalanan kamu. Mereka berkata, “Tak apalah. Kami bermalam di medan kota sajalah.” ^{19:3} Dia mendesak betul sehingga mereka mengikutinya sampai ke rumah. Dia membuat makanan istimewa untuk mereka, termasuk membakar roti leper tak beragi. Kemudian mereka makan.

^{19:4} Sebelum mereka berbaring tidur, lelaki kota itu, iaitu lelaki Sodom sudah mengelilingi rumah itu, dari orang muda sampai yang tua, semua orang dari seluruh kota. ^t ^{19:5} Mereka memanggil Loth dan berkata kepadanya, “Di mana orang yang datang ke rumah kau malam ini? Bawalah mereka kepada kami supaya kami dapat bersetubuh dengan mereka.”^j

^{19:6} Loth keluar berjumpa dengan^h mereka dan menutup pintu di belakangnya. ^p ^{19:7} Katanya, “Saudara-saudaraku, tolonglah jangan bertindak jahat. ^{19:8} Tengok sini. Saya ada dua anak perempuan yang belum pernah disentuh^h lelaki. Biarkanlah saya membawa mereka keluar, dan kamu perlakukanlah mereka menurut apa yang baik di mata kamu; cuma janganlah apa-apakan lelaki-lelaki ini, kerana mereka telah masuk ke bawah teduhan bumbungku.”^p

^{19:9} Kata mereka, “Nyah kau dari situ.” Kepada satu sama yang lain mereka berkata, “Orang ini datang sebagai orang asing dan sekarang dia mahu menghukum kita.” “Sekarang kami akan membuat yang lebih jahat lagi kepada kau daripada kepada

^p ^{19:1} Malaikat ini ialah ‘orang’ yg disebut di 18:22. Di sini sifat sebenarnya dinyatakan. Perkataan malaikat ini bermakna utusan atau pembawa berita, samada dia manusia atau roh. Di sini jelas bahawa dia adalah roh.

^p ^{19:1} Pintu gerbang kota adalah tempat pemimpin kota itu berkumpul untuk melaksanakan bisnes kota itu.

^t ^{19:4} dari seluruh kota. / dari setiap sudut kota. tfsrn lain: setiap orang (tanpa pengecualian). hrffh: dari hujung.

^j ^{19:5} bersetubuh dengan mereka. hrffh: mengenali mereka. Istilah ini biasanya digunakan utk bersetubuh, tetapi ternyata maksud di sini adalah meliwat. Trjmh 2: bersetubuh dengan mereka. Trjmh 3: meliwat mereka. Terjemahan di atas tdk menggunakan kata meliwat kerana orang jahat biasanya tdk mahu menyebut secara terus-terang perbuatan jahat yg hendak mereka lakukan.

^h ^{19:6} berjumpa dengan hrffh: kepada

^p ^{19:6} Mereka tinggal di dalam rumah batu, jadi ia agak selamat dari serangan.

^h ^{19:8} disentuh hrffh: mengenali. Bermakna, belum pernah ada hubungan seks dgn lelaki.

^p ^{19:8} Terdapat adat orang Israel yang kuat sekali iaitu apabila orang telah masuk ke dalam rumah, mereka mesti dilindungi. Kebanyakan orang Arab masih berpegang kepada adat seumpama itu sampai sekarang.

mereka.” Mereka **terus** mengasak-asak Loṭ yang seorang **sahaja** sehingga mereka mendekati pintu itu untuk memecahkannya **masuk**.^{19:10} Tetapi orang-orang itu menghulurkan tangan mereka dan membawa Loṭ kepada diri mereka dalam rumah lalu menutup pintu.^{19:11} Kemudian mereka menimpakan^h kebutaan tiba-tiba^t kepada orang yang **dekat** pintu rumah itu, daripada yang muda sampai yang tua.^h **Lama-kelamaan** mereka menjadi penat mencari-cari pintu itu.

^{19:12} Kemudian orang-orang itu berkata kepada Loṭ, “Siapa lagi yang kau ada di sini? Menantu, anak lelaki mu, anak perempuan mu, dan semua yang ada pada mu dalam kota ini, bawalah mereka keluar dari tempat ini.”^{19:13} Sebab kami akan membinasakan tempat ini kerana besarlah raungan **bantahan** mereka di hadapan Yahweh sehingga Yahweh mengutus kami untuk membinasakannya.

^{19:14} Lalu Loṭ keluar **untuk** bercakap dengan menantunya yang akan mengahwini anak perempuannya.^p Katanya, “Bangunlah. **Kita mesti** keluar dari tempat ini kerana Yahweh akan membinasakan kota ini.” Tetapi dalam pandangan^h menantunya, ia seolah-olah bermain-main sahaja.

^{19:15} Apabila fajar menyingsing malaikat-malaikat itu mendesak Loṭ dengan berkata, “Bangunlah. Bawalah isteri kau dan dua anak perempuan kau yang berada di sini^h agar kamu tidak dibinasakan^h dalam penghukuman kota ini.”^{19:16} Ia masih tertegun-tegun lagi tetapi oleh belas kasihan Yahweh terhadap dia, orang-orang itu memegang tangannya, tangan isterinya dan tangan dua anak perempuannya serta membawa mereka keluar dan menempatkan mereka di luar kota itu.

^{19:17} Sesudah mereka dibawa keluar, salah satu malaikat^h berkata, “Larikan diri untuk **menyelamatkan** nyawa kamu. Jangan pandang balik ke belakang kamu dan jangan berhenti di seluruh kawasan lembah. Lari ke pergunungan agar kamu tidak dibinasakan.”^h

^{19:18} Lalu Loṭ berkata kepada mereka, “Janganlah **begitu** tuan.”^{19:19} Tengok, hamba mu dianggap berkenan di mata mu, dan **tuan** telah menunjukkan kasih yang besar melalui apa yang telah **tuan** lakukan terhadap saya dengan menyelamatkan jiwaku. Walau bagaimanapun, saya tidak dapat lari sejauh^h pergunungan itu, kerana saya akan ditimpa kecelakaan itu dan mati.^{19:20} Tengok, ada sebuah pekan yang berdekatan; saya boleh lari ke sana. Ia tempat kecil; tolong biarkan saya lari ke sana. Ia hanya tempat yang kecil saja bukan? Saya akan selamat di sana.^h

^{19:21} Dia berkata kepadanya, “Baiklah, aku akan mengabulkan permintaan kau ini juga^h untuk tidak memusnahkan pekan yang kau sebutkan itu.”^{19:22} Cepat lari ke sana sebab aku tidak dapat melakukan apa-apa sehingga kau tiba di sana.” Jadi nama pekan itu dipanggil Zo`ar.ⁿ

^h 19:11 *menimpakan hrffh: pukul dengan*

^t 19:11 *kebutaan tiba-tiba tfsrn lain: penyilauan*

^h 19:11 *daripada yang muda sampai yang tua. hrffh: daripada yang kecil sampai yang besar.*

^p 19:14 *menantunya yang akan mengahwini anak perempuannya hrffh: menantunya yang akan mengambil anak perempuannya. Ada dua kemungkinan makna di sini. 1) Ini memang menantu dengan makna biasa, bermakna dia ada dua anak perempuan lagi yang tertinggal di Sodom selain dua orang yg keluar dari Sodom bersamanya. 2) Yang dipanggil menantu adalah tunang dua anak perempuannya, kerana walaupun baru bertunang, dalam adat mereka dia sudah boleh dianggap menantu. Tafsiran kedua yg diikuti di sini.*

^h 19:14 *pandangan hrffh: mata*

^h 19:15 *yang berada di sini hrffh: yang ditemui. Penggunaan istilah ini mungkin bermakna ada anak lain yg berada di tempat lain.*

^h 19:15 *dibinasakan hrffh: disapu bersih*

^h 19:17 *sala satu malaikat hrffh: dia*

^h 19:17 *dibinasakan hrffh: disapu bersih*

^h 19:19 *sejauh hrffh: ke*

^h 19:20 *Saya akan selamat di sana. hrffh: jiwa ku hidup*

^h 19:21 *Saya akan mengabulkan permintaan mu ini juga hrffh: Tengok, saya telah mengangkat muka mu dalam hal ini juga*

ⁿ 19:22 *Zo`ar bermakna kecil. Ia dinamai begitu atas apa yg dikatakan oleh Lot dlm ayat 20. Dr ayat 14:2 kita tahu bahawa nama aslinya Bela`.*

19:23 Loṭ masuk ke Zo`ar semasa matahari sedang terbit di atas bumi. **19:24** Seterusnya Yahweh menghujankan belerang dan api^t dari langit^t ke atas Sodom dan atas Gomorah dari Yahweh. **19:25** Dia memusnahkan kota-kota itu dan seluruh lembah dan semua penduduk kota-kota itu bersama tumbuh-tumbuhan tanah.^p **19:26** Isteri Loṭ^h memandang ke belakangnya dan menjadi^j tiang garam.

19:27 Abraham bangun pagi-pagi dan balik ke tempat di mana dia telah berdiri di hadapan Yahweh. **19:28** Dia melihat ke bawah ke atas permukaan Sodom dan Gomorah dan seluruh permukaan tanah di lembah. Nah, dia nampak asap naik dari tanah seperti asap dari ketuhar besar.^p

19:29 Jadi, begitulah. Waktu Allah membinasakan kota-kota lembah, Allah ingat Abraham^j sehingga dia mengeluarkan Loṭ dari tengah-tengah pemusnahan sebelum membinasakan kota-kota di mana Loṭ pernah tinggal.

Asal-Usul Orang Moab dan Orang Amon

19:30 Selepas itu Loṭ bersama dua anak perempuannya meninggalkan Zo`ar^h dan tinggal di sebuah gunung kerana dia takut tinggal di Zo`ar.^p Dia tinggal dalam gua, dia dan dua anak perempuannya. **19:31** Pada suatu hari anak sulung berkata kepada adiknya,^h “Bapa kita sudah tua dan tiada lelaki di sebelah sini^h untuk meniduri kita^t seperti kelaziman di seluruh dunia. **19:32** Mari kita meminumkan bapa kita wain supaya kita dapat tidur dengan dia^h supaya keturunan dari bapa kita tetap ada.^h

19:33 Mereka meminumkan wain kepada bapa mereka pada waktu malam dan anak sulung datang meniduri^h bapanya, tetapi dia tidak sedar bilakah dia berbaring dan bila dia bangun.

19:34 Pada keesokan hari anak sulung berkata kepada adiknya, “Nah, saya sudah tidur dengan bapa semalam. Mari kita meminumkan wain kepadanya dan malam ini kau pun tidur dengannya supaya keturunan bapa tetap ada. **19:35** Jadi malam itu juga mereka meminumkan wain kepada bapa mereka dan anak bongsu^h bangun meniduri^h dia tetapi dia tidak sedar bila dia berbaring dan bila dia bangun.

^t **19:24** *belerang dan api tfsrn 1: belerang berapi ~tfsrn 2: belerang dan api*

^t **19:24** *dari langit tfsrn lain: dari syurga. B. Ibrani ada satu perkataan saja utk langit dan syurga.*

^p **19:25** Dua kota lembah Laut Mati yang disebut di **14:2** tdk disebut di sini, iaitu *Adma* dan *Zeboyim*. Agaknya dua kota itu pun dimusnahkan bersama Sodom & Gomorah. Sudah diterangkan bahawa yg kelima, itu *Bela`* (atau nama barunya *Zo`ar*) tdk turut dimusnahkan oleh sebab permintaan Lot.

^h **19:26** *Lot hrffh: dia*

^j **19:26** *menjadi trjmhn lain: dijadikan*

^p **19:28** Jenis ketuhar yg disebut di sini adalah utk membuat bekas-bekas tanah liat, atau utk membuat kapur, dan oleh itu ia memang ketuhar besar.

^j **19:29** *ingat Abraham trjmhn 2: mengingati kepentingan Abraham trjmhn 3: mengingati permintaan Abraham. Ini merujuk kpd permintaan Abraham supaya orang benar tdk dimusnahkan dgn orang jahat.*

^h **19:30** *meninggalkan Zo`ar hrffh: naik dari Zo`ar*

^p **19:30** Tdk dikatakan kenapa dia takut, tetapi agaknya dia takut Zo`ar akan dimusnahkan sama spt kota-kota lain di lembah Laut Mati.

^h **19:31** *adiknya hrffh: yang muda. Sama dlm ayat 34.*

^h **19:31** *di sebelah sini hrffh: di tanah ini / di bumi*

^t **19:31** *meniduri kita tfsrn lain: mengahwini kita hrffh: datang ke atas kita*

^h **19:32** *tidur dengan dia hrffh: berbaring bersama dia*

^h **19:32** *tetap ada hrffh: dibuat tetap hidup*

^h **19:33** *meniduri hrffh: berbaring bersama. Sama dlm ayat 34.*

^h **19:35** *anak bongsu hrffh: yang muda*

^h **19:35** *meniduri hrffh: berbaring bersama. Sama dlm ayat 34.*

^{19:36} Kedua-dua anak Loṭ menjadi hamil melalui/daripada bapa mereka. ^{19:37} Anak sulung melahirkan **seorang** anak lelaki dan dia memanggil namanya Moab.ⁿ Dialah leluhur **bangsa** Moab yang ada sekarang.^h ^{19:38} Anak bongsu^h melahirkan **seorang** anak lelaki juga dan dia memanggil namanya Ben-Ami.ⁿ Dialah leluhur bangsa Amon yang ada sekarang.

Abraham dan Raja Abi-Melekh

^{20:1} Abraham berangkat dari situ berjalan beransur-ansur ke tanah Negebⁿ dan tinggal di antara Qadesyⁿ dan Syur.^t^p Kemudian dia **pergi** mengembara di **kawasan kota** Gerar.^p ^{20:2} Abraham berkata tentang isterinya Śarah, “Dia adikku.” Jadi Abi-Melekh,ⁿ raja Gerar, menyuruh **orangnya** pergi mengambil Śarah.

^{20:3} Allah datang kepada Abi-Melekh dalam mimpi suatu malam dan berkata kepadanya, “Tengok, kau akan mati disebabkan perempuan yang telah kau ambil. Dia sudah bersuami.”

^{20:4} Oleh kerana Abi-Melekh belum mendekati dia, dia berkata, “Tuhan, adakah **Tuhan** akan membinasakan negara^j yang benar? ^{20:5} Bukankah dia berkata, ‘Dia adik ku’? Dan bukankah perempuan itu^h pun berkata, ‘Dia abang saya’. Dengan kemurnian^j hatiku dan ketidak-bersalahan tanganku saya buat begitu.

^{20:6} Allah berkata kepadanya dalam mimpi itu, “**Aku** juga tahu bahawa dengan kemurnian hati kau telah melakukan ini. Oleh itu **aku** menghalang kau daripada berbuat dosa terhadap **aku** dan **aku** tidak mengizinkan kau menyentuh dia. ^{20:7} Sekarang kembalikanlah isteri orang itu, kerana dia ialah **seorang** nabi^p dan dia akan berdoa untuk kau maka **kau** akan hidup. Tetapi kalau kau tidak mengembalikannya, ketahuilah bahawa kau dan semua yang bersama mu^t akan mati.”

^{20:8} Abi-Melekh bangun awal pagi dan memanggil semua pegawainya^h dan mengatakan dalam telinga mereka semua hal itu, dan semua orang itu sangat takut. ^{20:9} Kemudian Abi-Melekh memanggil Abraham dan berkata kepadanya, “Apa yang telah kau lakukan terhadap kami? Dosa apa yang beta buat terhadap kau sehingga kau membawa dosa besar

ⁿ ^{19:37} **Moab** berbunyi spt *daripada bapa* dlm b. Ibrani.

^h ^{19:37} *yang ada sekarang*. **hrfh**: *sampai sekarang*. Sama dlm ayat 38.

^h ^{19:38} *anak bongsu* **hrfh**: *yang muda*

ⁿ ^{19:38} **Ben-Ami** bermakna *anak orang ku* atau *anak saudara-mara ku*. Dlm b. Ibrani **בְּנֵי**, sama dgn **بن** dlm b. Arab (yg dipinjam oleh b. Melayu).

ⁿ ^{20:1} **Negeb** (atau **Negev**) adalah sebahagian tanah Kanaan (Israel) di sebelah selatan, yg kebanyakannya padang gurun. Istilah itu bermakna *tanah kering*. Ia juga digunakan dgn makna *selatan*.

ⁿ ^{20:1} **Qadesy** juga dikenali sebagai **Qadesy-Barnea**. Lihat **Bil 32:8**. Ia terletak di sempadan selatan tanah Kana'an.

^t ^{20:1} **Syur** **tfsrn 1**: *tembok Syur **tfsrn 2**: *kawasan Syur*. **Syur** ialah tempat dekat sempadan Mesir dan Kana'an. Ia boleh merujuk kpd tembok di sempadan, atau kawasan padang gurun dekat situ.*

^p ^{20:1} Kawasan Syur terletak dekat sempadan Mesir dan tanah Negeb, di mana ada tembok perlindungan.

^p ^{20:1} **Kota Gerar** dekat sempadan tanah Kana'an dgn tanah Negeb.

ⁿ ^{20:2} **Abi-Melekh** bermakna *bapa raja* atau *bapa ku raja*.

^j ^{20:4} *negara* **trjmhn lain**: *bangsa*

^h ^{20:5} *perempuan itu* **hrfh**: *dia*

^j ^{20:5} *kemurnian* **trjmhn 2**: *keiklasan* **trjmhn 3**: *integriti*

^p ^{20:7} Ini kali pertama istilah *nabi* digunakan dlm Alkitab. (Perkataan b. Ibrannya pun **נָבִי**.)

^t ^{20:7} *semua yang bersama mu* **tfsrn 1**: *semua yang tinggal di istana / semua yang berdekatan dengan engkau* **tfsrn 2**: *semua di negara mu*

^h ^{20:8} *pegawainya* **hrfh**: *hambanya*

kepada beta dan kerajaan beta? Kau telah melakukan perkara yang tidak patut dibuat terhadap beta.”^j **20:10** Abi-Melekh pun berkata kepada Abraham, “Kau melihat apa sehingga kau melakukan perkara ini?”^j

20:11 Abraham berkata, “Kerana apa; saya berkata dalam hati, ‘Tentunya tidak ada ketakutan Allah di tempat ini, dan mereka akan membunuh saya disebabkan perkara isteriku.’ **20:12** Lagipun, dia memang adik saya; dia ialah anak bapa saya. Cuma dia bukan anak ibu saya. Dan dia telah menjadi isteri saya. **20:13** Demikianlah, apabila Allah membuat saya mengembara dari rumah bapa ku, saya berkata kepada dia, ‘Kau harus menunjukkan kasih mu terhadap saya begini: ke mana saja kita pergi, di situ kau harus berkata, “Dia abang saya.”’

20:14 Kemudian Abi-Melekh mengambil domba, lembu, hamba lelaki dan hamba perempuan dan memberikannya kepada Abraham. Dia juga mengembalikan isterinya Sarah kepadanya. **20:15** Kata Abi-Melekh, “Tengoklah, tanah beta berada di hadapan kau; tinggallah di tempat yang baik di mata kau.

20:16 Dan kepada Sarah dia berkata, “Tengoklah, beta memberi ^t seribu syekel perak ^P kepada ‘abang’ kau. Ketahuilah, ^h ia adalah untuk pemulihan kehormatan kau ^j terhadap semua yang bersama kau dan sesiapa saja ^h sebagai bukti kesucian kau.

20:17 Kemudian Abraham berdoa kepada Allah dan Allah menyembuhkan Abi-Melekh, permaisurinya dan gundik-gundiknya ^h sehingga mereka boleh beranak lagi. **20:18** Kerana Yahweh telah menutup sama sekali setiap rahim dalam rumah Abi-Melekh disebabkan pengambilan Sarah isteri Abraham.

Sarah Melahirkan Anak bagi Abraham

21:1 Selepas itu, Yahweh melawat ^j Sarah dan melakukan ^h kepada Sarah sama seperti yang dikatakannya. **21:2** Maka mengandunglah Sarah dan dia melahirkan seorang anak lelaki bagi Abraham yang sudah pun lanjut usia pada waktu Allah tetapkan dalam janjinya kepada Abraham. ^h **21:3** Abraham memanggil nama anak lelakinya Yiş’haq ^e yang dilahirkan untuknya oleh Sarah. ^h **21:4** Kemudian Abraham menyunat ^P anaknya, Yiş’haq yang berumur lapan hari ^j seperti perintah Tuhan kepadanya. **21:5** Abraham berumur 100 tahun ketika anak lelakinya, Yiş’haq dilahirkan baginya.

^j **20:9** Trjmhn lain: Tidak baik apa yang kau telah melakukan terhadap saya.

^j **20:10** Trjmhn lain: “Sebenarnya apa tujuanmu melakukan perkara ini?”

^t **20:16** memberi tfsrn lain: sudah memberi

^P **20:16** Keberatan seribu syekel sekitar 11.5 kilo, atau 25 paun perak. Waktu itu syekel adalah sukatan keberatan, bukan kepingan spt sekarang.

^h **20:16** Ketahuilah hrfh: Tengok

^j **20:16** ia adalah untuk pemulihan kehormatan kau trjmhan 2: ia pemampasan untuk pemulihan kehormatan kau trjmhan 3: ia lambang kesucian mu hrfh: ia untuk mu penyorok mata

^h **20:16** dan sesiapa saja hrfh: dan dengan semua

^h **20:17** gundiknya hrfh: hamba perempuannya. Jelas dr konteksnya bahawa gundik yang dimaksudkan di sini.

^j **21:1** melawat trjmhn 2: campur tangan trjmhn 3: bertindak bagi trjmhn 4: mengambil tindakan bagi

^h **21:1** dan melakukan hrfh: dan Yahweh melakukan

^h **21:2** dalam janjinya kepada Abraham. hrfh: yang dikatakan kepadanya.

^e **21:3** Yiş’haq. Dlm ejaan Melayu tradisi nama ini, iaitu Ishak, orang silap menganggap sh itu satu bunyi yg sama dgn sy, tetapi seharusnya ia disebut sebagai dua bunyi, begini: Is-hak. Di sini namanya dieja lebih tepat dgn Ibrani. Dlm Ibrani h dlm Yiş’haq itu ialah khet, atau Jawi ha besar. Ejaan s disebut sebagai ts dlm Ibrani moden. Makna Yiş’haq adalah dia ketawa.

^h **21:3** Hrfh: Abraham memanggil nama anak lelakinya yang telah dilahirkan baginya, Yiş’haq yang dilahirkan untuknya oleh Sarah.

^P **21:4** Menyunat bermakna memotong lipatan kulit pada hujung zakar.

^j **21:4** lapan hari trjmhn lain: tujuh hari. Lapan hari bagi mereka sama spt tujuh hari bagi kita. Cara mereka mengira hari dipanggil kiraan merangkumi (‘inclusive counting’) di mana hari kelahiran sudah dikira sebagai satu hari. Bermakna, ia disunat pd hari yg sama minggu depan.

^{21:6} Sarah berkata, “Allah telah membuat saya tertawa dan sesiapa saja yang mendengarnya akan ketawa^p bersama saya.” ^{21:7} Sarah berkata lagi, “Siapakah yang dapat berkata kepada Abraham bahawa Sarah akan menyusui anak? Namun saya telah melahirkan baginya seorang anak lelaki pada umurnya yang sudah lanjut.”

Abraham mengusir Hagar dan Yisyma`el

^{21:8} Anak itu pun bertambah besar dan bercerai susu. Kemudian Abraham mengadakan satu jamuan besar pada hari Yiş`haq bercerai susu.

^{21:9} Tetapi Sarah melihat Yisyma`el, anak lelaki yang dilahirkan untuk Abraham oleh Hagar, perempuan Mesir itu, mengejek Yiş`haq.^p ^{21:10} Lalu Sarah berkata kepada Abraham, “Usir hamba perempuan itu dan anaknya, sebab anak hamba itu tidak akan berkongsi waris dengan anak saya, Yiş`haq.”^p

^{21:11} Hal itu sungguh tidak menyenangkan di mata Abraham sebab ia adalah mengenai anaknya. ^{21:12} Tetapi Allah berkata kepada Abraham, “Janganlah tidak senang di mata mu tentang teruna dan hamba perempuan mu itu. Semua yang Sarah katakan kepada mu, dengarlah suaranya kerana keturunan mu akan dikira melalui Yiş`haq.^h ^{21:13} Tetapi, aku akan menjadikan anak hamba perempuan itu satu bangsa juga sebab dia pun keturunan mu.”

^{21:14} Abraham bangun pada awal pagi, mengambil roti^j dan kirbat berisi air dan memberikannya kepada Hagar dengan meletakkannya di atas bahunya, dan juga menyerahkan anaknya kepadanya, lalu menyuruhnya pergi. Lalu dia pergi dan merayau-rayau ke kawasan tanah gersang Beer-Syeba`. ^{21:15} Apabila mereka sudah menghabiskan air di dalam kirbat itu, dia meninggalkan anak lelakinya di bawah salah satu belukar. ^{21:16} Lalu dia beredar dan duduk sendiri manakala anaknya di belakang belukar itu pada jarak sepeamanah jauhnya. Sebab dia berkata, “Janganlah saya melihat kematian anakku.” Dia duduk manakala anaknya di belakang menaikkan suaranya dan meraung.

^{21:17} Allah mendengar^p suara budak lelaki itu^t dan Pesuruh Allah^p berseru kepada Hagar dari syurga.^j Dia berkata kepadanya, “Apa halnya, Hagar?^h Jangan risau sebab

^p ^{21:6} Perkataan *ketawa* di sini sama dgn nama *Yiş`haq*.

^p ^{21:9} Perkataan *mengejek* dlm b. Ibrani mempunyai kata dasar yang sama dengan nama *Yiş`haq* yang bermaksud *dia tertawa*. Menurut Gal 4:29, Yisyma`el *menyengsarakan* atau *menganiayai* Yiş`haq. **Tfsrn lain:** *Yisyma`el ... menganiayai Yiş`haq secara seksual*. Perkataan *mengejek* adalah perkataan yg sama dgn yg digunakan di Kej 26:8 & 39:14, 17. Itulah sebabnya ada pentafsir yg anggap perkataan ini mangandung maksud seksual. Tetapi tdk semua penggunaan perkataan ini mengandung maksud seksual, misalnya di 19:14 atau Hakim 16:25. Tafsiran ini tdk digalakkan.

^p ^{21:10} Pewaris Abraham bukan sahaja mewarisi harta-bendanya malahan dia akan mewarisi semua janji Allah (Kej 12:1-3).

^h ^{21:12} **Hrft:** *di dalam Yiş`haq lah akan dipanggil keturunan bagi mu. / di dalam Yiş`haq lah akan dinamakan keturunan bagi mu.*

^j ^{21:14} **roti trjmhn lain:** *makanan*

^p ^{21:17} Kata *mendengar* mengingatkan pembaca bahawa nama *Yisyma`el* bermaksud *Allah mendengar*. Lihat Kej. 16:11.

^t ^{21:17} *Allah mendengar suara budak lelaki itu* **tfsrn lain:** *mendengar suara budak lelaki itu* **berdoa** **tfsrn lain:** *mendengar suara tangisan budak itu*. Kebanyakan terjemahan Inggeris ikut tfsrn *tangisan*, tetapi memandangkan umur Yisyma`el (14-16 tahun), lebih besar kemungkinan dia *berdoa* drpd *menangis*. Mungkin juga dia menangis dan berdoa sekaligus.

^p ^{21:17} *Pesuruh Allah* **trjmhn 2:** *Malaikat Allah* **trjmhn 3:** *Utusan Allah*. Istilah Ibrani ini (yg disebut *mal'akh*) lebih luas drpd istilah *malaikat* dlm Melayu, atau *angel* dlm Inggeris, yg merujuk kpd satu jenis makhluk/oknum rohani saja. Ia biasanya berkaitan Allah berkomunikasi dgn manusia. Ia boleh merangkumi konsep *pemberita*, *utusan*, *duta*, *wakil* dan *pengantara*. Istilah *Pesuruh Yahweh* atau *Pesuruh Allah* ada makna khas; ia bukan setakat sesuatu malaikat yg diutus Allah saja.

Ada dua fahaman ttg istilah *Pesuruh Yahweh* atau *Malaikat Allah* dlm PL. 1). Ini Allah sendiri yg bertindak dlm sesuatu bentuk atau jelmaan utk berkomunikasi dgn manusia. 2). Ini Yesus sebelum ia menjadi manusia, bertindak sebagai pengantara utk Allah Bapa, dan sebagai Allah sendiri.

Ada ayat yg menyokong fahaman 1) atas. Cukup terang bahawa *Malaikat Yahweh* ini bertindak sebagai Allah sendiri. (Misalnya, dlm ayat 22:15-16 di mana ia berfirman dgn penuh wibawa Allah.) Ia juga memanggil diri sendiri *Allah* (31:11-13). Satu peristiwa dgn Abraham yg menyokong fahaman ini ialah di mana pd mulanya ia dipanggil ‘*orang*’ (18:2), kemudian salah satu drpd tiga ‘*orang*’ dipanggil *Yahweh* (18:13), dan dua yg lain dipanggil *malaikat*. Dlm keadaan yg sama, ia dipanggil *Malaikat Allah* dan Allah (Kel 3:2-4, Hakim 6:11-23) – tetapi ini boleh menyokong kedua-dua fahaman.

Allah sudah mendengar suara budak itu dari tempatnya di sana. ^{21:18} Bangunlah, angkat budak itu dan teguhkan hatinya ¹ sebab aku akan menjadikan dia satu bangsa ^j yang besar.”

^{21:19} Lalu Allah membuka mata Hagar ^h dan dia ternampak sebuah perigi air. Dia pergi ke perigi itu dan mengisikan kirbat itu dengan air serta memberi budak lelaki itu air untuk diminum.

^{21:20} Allah menyertai budak lelaki itu. Dia membesar dan tinggal di padang gurun. Dia seorang pemanah. ^{p 21:21} Maka dia menetap di padang gurun Paran dan ibunya mendapatkannya seorang isteri dari tanah Meşir.

Perjanjian di antara Abraham dengan Abi-Melekh

^{21:22} Pada ketika itulah, ^p Raja Abi-Melekh dan Pikhol, panglima tenteranya pergi kepada Abraham dan mengatakan, “Allah beserta mu di dalam semua yang kau lakukan.

^{21:23} Nah, sekarang bersumpahlah kepada beta di sini bahawa demi Allah, kau tidak akan berbohong ^h kepada beta, anak-anak beta dan keturunan beta. Juga sesuai dengan kebaikan yang aku tunjukkan kepada mu, kau juga akan tunjukkan kepada beta dan juga negara di mana kau menetap sekarang sebagai orang asing.” ^{21:24} Lalu dia berkata, “Aku Abraham, aku bersumpah.”

^{21:25} Tetapi Abraham memperbantahkan Abi-Melekh tentang sebab-sebab perigi air yang dirampas oleh hamba-hamba Abi-Melekh. ^{21:26} Tetapi Raja Abi-Melekh berkata, “Beta tidak tahu-menahu siapakah yang melakukan hal itu. Malah, kau pun belum menyatakan hal itu kepada beta dan beta juga belum mendengar tentangnya kecuali pada hari ini.”

^{21:27} Seterusnya, Abraham mengambil beberapa ekor domba dan lembu, dan memberikannya kepada Raja Abi-Melekh. Kemudian mereka berdua membuat satu perjanjian. ^{21:28} Seterusnya Abraham mengasingkan tujuh ekor anak domba betina daripada kawanannya itu. ^{21:29} Lalu Raja Abi-Melekh berkata kepada Abraham, “Apakah maksud tujuh ekor anak domba betina yang engkau asingkan daripada kawanannya?” ^{21:30} Lalu katanya, “Engkau akan mengambil ketujuh-tujuh anak domba betina ini dari tangan ku supaya ia menjadi saksi bagi ku bahawa akulah yang menggali perigi ini.”

^{21:31} Jadi Abraham ^h memanggil tempat itu Beer-Syeba` sebab di situlah mereka berdua telah bersumpah.

^{21:32} Setelah mereka membuat perjanjian di Beer-Syeba`, Raja Abi-Melekh dan Pikhol, panglima tenteranya bangkit dan mereka kembali ke tanah orang Pelisyti. ^{c t 21:33}

Kalau fahaman 1) diikuti, penterjemah boleh gunakan istilah *Yahweh* atau *TUHAN* atau *Allah* sahaja, tanpa tambahan istilah *malaikat* atau *pengantara*. Atau ia boleh diterjemah sebagai *jelmaan Yahweh* atau *jelmaan Allah*, atau *Allah dalam jelmaan sebagai manusia* dlm ayat tertentu di mana ia sesuai.

Ada ayat yg menyokong fahaman 2) juga. Beberapa kali, ia merujuk kpd Yahweh atau Allah spt orang lain. Contohnya, ^{21:17, 22:12}. Kami ikut fahaman kedua ini. Istilah *Pesuruh* digunakan utk menunjuk peranan yg dimaksudkan di sini.

^{j 21:17} *syurga trjmhn lain: langit*. B. Ibrani & Yunani hanya ada satu perkataan utk *langit* atau *syurga*. Istilah *syurga* dlm b. Melayu pun dipinjam dr bahasa Sanskrit.

^{h 21:17} **Hrffh:** *Apa kepada mu, Hagar?*

^{t 21:18} *teguhkan hatinya ~tfsrn 2: hiburkanlah/galakkanlah dia tfsrn 3: pimpin dia dengan tanganmu tfsrn 4: peluklah dia erat-erat hrffh: buatlah tanganmu teguh pada dia*

^{j 21:18} *bangsa trjmhn lain: negara*

^{h 21:19} *Hagar hrffh: nya*

^{p 21:20} Agaknya *pemanah* merujuk kpd memburu dgn menggunakan panah, tetapi mungkin ia merujuk juga kpd berperang.

^{p 21:22} Agaknya ini merujuk kpd masa Yiş'haq baru bercerai susu dan Hagar diusir dr rumah.

^{h 21:23} *kau tidak akan berbohong hrffh: kalau kau berbohong*. Rupanya ungkapan yg tersirat di sini adalah, *kalau kau berbohong, Allah akan membalas kau*

^{h 21:31} *Abraham hrffh: dia*

Kemudian Abraham menanam **sepohon** pokok tamariska di Beer-Syeba` dan di situlah dia memanggil nama Yahweh, Allah yang abadi. ^{21:34} Maka Abraham menetap lama^h di tanah orang Pelisyti.

Allah Menguji Iman dan Ketaatan Abraham dan Mengesahkan Perjanjian Dengannya

^{22:1} Setelah semua hal itu terjadi, Allah menguji Abraham. Allah berkata kepadanya, “Abraham!” dan dia menjawab, “Saya di sini.” ^{22:2} Allah pun berkata, “Sila bawa anak mu Yiş’haq, satu-satunya anak mu^t yang kau sayangi. Pergilah ke tanah Moriyah^p dan persembahkanlah dia di sana sebagai korban bakaran^p di atas salah sebuah gunung yang akan ku katakan kepadamu.”

^{22:3} Pada **esok** pagi, Abraham bangun awal dan memelanai keldainya. Dia membawa bersamanya dua **orang** hamba mudanya dan anaknya, Yiş’haq. Kemudian dia memotong kayu untuk korban bakaran **itu**, dan berjalan ke tempat yang dikatakan Allah kepadanya.

^{22:4} Pada hari yang ketiga **dalam perjalanan mereka**, Abraham melayangkan pandangannya^h dan dia melihat tempat itu dari jauh. ^{22:5} Maka Abraham berkata kepada hamba-hamba mudanya, “Tinggallah di sini dengan keldai manakala aku dan budak ini akan mendaki ke atas sana untuk menyembah. Setelah itu, kami akan kembali lagi kepada kamu.”

^{22:6} Lalu Abraham mengambil kayu untuk korban bakaran itu dan memikulkannya pada **bahu^t** Yiş’haq, anaknya. Abraham **pula** membawa di tangannya **bara** api **di dalam sebuah bekas** dan **sebilah** pisau. Kemudian mereka berdua berjalan bersama-sama. ^{22:7} **Ketika berjalan**, Yiş’haq bercakap dengan Abraham, bapanya. Katanya, ^h “Oh, bapa ku.” Lalu dia menyahut, “Anak ku, aku di sini.” Kata Yiş’haq, “Ada api dan kayu^h tetapi di manakah anak domba^j untuk korban bakaran **itu**?” ^{22:8} Abraham berkata, “Allah **sendirilah** yang akan menyediakan^j domba untuk korban bakaran, **oh** anak ku.” Maka mereka berdua meneruskan perjalanan bersama.

^{22:9} Mereka **pun** tiba di tempat yang dikatakan Allah kepadanya dan Abraham membina sebuah mazbah di situ. Dia menyusun kayu-kayu **di atasnya**, lalu mengikat Yiş’haq,

^{e 21:32} *Pelisyti*. Ejaan asli b. Ibrani ialah *Pelisyti*, *Pelisyti*, atau *Pelisytim* (dgn tanda jamak). Terjemahan lain mengejanya *Filistin*, mungkin sbg tiruan ejaan b. Inggeris. Bangsa *Pelisyti* langsung tiada kaitan dgn bangsa Arab yg dipanggil *Palestin* sekarang, kecuali kedua-duanya tinggal di Semenanjung Gaza dan kedua-duanya boleh dikatakan *musuh ketat* orang Israel.

^{t 21:32} *negeri orang Pelisyti*. **tfrsn lain**: tanah **di mana bangsa Pelisyti akan tinggal nanti**. Sama dlm ayat 34. Ada pengkaji yg percaya bangsa Pelisyti belum berpindah di tanah Kana`an pd waktu Abraham mengembara di situ.

^{h 21:34} **lama hrhf**: banyak hari

^{t 22:2} *satu-satunya anak mu* **tfrsn 2**: anak yang sungguh istimewa / anak yang unik **tfrsn 3**: anak tersayang. Oleh sebab 1) Yisyma`el sudah diusir dr rumah, dan 2) Yiş’haq sudah ditentukan sebagai pewaris, Yiş’haq dianggap satu-satunya anak Abraham.. Ada juga **tfrsn lain** yg berkata bahawa frasa ini bermakna *anak yang sungguh istimewa* atau *anak yang unik*. Sama dlm ayat 22:12. Dlm Septuaginta istilah ini diterjemah sbg *anak tersayang*. Istilah ini membayangkan istilah yg digunakan utk Yesus di Yoh 1:14, 18, 3:16, 18; I Yoh 4:9 yg biasanya diterjemah sbg *anak yang tunggal*.

^{p 22:2} Gunung Moriya (Moria) ini dipercayai tempat Bait Allah dibina pada kemudian hari. Lihat 2 Taw 3:1. Kemudian ia dipanggil gunung Zion. Tdk mustahil bahawa tempat Yiş’haq hampir disembelih juga tempat Yesus disalibkan, kerana itupun berada pd gunung yg sama.

^{p 22:2} Dalam PL, orang selalu mengorbankan binatang kepada Tuhan. *Korban bakaran* adalah satu jenis korban. Apabila seorang melakukan korban ini, dia akan membunuh binatang itu dan kemudian membakar dengan sepenuhnya binatang itu di atas sebuah mazbah. Perintah Tuhan kepada Abraham membayangkan bahawa dia harus membunuh Yiş’haq dan membakar tubuhnya di atas mazbah sebagai satu persembahan kepada Tuhan.

^{h 22:4} *melayangkan pandangannya* **hrhf**: mengangkat matanya

^{t 22:6} *memikulkannya pada bahu* **tfrsn 2**: letakkannya pada **pundak** **tfrsn 3**: letakkannya pada **belakang** **tfrsn 4**: letakkannya pada **kepala**

^{h 22:7} *Yiş’haq berkata kepada Abraham, bapanya*, **hrhf**: Yiş’haq berkata kepada Abraham, bapanya, katanya,

^{h 22:7} *Ada kayu dan api* **hrhf**: Tengok kayu dan api

^{j 22:7} *anak domba* **trjmh lain**: domba / kambing biri-biri

^{j 22:8} *menyediakan* **trjmh 2**: membekalkan **trjmh 3**: mengurus **hrhf**: melihat untuk diri sendiri

telah melahirkan anak-anak untuk Naḥor, saudara mu. ^{22:21} Anak sulungnya ialah `Uṣ; adiknyanya Buz dan Qemuēl, bapa kepada Aram. ^{22:22} Juga Kesed, Hazo, ^c Pildasy, Yidlaf dan Betuel.” ^{22:23} Betuel menjadi bapa kepada Ribqah. ^e Kelapan-lapan orang anak lelaki ini dilahirkan oleh Milkah untuk Naḥor, saudara Abraham. ^{22:24} Manakala gundik Naḥor yang bernama Reumah juga melahirkan anak-anak lelaki untuk Naḥor, iaitu Ṭebah, Gaḥam, Taḥasy ^e dan Ma`akhah.

Masa Tua Abraham dan Ṣarah (23:1 – 25:11)

Ṣarah Meninggal dan Abraham Membeli Tanah Perkuburan Untuknya

^{23:1} Ṣarah hidup 127 tahun lamanya. Itulah tahun-tahun kehidupan Ṣarah. ^{23:2} Kemudian Ṣarah meninggal di Qiryat-Arba`ⁿ iaitu Hebron, di tanah Kana`an. Abraham pun pergi berkabung untuk Ṣarah dan meratapinya.

^{23:3} Selepas itu, Abraham bangkit dari samping isterinya yang mati lalu pergi bercakap dengan orang Het. ^h ^{23:4} Katanya, “Saya orang asing yang mengembara di kalangan kamu, maka izinkan saya membeli kubur ^h yang sudah disediakan kamu ^p agar saya dapat menguburkan isteri saya yang sudah meninggal daripada hadapan saya.” ^p

^{23:5} Lalu orang-orang Het menjawab Abraham. Kata mereka kepadanya, ^{23:6} “Dengar kami, tuanku. Engkau seorang pemimpin Allah ^t di kalangan kami. Kuburkanlah isterimu yang telah meninggal di kubur kami yang terpilih. Tidak seorang pun daripada kami akan menolak untuk mengizinkan kau menguburkan isterimu yang telah meninggal.”

^{23:7} Kemudian Abraham bangkit dan sujud tertunduk kepada orang-orang di tanah itu, orang-orang Het. ^{23:8} Lalu dia berkata kepada mereka, “Sekiranya ada keinginan kamu agar saya menguburkan dari hadapan saya isteri saya yang sudah meninggal, maka dengarlah saya dan merayulah bagi pihak saya kepada `Efron bin Ṣoḥar. ^{23:9} Mintalah kepadanya agar dia melepaskan gua Makhpelah miliknya yang terletak di hujung ladangnya ^j untuk harga penuh wang perak. ^p Biarlah dia melepaskannya ^h kepada saya di hadapan kamu semua untuk menjadi kubur kepunyaanku.” ^t

^{23:10} Ketika itu, `Efron sedang duduk di tengah-tengah orang Het. `Efron, orang Het itu pun menjawab Abraham sambil didengar oleh orang-orang Het ^h – sesiapa yang sedang berada dekat ^h pintu gerbang kota itu. ^h ^{23:11} Katanya, “Tidak Tuanku, dengarlah saya.

^e ^{22:22} Huruf *ḥ* dlm nama Hazo ialah *khet* atau Jawi *ha besar*.

^e ^{22:23} Ribqah **ejaan lain**: *Rivqah*. Dlm Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^e ^{22:24} Huruf *ḥ* dlm nama Ṭebah, Gaḥam, dan Taḥasy ialah *khet* atau Jawi *ha besar*.

ⁿ ^{23:2} *Qiryat* bermakna *kota* atau *bandar*. Makna *Arba`n* tdk diketahui. *Qiryat-Abra`n* adalah nama lama bagi kota *Hebron*.

^h ^{23:3} orang-orang Het **hrfh**: *bani Het / anak-anak Het*. (Sama dlm ^{23:3, 5, 7, 10, 16, 18, 20}). Bangsa ini keturunan orang bernama Het (^{10:15}).

^h ^{23:4} izinkan saya membeli kubur **hrfh**: *berikanlah kepada saya kepunyaan kubur*

^p ^{23:4} Dlm kebudayaan mereka, *kubur* ini merujuk kpd gua atau lubang yg digali dlm batu di mana generasi demi generasi orang boleh dikuburkan. Setelah tulang saja yg tertinggal dr mayat, tulang itu akan dikumpulkan pd suatu lubang kecil yg lain, dan tempat membaringkan mayat boleh digunakan sekali lagi. Abraham mahu membeli kubur yg sudah disediakan, kerana dia tdk dapat tunggu lama utk menguburkan mayat isterinya.

^p ^{23:4} Frasa *daripada hadapan saya* rupanya merujuk kpd tugas yg tunggu-menunggu, yg harus diselesaikan. Sama dlm ^{23:8}.

^t ^{23:6} pemimpin Allah **tfsrn 1**: *pemimpin besar / pemimpin berkuasa* **tfsrn 2**: *pemimpin yang dipilih Allah*

^j ^{23:9} ladangnya **trjmh 2**: *sekeping tanahnya* **trjmh 3**: *sekeping humanya*. Sama dlm ^{23:11}.

^p ^{23:9} Pada waktu itu, utk bayaran mereka menggunakan perak dlm pelbagai bentuk yg ditimbang. Belum ada syiling. Syekel itu sukatan berat, yg kemudiannya digunakan utk berat satu syiling.

^h ^{23:9} menjualnya **hrfh**: *memberikannya*

^t ^{23:9} Biarlah dia melepaskannya kepada saya di hadapan kamu semua untuk menjadi kubur kepunyaanku. **Tfsrn 2**: *Biarlah dia melepaskannya kepada saya untuk menjadi kubur kepunyaanku di kalangan kamu*. **Tfsrn 1** memberi fahaman pembelian ini sengaja dibuat di hadapan orang ramai supaya ia sah dan diketahui semua. **Tfsrn 2** memberi fahaman kubur itu berada di dlm kawasan orang di situ.

^h ^{23:10} sambil didengar oleh orang-orang Het **hrfh**: *dalam telinga orang-orang Het*

^h ^{23:10} dekat **hrfh**: *memasuki*. Sama dlm ayat ¹⁸.

^h ^{23:10} kota itu. **hrfh**: *kotanya*. Iaitu, kota tempat tinggal `Efron.

Saya berikan ladang itu bersama gua di dalamnya kepadamu. ^t Saya memberikannya kepadamu dengan disaksi mata oleh orang-orang saya. Saya memberikannya kepadamu untuk menguburkan orang mati mu.”

^{23:12} Abraham pun sujud di hadapan orang-orang tanah itu. ^{23:13} Lalu Abraham bercakap kepada `Efron dengan didengar oleh orang-orang tanah itu. Katanya, “Walau bagaimanapun, jika engkau sanggup mendengar saya, saya memberikan engkau wang perak senilai ladang itu. Terimalah bayaran daripada saya agar saya boleh mengebumikan isteri saya yang sudah meninggal di sana.”

^{23:14} Maka `Efron menjawab Abraham dengan berkata kepadanya, ^{23:15} “Tuanku, dengarlah saya. Nilai tanah itu empat ratus syekel perak. ^p Di antara saya dengan kau, apakah itu? Kuburkan saja isterimu yang sudah meninggal itu.”

^{23:16} Maka Abraham mendengar usul `Efron. Kemudian dia menimbang untuk `Efron perak seberat yang telah disebutkan sambil didengar oleh orang-orang Het iaitu seberat empat ratus syekel perak mengikut timbangan semasa ^h para pedagang.

^{23:17} Demikianlah ladang `Efron di Makhpelah di sebelah timur Mamre ^t terjual dengan sah; ladang, gua yang ada di ladang itu, dan setiap pokok yang ada dalamnya serta di sekeliling semua sempadan ladang itu, ^{23:18} dijual kepada Abraham menjadi miliknya. Ia disaksikan ^h oleh orang-orang Het dan semua yang berada dekat pintu gerbang kotanya.

^{23:19} Sesudah itu, Abraham menguburkan Sarah, isterinya, di dalam gua di ladang Makhpelah di sebelah timur Mamre iaitu Hebron di tanah Kana`an.

^{23:20} Demikianlah ladang dan gua yang ada di ladang itu dijual secara sah kepada Abraham oleh orang Het menjadi kubur kepunyaannya.

Allah Memimpin Hamba Abraham Mendapatkan Isteri untuk Yiş'haq

^{24:1} Abraham sudah sangat tua. ^h Yahweh telah memberkati dia dalam segalaanya.

^{24:2} Maka Abraham berkata kepada hambanya ^p yang tertua dalam rumahnya dan yang berkuasa atas segala miliknya, “Tolonglah, letakkan tanganmu di bawah pangkal paha saya. ^p ^{24:3} Saya mahu engkau bersumpah ^p demi Yahweh, Allah syurga dan bumi ^h bahawa engkau tidak akan mengambil seorang isteri bagi anak saya daripada kalangan anak

^p ^{23:10} Dlm kebudayaan mereka, pemimpin-pemimpin kota berkumpul dekat pintu gerbang kota, dan di situlah bisnis yg memerlukan saksi dilakukan, spt penjualan dan pembelian tanah.

^t ^{23:11} Para pentafsir tdk setuju jika `Efron menawarkan tanah ini percuma kpd Abraham, atau ini cara tawar-menawar sahaja. Kami anggap ini cara tawar-menawar orang Timur Tengah dan bukan sebagai hadiah.

^p ^{23:15} Pada waktu itu, utk wang mereka menggunakan perak dlm pelbagai bentuk. Nilainya ditentukan oleh keberatannya. Wang syiling belum dicipta waktu itu. Syekel adalah sukatan berat. (Pd kemudian hari, syekel dijadikan sejenis syiling.) Ada jangkakan bahawa 1 syekel = 11.5 gram. Orang lain fikir 1 syekel = 14.5 gram. Mengikut jangkakan pertama, 400 syekel perak itu lebih-kurang 4.6 kg, (10 paun). Munurut jangkakan kedua, 400 syekel = 5.8 kg (12.8 paun).

^h ^{23:16} semasa hrhf: berlalu

^t ^{23:17} di sebelah timur Mamre tfsrn 2: dekat Mamre tfsrn 3: berhadapan dengan Mamre hrhf: di hadapan Mamre. Sama dlm ayat 19.

^h ^{23:18} disaksikan hrhf: di hadapan mata

^h ^{24:1} sudah sangat tua hrhf: tua, hari-hari lanjut. Frasa b. Inggeris old, getting on in years hampir sama tetapi makna ungkapan b. Ibrani ini lebih kuat.

^p ^{24:2} Nama hamba ini ialah Eli`ezer (15:2). Di sini namanya tdk disebut, sebab dia merupakan gambaran Roh Kudus yg menyediakan pengantin perempuan utk Yesus. (Roh Kudus berkerja tanpa menarik perhatian kpd diri sendiri. Itu ditunjukkan dgn tdk memberi nama kpd orang yg menggambarkannya.)

^p ^{24:2} Istilah pangkal paha adalah eufemisme utk kemaluan. Sama dlm ayat 9. Tangannya ditaruh di bawa kemaluan Abraham. Dlm adat mereka, ini satu cara mereka memperkukuhkan janji, atau membuat janji suci, atau sumpah yg wajib ditunaikan. Tidaklah diketahui sebenarnya apa yg dilambangkan oleh perbuatan aneh ini. Ia juga dilakukan dlm 47:29.

^p ^{24:3} Sumpah dianggap dikuatkuasa oleh Allah. Dia yg membalas orang yg tdk menunaikan sumpahnya. Dlm ayat 41 terang bahawa ada balasan kalau sumpah ini tdk ditunaikan.

^h ^{24:3} Yahweh, Allah syurga dan bumi hrhf: Yahweh, Allah syurga dan Allah bumi / Yahweh, Allah langit dan Allah bumi

perempuan orang-orang Kana`an yang di tengah-tengah mereka, saya sedang tinggal. ^{24:4} Sebaliknya, engkau harus pergi ke negeri saya^p dan saudara mara saya, dan mendapatkan seorang isteri bagi anak saya, Yiş`haq.”

^{24:5} Hamba itu pun berkata kepadanya, “Sekiranya perempuan itu tidak sanggup ikut saya ke negeri ini, adakah saya betul-betul perlu membawa anakmu balik ke negeri dari mana engkau telah keluar?”^p

^{24:6} Abraham berkata kepadanya, “Awas! Jangan sampai kau membawa anak saya kembali ke sana. ^{24:7} Yahweh, Allah syurga,^j yang membawa saya keluar dari rumah bapa saya dan tanah saudara mara saya, dan yang telah bercakap dengan saya serta bersumpah kepada saya dengan berkata, ‘Aku akan berikan tanah ini kepada keturunanmu,’ dia akan mengutus Pesuruhnya^t untuk mendahului kau dan kau akan mengambil seorang isteri untuk anakku dari sana. ^{24:8} Walau bagaimanapun, jika perempuan itu tidak setuju mengikut kau, maka kau akan terlepas daripada sumpahmu kepada saya. Cuma, jangan bawa anak saya kembali ke sana.”

^{24:9} Maka hamba itu pun meletakkan tangannya di bawah pangkal paha Abraham, tuannya, dan bersumpah kepadanya akan hal tersebut.

^{24:10} Kemudian hamba itu mengambil sepuluh ekor unta daripada unta tuannya dan berangkat dengan membawa segala macam **barangan** yang baik daripada milik tuannya.^h Dia pun pergi ke kota **tempat tinggal** Naħor^p di Aram Naharaim.ⁿ ^{24:11} **Setibanya dia di sana**, dia membuat unta-unta itu melutut **untuk berehat**^p berdekatan dengan sebuah perigi air di luar kota itu pada waktu senja, waktu para wanita keluar menimba air.

^{24:12} Maka dia pun berdoa, “**Ya** Yahweh, Allah tuanku, Abraham. Tolong berikan kejayaan kepadaku^t pada hari ini, dan tunjukkanlah kemurahanⁱ terhadap tuanku, Abraham. ^{24:13} Saya sedang berdiri dekat mata air^p ini dan anak-anak perempuan orang-orang di kota ini sedang keluar untuk menimba air. ^{24:14} Semoga terjadi bahawa anak gadis yang kepadanya saya mengatakan, ‘Tolong condongkan balang air mu agar dapatlah saya minum’ dan yang berkata, ‘Minumlah dan saya juga akan memberi minum unta-unta mu,’ dialah yang **engkau** tentukan untuk hambamu, Yiş`haq. Dengan itu juga saya tahu

^p 24:4 Yg dimaksudkan bukan tempat asal Abraham di *Ur*, tetapi tempat keluarganya berpindah, iaitu *Haran* (11:28-31).

^p 24:5 Abraham berasal dr *Ur*, tetapi dia dan keluarganya berpindah ke *Haran* (11:28-31). Jadi, ini bukan tempat asal Abraham, tetapi tempat tinggal lama.

^j 24:7 *syurga* **trjmh** lain: *langit*

^t 24:7 *Pesuruhnya* **tfsrn** lain: *malaikatnya*. Kurang jelas samada ini merujuk ke salah satu malaikat biasa, atau *Pesuruh Yahweh*, iaitu penjelmaan Allah sendiri. Pentafsir yg menyebut hal ini menganggap ia Pesuruh Yahweh.

^h 24:10 *daripada milik tuannya* **hrfh**: *dalam tangan tuannya*

^p 24:10 *kota tempat tinggal Naħor* mungkin merujuk kepada kota *Haran*, tempat tinggal keluarga Abraham sebelum itu. Tempatnya sekarang dekat sempadan Siria-Turki. **Tfsrn** lain: *Naħor* adalah nama kota. Tetapi, dgn tfsrn ini, nama orang yg dijumpai dan nama kota itu sama (lihat ayat 15).

ⁿ 24:10 Nama *Aram Naharaim* bermaksud *Aram di antara dua batang sungai*. Ia merujuk kpd suatu kawasan di barat laut Mesopotamia. Mesopotamia adalah kawasan di antara sungai Efrat dengan sungai Tigris. Di 25:20 tempat yg sama dipanggil *Padan Aram*.

^p 24:11 Untuk berehat, unta berlutut dengan lengannya, kemudian menurunkan punggungnya ke tanah, dan akhirnya ia menurunkan badan sebelah depan ke tanah dengan lengannya terlipat dalam keadaan berlutut.

^t 24:12 *Tolong berikan kejayaan kepadaku* **tfsrn** lain: *Tolong memandu ku* **hrfh**: *Tolong buatlah agar terjadi di hadapanku*

ⁱ 24:12 Istilah b. Ibrani *ḥesed* ini agak luas maknanya, yg boleh didefinisikan dgn: *perihal melakukan yg baik dan sesuai dlm sesuatu hubungan*. Maknanya merangkumi istilah spt *kasih, kebaikan, kemurahan, kekasihanan*. Dlm b. Melayu ia sering diterjemah sebagai *kasih setia* dan *kemurahan*.

^p 24:13 Dlm ayat 11 ia dipanggil *perigi*. Di sini dan di ayat 16 ia dipanggil *mata air*. Mungkin dlm b. Ibrani *perigi* merangkumi *mata air* di mana ada tembok dibina di kelilingnya. Ataupun, mungkin istilah *mata* digunakan di sini utk menekankan bahawa Allah melihat (dan mengendali) kesemuanya, spt dgn Hagar di 16:7.

bahawa engkau telah menunjukkan kasihmu terhadap tuanku.”

^{24:15} Belum pun dia habis bercakap, dia dapat melihat Ribqah keluar. Ribqah dilahirkan bagi Betuel, anak lelaki Milkah iaitu isteri Nahor,^P saudara Abraham. Di bahu Ribqah, ada sebuah balang air.^P ^{24:16} Gadis itu sangat cantik penampilannya. Malah dia seorang dara yang tidak pernah bersetubuh dengan^h seorang lelaki. Dia turun ke mata air itu, mengisi balang airnya dan naik lagi.

^{24:17} Kemudian hamba itu berlari untuk bertemu dengannya dan berkata, “Tolong berikan saya minum sedikit air dari balangmu itu.” ^{24:18} Lalu dia berkata, “Minumlah, tuanku.” Dengan pantas dia menurunkan balang itu dari bahunya ke tangannya dan memberi hamba itu minum. ^{24:19} Setelah dia siap memberi hamba itu minum air, dia pun berkata “Saya akan menimba air untuk unta-unta kamu juga sehingga semuanya selesai minum.” ^{24:20} Dia bergegas mengosongkan air di dalam balangnya ke dalam palung. Kemudian dia berlari lagi ke perigi untuk menimba air dan memberikan air untuk semua untanya. ^{24:21} Lelaki itu menatapinya sambil berdiam diri untuk mengetahui samada Yahweh membuat perjalanannya berjaya atau tidak.

^{24:22} Setelah unta-untanya selesai minum, lelaki itu mengeluarkan sebentuk subang emas^P yang beratnya setengah syekel^P dan dua gelang emas untuk tangannya, beratnya 10 syekel. ^{24:23} Lelaki itu pun berkata, “Tolong beritahu saya, engkau anak siapa? Di rumah bapa mu, adakah bilik untuk kami bermalam?” ^{24:24} Lalu dia berkata kepadanya, “Saya anak Betuel, anak lelaki yang Milkah lahirkan untuk Nahor. ^{24:25} Katanya lagi kepadanya, “Baik jerami dan juga makanan binatang ada banyak pada kami, termasuklah bilik untuk kamu bermalam.”

^{24:26} Kemudian lelaki itu sujud menyembah Yahweh. ^{24:27} Katanya, “Terpujilah^h Yahweh, Allah tuanku Abraham, yang tidak mengabaikan kasih^j dan kesetiaannya^j terhadap tuanku. Bagi aku sendiri, Yahweh telah memimpinku dalam perjalanan ke rumah saudara mara^h tuanku.”

^{24:28} Maka gadis itu berlari memberitahu seisi rumah ibunya mengenai kejadian itu. ^{24:29} Ribqah mempunyai seorang saudara lelaki; namanya Laban.^P Laban berlari ke lelaki itu di luar kota di tepi mata air itu. ^{24:30} Laban bertindak demikian setelah melihat subang di hidung dan gelang tangan pada pergelangan tangan saudara perempuannya itu dan sesudah dia mendengar kata-kata Ribqah, saudaranya, berkata “Begini dan begini lelaki itu berkata kepadaku.” Dia pergi kepada lelaki itu yang dapat dilihatnya berdiri bersama

^P ^{24:15} Milkah disebut sebelum nama suaminya, Nahor. Susunan yg tdk biasa ini mungkin kerana Nahor sudah meninggal, ataupun utk menunjukkan bahawa Ribqah anak isteri Nahor dan bukan gundiknya.

^P ^{24:15} Dlm senarai 3 orang anak, nama Abraham yg pertama. Oleh itu, kami menganggap dia anak sulung. Tetapi mereka juga menyenaraikan nama anak menurut kepentingannya, dan dengan itu kita tdk pasti yg mana anak sulung. Oleh sebab nama Nahor sama dgn nama datuknya, ada orang yg menganggap dialah anak sulung.

^h ^{24:15} bersetubuh dengan hrhf: mengenali

^P ^{24:22} Benda yg dipanggil subang di sini berbentuk cincin, tetapi ia dipasang pada hidung atau telinga. Subang hidung adalah perhiasan yang biasa dipakai oleh para wanita di Timur Tengah. Kata subang turut digunakan dalam 35:4 bagi anting-anting untuk telinga.

^P ^{24:22} setengah syekel hrhf: satu beqa`. Satu beqa` = ½ syekel. Satu syekel ≈ 11.5 gram. Fahaman orang lain: Satu syekel ≈ 14.5 gram.

^h ^{24:27} Terpujilah hrhf: Diberkatilah

^j ^{24:27} kasih trjmhn 2: kasih setia trjmhn 3: kemurahan trjmhn 4: kasih trjmhn 5: kebaikan b. Ibrani: hesed

^j ^{24:27} kesetiaan tfsrn 2: kebenaran b. Ibrani: emet. Dua perkataan ini digunakan bersama di 24:49, 32:10 dan 47:29 juga.

^h ^{24:27} saudara mara tfsrn lain: saudara hrhf: saudara-saudara

^P ^{24:29} Kita tdk pasti samada Laban lebih tua atau lebih muda drpd Ribqah, tetapi ia bertindak spt seorang yg lebih tua.

unta-untanya berhampiran dengan mata air itu. ^{24:31} Dia berkata, “Marilah, engkau yang diberkati Yahweh. ^P Mengapa engkau berdiri di luar sini? Saya sudahpun menyediakan ^P rumah kami dan tempat untuk unta-unta itu.”

^{24:32} Maka lelaki itu pun pergi ke rumah Laban. Dia ^P menanggalkan barang dan pelana pada unta-unta itu lalu memberikan jerami ^P dan makanan binatang kepada unta-unta itu. Kemudian dia mengambil air untuk membasuh kakinya dan kaki lelaki-lelaki yang bersama dengannya. ^{24:33} Ketika makanan dihidangkan di hadapannya untuk dimakan, dia berkata, “Aku tidak akan makan sehinggalah aku mengucapkan kata-kataku.” Lalu Laban ^h berkata, “Berucaplah.”

^{24:34} Dia pun berkata, “Aku ialah hamba Abraham. ^{24:35} Yahweh sangat memberkati tuanku sehingga dia sudah menjadi agung. ^l Dia memberikannya kawanan kambing dan biri-biri, lembu, perak, emas, hamba lelaki dan hamba perempuan, serta unta-unta dan keldai-keldai. ^{24:36} Sarah, isteri tuanku, setelah dia tua melahirkan bagi tuanku seorang anak lelaki. Dia memberikan kepada anaknya semua miliknya. ^{24:37} Malah tuanku telah membuat saya bersumpah dengan berkata, ‘Janganlah mengambil seorang isteri untuk anakku daripada anak-anak perempuan orang Kana’an yang di tanah mereka ini aku sedang menetap. ^{24:38} Sebaliknya, engkau harus pergi ke rumah bapaku dan keluargaku dan mengambil seorang isteri untuk anakku.’ ^{24:39} Maka saya berkata kepada tuanku, ‘Mungkin perempuan itu tidak sanggup mengikut saya.’ ^{24:40} Lalu katanya kepada saya, ‘Yahweh – yang di hadapannya aku telah hidup ^j – akan mengutus malaikatnya menyertaimu dan dia akan menjayakan perjalananmu. Engkau akan mengambil seorang isteri untuk anakku daripada kalangan keluargaku dan rumah bapaku. ^{24:41} Engkau akan bebas daripada sumpahmu kepadaku ^P jika engkau pergi kepada keluargaku dan mereka tidak memberikan kepadamu seorang isteri untuk anakku. Ya, engkau akan bebas daripada sumpahmu kepadaku.’

^{24:42} Maka pada hari ini, saya tiba di mata air itu dan mengatakan, ‘Oh Yahweh, Allah tuanku Abraham. Jika engkau memang membuat perjalanan yang saya lalui ini berhasil, tolong jadikan sebegini: ^{24:43} Saya sedang berdiri dekat mata air ini. ^P Kepada gadis yang keluar untuk menimba air saya akan katakan, ‘Tolong berikan saya minum sedikit air dari balang mu itu.’ ^{24:44} Jika dia berkata, ‘Minumlah, dan juga untuk unta-untamu aku akan timbakan air.’ maka dialah perempuan ^j yang Yahweh telah tentukan untuk anak lelaki tuanku.

^{24:45} Belum pun saya habis berkata-kata di dalam hati, saya nampak Ribqah keluar dengan sebuah balang di atas bahunya. Dia ke mata air dan menimba air. Lalu saya berkata kepadanya, ‘Tolong beri saya minum.’ ^{24:46} Dengan cepat dia menurunkan balang itu dari bahunya dan berkata, ‘Minumlah dan juga untuk unta-untamu, aku akan beri

^{P 24:31} Laban menganggap hamba Abraham sebagai orang yg diberkati disebabkan kekayaan yg dilihatnya. Dlm kisah Laban & Ya`aqob (27:41ff), sifat mata duitan Laban menonjol lagi.

^{P 24:31} Laban sendiri tdk mengambil masa utk menyediakan tempat, tetapi mungkin ia menyuruh orang lain membuatnya sebelum dia lari utk mendapatkan hamba Abraham.

^{P 24:32} Rupanya ini merujuk kpd Laban, bermakna sebenarnya mungkin hamba-hamba Laban yg menurunkan barang itu.

^{P 24:32} Jerami itu sebagai tempat tidur unta.

^{h 24:33} Laban hrhf: dia

^{t 24:35} agung tfsrn 1: kaya-raya tfsrn 2: orang besar

^{j 24:40} Yahweh – yang di hadapannya aku telah hidup – Trjmhn 2: Yahweh – yang saya sentiasa taati – Trjmhn 3: Yahweh – tempat kesetiaanmu –

^{h 24:40} hidup hrhf: berjalan-sini-sana

^{P 24:41} Frasa harfiah sumpahku bermakna sumpah yang telah kutuntut daripadamu.

^{P 24:43} Mungkin ada tangga yg turun ke telaga itu, dan hamba Abraham berdiri di atas.

^{j 24:44} perempuan trjmhn lain: isteri

minum.’ Maka saya minum dan unta-unta itu juga diberikannya minum. ^{24:47} Kemudian saya bertanya kepadanya, ‘Engkau anak siapa?’ Dia menjawab, ‘**Aku** anak Betuel, anak lelaki Naħor yang dilahirkan oleh Milkah bagi Naħor.’ Selepas itu, saya memasang anting-anting itu pada hidungnya dan gelang tangan itu pada pergelangannya. ^{h 24:48} Lalu saya sujud menyembah Yahweh. Saya memuji ^h Yahweh, Allah tuanku Abraham yang telah memimpin saya di jalan yang betul untuk mengambil cucu perempuan ^h saudara lelaki tuanku bagi anak lelakinya. ^{24:49} Jadi sekarang, jika kamu mahu menunjukkan kebaikan ^j dan kesetiaan ^j terhadap tuanku maka beritahulah saya. Jika tidak, beritahu saya juga agar saya tahu samada saya perlu menyimpang ^j ke kanan atau ke kiri.”

^{24:50} Maka Laban dan Betuel menjawab. Mereka berkata, “Kejadian ini timbul daripada Yahweh. Kami tidak dapat mengatakan kepadamu, baik atau buruknya. ^{h j 24:51} Nah! **Ini** Ribqah, di hadapanmu. Ambillah **dia** dan pergi agar dia menjadi isteri anak tuan mu sama seperti yang dikatakan Yahweh.” ^{24:52} Maka setelah hamba Abraham mendengar kata-kata mereka, dia pun sujud kepada Yahweh sampai ke tanah untuk menyembahnya. ^{24:53} Kemudian hamba itu mengeluarkan barang-barang perak, emas dan pakaian serta memberikannya kepada Ribqah. Dia memberikan hadiah-hadiah yang mahal kepada saudara dan ibu Ribqah. ^P

^{24:54} Selepas itu, mereka makan dan minum. Hamba itu ^h dan lelaki-lelaki yang bersamanya bermalam **di situ**. Pada keesokan paginya, mereka bangun dan hamba itu berkata, “Benarkanlah aku kembali ^h kepada tuanku.” ^{j 24:55} Lalu saudara dan ibu Ribqah ^h menjawab, “Biarlah gadis itu tinggal dengan kami untuk kira-kira sepuluh hari lagi ^t dan kemudian dia boleh pergi.” ^{24:56} Tetapi hamba itu berkata ^h kepada mereka, “Janganlah melengahkan saya sebab Yahweh telah menjayakan perjalanan saya. Lepaskanlah saya ^h agar saya dapat kembali kepada tuanku.” ^{24:57} Dengan itu, mereka berkata, “Kami akan memanggil gadis itu supaya kita boleh bertanya **dan mendengar keputusan** dari mulutnya sendiri.” ^{24:58} Lalu mereka memanggil Ribqah dan berkata kepadanya, “Mahukah engkau pergi dengan lelaki ini?” Ribqah menjawab, “Aku akan pergi.” ^{24:59} Dengan itu, mereka melepaskan pergi Ribqah, saudari mereka. ^h **Turut bersamanya** inang pengasuhnya dan hamba Abraham serta orang-orangnya. ^{24:60} Mereka memberkati Ribqah dengan berkata kepadanya, “Saudari kami, semoga engkau menjadi beribu-ribu kali sepuluh ribu dan

^{h 24:47} pergelangannya **hrfh**: *tapak tangan* (b. Inggeris: *hand*). Rupanya istilah b. Ibrani ini utk *hand* (*tapak tangan*) merangkumi pergelangan tangan. Mungkin itu sebabnya Yesus dikatakan dipakukan pd *tapak tangannya*, sedangkan kita tahu sekarang bahawa paku itu dipakukan pd pergelangan tangannya.

^{h 24:48} memuji **hrfh**: *memberkati*

^{h 24:48} cucu perempuan **hrfh**: *anak perempuan*. B. Ibrani sering menggunakan istilah *anak* utk *keturunan*.

^{j 24:49} kebaikan **trjmh 2**: *kasih* **trjmh 3**: *kasih setia* **trjmh 4**: *kemurahan* **trjmh 5**: *kasihan* **b. Ibrani**: *hesed*

^{j 24:27} kesetiaan **tfsrn 2**: *kebenaran* **b. Ibrani**: *emet*. Dua perkataan ini digunakan bersama di 24:27, 32:10 dan 47:29 juga.

^{j 24:49} menyimpang **trjmh lain**: *pusing* (*menghadap*) ke arah

^{h 24:50} baik atau buruknya. **hrfh**: *buruk atau baik*.

^{j 24:50} Kami tidak dapat mengatakan kepadamu, baik atau buruknya. **Trjmh 2**: *Bukan kami yang menentukannya*. **Trjmh 3**: *Kami tidak berhak memberi pendapat*. **Trjmh 4**: *Pendapat kami tidak dikira dalam hal ini*. **Trjmh 5**: *Pendapat kami tidak penting dalam hal ini*. **Trjmh 6**: *Yahweh-lah yang menentukan hal ini; bukan kami*. **Trjmh 7**: *Kami hanya dapat menerima saja keputusan Yahweh*.

^{P 24:53} Yg diberi itu mungkin spt mas kahwin di sini.

^{h 24:54} Hamba itu **hrfh**: *Dia*

^{h 24:54} Benarkanlah aku kembali **hrfh**: *Kirinkanlah aku / Utuskanlah aku*

^{j 24:54} “Benarkanlah aku kembali kepada tuanku.” **Trjmh 2**: “Benarkanlah kami kembali kepada tuan saya.” **Trjmh 3**: “Saya minta diri supaya kami boleh kembali kepada tuan saya.”

^{h 24:55} Ribqah **hrfh**: *nya / dia*

^{t 24:55} kira-kira sepuluh hari lagi **hrfh**: *hari-hari atau sepuluh* **Tfsrn lain**: *beberapa hari lagi – tidak melebihi sepuluh hari*

^{h 24:56} hamba itu berkata **hrfh**: *katanya*

^{h 24:56} Lepaskanlah saya **hrfh**: *Kirinkanlah saya / Utuskanlah saya*

^{h 24:59} Dengan itu, mereka melepaskan pergi Ribqah, saudari mereka. **hrfh**: *Mereka utuskan Ribqah, saudari mereka. / Mereka kirim Ribqah, saudari mereka.*

semoga keturunanmu mewarisi pintu kota-kota orang yang membencinya.”^{24:61} Selepas itu, Ribqah dan inang-inang pengasuhnya pun bangkit. Mereka menunggang unta itu dan mengikut lelaki itu dari belakang. Begitulah hamba itu membawa Ribqah **pulang ke tempat tinggal tuannya**.

^{24:62} Pada waktu itu, Yiş’haq **baru** kembali dari **kawasan** perigi Lahai-Ro’i di mana dia telah menetap di tanah Negeb.^{t 24:63} Pada suatu senja, Yiş’haq keluar untuk bertafakur^t di padang. Dia melayangkan matanya^h dan dia ternampak unta-unta sedang datang.^{24:64} Ribqah **turut** memandang ke hadapan^h dan dia ternampak Yiş’haq. Dia pun melompat turun^p dari untanya.^{24:65} Dia berkata kepada hamba itu, “Siapakah lelaki yang sedang berjalan di padang itu untuk bertemu dengan kita?” Kata hamba itu, “Dia tuan saya.” Maka Ribqah mengambil tudungnya dan menutupi dirinya.^p

^{24:66} Hamba itu menceritakan kepada Yiş’haq semua perkara yang telah dilakukannya.^{24:67} Selepas itu, Yiş’haq membawa Ribqah ke khemah **mendiang** Sarah, ibunya.^p Pada kemudian hari dia mengahwini^h Ribqah dan dia menjadi isterinya. Yiş’haq mencintainya, dan dengan itu, terhiburlah hati Yiş’haq setelah **kematian** ibunya.

Abraham Meninggal dan Tuhan Memberkati Yiş’haq

^{25:1} Abraham mengambil seorang lagi isteri bernama Qeṭurah.^{p 25:2} Dia melahirkan baginya Zimran, Yoqsyān, Medan, Midyan, Yisybaq dan Syuah.^{25:3} Yoqsyān memperanakan Syeba dan Dedan. Keturunan^h Dedan ialah orang Asyur, orang Letusy dan orang Le’um.^{25:4} Anak-anak lelaki Midyan ialah `Efah, `Efer, Ḥanokh, Abida`, dan Elda`ah. Mereka semua adalah keturunan^h Qeṭurah.

^{25:5} Abraham menyerahkan semua miliknya kepada Yiş’haq.^{25:6} Manakala untuk anak-anak lelaki yang diperolehnya daripada gundik-gundiknya,^h Abraham memberikan mereka hadiah.^p Kemudian dia menyuruh mereka pergi^h dari anaknya Yiş’haq sewaktu dia masih hidup, ke arah timur, ke tanah **di timur**.^t

^{t 24:62} Pada waktu itu, Yiş’haq baru kembali dari perigi Lahai-Ro’i di mana dia telah menetap di tanah Negeb. **Tfsrn lain:** Sementara itu, Yiş’haq telah berpindah dekat perigi Lahai-Ro’i di mana dia tinggal di tanah Negeb.

^{t 24:63} bertafakur **trjmh lain:** merenung **Tfsrn lain:** berjalan-jalan. Kita tdk pasti apa makna perkataan ini.

^{h 24:63} melayangkan matanya **hrfh:** menaikkan matanya

^{h 24:64} memandang ke hadapan **hrfh:** menaikkan mata

^{p 24:64} melompat turun **hrfh:** jatuh. Biasanya orang membuat untanya berlutut, baru turun drpdnya. Di sini Ribqah terus terjun dr belakang untanya kerana dia mahu cepat turun.

^{p 24:65} wajahnya **hrfh:** dirinya. Tudung adalah sehelai kain istimewa yang boleh dipakai untuk menutupi kepala serta wajah seorang perempuan. Dalam budaya ketika itu, para perempuan tidak semestinya memakai tudung. Namun, menjadi kebiasaan dalam majlis perkahwinan, pengantin perempuan memakai tudung dgn vel utk menutupi wajahnya ketika dia dipersembahkan kepada suaminya. Pada waktu Ribka menyedari bahawa lelaki yg akan dikahwininya sedang mendekatinya, dia pun menundungi wajahnya untuk menunjukkan hormat kepadanya menurut adat resam mereka.

^{p 24:67} Tindakan memberi khemah Sarah kpd Ribqah menjadikan Ribqah perempuan yg terpenting/paling tinggi pangkatnya dlm seluruh keluarga itu.

^{h 24:67} mengahwini **hrfh:** mengambil

^{p 25:1} Para pentafsir tdk setuju samada Abraham mengambil Qeṭurah sebelum atau selepas isterinya, Sarah meninggal. Mungkin semua peristiwa dgn Abraham ini terjadi sebelum perkahwinan Yiş’haq.

Dari ayat 25:6, dan 1Taw 1:32 kita tahu bahawa Qeṭurah adalah gundik, dan bukan isteri sepenuhnya. Walaupun secara harfiah dia dipanggil isteri di sini, Hagar pun dipanggil isteri, dan dia hanya seorang gundik juga (lihat 16:3, 21:10). Barang kali Qeṭurah adalah hamba Abraham juga sebelum dia diambil sebagai gundik.

^{h 25:3} Keturunan **hrfh:** Anak-anak

^{h 25:4} keturunan **hrfh:** anak-anak

^{h 25:6} gundik-gundiknya **hrfh:** gundik-gundik yang ada pada Abraham. Dalam adat mereka gundik adalah hamba yg dikahwini secara sah. Gundik tdk diperlakukan seperti perempuan simpanan. Oleh sebab mereka hamba, status mereka tdk sama tinggi dgn isteri yg merupakan orang bebas.

^{p 25:6} Hadiah boleh berbentuk binatang ternak, hamba abdi, batu permata atau emas dan perak yang digunakan sebagai wang.

^{h 25:6} menyuruh mereka pergi **hrfh:** kirim mereka

^{25:7} Inilah jangka masa^h tahun-tahun kehidupan Abraham yang dia hidupi; 175 tahun.
^{25:8} Dia menghembuskan nafasnya yang terakhir. Abraham meninggal dunia pada umur yang cukup tua^h dan memuaskan. Kemudian dia dikumpulkan kepada orang-orangnya.
^{25:9} Anak-anaknya, Yiş'haq dan Yisyma`el menguburkan dia di dalam gua Makhpelah di ladang `Efron bin Şohar, orang Het itu. Ladang itu terletak di sebelah timur Mamre. ^{25:10}
Ladang yang telah dibeli Abraham dari orang-orang Het,^h di situlah Abraham dikebumikan dengan Şarah, isterinya. ^{25:11} Setelah kematian Abraham, Allah memberkati Yiş'haq, anaknya dan Yiş'haq menetap berdekatan dengan perigi Lahai Ro'i.

Yisyma`el dan Keturunannya Menetap di Selatan Kana`an

^{25:12} Inilah riwayat keturunan Yisyma`el, anak Abraham yang dilahirkan untuk Abraham oleh Hagar, seorang Meşir, hamba perempuan Şarah. ^{25:13} Inilah nama-nama anak lelaki Yisyma`el menurut urutan nama keturunan mereka. Anak sulung Yisyma`el ialah Nebayot. Diikuti oleh Qedar, Adbeel, Mibsam, ^{25:14} Misyma`, Dumah, Masa, ^{25:15} Hadad, Tema, Yeşur, Nafisy dan Qedmah. ^{25:16} Merekalah anak lelaki Yisyma`el yang menjadi ketua dua belas suku bangsa, masing-masing dengan perkhemahan dan kawasannya menurut nama-nama itu.

^{25:17} Inilah tahun-tahun kehidupan Yisyma`el: 137 tahun. Dia menghembuskan nafasnya yang terakhir dan meninggal. Kemudian dia dikumpulkan kepada orang-orangnya. ^{25:18}
Keturunan Yisyma`el^h menduduki daerah dari Hāwilah hingga Syur yang terletak berhampiran dengan sempadan Meşir^t apabila pergi ke Asyur. Mereka tinggal jauh dari semua sanak saudara mereka.^t

Allah Membuat Perjanjian dengan Ya`aqob (25:19 – 35:15)

Keturunan Yiş'haq dan Ya`aqob

^{25:19} Inilah riwayat Yiş'haq bin Abraham dan keturunannya. Abraham memperanakan Yiş'haq. ^{25:20} Yiş'haq berumur empat puluh tahun ketika dia mengambil Ribqah menjadi isterinya. Ribqah ialah anak Betuel, orang Aram dari Padan-Aram^p dan saudari Laban, orang Aram itu. ^{25:21} Yiş'haq berdoa dengan sungguh-sungguh kepada Yahweh bagi pihak isterinya sebab dia mandul. Yahweh memakbulkan permintaannya^h dan mengandunglah Ribqah, isterinya.

^{25:22} Anak-anak itu bergelut bersama dengan sengitnya di dalamnya dan dia berkata, “Jika begini keadaannya, apa gunanya saya menjadi hamil?”^t Lalu dia pergi untuk memohon keterangan Yahweh.^p ^{25:23} Maka Yahweh berkata kepadanya, “Ada dua negara^j

^t 25:6 tanah di timur tfsrn lain: tanah Timur. Tfsrn kedua ini menganggap Timur itu sebagai nama tempat tertentu.

^h 25:7 jangka masa hrhf: hari-hari

^h 25:8 pada umur yang cukup tua hrhf: pada umur tua yang bagus. Frasa yg sama digunakan di 15:15.

^h 25:10 orang-orang Het hrhf: bani Het / anak-anak Het

^h 25:18 Keturunan Yisyma`el hrhf: Mereka

^t 25:18 berhampiran dengan sempadan Meşir tfsrn lain: di sebelah timur dari sempadan Meşir hrhf: depan muka Meşir

^t 25:18 Mereka tinggal jauh dari semua sanak saudara mereka. ~tfsrn 2: Mereka hidup bertentangan dengan semua sanak saudara mereka. hrhf: Dia telah jatuh bertentangan muka dengan semua saudara. Ini penggenapan nubuat di 16:12, samada tfsrn 1 atau tfsrn 2 boleh diikuti.

^p 25:20 Padan-Aram dipercayai sama dgn Aram Naharaim di ayat 24:10.

^h 25:21 memakbulkan permintaannya hrhf: dirayunya

^t 25:22 apa gunanya saya menjadi hamil? trjmhn 2: untuk apa saya menjadi hamil? tfsrn 2: mengapakah aku mengalami ini? * tfsrn 3: apa gunanya hidup? hrhf: kenapa ini/begini aku?

^p 25:22 Kita tdk tahu ke mana dia pergi utk menanyai Tuhan. Mungkin dia membuat pengorbanan di mazbah utk minta keterangan.

^j 25:23 negara trjmhn lain: bangsa

di dalam rahimmu. **Ya**, dari dalam kandunganmu **kembar itu** akan terpisah menjadi dua bangsa. ^h Satu bangsa akan lebih kuat daripada bangsa yang kedua; yang tua akan melayani yang muda.”

^{25:24} Maka genaplah hari bagi Ribqah untuk bersalin dan betul juga; ^h ada kembar di dalam rahimnya. ^{25:25} Keluarlah **anak** yang pertama, kemerahan ^p dan seluruh tubuhnya ^t seperti jubah berbulu. ^p Mereka memanggil namanya, `Ešaw. ⁿ ^{25:26} Seterusnya adiknya keluar dengan tangannya memegang tumit `Ešaw. ^p Dia memanggil namanya, Ya`aqob. ^{p e} Yiš`haq berumur enam puluh tahun pada waktu dia menjadi bapa mereka. ^p

`Ešaw Menjual Hak Sulungnya kepada Ya`aqob

^{25:27} Setelah budak-budak itu membesar, `Ešaw **menjadi** seorang lelaki yang mahir berburu dan biasa di padang **terbuka**. ^j Manakala Ya`aqob adalah seorang lelaki yang beradab ^t dan tinggal di dalam khemah. ^{25:28} Yiš`haq sayang pada `Ešaw kerana dia membawakannya daging buruan untuk dimakan. ^h Tetapi Ribqah sayang kepada Ya`aqob. ^{25:29} Pada suatu ketika, Ya`aqob telah merebus rendidih. Kemudian datanglah `Ešaw dari padang dan sangat lemah **kelaparan**. ^{25:30} Lalu `Ešaw berkata kepada Ya`aqob, “Biarkanlah aku melahap sedikit rendidih merah itu ^h sebab aku sangat lemah **kelaparan**.” (Itu sebabnya **kemudian** orang memanggil dia Edom ⁿ juga.) ^{25:31} Ya`aqob pun berkata, “Gantikannya dengan hak kesulunganmu ^p sekarang juga.” ^{25:32} Lalu `Ešaw berkata, “Nah! aku akan mati dan untuk apa hak kesulunganku ini? ^{25:33} Tetapi Ya`aqob berkata, “Bersumpah terhadapku sekarang juga.” Maka dia menjual hak kesulungannya kepada Ya`aqob dengan bersumpah. ^{25:34} Selepas itu, Ya`aqob memberikan kepada `Ešaw roti dan rendidih kacang merah itu. ^j Dia makan dan minum, kemudian bangun lalu pergi. **Demikianlah** `Ešaw memandang remeh akan hak kesulungannya itu.

^h ^{25:24} bangsa **hrfh**: orang

^h ^{25:23} betul juga **hrfh**: lihat

^p ^{25:25} Perkataan merah atau kemerahan dlm b. Ibrani hampir sama dgn nama orang Edom, iaitu keturunan `Ešaw. Seolah-olah rupa badan `Ešaw menjadi nubuat ttg keturunannya.

^t ^{25:25} Keluarlah, **anak** yang pertama, kemerahan dan seluruh tubuhnya seperti jubah berbulu. **tfsrn 1**: Bayi lelaki yang pertama dilahirkan dengan bulu kemerahan di seluruh tubuhnya seperti dia memakai kot kulit binatang. **tfsrn 2**: Keluarlah, **anak** yang pertama dengan kulit yang merah dan bulu di seluruh tubuh.

^p ^{25:25} Keturunan `Ešaw tinggal dekat gunung Sye`ar, dan **yye`ar** adalah perkataan utk berbulu dlm b. Ibrani. Tdk terang dlm b. Ibrani apakah kulit `Ešaw yg merah atau bulunya. Biasanya orang yg berambut merah pun tiada bulu badan berwarna merah. Jadi kalau bulunya yg merah, ia kejadian yg agak aneh.

ⁿ ^{25:25} Nama `Ešaw tdk sama dgn perkataan bulu dlm b. Ibrani, tetapi bunyinya agak dekat.

^p ^{25:26} Maksud kiasan frasa dia memegang tumit adalah dia memperdayakan.

^p ^{25:26} Nama Ya`aqob bermakna dia memegang tumit. Maksud kiasan frasa dia memegang tumit adalah dia memperdayakan. Cara Ya`qob lahir menjadi nubuat mengenai masa depannya; rujuk Kej. 25:27-34 dan Kej 27:1-40.

^e ^{25:26} Ya`aqob **ejaan lain**: Ya`aqov. Dlm b. Ibrani, huruf b dan v adalah alofon. Di sini, bunyinya v.

^p ^{25:26} Bermakna dia tunggu 20 tahun utk mendapat anak, kerana dia berkahwin pd umur 40.

^j ^{25:27} biasa di padang terbuka. **trjmhn 2**: biasa di belantara. **trjmhn 3**: biasa di hutan. **trjmhn 4**: biasa di tempat yang jauh dari manusia. Perkataan padang di sini merujuk kpd tempat yg liar, dan tiada orang yg tinggal dekatnya. Di Malaysia hanya hutan yg begitu, tetapi di sebelah Israel banyak tempat liar yg tiada pokok kayu – hanya tumbuh-tumbuhan yg rendah, dan boleh dipanggil belantara.

^t ^{25:27} beradab **tfsrn lain**: tenang / pendiam

^h ^{25:28} dia membawakannya daging buruan untuk dimakan **hrfh**: binatang buruan ada dalam mulutnya

^h ^{25:30} rendidih merah itu **hrfh**: merah merah itu. Ada orang yg berpendapat merah merah bermakna merah tua. Ada juga yg percaya ia menunjukkan pendesakan `Ešaw.

ⁿ ^{25:30} **Edom** bermakna merah.

^p ^{25:31} Biasanya hak sulung ini bermakna mewarisi lebih banyak harta kekayaan drpd bapa, dan mungkin juga menjadi pemimpin keluarga.

^j ^{25:34} kacang merah itu. **trjmhn lain**: lentil merah itu. Istilah b. Ibrani di sini ialah lentil merah, tetapi lentil itu sejenis kacang, jadi ia boleh juga diterjemah sebagai kacang merah.

Yahweh Memberkati Yiş'haq Seperti Dia Memberkati Abraham

26:1 Maka berlakulah di tanah itu satu kebuluran yang lain daripada kebuluran sebelumnya di zaman^h Abraham. Lalu Yiş'haq pergi kepada **raja** Abi-Melekh,^{P^e} raja orang Pelisyti^e di Gerar. **26:2** Yahweh menampakkan **dirinya**^t kepada Yiş'haq dan berkata, “Jangan turun^j ke Mesir. Tinggallah di tanah yang akan **aku** katakan kepadamu. **26:3** Menumpanglah^P di tanah ini. Maka **aku** akan bersamamu dan memberkatimu. Sebab kepadamu dan juga zuriatmu^j **aku** akan memberikan semua tanah ini. ^{P^P} **Aku** memperkukuhkan^t ikrar yang telah **aku** janjikan kepada Abraham, bapamu. **26:4** **Aku** akan memperbanyakkan zuriatmu seperti bintang-bintang **di** langit dan **aku** akan memberikan kepada zuriatmu semua tanah ini. Dalam zuriatmu semua bangsa di bumi akan diberkati.^t **26:5** **Itulah** hasilnya Abraham mematuhi^h, mengikuti arahanku, perintahku, peraturanku, dan hukumku.” **26:6** Dengan itu, Yiş'haq menumpang di Gerar. **26:7** Apabila para lelaki di tempat itu bertanya tentang isterinya, dia berkata “Dia adik saya,” sebab dia takut untuk mengatakan dia isterinya, supaya lelaki-lelaki itu tidak membunuhnya^h disebabkan rupa paras Ribqah menawan. ^h **26:8** Maka hari-hari **menetap** di sana telah menjadi lama bagi dia. Abi-Melekh, raja orang Pelisyti menjenguk ke bawah melalui tingkap dan dia ternampak Yiş'haq sedang bermain-main^t dengan isterinya,

^h **26:1** zaman **hrfh:** hari-hari

^P **26:1** Dipercayai bahawa *Abi-Melekh* adalah gelaran yg digunakan oleh raja orang Pelisyti, spt *Firaun* digunakan oleh raja Mesir, dan bukannya nama seseorang. Oleh itu, mungkin *Abi-Melekh* ini adalah keturunan *Abi-Melekh* yg dikenali Abraham (21:22-36). Makna nama itu dlm b. Ibrani secara harfiah ialah *bapaku raja*. Nama *Melekh* bermakna *raja*, spt nama Arab *Malik* yg dipinjam oleh b. Melayu.

^e **26:1** *Abi-Melekh* **ejaan lain:** *Avi-Melekh*. Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^e **26:1** *Pelisyti* **ejaan b. Ibrani:** *Pelisyt / Pelisyti / Pelisytim*. Terjemahan lain mengejanya *Filistin*, mungkin sbg tiruan ejaan b. Inggeris. Bangsa ini tiada kaitan dgn orang berbangsa Arab yg dipanggil *orang Palestin* sekarang; cuma sebahagian tempat tinggalnya sama, iaitu di semenanjung Gaza, dan kedua-duanya boleh dikatakan musuh ketat Israel. (Pd tahun 135 Masihi orang Roma memberi nama *Palestin* kpd tanah Israel sbg penghinaan terhadap orang Yahudi, dan nama penghinaan itu tetap dipakai sampai sekarang.)

^t **26:2** *Yahweh menampakkan dirinya ... tfsrn 1: Ketika Yiş'haq tiba di sana, Yahweh menampakkan dirinya ... tfsrn 2: Sebelum Yiş'haq pergi ke sana, Yahweh menampakkan dirinya ...*

^j **26:2** *turun* **trjmh lain:** *pergi*. Bagi mereka, utk keluar dr Israel itu dianggap *turun*, bukan kerana ketinggian tempatnya tetapi disebabkan ketinggian status.

^P **26:3** Istilah yg diterjemah *tumpang* bermakna tinggal di tanah orang dan bukan dgn bangsa sendiri. Walaupun tanah itu sudah dijanjikan kpd orang Israel, ia belum menjadi milik mereka. Sama di ayat 6.

^j **26:3** *zuriatmu* **trjmh lain:** *benihmu / keturunanmu*. Sama dlm ayat 4. Istilah *zuriat* di sini membawa dua makna pada masa yg sama; ia merujuk kpd semua keturunan Yiş'haq, dan juga kpd Yesus (lihat Gal 3:16).

^P **26:3** *semua tanah ini*. **hrfh:** *semua tanah-tanah ini*. Sama dlm ayat 4. Kami percaya ini merujuk kpd seluruh tanah Kana'an, termasuk tanah orang Pelisyti, di mana *tanah-tanah* merujuk kpd negeri-negeri yg ada pd waktu itu. Terdapat juga pentafsir yg percaya ini hanyalah merujuk kpd negeri-negeri kepunyaan orang Pelisyti pd waktu itu, bermakna tanah yg dijanjikan Allah kpd orang Israel dikembangkan utk merangkumi tanah orang Pelisyti, dan bukan sahaja tanah orang Kana'an.

^P **26:3** *Berkat Abraham akan beralih kpd Yiş'haq*. Semua yg terkandung dlm berkat itu, kini akan dimiliki oleh anak lelaki, dan kemudian diperturunkan kpd salah seorang anak lelakinya. *melibatkan peraturan:* jika mereka hendak menikmati berkat penuh, mereka harus mematuhi firman Yahweh. Jadi kepatuhan diperlukan dlm hal ini, contohnya: sebaik mana Abraham telah patuh.

^t **26:3** *Aku memperkukuhkan* **tfsrn lain:** *Aku akan menunaikan*

^t **26:4** **Trjmh 2:** *Semua bangsa di bumi akan diberkati oleh zuriatmu*. **Trjmh 3:** *Semua bangsa di bumi akan memperolehi berkat melalui zuriatmu*. **Tfsrn 2:** *Semua bangsa di bumi akan memberkati diri sendiri melalui zuriatmu*. **Tfsrn 3:** *Semua bangsa di bumi akan mengumumkan berkat ke atas satu dengan yang lain dengan menggunakan namamu*. **Tfsrn 4:** *Semua bangsa di bumi akan minta agar saya memberkati mereka seperti saya telah memberkati zuriatmu*. Ayat yg pendek ini menimbulkan banyak pendapat kerana orang tdk setuju samada kata kerja b. Ibrani utk *berkati* ini harus difahami sbg pasif atau refleksif.

^h **26:5** *mematuhi* **hrfh:** *mendengar dalam suaraku*

^h **26:7** *supaya lelaki-lelaki itu tidak membunuhnya* **hrfh:** *supaya lelaki-lelaki itu tidak membunuhku*. Dlm b. Ibrani frasa ini adalah frasa cakap ajuk yg Yiş'haq ucapkan dlm hatinya.

^h **26:7** *sebab rupanya menawan* **hrfh:** *sebab rupanya baik*

^t **26:8** *bermain-main* **trjmh 2:** *berfoya-foya* **trjmh 3:** *bercumbu-cumbuan* **tfsrn lain:** *menikmati* **hrfh:** *ketawa*. Kata Ibrani *mesaheq* daripada kata dasar *sahaq*, atau *ketawa*, membentuk permainan bunyi dengan nama *Yis'haq* yang tertulis sebelumnya. Di sini

Ribqah. ^{26:9} Lalu Abi-Melekh memanggil Yiş'haq dan dia berkata, "Dia memang isterimu. Bagaimana pula engkau mengatakan 'Dia adikku'?" Yiş'haq **pun** berkata kepadanya, "Sebab aku berfikir jangan sampai aku mati kerana dia." ^{26:10} Kemudian Abi-Melekh berkata, "Apa ini yang kau lakukan terhadap kami?" Bila-bila saja^j salah seorang daripada orang itu mungkin bersetubuh dengan^h isterimu dan kau akan mendatangkan laknat^p ke atas kami." ^{26:11} Lalu Abi-Melekh memerintahkan semua orangnya dengan berkata, "Sesiapa yang menyentuh^p orang ini dan isterinya, pasti akan dibunuh."

^{26:12} Yiş'haq menyemai^p di tanah itu dan dalam tahun itu juga dia memperoleh **hasil** seratus kali ganda. Yahweh memberkatinya. ^{26:13} Maka dia menjadi orang besar. Dia berterusan bertambah kaya^h sehingga dia menjadi amat kaya sekali. ^{26:14} Dia memiliki harta kawanan **kambing dan domba**, kawanan lembu dan banyak hamba. Oleh sebab itu, orang-orang Pelisyti dengki terhadapnya. ^{26:15} Maka orang-orang Pelisyti menutupi semua perigi yang telah digali oleh hamba-hamba bapanya, di zaman^h Abraham, dengan menimbusnya dengan tanah. ^{26:16} Lalu **raja** Abi-Melekh berkata kepada Yiş'haq, "Pergilah dari kalangan kami sebab engkau sudah jadi terlalu kuat bagi kami." ^{26:17} Maka Yiş'haq pergi dari tempat itu dan dia berkhemah di lembah Gerar. Dia pun menetap di sana.

^{26:18} Kemudian Yiş'haq menggali semula perigi air yang pernah digali di zaman Abraham, bapanya, tetapi telah ditimbus oleh orang-orang Pelisyti setelah kematian Abraham. Dia memanggil nama perigi itu dengan nama yang pernah diberikan oleh bapanya. ^{26:19} Ketika para hamba Yiş'haq menggali di lembah itu, mereka menemui di sana **sebuah** perigi air yang mengalir. ^{26:20} Tetapi bertikailah para gembala Gerar dengan para gembala Yiş'haq. Mereka mengatakan, "Air itu milik kami." Lalu Yiş'haq^h menyebut nama perigi itu 'Eseqⁿ kerana mereka bertikai dengannya. ^{26:21} Kemudian mereka menggali sebuah lagi perigi dan mereka bertikai juga akannya. Maka dia memanggil namanya Šitnah. ^{26:22} Dia pun berpindah dari situ lalu menggali **sebuah** lagi perigi dan mereka tidak bertikai akan perigi itu. Jadi dia memanggil namanya Rehobotⁿ dan dia berkata, "Kini, Yahweh telah memberikan ruang bagi kita dan kita akan menjadi berhasil^h di negeri ini."

ketawa mungkin bermakna *bermain-main* secara seksual, iaitu *bercumbu-cumbuan*. Atau mungkin *ketawa* bermakna *menikmati* dan oleh itu menjadi eufemisme utk *bersetubuh*. Ia menunjukkan bahawa Ribqah ialah isteri Yiş'haq dan bukan adiknya.

^j ^{26:3} Bila-bila saja salah seorang daripada orang itu mungkin bersetubuh... **Trjmhn 2:** Senang saja **berlaku bahawa** salah seorang daripada orang itu bersetubuh... **Trjmhn 3:** Boleh saja **berlaku bahawa** salah seorang daripada orang itu bersetubuh...

^h ^{26:10} bersetubuh dengan **hrfh:** berbaring dengan

^p ^{26:10} Istilah b. Ibrani *asyam* ini ada makna *kesalahan*. Ia merangkumi perbuatan yg salah, keadaan (sudah) bersalah, dan akibat kesalahan. Di sini kami memahaminya sbg akibat kesalahan yg kami tafsirkan sbg *laknat*, *sial* atau *celaka*, dan kutuk yg datang drpd perbuatan yg salah.

^p ^{26:11} Menyentuh maksudnya *menyerang*, *memukul*, *mencederakan* atau *mengapa-apakan*.

^p ^{26:12} Mungkin *benih* yang digunakan adalah benih *barli* dan *gandum*.

^t ^{26:12} Yahweh memberkatinya **tfsrn lain:** Yahweh memberkatinya dan ... Tfsn kedua ini menganggap frasa ini merujuk ke isi ayat 13.

^h ^{26:13} kaya **hrfh:** besar. Dia jadi 'orang besar' dgn kekayaan dan makin ramai orang di bawah naungannya.

^t ^{26:13} Semakin lama, semakin kaya dia, sehingga dia terlampau kaya. **Tfsrn lain:** Pengaruhnya terus bertambah sehingga dia menjadi sangat terkenal.

^h ^{26:15} zaman **hrfh:** hari-hari. Sama di ayat 18.

^p ^{26:19} mengalir **hrfh:** hidup. Makna kedua *hidup* dlm b. Ibrani utk air adalah *mengalir*. Ini mungkin air yg mengalir di bawah tanah, tetapi tdk keluar dr telaga spt mata air. Pentafsir yg lain fikir ia mata air yg mengalir keluar ke atas tanah.

^h ^{26:20} Yiş'haq **hrfh:** dia

ⁿ ^{26:20} Nama *Eseq* bermakna *pertikaian*, *pertengkaran* atau *pergaduhan*.

ⁿ ^{26:21} Nama *Šitnah* bermakna *pertentangan*.

ⁿ ^{26:22} Nama *Rehobot* bermakna *ruang yang terbuka*.

^h ^{26:22} berhasil **hrfh:** berbuah. Perkataan ini boleh merujuk kpd mendapatkan *keturunan*, atau menjadi *makmur* atau kedua-duanya; mungkin kedua-dua dimaksudkan di sini.

^{26:23} Dari situ dia berangkat^h ke Beer-Syeba`. ^{26:24} Yahweh menampakkan dirinya kepadanya pada malam itu dan berkata, “Akulah Allah Abraham, bapamu. ^P Jangan takut, sebab aku bersamamu. Aku akan memberkatimu dan aku akan memperbanyakkan zuriatmu^j disebabkan hambaku, Abraham. ^{26:25} Lalu dia membina di sana sebuah mazbah dan dia menyerukan nama Yahweh^P Di situ dia **pun** mendirikan khemahnya dan para hamba Yiş’haq menggali sebuah perigi di situ.

Yiş’haq Membuat Perjanjian dengan Raja Abi-Melekh

^{26:26} Raja Abi-Melekh datang dari Gerar kepada Yiş’haq^h dengan kawan rapatnya,^t Aħuzat dan Pikhhol,^P ketua tenteranya. ^{26:27} Maka Yiş’haq berkata kepada mereka, “Mengapa kamu datang kepada ku? Kamu membenci aku dan sudah pun menghalau ku pergi dari kamu?”^j ^{26:28} Mereka^P berkata, “Kami dapat melihat dengan jelas bahawa Yahweh ada bersama dengan kau. Maka kami pun berkata, ‘Biar ada pengangkatan sumpah di antara kita. Di antara kami dengan engkau, marilah kita membuat satu persetiaan bersama engkau ^{26:29} bahawa engkau tidak akan berbuat jahat terhadap kami sama seperti kami tidak mengapa-apakan^h engkau dan sama seperti kami melakukan terhadap mu hanya kebaikan. Kami membiarkan kau pergi dengan aman dan kini engkau diberkati Yahweh.”^P ^{26:30} Maka dia mengadakan satu jamuan untuk mereka. Mereka pun makan dan minum. ^{26:31} Mereka bangun awal **pada keesokan** pagi dan mengangkat sumpah setiap seorang kepada yang lain.^h Kemudian Yiş’haq membiarkan mereka pergi dan mereka pergi darinya^h dalam keadaan yang damai. ^{26:32} Pada hari itu juga, hamba Yiş’haq datang dan melaporkan kepadanya mengenai perigi yang telah mereka gali. Mereka mengatakan kepadanya, “Kami menemui air.” ^{26:33} Maka dia menamakannya Syeb`ah. Dengan itu, nama kota itu ialah Beer-Syeba`ⁿ sehingga ke hari ini.

^h ^{26:23} berangkat **hrfh**: *naik*. B. Ibrani menggunakan *naik* atau *turun* utk perjalanan. Kalau ia ke arah Yerusalem, ia *naik*, kalau dari Yerusalem, ia *turun*. Di sini mungkin Beer-Syeb`ah dianggap lebih suci drpd Gerar yg dikuasai orang Pelisyti.

^P ^{26:24} Pd waktu itu, setiap suku-kaum atau bangsa mempunyai ‘allah’ tersendiri mereka yg mempunyai hubungan khas dgn bangsa masing-masing. Utk mula berinteraksi dgn ‘allah’ sendiri, bangsa yang berkaitan harus memanggil nama ‘allah’ mereka dgn tepat; dengan itu, barulah mereka boleh meminta sesuatu. Di sini, frasa ‘Allah bapamu’ menunjukkan bahawa Yahweh ialah Allah suku kaum keturunan Abraham melalui Yiş’haq. (Apabila Abraham berpindah dr memuja ‘allah’ bapanya kpd menyembah Yahweh (*Yesy* 24:2), secara automatik ia memulakan bangsa baru.) Dgn menyeru kpd Yahweh (ayat 25), Yiş’haq mengesahkan bahawa Yahweh memang Tuhan bangsa mereka seterusnya.

^j ^{26:24} zuriatmu **trjmh** lain: *benihmu / keturunanmu*.

^P ^{26:25} menyerukan nama Yahweh **hrfh**: *berseru dalam nama Yahweh*. Frasa *berseru dalam nama* spt membuka komunikasi dua arah di antara si penyembah dan Tuhan yg disebut. Oleh itu, korban persembahannya dan doa diarahkan kpd Yahweh. Ia harus diarahkan kpd Tuhan tertentu dgn menyeru namanya sebab banyak ‘allah’ yg disembah orang pd waktu itu. Lihat 1 Raja 18:24-25 utk orang yg memanggil nama tuhan lain utk meminta sesuatu.

^h ^{26:26} Yiş’haq **hrfh**: *dia*

^t ^{26:26} kawan rapat **tfsrn** lain: *penasihat utama*. Banyak terjemahan moden menterjemahkan istilah Ibrani ini sbg *penasihat*, namun istilah tersebut mungkin tidak menamai kedudukan rasmi tetapi cuma seorang kawan peribadi.

^P ^{26:26} Mungkin nama Pikhhol ialah nama keluarga atau gelaran dan bukan nama peribadi. Oleh sebab ada lebih-kurang 60 tahun di antara kejadian ini dgn kejadian dgn Pikhhol di 21:22, kemungkinan orang ini orang yg sama adalah tipis.

^j ^{26:27} dan sudah pun menghalau ku pergi dari mu? **trjmh** 2: *membuat ku keluar dari negeri mu?* **trjmh** 3: *dan berkata kepadaku ‘Keluar dari negeriku.’*

^P ^{26:28} Di sini Raja Abi-Melekh bercakap bagi pihak orangnya.

^h ^{26:29} tidak mengapa-apakan **hrfh**: *tidak sentuh*. Makna *tidak sentuh* mungkin *tidak mengapa-apakan sedikit pun*.

^P ^{26:29} Pemimpin orang Pelisyti itu telah membuat satu pemerhatian dan bukan mengisytiharkan suatu berkat. Maka terjemahannya adalah *engkau diberkati* dan bukan *semoga engkau diberkati*.

^h ^{26:31} kepada yang lain. **hrfh**: *kepada saudaranya*.

^h ^{26:31} pergi darinya **hrfh**: *pergi dari bersamanya*

ⁿ ^{26:33} Beer bermakna *perigi*. Syeb`ah berbunyi spt *tujuh* atau *ikrar*. Jadi ini bermakna *perigi ikrar* atau *perigi persumpahan*. Sebenarnya persumpahan itu terjadi dua kali. Menurut *Kej* 21:31, Abraham yang memberikan nama Beer-Syeb`ah apabila dia membuat satu perjanjian dengan orang Pelisyti. Abraham menggali sebuah perigi di tapak itu dan menamakan tempat itu Beer-

ʿEṣaw Mengahwini Perempuan Bangsa Asing

26:34 Ketika ʿEṣaw berumur empat puluh tahun, dia mengambil isteri, Yehudit binti Beer, orang Hit dan Basmat binti Elon, orang Hit. **26:35** Mereka menjadi punca kegetiran^h bagi Yiṣḥaq dan Ribqah.^t

Yaʿaqob Menipu Yiṣḥaq Untuk Mendapatkan Berkah ʿEṣaw

27:1 Pada waktu Yiṣḥaq sudah tua dan matanya terlalu kabur untuk melihat, dia memanggil anak sulungnya^h ʿEṣaw. Lalu dia berkata kepadanya, “Anakku?” dan dia berkata kepadanya, “Ini aku.” **27:2** Dia pun berkata, “Nah,^h kini saya sudah tua dan saya tidak tahu hari kematian saya. **27:3** Jadi, ambillah senjatamu, tabung anak panahmu dan busurmu. Keluarlah ke padang dan burulah binatang liar^m untuk saya. **27:4** Kemudian sediakan^h saya makanan yang lazat seperti kesukaan ku dan bawa kepada saya agar saya memakannya, supaya saya boleh memberkatimu^t sebelum saya mati.” **27:5** Tetapi Ribqah sedang mendengar ketika Yiṣḥaq bercakap dengan ʿEṣaw, anaknya. Dan ʿEṣaw pergi ke padang untuk memburu binatang liar untuk dibawa pulang.

27:6 Lalu Ribqah bercakap dengan Yaʿaqob anaknya dan berkata, “Dengarlah!^h Saya terdengar bapamu bercakap dengan ʿEṣaw, abangmu. Katanya, **27:7** “Bawa kepada saya binatang buruan dan sediakan untuk saya makanan yang lazat agar saya boleh memakannya dan memberkatimu di hadapan Yahweh^p sebelum kematian ku.” **27:8** Sekarang anakku, dengarlah saya^h mengenai apa yang saya suruhkan.^h **27:9** Pergi ke kawanannya itu dan dari sana ambilkan untuk saya dua ekor anak kambing yang baik agar saya menyediakan makanan yang lazat untuk bapamu seperti yang disukainya. **27:10** Kemudian engkau akan membawanya kepada bapamu. Dia akan memakannya supaya dia memberkatimu sebelum kematiannya.” **27:11** Tetapi Yaʿaqob berkata kepada Ribqah, ibunya, “Ibu^h kan maklum,^h ʿEṣaw abang ku seorang lelaki yang berbulu banyak, dan saya seorang yang berkulit halus tak berbulu. **27:12** Mungkin bapa^h akan menyentuh saya dan di matanya, saya akan menjadi seolah-olah penipu.^t Akhirnya saya akan membawa ke atas diri saya sendiri satu kutukan dan bukannya berkat.” **27:13** Ibunya berkata kepadanya, “Atas sayalah kutukmu itu, anakku. Cuma dengarkanlah saya dan pergilah ambil anak kambing itu untuk ku.” **27:14** Dia pun pergi mengambil anak kambing itu dan membawanya kepada ibunya. Lalu ibunya menyediakan makanan yang lazat seperti kesukaan bapanya.

27:15 Kemudian Ribqah mengambil pakaian berharga ʿEṣaw, anak sulungnya, yang ada

Syebʿah; Yiṣḥaq menggali sebuah perigi lain di sana dan menamakan perigi itu Syebʿah. Kemudian generasi berikutnya telah mengaitkan nama Beer-Syebʿah dengan Yiṣḥaq, sungguhpun Abraham yang menamakan tempat itu di suatu zaman terdahulu.

^h **26:31** punca kegetiran **hrfh**: roh pahit

^t **26:35** Mereka menjadi punca kegetiran bagi Yiṣḥaq dan Ribqah. **Tfsrn 1**: Kelakuan dua isteri itu menjadi punca kegetiran bagi Yiṣḥaq dan Ribqah. **Tfsrn 2**: Pemilihan dua isteri itu menjadi punca kegetiran bagi Yiṣḥaq dan Ribqah.

^h **27:1** anak sulung **hrfh**: anaknya yang lebih besar. Sama di ayat 15 dan 42.

^h **27:22** Nah **hrfh**: Lihat. Sama dlm ayat 37, 39 dan 42.

^m **27:3** binatang liar **manuskrip lain**: makanan

^h **27:4** sediakan **hrfh**: buat / buatlah. Sama di ayat 7, 9 dan 17.

^t **27:4** supaya saya boleh memberkatimu **hrfh**: supaya jiwaku boleh memberkatimu. Hampir sama dlm ayat 19 dan 25. Terdapat bermacam-macam tafsiran kegunaan jiwaku di sini. Kami rasa maknanya ialah Yiṣḥaq mahu memberkati ʿEṣaw dgn segala-gala yg baik semampunya dia – apa pun yg ada padanya yg boleh diwariskan kpd ʿEṣaw melalui berkat. **Tfsrn lain**: Ia menunjukkan betapa kuat keinginan Yiṣḥaq mahu memberkati ʿEṣaw.

^h **27:6** Dengarlah **hrfh**: Lihat

^p **27:7** Frasa di hadapan Yahweh ditambah di sini utk menekankan betapa seriusnya hal ini. Walaupun frasa jiwaku tidak dirakam di sini, rupanya Ribqah ada memberitahu kepada Yaʿaqob, itulah sebabnya Yaʿaqob menyebutnya dlm ayat 20.

^h **27:8** dengarlah saya **hrfh**: dengar suaraku. Sama dlm ayat 13.

^h **27:8** suruhkan. **hrfh**: suruhkan mu.

^h **27:11** Maklum **hrfh**: Lihat

^h **27:12** bapa **hrfh**: bapa saya

^t **27:12** penipu **trjmh lain**: orang yang mengelentong **tfsrn 2**: orang yang memperolok-olok

dengannya di dalam rumah itu dan dia mengenakan pakaian itu pada Ya`aqob, anak bongsunya.^{h 27:16} Dan kulit anak kambing itu dipakaikan **ibunya** pada tangannya dan pada bahagian **kulit** yang halus^p di lehernya.^{27:17} Dia meletakkan makanan yang lazat dan roti yang telah disediakan itu pada tangan Ya`aqob, anaknya.

^{27:18} Dia pun pergi kepada bapanya dan berkata, “Bapaku.” Dia berkata, “Ini aku. Siapakah engkau, anakku?”^{27:19} Lalu Ya`aqob berkata kepada bapanya, “Saya `Eśaw, anak sulungmu. Saya sudah melakukan seperti yang engkau katakan kepada saya. Bangkitlah, duduk dan makanlah dari daging buruan saya supaya engkau boleh memberkati saya.”^{h 27:20} Dan Yiş`haq berkata kepada anaknya, “Eh?^h Cepatnya kau mendapatkannya, anakku.” Lalu dia berkata, “Yahweh, Allahmu, dia menempatkannya di hadapan saya.”^{t 27:21} Kemudian Yiş`haq berkata kepada Ya`aqob, “Mendekatlah pada saya supaya saya dapat merabamu, anakku. Adakah kau ini anakku, `Eśaw, atau bukan?”^{27:22} Maka Ya`aqob mendekati Yiş`haq, bapanya. Dia merabanya dan berkata, “Suara itu suara Ya`aqob tetapi tangan itu tangan `Eśaw.”^{27:23} Dia tidak mengecamnya. Tangannya seperti tangan berbulu `Eśaw, saudaranya. Jadi, **akhirnya** dia membuat keputusan memberkatinya juga.^{t 27:24} Seterusnya dia berkata, “Adakah kau **betul-betul** anakku, `Eśaw?”^h Dia berkata, “Saya.”^{27:25} Kemudian dia berkata, “Bawa dekat padaku supaya saya boleh makan dari daging buruanmu anakku agar saya boleh memberkatimu.”^h Dia membawa **makanan itu** dekat kepadanya dan dia memakannya. Dia membawa wain kepadanya dan dia minum.^{27:26} Lalu Yiş`haq, bapanya berkata kepadanya, “Mendekatlah dan ciumlah^p aku, anakku.”^{27:27} Maka Ya`aqob^h mendekat dan menciumnya dan dia terhidu bauan pakaiannya. Dia memberkatinya dan berkata, “Wah,^h bau anakku seperti bau padang yang diberkati Yahweh.”^{27:28} Allah memberikan kepadamu^t dari embun langit,^p dari kegemukan tanah, dan banyak biji-bijian^p dan anggur.^{p 27:29} Bangsa-bangsa akan berbakti kepadamu, dan kaum-kaum^h tunduk kepadamu. Jadilah tuan^t ke atas sanak

^{h 27:15} anak bongsunya **hrfh**: anaknya yang kecil. Sama dlm ayat 42.

^{p 27:16} Perkataan *halus* di sini bermakna yang tidak berrambut (atau berbulu), iaitu leher di bawah rambutnya, atau tengkuknya.

^{h 27:19} supaya engkau boleh memberkati ku **hrfh**: supaya jiwamu boleh memberkati ku. Lihat nota di ayat 4.

^{h 27:20} Eh? **hrfh**: Apa ini?

^{t 27:20} dia menempatkannya di hadapan saya **tfsrn 2**: dia menyebabkannya berlaku **tfsrn 3**: dia menjayakan saya

^{t 27:23} Jadi, **akhirnya** dia membuat keputusan memberkatinya juga. **Trjmhn lain**: Jadi, dia bersiap-sedia untuk memberkatinya ~**tfsrn 2**: Jadi, dia memulakan upacara memberkatinya juga. Pemberkatan yg sebenar tdk terjadi sehingga 27:28-29, maka **akhirnya** dia membuat keputusan digunakan di sini. Tfsrn 2 pun sesuai dgn pemberkatan yg terjadi kemudiannya.

^{h 27:24} Adakah kau betul-belul anakku, `Eśaw? **hrfh**: Kau ini anakku, `Eśaw? Terjemahan harfiah di sini membawa makna yg salah, kerana ini mempunyai kegunaan yang lain dlm b. Ibrani.

^{h 27:25} supaya saya boleh memberkati mu **hrfh**: supaya jiwaku boleh memberkati mu. Lihat nota di ayat 4.

^{p 27:26} Perkataan *cium* digunakan untuk pertama kalinya dlm Alkitab di sini. Kata *cium* (atau *kucup/kecup*) dlm konteks alkibiah adalah gerak isyarat seseorang meletakkan bibirnya pada pipi orang yg dicium. Ciuman dalam PL secara umumnya berlaku di antara saudara rapat dan digunakan utk penyambutan mahupun perpisahan. Dlm *Kidung Agung 1:2* ia digunakan utk kucupan romantis.

^{h 27:27} Ya`aqob **hrfh**: dia

^{h 27:27} Wah **hrfh**: Lihat

^{t 27:28} Allah memberikan kepadamu ... **Trjmhn/Tfsrn lain**: Semoga Allah akan memberikan kepadamu ... Sama dlm ayat berikut.

Kebanyakan terjemahan b. Inggeris menggunakan bentuk harapan (semoga), tetapi ada juga yg menggunakan penyataan. Kami rasa bentuk kenyataan lebih sesuai utk berkat dlm b. Melayu sebab ia bukan harapan tetapi pelepasan kuasa ilahi.

^{p 27:28} Hujan jarang turun di tanah Kana`an, dan oleh itu embun adalah sepenting hujan utk tumbuh-tumbuhan dan tanaman.

^{p 27:28} Biji-bijian utama yg ditanam di Kana`an ialah gandum dan barli. Terdapat juga jenis gandum yg diterjemah sbg *spelt* (*Triticum spelta*) dlm b. Inggeris dan sbg *seko* (*Panicum spp.*) dlm b. Melayu (*Kel 9:32*).

^{p 27:28} Perkataan *anggur* ini biasanya merujuk kpd buah anggur yg sudah dituai, atau anggur yg sedang diperas, atau jus yg diperoleh. Ia belum menjadi wain (iaitu air anggur yg beralkohol). Anggur mempunyai banyak nama yg berlainan mengikut tarafnya sama spt padi/beras/nasi/kerak dlm b. Melayu. Sama dlm 37.

^{h 27:29} bangsa-bangsa ... kaum-kaum **hrfh**: orang-orang ... orang-orang. Di sini, b. Ibrani menggunakan dua perkataan utk *orang*, tetapi dgn makna *bangsa*.

^{t 27:29} tuan atau maknanya dlm Ibrani, yang amat berkuasa. Dia yang diberkati akan menjadi lebih kuat dan oleh itu akan lebih berkuasa daripada saudaranya. Lihat *Kej. 25:23*.

saudaramu^h dan biarlah anak-anak lelaki ibumu tunduk kepadamu.^P Terkutuklah mereka yang mengutukmu dan diberkatilah mereka yang memberkatimu.”^P

‘Eśaw Merayu untuk Berkat dari Yiş’haq

^{27:30} Setelah Yiş’haq selesai memberkati Ya`aqob dan Ya`aqob baru sahaja keluar dari hadapan bapanya Yiş’haq, datanglah ‘Eśaw, saudaranya dari memburu. ^{27:31} Dia juga telah menyediakan makanan yang lazat dan membawanya kepada bapanya. Dia berkata kepada bapanya, “Bapa,^h **silalah** bangun dan makanlah dari daging buruan anakmu^h supaya kau boleh memberkatiku.”^h ^{27:32} Yiş’haq, bapanya berkata kepadanya, “Siapakah engkau?” Dia pun berkata, “Saya ‘Eśaw, anakmu yang sulung.” ^{27:33} Maka Yiş’haq menggeletar dengan gentaran yang sangat kuat dan berkata, “Kalau begitu, siapa pula dia yang memburu daging buruan dan membawanya kepada saya, lalu saya makan dari semua sebelum kau datang sehingga saya memberkatinya? Dia memang akan diberkati.”^j ^{27:34} Selepas sahaja ‘Eśaw mendengar kata-kata bapanya, dia pun menangis dengan tangisan yang sangat kuat^h dan pedih.^h Lalu dia berkata kepada bapanya, “Bapaku, berkatilah juga saya.” ^{27:35} Dan dia berkata, “Saudaramu telah datang dengan penipuan dan mengambil berkatmu.” ^{27:36} Maka katanya, “Tidakkah patut namanya dipanggil Ya`aqob?ⁿ Ini kali kedua dia menipu saya:^h **Kali pertama** dia mengambil hak kesulungan saya dan tengok, sekarang dia sudah mengambil berkat saya pula.” Kemudian dia bertanya,^h “Tidakkah kau menyimpan berkat untuk saya?” ^{27:37} Yiş’haq pun menjawab dan berkata kepada ‘Eśaw, “Nah!^h Saya sudah melantik dia **menjadi** tuan kepada kamu, dan semua saudaranya saya sudah berikan kepadanya menjadi hamba.^P Saya sudah menampungnya dengan biji-bijian dan anggur. Jadi untukmu, apalah **yang dapat** saya lakukan anakku?” ^{27:38} Maka ‘Eśaw berkata kepada bapanya, “Hanya satu sahajakah berkatmu, bapa?^h Berkatilah juga saya,

^h ^{27:29} *sanak saudaramu* **hrfh:** *saudara-saudaramu*

^P ^{27:29} Ya`aqob mempunyai seorang saudara sahaja. Dlm berkat yg juga merupakan nubuat ini, rujukan kpd Ya`aqob juga bermaksud bangsa yg menjadi keturunannya, dan *anak-anak lelaki ibumu* merujuk kpd keturunan ‘Eśaw.

^P ^{27:29} Dari sudut padangan orang Ibrani, keturunan seseorang terkandung dlm orang itu. Oleh itu kata *mu* dlm *mengutukmu* dan *memberkatimu* merujuk bukan sahaja kpd Ya`aqob tetapi kpd keturunannya. Itu bermakna kutuk dan berkat ini dikenakan kpd orang yg memberkati atau mengutuk bangsa Israel, sama ada dahulu atau sekarang.

^h ^{27:31} *bapa* **hrfh:** *bapa saya*

^h ^{27:31} *Bapaku, silalah bangun dan makanlah dari daging buruan anakmu* **hrfh:** *Bapaku dibangunkan dan makan dari daging buruan anaknya*

^h ^{27:31} *supaya kau boleh memberkatiku* **hrfh:** *supaya jiwamu boleh memberkati ku. Lihat nota di ayat 4.*

^j ^{27:33} *Dia memang akan diberkati.* **trjmh 2:** *Sesungguhnya, berkat itu akan berkekalan.* **trjmh 3:** *Sesungguhnya, berkat itu tidak boleh ditarik balik.*

^h ^{27:34} *kuat* **hrfh:** *besar*

^h ^{27:34} *pedih* **hrfh:** *pahit*

ⁿ ^{26:36} Nama Ya`aqob ada dua makna. Yg satu, *Dia pegang tumit*. Yg keduanya, *Dia kaki kelentong, Dia penipu atau Dia kaki mengambil alih*. Makna kedua yg dimaksudkan ‘Eśaw di sini.

^h ^{27:36} *menipu saya* **hrfh:** *mengambil tempat saya*

^h ^{27:36} *Kemudian dia bertanya,* **hrfh:** *Dan dia berkata,*

^h ^{27:37} *Nah* **hrfh:** *Lihat*

^P ^{27:37} ‘Eśaw adalah satu-satunya saudara Ya`aqob. Oleh itu kita boleh tahu bahawa istilah *saudara* merujuk kpd keturunan Ya`aqob (bangsa Israel) dan keturunan ‘Eśaw (12 suku-kaum – lihat fasal 36).

^h ^{27:38} *bapa* **hrfh:** *bapaku*

bapaku.” Lalu `Eśaw mengangkat suaranya dan menangis. ^{27:39} Yiş`haq, bapanya menjawab dan dia berkata kepadanya, “Nah, tempat tinggalmu^j akan jauh^j daripada kegemukan tanah dan daripada embun langit yang turun dari atas. ^{27:40} Berasaskan pedangmu engkau akan hidup dan engkau akan berbakti kepada saudaramu. Dan akan terjadi apabila engkau menjadi gelisah dan engkau akan menanggalkan kuknya dari tengkukmu.”^p ^{27:41} `Eśaw geram terhadap Ya`aqob oleh sebab^j berkat yang bapanya telah berkatkan padanya. Maka `Eśaw berkata di dalam hatinya, ^p “Hari-hari berkabung bagi bapaku semakin dekat. Waktu itu saya akan membunuh saudaraku, Ya`aqob.”

^{27:42} Tetapi dilaporkanlah kepada Ribqah kata-kata `Eśaw, anak sulungnya. Lalu dia mengutus hamba memanggil Ya`aqob, anak bongsunya dan dia berkata kepadanya, “Dengarlah! Saudaramu, `Eśaw sedang menyenangkan dirinya sendiri dengan rancangan membunuhmu. ^{27:43} Dengan itu anakku, dengarlah saya. ^h Bangkit dan larikanlah diri kepada Laban, abangku di Haran. ^h ^{27:44} Kau boleh tinggal dengan dia beberapa hari sehinggalah masa kepanasan hati saudaramu berpaling – ^{27:45} sehingga kemarahan saudaramu berpaling dari mu – dan dia melupakan apa yang telah engkau lakukan kepadanya dan saya akan utus dan ambil kau dari sana. Kenapa pula saya harus kehilangan ^h kamu berdua dalam satu hari?”

^{27:46} Dan Ribqah berkata kepada Yiş`haq, “Saya jijik dalam kehidupanku disebabkan ^t perempuan Het itu. ^h Jika Ya`aqob pun mengambil seorang isteri daripada gadis-gadis Het seperti ini, dari anak-anak perempuan tanah ini, buat apalah saya hidup?”^h

^{28:1} Kemudian Yiş`haq memanggil Ya`aqob dan memberkatinya dan memerintahkannya sebagai berikut. Katanya kepadanya, “Jangan mengambil seorang isteri daripada gadis-gadis Kana`an. ^h ^{28:2} Bangkit, pergilah ke Padan Aram ke rumah Betuel, bapa ibumu dan ambil dari sana bagi dirimu sendiri seorang isteri daripada anak-anak perempuan Laban, abang ibumu. ^{28:3} El-Syadayⁿ memberkatimu dan membuat engkau beranak^j dan bertambah banyak supaya engkau menjadi sekumpulan bangsa. ^h ^{28:4} Allah memberikan kepadamu berkat Abraham, ^p kepadamu dan kepada zuriatmu^j yang bersamamu supaya

^j ^{27:39} tempat tinggalmu **trjmh** lain: tempat tinggalmu dan keturunanmu. Spt biasa rujukan kpd `Eśaw merangkumi keturunannya atau bangsa yg datang drpdnya dan bukan `Eśaw sendiri sahaja.

^j ^{27:39} jauh **trjmh** lain: terpisah

^p ^{27:37} Ini lebih merujuk hubungan keturunan adik-beradik ini drpd `Eśaw dan Ya`aqob berdua.

^j ^{27:41} oleh sebab **trjmh** lain: berasaskan

^p ^{27:41} Ternyata dia mengucapkan ini kpd orang lain juga dan bukannya dlm hatinya sahaja sebab kata-katanya dilaporkan kpd Ribqah dlm ayat 42.

^h ^{27:43} dengarlah saya. **hrfh**: dengarlah dalam suaraku.

^h ^{27:43} di Haran **hrfh**: ke Haran

^h ^{27:45} kehilangan **hrfh**: kematian. Kalau pun `Eśaw membunuh Ya`aqob, dia sendiri tdk akan mati. Jadi, mungkin ini adalah gaya hiperbola sahaja.

^t ^{27:46} disebabkan **tfsrn** lain: terhadap **Hrfh**: dari depan muka **Tfsrn/Trjmh** lain: Saya jijik bersemuka dengan perempuan Het itu dalam hidupku.

^h ^{27:46} perempuan Het itu **hrfh**: anak-anak perempuan Het itu. Istilah anak perempuan tdk bermakna mereka kecil lagi; ia hanya menunjukkan keahlian dlm sesuatu bangsa. Sebenarnya Ribqah maksudkan isteri `Eśaw yg berbangsa Het.

^h ^{27:46} buat apalah saya hidup? **hrfh**: kenapa kehidupan ku?

^h ^{28:1} gadis-gadis Kana`an **hrfh**: anak-anak perempuan Kana`an. Sama dlm ayat 6. Istilah anak perempuan tdk bermakna mereka kecil lagi, ia hanya menunjukkan keahlian dlm sesuatu bangsa. Di sini ternyata gadis yang dimaksudkan.

ⁿ ^{28:3} El-Syaday **tfsrn** 1: Allah yang berdaulat **tfsrn** 2: Allah Mahakuasa. **El** bermakna Allah, manakala **Syaday** biasanya dianggap merujuk kpd kuasa, dan sering diterjemah sebagai Mahakuasa dlm b. Melayu. Oleh itu, **El-Syaday** biasanya diterjemah sebagai Allah Mahakuasa. Ada juga yg menterjemahnya sebagai Allah yang berdaulat (iaitu Sovereign God dlm b. Inggeris). Walau bagaimanapun, makna betul **Syaday** tdk diketahui dgn pasti. Nama ini digunakan di 17:1 dan 35:11 juga.

^j ^{28:3} beranak **trjmh** lain: jadi subur

^h ^{28:3} kumpulan bangsa **hrfh**: kumpulan orang-orang. Makna orang di sini ialah bangsa atau suku-bangsa. Melalui sejarah, kita tahu bahawa keturunannya menjadi 12 suku-bangsa Israel. Dlm frasa yg hampir sama di 35:11, perkataan b. Ibrani **goyim** bangsa-bangsa digunakan.

^p ^{28:4} Berkat yg diberi kpd Abraham boleh dilihat di 12:2-3, 12:7; dan 15:1-21.

^j ^{28:4} zuriatmu **trjmh** lain: benihmu / keturunanmu

kau dapat merampas^t tanah pengembaraanmu yang telah Allah berikan kepada Abraham.”

28:5 Lalu Yiş’haq mengucapkan selamat jalan kepada Ya`aqob dan pergi ke Padan Aram kepada Laban bin Betuel, orang Aram, saudara Ribqah, ibu Ya`aqob dan `Ešaw.

28:6 `Ešaw melihat bahawa Yiş’haq telah memberkati Ya`aqob dan memerintahnya pergi ke Padan Aram untuk mengambil seorang isteri bagi dirinya sendiri dari sana. Ketika dia memberkatinya, dia memerintahnya, “Jangan mengambil seorang isteri daripada gadis-gadis Kana`an itu.” **28:7** Dan Ya`aqob telah mendengar Yiş’haq, bapanya dan ibunya sehingga dia pergi ke Padan Aram. **28:8** Dan `Ešaw melihat bahawa perempuan^h Kana`an itu jahat^t di mata Yiş’haq, bapanya.

28:9 Maka `Ešaw pergi kepada Yisyma`el dan dia mengambil Maħalatⁿ binti Yisyma`el^e bin Abraham, saudari Nebayot, menjadi isteri **tambahan** pada isteri yang sedia ada.

Yahweh Membuat Perjanjian dengan Ya`aqob

28:10 Ya`aqob **pula** keluar dari Beer-Syeba` dan menuju **kota** Haran. **28:11** Dia tiba di tempat tertentu^t dan bermalam di situ sebab matahari sudah terbenam. Dia mengambil **sebuah** batu di tempat itu dan meletakkannya dekat kepalanya.^t Kemudian dia berbaring di tempat itu.

28:12 Dia bermimpi melihat **sebuah** tangga diletakkan pada bumi dan puncaknya^h mencapai syurga.^j Dia dapat melihat malaikat-malaikat Allah sedang naik-turun atas tangga itu. **28:13** Nah, Yahweh^h berdiri di atasnya^t dan berkata, “Akulah Yahweh, Allah bapamu^p Abraham dan Allah Yiş’haq. Tanah tempat engkau sedang berbaring,^h akan aku berikan kepadamu dan kepada zuriatmu. **28:14** Dan zuriatmu akan seperti habuk di bumi. Engkau akan berkembang luas ke arah laut **di barat**^h dan timur dan ke utara dan ke selatan.^j Semua suku-kaum^j di bumi akan diberkati dalam^t engkau dan di dalam zuriatmu. **28:15** Maklumlah!^h Aku akan bersamamu dan melindungimu ke mana pun kau pergi. Aku akan membawa kau kembali ke tanah ini. Aku tidak akan meninggalkan kau sebelum aku melaksanakan apa yang telah aku katakan kepadamu.”^p

^t **28:4** dapat merampas **tfsrn 2:** dapat mengambil alih / mempunyai **tfsrn 3:** mewarisi

^h **28:8** perempuan **hrfh:** anak-anak perempuan

^t **28:8** Para pentafsir tdk berapa setuju dengan kekuatan makna perkataan *jahat* ini. Dlm b. Inggeris ada istilah *displeasing* (‘tdk menyenangkan’) dan ada juga ungkapan *hated the Canaanite women* (‘membenci perempuan Kana`an’) digunakan. Kami berpendapat ungkapan *sama sekali tidak suka* mungkin membawa makna yg tepat.

ⁿ **28:9** Nama *Maħalat* tdk disebut dlm senarai isteri Yisyma`el di **36:2-3**. Mungkin ia sama dgn *Basemat*.

^e **28:9** *Yisyma`el* **ejaan tradisi Melayu:** *Ismail*. Di sini kami ikut ejaan Ibrani.

^t **28:11** tempat tertentu **~tfsrn 2:** tempat sesuai * **Tfsrn 3:** tempat yang dia berada

^t **28:11** dekat kepalanya **~tfsrn lain:** di bawah kepalanya **hrfh:** pada tempat kepalanya. Kebanyakan terjemahan b. Inggeris menganggap dia memakai batu ini sbg bantal. Mungkin dia meletakkannya dekat kepalanya utk tujuan tertentu, jasmani atau rohani. Sama dlm ayat 18.

^h **28:12** puncaknya **hrfh:** kepalanya

^j **28:12** syurga **trjmh lain:** langit. Sama dlm ayat 17. Oleh kerana mimpi ini mempunyai kaitan dengan alam roh, kami menggunakan syurga. B. Ibrani mempunyai satu perkataan sahaja utk kedua-duanya.

^h **28:13** Nah, Yahweh ... **hrfh:** Lihat, Yahweh ...

^t **28:13** Yahweh berdiri di atasnya **Tfsrn 2:** Yahweh berdiri dekat dia **Tfsrn 3:** Yahweh berdiri dekatnya. Tfsrn kedua bermakna Yahweh berdiri dekat Ya`aqob, manakala tfsrn ketiga bermakna Yahweh berdiri di atas tanah dekat tangga itu. Tfsrn dlm teks boleh ditafsirkan sbg Yahweh berdiri di atas tangga itu, atau Yahweh berdiri di suatu lantai tempat yang dicapai tangga itu. Kemungkinan besar dia berdiri di suatu lantai di bahagian atas sekiranya tfsrn dlm teks tepat.

^p **28:13** Berkat Abraham adalah datuk Ya`aqob, tetapi dlm b. Ibrani semua moyang boleh dipanggil *bapa*.

^h **28:13** tempat engkau sedang berbaring **hrfh:** tempat engkau sedang berbaring atasnya

^h **28:14** laut di barat **hrfh:** laut. Di Israel, laut hanya di sebelah barat, dan oleh itu boleh digunakan sbg arah.

^j **28:14** ke arah laut di barat dan timur dan ke utara dan ke selatan **trjmh lain:** ke arah utara dan ke selatan, timur dan barat.

^j **28:14** suku-kaum **trjmh lain:** keluarga. Perkataan ini boleh merangkumi kedua-dua makna ini tetapi biasanya diterjemah sbg keluarga.

^t **28:14** dalam **~tfsrn 2:** melalui / menerusi * **~tfsrn 3:** oleh. Sama utk kegunaan kedua.

^h **28:15** Maklumlah **hrfh:** Lihat

^p **28:15** Janji ini tdk berbentuk janji kpd Ya`aqob seorang, tetapi ia juga merangkumi zuriatnya.

^{28:16} Dan Ya`aqob terbangun dari tidurnya dan dia berkata, “Sesungguhnya Yahweh ada di tempat ini dan saya tidak pun sedar.”^{h 28:17} Dia pun takut dan berkata, “Betapa dahsyatnya tempat ini! Ini tidak lain daripada rumah Allah^j dan inilah pintu^h syurga.”^{j p}
^{28:18} Maka Ya`aqob bangun awal pagi lagi lalu mengambil batu yang diletaknya dekat kepalanya dan mendirikannya **sebagai** tugu. Kemudian dia menuangkan minyak^j ke atas puncaknya.^{h 28:19} Dan dia memanggil nama tempat itu Bet-El.ⁿ Tetapi nama asal kota **terdekat** adalah Luz.^{p 28:20} Kemudian Ya`aqob berikrar **satu** ikrar dengan berkata, “Jika Allah bersama saya, dan melindungi saya dalam perjalanan yang saya sedang jalani ini, dan memberikan saya makanan^h untuk dimakan dan pakaian untuk dipakai^{h 28:21} dan saya kembali dengan selamat^j ke rumah^j bapa saya, maka Yahweh akan menjadi Allah ku.^h
^{28:22} Batu ini yang telah saya dirikan **sebagai** tugu akan menjadi rumah Allah.^t Dan semua yang **kau** akan berikan kepada saya, saya akan memberikan sepersepuluh penuh kepadamu.”^t

Allah Memberkati Ya`aqob di Haran (29:1-31:55)

Ya`aqob Tiba di Haran

^{29:1} Kemudian Ya`aqob mengangkat kakinya^t dan pergi ke tanah orang-orang timur.^h
^{29:2} Dia tengok dan nampak **sebuah** perigi di padang dan di sana kelihatan tiga kawan domba sedang berbaring berdekatan perigi itu, sebab dari perigi itu **orang** memberi air minum kepada kawan. Di atas mulut perigi itu ada sebuah batu besar.^{29:3} Di situ semua kawan akan dikumpulkan dan mereka akan menggolek batu itu dari mulut perigi itu. Mereka memberikan air minum kepada dombanya dan meletakkan semula batu itu di atas mulut perigi itu.^{29:4} Lalu Ya`aqob berkata kepada mereka, “Saudara-saudaraku, dari manakah kamu?” Dan mereka berkata, “Kami dari Haran.”^{29:5} Dia berkata kepada mereka, “Kamu kenalkah Laban bin Nahor?” Dan mereka mengatakan, “Kami kenal dia.”^{29:6} Dan dia berkata kepada mereka, “Sejahterakah dia?” Lalu mereka berkata kepadanya,

^{h 28:16} *sedar hrffh: tahu*

^{j 28:17} *rumah Allah trjmhn lain: tempat tinggal Allah*

^{h 28:17} *pintu hrffh: pintu tembok (spt dlm tembok yg di keliling kota). Di sini perkataan pintu digunakan sbg kiasan; ia adalah tempat keluar-masuk syurga, dan istilah pintu bermakna tempat laluan atau tempat keluar-masuk.*

^{j 28:17} *syurga trjmhn lain: langit. Oleh sebab ini merujuk tempat Allah, kami menggunakan syurga.*

^{p 28:17} *Mungkin maksudnya, Tangga yang berakhir di sini adalah laluan masuk-keluar syurga, dan di atasnya adalah syurga, tempat tinggal Allah. Tempat ia berada bukan rumah Allah, tetapi dikaitrapatkan sebab tangga yg menghubungkannya dgn tempat itu di bumi. Sekarang dlm b. Ingeris tempat makhluk rohani boleh masuk alam bumi atau alam jasmani spt itu dipanggil portal.*

^{j 28:18} *minyak trjmhn lain: minyak makan. Minyak ini minyak zaitun yg digunakan sbg minyak makan dan utk perubatan dll.*

^{h 28:18} *puncaknya hrffh: kepalanya*

^{n 28:19} *Bet-El bermakna rumah Allah. El adalah bentuk pendek utk Allah yg juga digunakan oleh orang kafir tempatan utk Tuhan mereka.*

^{p 28:19} *Tempat Ya`aqob menamakan Bet-El itu di luar kota Luz, tetapi akhirnya nama Bet-El merangkumi kota Luz juga.*

^{h 28:20} *makanan hrffh: roti*

^{j 28:21} *selamat trjmhn 2: damai sejahtera trjmhn 3: sihat. B. Ibrani: *šyalom*.*

^{j 28:21} *rumah trjmhn lain: tempat tinggal. Sebenarnya bapa Ya`aqob tinggal dlm khemah, bukan rumah, dan oleh itu mungkin terjemahan lain lebih sesuai.*

^{h 28:21} *Allah ku hrffh: Allah kepada ku. Perkataan ku di sini tdk menunjukkan kepunyaan, tetapi Allah yg disembah dsb., sama spt bapaku tdk menunjukkan bahawa bapa itu kepunyaan anak, melainkan suatu hubungan tertentu.*

^{t 28:22} *Batu ini yang telah saya dirikan sebagai tugu akan menjadi rumah Allah. Tfsrn 1: Batu ini yang telah saya dirikan sebagai tugu akan menjadi asas/batu penjuru rumah Allah. ~Tfsrn 2: Batu ini yang telah saya dirikan sebagai tugu akan menjadi tanda tempat kediaman Allah. ~Tfsrn 3: Batu ini yang telah saya dirikan sebagai tugu akan menjadi tempat menyembah Allah.*

^{t 28:22} *saya akan memberikan sepersepuluh penuh kepadamu. tfsrn lain: saya tentu akan memberikan sepersepuluh kepadamu.*

^{t 29:1} *Frasa mengangkat kaki hanya digunakan di sini, dan ada banyak tafsirannya: Tfsrn 1: Dia meneruskan perjalanannya semula. Tfsrn 2: Ia berjalan dgn yakin dan berazam. Tfsrn 3: Dia memaksakan diri berjalan (kerana tidak mahu meninggalkan tempat itu). Tfsrn 4: Ia berjalan dengan terburu-buru. Tfsrn 5: Ia jalan dengan ringan hati. Tfsrn 6: Tiada makna khas; ia hanyalah bunga-bunga bahasa. Kami menyokong Tfsrn 1.*

^{h 29:1} *orang-orang timur hrffh: anak-anak timur*

“Sejahtera juga. Lihat! Raḥel, anak perempuannya sedang datang bersama domba-dombanya.”^{29:7} Dia berkata kepada mereka, “Lihat; matahari masih tinggi.^h Belum masanya untuk mengumpulkan ternakan. Beri minum domba itu dan bawanya meragut rumput lagi.”^{29:8} Mereka berkata, “Kami tidak dapat^t sehinggalah semua ternakan itu dikumpulkan dan mereka menggolek batu itu dari mulut perigi, barulah kami beri minum domba itu.”^{29:9} Ketika dia masih bercakap dengan mereka, Raḥel datang dengan domba bapanya, sebab dia seorang gembala.^{29:10} Apabila Ya`aqob ternampak Raḥel binti Laban, abang ibunya bersama domba Laban, abang ibunya, Ya`aqob pun mendekati perigi itu, dan menggolekkan batu dari mulut perigi itu. Kemudian dia memberi minum domba kepunyaan Laban, abang ibunya.^p^{29:11} Ya`aqob mencium Raḥel dan mengangkat suaranya menangis.^p^{29:12} Ya`aqob memberitahu Raḥel bahawa dia ialah saudara-mara bapanya dan bahawa dia anak Ribqah. Seterusnya dia berlari dan memberitahu bapanya.^{29:13} Sebaik sahaja Laban mendengar berita mengenai Ya`aqob, anak lelaki adik perempuannya, dia pun berlari untuk menemuinya. Dia memeluknya dan menciumnya dan membawa dia ke rumahnya. Kemudian dia menceritakan kepada Laban semua kisah tersebut.^h^{29:14} Maka Laban berkata kepadanya, “Pasti engkau adalah tulangku dan dagingku.”^p

Laban Menipu Ya`aqob

Dia tinggal dengannya selama sebulan.^h^{29:15} Kemudian Laban berkata Ya`aqob, “Oleh sebab kau adalah saudaraku, adakah kau harus bekerja untukku tanpa upah?^j Beritahu saya berapakah upahmu?”^{29:16} Laban mempunyai dua orang anak perempuan. Nama yang tua^h ialah Leah dan nama yang muda^h ialah Raḥel.^{29:17} Mata Leah lembut manakala Raḥel cantik bentuk dan cantik penampilannya.^t^{29:18} Ya`aqob mencintai Raḥel maka dia berkata, “Saya sanggup bekerja untukmu selama tujuh tahun untuk Raḥel, anak perempuanmu yang muda.”^{29:19} Dan Laban berkata, “Lebih baik saya memberikan dia kepadamu daripada saya memberikan dia kepada orang.^h Tinggallah dengan saya.”^{29:20} Dengan itu, Ya`aqob bekerja selama tujuh tahun bagi mendapatkan Raḥel. Namun di matanya ia seperti beberapa hari sahaja kerana cintanya untuk dia.^t

^h 29:7 Matahari masih tinggi. **Hrffh:** Hari masih besar. Maknanya, masih lama lagi sebelum matahari terbenam.

^t 29:8 Kami tidak dapat... **tfsrn 1:** Kami tidak mampu mengangkatnya tanpa lebih banyak lelaki ... **~tfsrn 2:** Kami belum boleh kerana ada persetujuan kami ...

^p 29:10 Ungkapan terakhir dlm ayat 10 dlm trjmhn idiomatik tiada dlm teks asli, tetapi makna yg sama dibawa oleh frasa Laban, abang ibunya yg diulangi tiga kali dlm ayat 10 ini.

^p 29:11 Ciuman ini adalah ciuman penyambutan saudara-mara, bukan ciuman romantis. Bangsa lain berjabat tangan dlm keadaan yg sama. Sama dlm ayat 13. Tangisannya tangisan gembira.

^h 29:13 seluruh kisah tersebut **hrffh:** semua hal ini / semua perkara ini / seluruh kisah ini. Kami percaya bahawa ini merujuk kpd apa yg telah dikisahkan dlm buku ini sebelum bahagian ini. Perkataan yg diterjemah sbg kisah boleh bermakna, perkataan, hal, perkara, kisah dsb.

^p 29:11 Ciuman ini adalah ciuman pertemuan dgn keluarga, bukan ciuman romantis. Bangsa lain berjabat tangan dlm keadaan yg sama. Tangisannya tangisan gembira.

^h 29:14 selama sebulan **hrffh:** hari-hari sebulan

^j 29:15 tanpa upah **trjmhn 2:** dengan percuma **trjmhn 3:** secara gratis. Ini soalan retorik, bukan soalan benar.

^h 29:16 tua **hrffh:** besar

^h 29:16 tua ... muda **hrffh:** besar ... kecil

^t 29:17 **Tfsrn 2:** Mata Leah tidak bersinar tetapi Raḥel cantik bentuk dan penampilannya.* Terjemahan dlm teks menganggap ayat ini menyatakan kelebihan masing-masing pada diri kedua-dua perempuan ini. Kebanyakan trjmhn b. Ingeris mengikut tfsrn spt tfsrn 2 ini yang menyebut kekurangan Leah dan kelebihan Raḥel. Perkataan lembut boleh ditafsir sbg cantik, atau tidak bersinar.

^h 29:19 orang **hrffh:** lelaki lain. Frasa lelaki lain di sini mungkin bermakna lelaki yg bukan keluarga.

^t 29:20 Makna nyata ungkapan ini adalah masa itu dirasai berlalu cepat sekali. Pentafsir lain fikir maknanya, Ya`aqob menganggap tujuh tahun sbg bayaran yg kecil saja kalau dibandingkan dgn untung yg dirasainya. Tfsrn kedua itu tdk menganggap masa dialami berlalu dgn cepat sekali.

29:21 Kemudian Ya`aqob berkata kepada Laban, “Berikan isteri saya sebab hari-hariku telah digenapi^j agar saya boleh bersatu dengannya.”^h **29:22** Lalu Laban mengumpulkan semua orang di tempat itu dan dia menyediakan **satu** jamuan. **29:23** Pada waktu malam itu dia mengambil Leah, anaknya dan membawa dia kepada Ya`aqob. ^h Dan dia pun bersatu dengannya. **29:24** (Sebelum itu ^t Laban ada memberikan amahnya Zilpah kepada Leah, anak perempuannya, **menjadi** amahnya.) **29:25** Pada waktu pagi, dilihatnya yang dia adalah Leah!

Jadi dia berkata kepada Laban, “Apa ini yang kau telah lakukan kepadaku? Bukankah saya bekerja denganmu untuk **mendapatkan** Raḥel? Jadi mengapakah kau menipu saya? **29:26** Maka Laban berkata, “Hal demikian tidak dilakukan di tempat kami untuk memberikan yang muda sebelum **anak** yang sulung. **29:27** Genapilah minggu **perayaan perkahwinan** ini dan kami akan memberikan juga kepadamu yang ini untuk pekerjaanmu di mana kau akan bekerja untuk saya selama tujuh tahun lagi.” **29:28** Maka Ya`aqob berbuat begitu dengan menggenapi minggu **perayaan perkahwinan** itu. ^h

Dia memberikan kepadanya Raḥel, anaknya menjadi isterinya. **29:29** Dan Laban memberikan Bilhah, amahnya kepada Raḥel, anak perempuannya menjadi amahnya. **29:30** Dia bersatu juga ^h dengan Raḥel dan dia mencintai juga Raḥel lebih daripada Leah. Dan dia bekerja untuknya selama tujuh tahun lagi.

Leah Dikurniai Empat Anak Lelaki

29:31 Yahweh melihat bahawa Leah dibenci^j lalu dia membuka rahimnya^p manakala Raḥel mandul. **29:32** Leah pun mengandung dan melahirkan **seorang** anak lelaki. Dia memanggil namanya Reubenⁿ sebab katanya “Yahweh telah melihat penderitaanku,^j sebab sekarang suamiku akan menyayangiku.”^j **29:33** Kemudian dia mengandung lagi dan melahirkan **seorang** anak lelaki. Dia pun berkata, “Oleh sebab Yahweh mendengar bahawa saya dibenci, dia memberikan juga kepadaku yang ini.” Lalu dia memanggil namanya Syim`on. ⁿ **29:34** Sekali lagi dia mengandung dan melahirkan **seorang** anak lelaki. Dia berkata, “Sekarang, kali ini suamiku akan terpikat kepada ku^j sebab saya sudah melahirkan tiga orang anak lelaki untuknya.” Dengan itu, dia memanggil namanya Lewi. ⁿ

^j **29:21** sebab hari-hariku telah digenapi **trjmh n 2**: sebab jangka masa **saya berbakti** kepada pakcik telah disempurnakan **trjmh n 3**: sebab jangka masa persetujuan kita telah digenapi

^h **29:21** agar saya boleh bersatu dengannya. **hrfh**: agar saya pergi kepadanya. Ini eufemisme b. Ibrani utk bersetubuh.

^h **29:23** kepada Ya`aqob. **hrfh**: kepadanya.

^t **29:24** Sebelum itu ... **tfrsn lain**: Pada masa yang sama ...

^h **29:28** itu **hrfh**: ini

^h **29:30** bersatu juga **hrfh**: juga pergi kepada. Ini eufemisme b. Ibrani utk persetubuhan.

^j **29:31** dibenci **trjmh n lain**: tidak disayangi. Istilah *dibenci* adalah hiperbola, iaitu menyatakan sst lebih kuat drpd yg sebenar. Ya`aqob tdk membenci Leah, ia hanya kurang mencintainya.

^p **29:31** Frasa *membuka rahimnya* bermakna dia membuka jalannya supaya dia boleh menjadi hamil, seolah-olah ada benda yg menutup rahimnya supaya dia tdk mungkin menjadi hamil. **Trjmh n lain**: membuat rahimnya subur

ⁿ **29:32** Nama *Reuben* bermakna *lihat, anak lelaki*.

^j **29:32** penderitaanku **trjmh n 2**: penindasanku **trjmh n 3**: penganiayaanku. Perkataan yg digunakan di sini biasanya merujuk penderitaan yg disebabkan org lain. Di sini ia merujuk keadaan tdk disayangi oleh suaminya sedangkan adiknya disayangi.

^j **29:32** menyayangiku **trjmh n lain**: mencintaiiku. B. Ibrani tdk membezakan *cinta*, *kasih* dan *sayang*. Oleh itu penterjemah hendaklah memilih perkataan yg sesuai dlm bahasa penerima. Perkataan b. Ibrani yg diterjemah sbg *sayang* di sini sama dgn yg digunakan dlm ayat **30** dan diterjemah dgn menggunakan kata *cinta*.

ⁿ **29:33** Nama *Syim`on* berasal dr kata dasar b. Ibrani utk perkataan *dingar* dan menjadi peringatan bahawa Yahweh telah mendengar tgg kesusahan Leah.

^e **29:33** *Syim`on* **ejaan dlm TB**: *Simeon*. Huruf konsonan *ayin* itu deejja dgn huruf vokal *e* dlm TB manakala bunyi *sy* ditulis dgn *s* saja.

^j **29:34** terpikat kepada ku **trjmh n lain**: menyatukan diri dengan saya

ⁿ **29:34** Nama *Lewi* berbunyi hampir sama dgn perkataan Ibrani *lavah* yg bermakna *lekat kepada* atau *bersatu dengan*.

29:35 Dan dia mengandung lagi dan melahirkan **seorang** anak lelaki. Dia berkata, “Kali ini, saya akan memuji Yahweh.” Oleh itu, dia memanggil namanya Yehudah.ⁿ Setelah itu dia berhenti melahirkan anak.

Amah Raḥel dan Leah Melahirkan Anak

30:1 Raḥel melihat bahawa dia belum^h melahirkan anak untuk Ya`aqob dan Raḥel iri hati terhadap kakaknya. Lalu dia berkata kepada Ya`aqob, “Berikan anak kepada saya; jika tidak saya akan mati.” **30:2** Hal itu membakar amarah^h Ya`aqob terhadap Raḥel dan dia berkata, “Boleh saya mengambil alih **tempat** Allah^j yang telah menahan buah rahim daripadamu?”^{j p} **30:3** Dan dia berkata, “Nah!^h Amahⁱ saya, Bilhah. Pergilah bersetubuh dengannya^h supaya dia boleh beranak bagi ku^h dan supaya daripada dia^j **keluarga** saya dapat dibina juga.” **30:4** Maka dia memberikan amahnya Bilhah kepadanya sebagai gundik.^h Dan Ya`aqob bersetubuh dengannya. **30:5** Lalu Bilhah mengandung dan dia melahirkan **seorang** anak lelaki untuk Ya`aqob. **30:6** Dan Raḥel berkata, “Allah telah membuat keputusan **atas kes** ku yang juga sesuai dengan permintaan ku^h sehingga dia memberikan kepada saya **seorang** anak lelaki.” Oleh itu, dia memanggil namanya Dann.^{e n} **30:7** Selepas itu, Bilhah, amah Raḥel mengandung lagi dan melahirkan anak lelaki yang kedua untuk Ya`aqob. **30:8** Maka Raḥel berkata, “Dengan pertarungan^j hebat^h saya telah bertarung dengan kakak saya dan saya pun mengatasinya.” Lalu dia memanggil namanya Naftali.ⁿ

Leah Dikurniai Dua Anak Melalui Zilpah

30:9 Apabila Leah melihat bahawa dia sudah berhenti dari melahirkan anak, dia **pun** mengambil amahnya, Zilpah dan memberikan dia kepada Ya`aqob menjadi gundik.^h **30:10**

ⁿ **29:35** Nama *Yehudah* bermakna *dia akan dipuji*.

^h **30:1** *belum hrffh: tidak*

^h **30:2** *amarah hrffh: hidung*. Dlm b. Ibrani, hidung menandakan kemarahan.

^j **30:2** *Trjmh 2: Boleh saya menggantikan Allahkah? Trjmh 3: Boleh saya mengambil alih tempat/kerja Allahkah? Trjmh 4: Saya di tempat Allahkah?*

^j **30:2** *yang telah menahan buah rahim daripadamu. trjmh 2: yang menghalang kau mendapat buah rahim trjmh 3: yang tidak memberi buah rahim kepadamu.*

^p **30:2** Dlm ayat **29:31** perkataan b. Ibrani utk *rahim* adalah *reḥem*, manakala dlm ayat ini perkataannya *ḥeten*. Ia hampir sama dgn perkataan b. Arab *rahim* dan *ḥatin* yg dipinjam oleh b. Melayu.

^h **30:3** *Nah! hrffh: Lihat!*

ⁱ **30:3** Perkataan *amah* dlm b. Ibrani di sini ialah *amah*, sama spt dalam b. Melayu. Di tempat lain ia menggunakan perkataan seerti *syifhah*.

^h **30:3** *Pergilah bersetubuh dengannya hrffh: Pergilah kepadanya*. Ini eufemisme b. Ibrani utk *persetubuhan*, yg sama dlm ayat **4**.

^h **30:3** *bagi ku hrffh: pada lutut ku*. Ini adalah bahasa kiasan dlm b. Ibrani yg membawa makna bahawa Raḥel akan mempunyai anak yg dilahirkan oleh amahnya.

^j **30:3** *melalui trjmh 2: Boleh saya menggantikan Allahkah? trjmh 3: Boleh saya mengambil alih tempat/kerja Allahkah? trjmh 4: Saya di tempat Allahkah?*

^h **30:4** *gundik hrffh: isteri*. B. Ibrani rupanya tdk membezakan istilah *isteri* dan *gundik* sewaktu *gundik* diberi kpd lelaki utk bersetubuh dgnnya. Di **16:3** Hagar juga dikatakan diberikan kpd Abram sbg *isteri* walaupun dia *gundik*. Sama dlm ayat **9**.

^h **30:6** *Hrffh: Allah telah membuat keputusan ku dan juga mendengar suara ku*.

^e **30:6** Kami menambah *n* kpd ejaan nama *Dan* supaya ia tdk serupa dgn perkataan b. Melayu *dan* walaupun huruf itu tiada dlm bahasa asli.

ⁿ **30:6** Nama *Dann* bermakna *dia membuat keputusan atau dia menghakimi*.

^j **30:8** *pertarungan trjmh 2: pergomolan trjmh 3: pergelutan*

^h **30:8** *pertarungan hebat hrffh: pergomolan Allah*. Kadang-kadang nama *Allah* (atau nama *Yahweh*) digunakan dgn makna *hebat* atau *kuat*.

ⁿ **30:8** Nama *Naftali* bermakna *pergomolan, pergelutan atau pertarungan*.

^h **30:9** *gundik hrffh: isteri*. Sama spt dlm ayat **4**.

Kemudian Zilpah, amah Leah, melahirkan seorang anak lelaki untuk Ya`aqob. ^{30:11} Maka Leah berkata, “Tuah sudah datang,”^m dan dia memanggil namanya Gad.ⁿ ^{30:12} Kemudian Zilpah, amah Leah, melahirkan anak lelaki yang kedua untuk Ya`aqob. ^{30:13} Lalu Leah berkata, “Bahagianya aku!^h Sebab **semua** perempuan^h akan memanggilku berbahagia.”^t Dan dia memanggil namanya Asyer.ⁿ

Leah Dikurniai Dua Anak Lelaki dan Seorang Anak Perempuan

^{30:14} Pada musim menuai gandum,^h Reuben keluar^j dan terjumpa **buah** mandrek^p di padang lalu membawanya kepada ibunya, Leah. Kemudian Rahele berkata kepada Leah, “Tolong, berikan kepada saya sebahagian daripada **buah** mandrek anakmu itu.” ^{30:15} Lalu dia berkata kepadanya, “Hal kecilkah engkau mengambil suami saya dan juga mengambil **buah** mandrek anak saya?” Dengan itu, Rahele berkata, “Dia akan tidur^h denganmu malam ini untuk **buah** mandrek anakmu.” ^{30:16} Pada waktu senja, Ya`aqob datang dari padang dan Leah keluar untuk menemuinya dan berkata, “Engkau kena tidur dengan saya^h sebab saya ada mengupah pelayanmu^p dengan **buah** mandrek anakku.” Maka dia pun tidur^h dengannya pada malam itu. ^{30:17} Dan Allah mendengar **permintaan** Leah. Jadi dia mengandung dan melahirkan anak lelaki yang kelima untuk Ya`aqob. ^{30:18} Leah pun berkata, “Allah telah memberi upahku untuk memberikan amahku kepada suamiku.” Oleh itu dia memanggil namanya Isakhar.ⁿ ^{30:19} Kemudian Leah mengandung lagi dan melahirkan anak lelaki yang keenam untuk Ya`aqob. ^{30:20} Maka Leah berkata, “Allah telah mengurniai saya satu kurnia yang baik dan kali ini suami saya akan menghormatiku^t sebab saya sudah melahirkan untuknya enam orang anak lelaki.” Lalu dia memanggil namanya Zebulun.ⁿ ^{30:21} Kemudian dia melahirkan seorang anak perempuan dan memanggil namanya Dinah.

Rahele Dikurniai Anak Lelaki

^{30:22} Allah mengingati Rahele. Allah mendengar **doanya** dan membuka rahimnya. ^{30:23} Lalu dia mengandung dan melahirkan **seorang** anak lelaki. Dia berkata, “Allah telah menghilangkan^j aib saya.” ^{30:24} Dia memanggil namanya Yosef^{n e} dengan berkata, “Semoga Yahweh menambahkan untuk saya seorang lagi anak lelaki.”

Ya`aqob Berunding dengan Laban dan Menjadi Kaya

^m ^{30:11} Frasa *Tuah sudah datang* dlm manuskrip lain ada makna *bertuah* atau *bertuahlah!*.

ⁿ ^{30:11} Nama *Gad* bermakna *buah* atau *nasib baik*.

^h ^{30:13} *Bahagianya aku!* **hrfh**: Dengan/Dalam kebahagiaan ku! / Dengan/Dalam kegembiraan ku!

^h ^{30:13} *semua perempuan* **hrfh**: anak-anak perempuan

^t ^{30:13} **Tfrsn lain**: “Beruntungnya aku! Sebab *semua* perempuan akan memanggilku beruntung.” / “Diberkatilah aku! Sebab *semua* perempuan akan mengatakan aku diberkati.”

ⁿ ^{30:13} Nama *Asyer* rupanya berasal dr perkataan bermakna *yang bahagia* atau *yang gembira*. Makna keduanya adalah *diberkati* atau *beruntung*.

^h ^{30:14} *Pada musim menuai gandum*, **hrfh**: Dalam hari-hari menuai gandum,

^j ^{30:14} *keluar* **trjmh** **lain**: pergi *dari rumah* **hrfh**: berjalan / pergi

^p ^{30:14} Nama Ibrannya *ḏudqim*. TB menuliskan nama b. Ibrani sahaja. Para pentafsir tdk pasti tumbuhan apakah ini, tetapi terjemahan kuno Yunani Septuaginta menterjemahnya sbg *mandrek* (*Mandragora officinarum*). Orang kuno percaya buah mandrek adalah afrodisiak dan ubat penghamil manakala akarnya juga digunakan utk perubatan.

^h ^{30:15} *tidur* **hrfh**: berbaring

^h ^{30:16} *Engkau kena tidur dengan saya* **hrfh**: Engkau kena datang kepada saya

^p ^{30:16} Perkataan *mengupah* ditekankan dlm b. Ibrani dan kami anggap penekanan itu merujuk kpd tugas yg diupah, iaitu bersetubuh dgn Leah. (Perkataan *pelayanan* tdk ada dlm bahasa asli.) **Tjmh** **lain**: saya ada betul-betul mengupah engkau ...

^h ^{30:16} *tidur* **hrfh**: berbaring

ⁿ ^{30:18} Nama *Isakhar* bermakna *lelaki yang merupakan upah* atau *ada upah*.

^t ^{30:20} *menghormatiku* **tfrsn lain**: tinggal dengan saya

ⁿ ^{30:20} Nama *Zebulun* dipercayai bermakna *penghormatan*.

^j ^{30:23} *menghilangkan* **trjmh** **2**: membuang **trjmh** **3**: meniadakan **trjmh** **4**: menanggalkan **trjmh** **5**: menjauhkan

ⁿ ^{30:24} Nama *Yosef* bermakna *semoga dia menambah*.

^e ^{30:24} *Yosef* **ejaan** dlm TB (dan Islam): *Yusuf*. Ejaan di sini mengikuti ejaan b. Ibrani.

^{30:25} Apabila Raḥel telah melahirkan Yosef, Ya`aqob pun berkata kepada Laban, “Biarkan saya keluar supaya saya boleh pergi ke tempat saya dan tanah saya.” ^{30:26} Berikanlah isteri-isteri saya dan anak-anak saya yang telah saya peroleh dengan bekerja untukmu^j supaya saya boleh pergi sebab kau tahu pekerjaanku yang telah saya buat untukmu.”^j ^{30:27} Tetapi Laban berkata kepadanya, “Tolong **janganlah pergi dulu** jika saya berkenan di matamu. Saya telah menilik **bahawa** Yahweh memberkati saya kerana kau.”^t ^{30:28} Dia berkata **lagi**, “Tentukan **saja** gajimu dan saya akan memberikannya.” ^{30:29} Dia **pun** berkata kepadanya, “Kau tahu bagaimana saya telah berbakti untuk mu^j dan bagaimana keadaan ternakanmu dengan saya.” ^{30:30} Sebab sebelum saya **ada**, hartamu sedikit **sahaja** dan ia telah bertambah kepada kelimpahan dan Yahweh memberkatimu sejak kehadiranku.^t Dengan itu, bila pula akan saya jaga keluarga saya **sendiri**?”^h ^{30:31} Maka dia berkata, “Apakah **yang dapat** saya berikan kepadamu?” Ya`aqob berkata, “Kau tak perlu memberikan apa-apa kepada saya. Jika kau melakukan satu hal ini, saya akan jaga **dan** lindungi ternakanmu semula.” ^{30:32} Biarkan saya berjalan di antara semua kawanmu hari ini untuk mengeluarkan dari sana setiap biri-biri muda yang bertompok-tompok dan berbintik-bintik dan setiap biri-biri muda yang **berbulu** hitam di kalangan anak biri-biri, dan kambing yang bertompok-tompok serta berbintik-bintik di kalangan kambing itu akan menjadi upah saya.”^p ^{30:33} Dengan demikian kejujuranku akan bersaksi untuk saya pada **suatu** hari nanti **apabila** engkau datang **untuk melihat** upah saya di hadapanmu. Semua yang **ada** dengan saya, yang tidak bertompok-tompok dan berbintik-bintik di kalangan kambing dan **yang tidak berbulu** hitam di kalangan biri-biri, ia dicuri.” ^{30:34} Maka Laban berkata, “Baik!”^h Jadilah seperti perkataanmu.” ^{30:35} Tetapi pada hari itu Laban^h mengeluarkan kambing-kambing jantan yang berbelang dan berbintik-bintik, semua kambing-kambing betina yang bertompok-tompok dan berbintik-bintik, semua yang ada putih pada bulunya. dan setiap **seekor yang berbulu** hitam di kalangan biri-biri itu dan menyerahkannya ke tangan anak-anaknya.” ^{30:36} Kemudian dia menetapkan jarak sejauh tiga hari perjalanan di antara dirinya dengan Ya`aqob. Ya`aqob menggembalakan kawan Laban yang tertinggal.

^{30:37} Lalu Ya`aqob mengambil untuk dirinya dahan-dahan yang baru dipotong dari kayu poplar putih,^p pokok badam^p dan pokok berangan.^p Dia mengupas jalur-jalur putih **di** dahan itu **dengan** mendedahkan keputihan yang di dahan itu.” ^{30:38} Dia menempatkan^j dahan-dahan yang telah dikupasnya berdekatan^t palung air minum, **iaitu** berdekatan

^j ^{30:26} *bekerja untukmu trjmh lain: melayanimu*

^j ^{30:26} *sebab kau tahu pekerjaanku yang telah saya buat untukmu. trjmh lain: sebab kau tahu pelayanan yang telah saya layani mu.*

^t ^{30:27} *Saya telah menilik bahawa Yahweh memberkati saya kerana kau. tfrsn lain: Saya telah menjadi kaya dan Yahweh memberkati saya kerana kau.*

^j ^{30:29} *melayanimu trjmh lain: bekerja untukmu*

^t ^{30:30} *sejak kehadiranku tfrsn lain: di mana saja saya pergi hrhf: pada kaki ku*

^h ^{30:30} *keluarga saya sendiri hrhf: rumah saya*

^p ^{30:32} *Di tempat itu, kebanyakan biri-biri hanya berbulu putih sahaja, dan kambing berbulu hitam sahaja. Yosef hanya mengambil biri-biri dan kambing yg berwarna lain drpd yg biasa. Oleh itu, seharusnya dia rug dengan peraturan yg ditentukannya.*

^h ^{30:34} *Baik hrhf: Lihat trjmh lain: Nah*

^h ^{30:35} *Laban hrhf: dia*

^p ^{30:37} *Nama poplar adalah nama dalam b. Inggeris. Nama b. Ibraninya **לִבְנֵה** yg bermakna *putih*. Nama sainsnya **Populus alba**; jenis kayu ini tdk ada di Malaysia. Sebelah bawah daunnya putih manakala sebelah atas hijau spt daun biasa.*

^p ^{30:37} *badam: Nama sains pokok ini ialah **Prunus dulcis**.*

^p ^{30:37} *berangan: nama sains pokok ini ialah **Platanus spp.**. Nama berangan tdk tepat, tetapi mungkin serupa sedikit dgn kayu sebenar.*

^j ^{30:38} *menempatkan trjmh lain: meletakkan*

^t ^{30:38} *dekat tfrsn lain: di dalam. Perkataan b. Ibrani di sini yg bermakna pada boleh ditafsirkan dgn kedua-dua makna ini. (Misalnya, di 13:18 semua pentafsir memahaminya dgn makna dekat, bukan dalam.) Oleh sebab ia dikatakan di hadapan di bawah, kami menganggap ia dicacikkan di depan palung.*

lawak-lawak air di hadapan tempat kawanannya itu meminum air. Oleh sebab kawanannya itu mengawan sewaktu mereka datang untuk minum,^{t 30:39} kawanannya itu mengawan di hadapan dahan-dahan itu. Kemudian kawanannya itu melahirkan anak yang berjalur-jalur, bertompok-tompok dan berbintik-bintik,^{p 30:40} dan Ya`aqob memisahkan anak biri-biri itu.^t Kemudian dia menghadapkan kawanannya yang selebihnya itu ke arah kawanannya^p yang berjalur-jalur dan semua yang berkulit hitam dalam kawanannya Laban.^h Dengan cara itu, dia mengumpulkan ternakannya untuk dirinya sendiri dan dia tidak meletakkan mereka dengan kawanannya Laban.^{30:41} Maka untuk pengawanan seluruh kawanannya, apabila betina yang bertenaga dan sihat mengawan, Ya`aqob akan menempatkan dahan-dahan itu di hadapan mata kawanannya dekat palung air itu untuk pengawanan berdekatan dahan-dahan itu.^{30:42} Dan apabila kawanannya yang lemah mengawan dia tidak meletakkan dahan-dahan itu. Maka yang lemah itu menjadi milik Laban, dan yang kuat menjadi milik Ya`aqob.^{30:43} Maka lelaki itu amat sangat bertambah makmur dan dia memiliki banyak biri-biri,^t hamba perempuan, hamba lelaki, unta dan keldai.

Ya`aqob Melarikan Diri dari Laban

^{31:1} Ya`aqob^h mendengar kata-kata anak-anak Laban^t yang berkata, “Ya`aqob sudah mengambil semua yang ada pada bapa kita, dan daripada yang ada pada bapa kita dia dapat semua kekayaan^h ini.”^{j 31:2} Ya`aqob pun melihat muka Laban, dan nampak bahawa dia tidak seperti dulu.^{j 31:3} Kemudian Yahweh berkata kepada Ya`aqob, “Baliklah ke tanah datuk dan bapamu,^h tempat asal-usul mu.^t Aku akan menyertai mu.”^j

^{31:4} Ya`aqob mengutus seorang hamba memanggil Rahel dan Leah datang ke padang tempat kawanannya domba dan kambingnya.^{31:5} Dia berkata kepada mereka, “Aku melihat bahawa muka bapa kamu terhadap ku tidak seperti dulu.^h Namun Allah bapa ku telah

^{t 30:38} Oleh sebab kawanannya itu mengawan sewaktu mereka datang untuk minum air. **tfrsn 2:** Dia mencacahkan dahan-dahan itu sewaktu kawanannya itu mengawan dan datang untuk minum air. **tfrsn 3:** Waktu kawanannya itu mengawan mereka datang untuk minum air.

^{p 30:39} Dlm bidang Antropologi, perbuatan Ya`aqob ini dikenali sbg *magik tiruan* ('imitative magic'). Dari padangan sains, perbuatan ini tdk akan berhasil, tetapi mungkin disebabkan ia diberkati Tuhan, ia berjaya, walaupun seolah-olah ia menggunakan sejenis sihir.

^{t 30:40} Selepas itu, Ya`aqob memisahkan anak biri-biri itu. **tfrsn lain:** Selepas itu, Ya`aqob memisahkan anak itu. * Istilah yg digunakan di sini biasanya merujuk kpd anak biri-biri sahaja, tetapi pentafsir yg lain memikirkan bahawa ia merujuk kpd kedua-dua anak biri-biri dan anak kambing.

^{p 30:40} Tdk dikatakan dlm teks adakah ini merujuk kpd kambing, biri-biri, atau kedua-duanya. Oleh sebab ia menghadap yg hitam, kami menganggap ia merujuk kpd biri-biri.

^{h 30:40} Kemudian dia menghadapkan kawanannya yang lain itu ke arah kawanannya yang berjalur-jalur... **hrfh:** Dan dia meletakkan muka kawanannya itu ke arah yang berjalur-jalur ... Tdk jelas adakah Ya`aqob membawa biri-birinya mendekati kawanannya Laban yg jauh itu atau bagaimana.

^{t 30:43} biri-biri **tfrsn lain:** biri-biri dan kambing **hrfh:** kawanannya. Istilah kawanannya boleh merangkumi kedua-dua kambing dan biri-biri.

^{h 31:1} Ya`aqob **hrfh:** Dia

^{t 31:1} Ya`aqob mendengar kata-kata anak-anak Laban **Tfrsn 1:** Lama-kelamaan Ya`aqob terdengar tentang sungut-sungutan anak Laban. **Tfrsn 2:** Lama-kelamaan Ya`aqob terdengar anak Laban bersungut-sungut. Tdk pasti sama ada Ya`aqob terdengar kata-kata itu secara terus dpd anak-anak Laban, atau terdengar tentang kata-kata mereka drpd orang lain.

^{h 31:1} kekayaan **hrfh:** keberatan. Perkataan ini mempunyai makna kemuliaan juga dlm konteks lain.

^{j 31:1} **Trjmhn lain:** Kata mereka, “Ya`aqob sudah mengambil banyak kepunyaan bapa kita. Dia kaya-raya sekarang semata-mata kerana apa yang diambilnya daripada bapa kita.” Kata-kata anak Laban ini adalah gaya hiperbola, atau membesar-besarkan drpd apa yg sebenarnya. Bapa mereka masih ada cukup banyak kekayaan.

^{j 31:2} seperti dulu **tfrsn lain:** seperti sebelumnya

^{j 31:2} Ya`aqob pun melihat muka Laban, dan nampak bahawa dia tidak seperti dulu. **Trjmhn lain:** Ya`aqob pun melihat bahawa Laban agak renggang tidak ramah-tamah terhadapnya seperti sebelumnya.

^{h 31:3} datuk dan bapamu **hrfh:** bapa-bapa mu

^{t 31:3} tempat asal-usul mu **tfrsn lain:** dan saudara-mara mu / dan sanak saudara mu *

^{j 31:3} Aku akan menyertai mu. **Trjmhn lain:** Saya akan memelihara mu. Janji ini mengingatkan janji di 28:15 yg disertai dgn janji pemeliharaan. Di dlm penyertaan Allah ada implikasi pemeliharaan dan berkat.

^{h 31:5} tidak seperti dulu **hrfh:** tidak kepada ku seperti kelmarin tiga hari lepas

berada bersama dengan ku **sampai sekarang**.^{j 31:6} Dan kamu tahu **juga** bahawa saya telah bekerja sepenuh tenaga ku untuk bapa kamu.^{j 31:7} Bapa kamu telah memperbodohkan^t saya dengan mengubah gaji ku sepuluh kali.^t Tetapi Allah tidak mengizinkannya berbuat jahat kepadaku.^{31:8} **Sebab** kalau dia berkata, “Yang berbintik-bintik akan menjadi gaji mu,” seluruh kawanan^{p t} melahirkan **anak** yang berbintik-bintik. Kalau dia berkata, “Yang berbelang akan menjadi gaji mu,” seluruh kawanan melahirkan **anak** yang berbelang.^{31:9} Dengan demikian Allah mengambil ternakan bapa kamu dan memberikannya kepada ku.^{31:10} Ada kalanya sewaktu pengawanan ternakan,^h dalam mimpi saya melayangkan mataku^h melihat dan nampak **bahawa** kambing-kambing jantan yang memanjat betina-betina^h berbelang, berbintik-bintik atau bertompok-tompok.^{j 31:11} Kemudian **Pesuruh Allah**^p berkata kepada ku dalam mimpi itu, “Ya`aqob”. Aku berkata, “Saya.”^{h 31:12} Katanya, “Sila layangkan mata mu dan tengok **bahawa** semua kambing jantan yang memanjat betina-betina berbelang, berbintik-bintik dan bertompok-tompok, sebab **aku** melihat semua yang Laban lakukan kepada mu.^{31:13} **Akulah Allah**ⁿ yang kau jumpai di Bet-Elⁿ di mana kau mengurapi^j tugu **dan** di mana kau bernazar kepada **ku dengan suatu nazar**.^{p j} Sekarang bangkit, keluar dari tanah ini dan balik ke tanah keluarga mu.”^{t 31:14} Raḥel dan Leah menjawabnya **dengan** berkata, “Adakah lagi bahagian warisan kami dalam rumah bapa kami?^{31:15} Bukankah kami diperlakukan seperti orang asing oleh dia? Kerana dia menjual kami, dan juga makan habis wang **yang diterimanya untuk** kami.^{t 31:16} Tentu semua kekayaan yang Allah ambil dari bapa kami **adalah** kepunyaan kami dan anak kita. Oleh itu sekarang lakukanlah segalanya yang Allah katakan kepada mu.^{31:17} Jadi Ya`aqob bangun dan menaikkan anak-anaknya dan isterinya ke atas unta-unta.^{31:18} Dia menggiring^j semua ternakannya dan semua kepunyaannya yang telah dikumpulkannya di

- ^{j 31:5} Namun Allah bapa ku telah berada bersama dengan ku **sampai sekarang**. **Trjmhn 2:** Namun Allah yang disembah bapa abang tetap menyertai abang sampai sekarang. **Trjmhn 3:** Walau bagaimanapun, Allah yang disembah bapa saya tetap menyertai saya sampai sekarang. **Tfsrn lain:** Tetapi Allah yang disembah bapa saya memihak saya.
- ^{j 31:6} **Trjmhn lain:** Dan kamu tahu juga bahawa aku telah melayani bapa kamu dengan segenap tenaga ku.
- ^{t 31:7} memperbodohkan **trjmhn lain:** memperdayakan. Perkataan ini membawa makna menipu sehingga dipermalukan.
- ^{t 31:7} berulang kali **tfsrn lain:** sebanyak sepuluh kali. Istilah *sepuluh kali* sering digunakan dgn makna *berulang kali* atau *berkali-kali*, jadi agaknya itulah makna di sini juga.
- ^{p 31:8} Istilah *kawanan* ini boleh merujuk kpd kambing atau domba (domba) sahaja.
- ^{t 31:8} kawanan **tfsrn 1:** kawanan *kambing dan domba* **tfsrn 2:** kawanan *kambing*
- ^{h 31:10} ternakan **hrfh:** kawanan. Iaitu, kambing atau domba.
- ^{h 31:10} melayangkan mataku **hrfh:** mengangkat mataku. Sama dlm ayat 12.
- ^{h 31:10} betina-betina **hrfh:** kawanan. Iaitu, kambing atau domba, dan dlm konteks ini, sudah tentu ia betina. Sama dlm ayat 12.
- ^{j 31:10} bertompok-tompok **trjmhn lain:** bercapuk-capuk. Sama dlm ayat 12.
- ^{p 31:11} Di sini ia dipanggil **Pesuruh Allah** (atau **Malaikat Allah**), manakala dlm ayat 13 dia memanggil diri sendiri **Allah**. Biasanya **Pesuruh Allah** adalah penjelmaan Allah sendiri dlm bentuk yg boleh dilihat manusia. **Trjmhn 2:** *penjelmaan Allah*. **Trjmhn 3:** Allah menjelma **Trjmhn 4:** Allah dalam sesuatu penjelmaan
- ^{h 31:11} saya **hrfh:** lihat / tengok. Ini jawapan biasa kalau dipanggil, bermakna *tengok, saya di sini*. **Trjmhn lain:** *Saya di sini*.
- ^{n 31:13} Nama **Allah** yg digunakan di sini ialah **El** (iaitu ringkasan nama **Elohim**) supaya ia sama dgn namanya dlm nama **Bet-El**. Yg dijumpai Ya`aqob di 28:13 dipanggil **Yahweh**.
- ^{n 31:13} **Bet** dan **Bait** adalah dua ejaan perkataan yg sama, yg bermakna *rumah*. **El** (yg pendek utk **Elohim**) adalah **Allah** atau **Ilah**.
- ^{j 31:13} mengurapi **trjmhn 2:** menyapui **trjmhn 3:** menuangkan. Terang di 28:18 bahawa Ya`aqob menuangkan minyak ke atas batu itu. Di sini perkataan lain digunakan, agaknya utk menekankan tujuannya, itu pentahbisan batu dan tempat itu.
- ^{p 31:13} Lihat 28:20-22. Janjinya ialah utk menyembah Yahweh sbg Allahnya kalau ia pulang dgn selamat ke tanah bapanya. Ia disebut di sini kerana ia akan pulang.
- ^{j 31:13} kau bernazar kepada ku **dengan suatu nazar**. **trjmhn lain:** kau berikrar kepada ku **dengan suatu** ikrar.
- ^{t 31:13} tanah keluarga mu **tfsrn lain:** tempat asal mu *
- ^{t 31:15} wang yang diterimanya untuk kami. **tfsrn lain:** wang yang harus diberi kepada kami. Beberapa pentafsir percaya menurut adat mereka, mas kahwin yg diterima bapa harus kemudiannya diberikan kpd pengantin perempuan. Kedua-dua cara di atas menterjemah setuju dgn fahaman itu.
- ^{j 31:18} menggiring **trjmhn 2:** memimpin **trjmhn 3:** membawa bersama. Dgn kambing dan domba, gembala biasanya mendahului kawanan, dan kawanan mengikut suara gembala. Lembu digiring oleh gembala sebab ia tdk pandai mengikut. Perkataan di sini merangkumi kedua-dua cara membawa ternakan berjalan.

Padan-Aram^p untuk pergi ke bapanya Yiş`haq di tanah Kana`an. ^{31:19} **Sebelum mereka berangkat**, sewaktu Laban pergi menggunting bulu dombanya, Rahel mencuri berhala peribadi^p milik bapanya. ^{31:20} Manakala Ya`aqob pun memperdayakan^h Laban orang Aram^p itu kerana ia melarikan diri dengan tidak memberitahunya. ^{31:21} Dia melarikan diri dengan semua yang ada padanya. Dia bangkit^t dan menyeberangi sungai Ephrat dan menuju^h perbukitan^h Gil`ad.^{e t}

Laban Mengejar Ya`aqob

^{31:22} Dilaporkan kepada Laban pada hari ketiga bahawa Ya`aqob telah melarikan diri. ^{31:23} Dia membawa saudara-mara^h lelaki bersamanya dan mengejar dia **dalam** perjalanan tujuh hari dan berjaya mengejanya di perbukitan Gil`ad. ^{31:24} Allah datang kepada Laban orang Aram^j dalam mimpi **sewaktu** malam dan berkata kepadanya, “Hati-hati bercakap dengan Ya`aqob agar tidak berkata apa-apa kepadanya, daripada yang baik sehinggalah yang jahat.”^t ^{31:25} Ya, Laban mengejar Ya`aqob. Ya`aqob pasang khemahnya di kawasan perbukitan. Jadi Laban dan saudara-maranya pun memasang **khemahnya** di perbukitan Gil`ad. ^{31:26} Laban berkata kepada Ya`aqob, “Apa kau buat? Kau memperdayakan^h saya dan melarikan anak-anak perempuan ku seperti orang tawanan perang. ^{31:27} Kenapa kau melarikan diri secara senyap-senyap^h dan menipu saya dan tidak memberitahu saya agar saya dapat mengucap selamat jalan kepada mu^h dengan meriah, **dengan** lagu-lagu, gendang, dan kecapi?” ^{31:28} **Kenapa** kau tidak mengizinkan saya mencium cucu-cucu^j dan anak-anak perempuan saya? Ternyata^h kau telah bertindak dengan bodoh. ^{31:29} Ada kuasa di tangan ku untuk memudaratkan kamu.^h Tetapi malam tadi Allah bapa kamu berkata kepada saya, “Hati-hati bercakap dengan Ya`aqob daripada yang baik sehinggalah yang jahat.” ^{31:30} Ternyata^h kau berangkat kerana terlalu merindui rumah bapa mu. **Tetapi** kenapa **pula** kau mencuri dewa-dewa ku?^j ^{31:31} Ya`aqob menjawab **dengan** berkata kepada

^p ^{31:18} *Padan-Aram* adalah di barat laut Mesopotamia, lebih-kurang tempat yg disebut *Haran* di 11:31.

^p ^{31:19} *berhala peribadi* **Ibrani**: *teraf* atau *terafim*. **Trjmhn lain**: *dewa-dewa*. Ini patung kecil yg mungkin disembah dan dianggap melindungi keluarga yg mempunyainya. Perkataan *teraf* juga digunakan dlm ayat 34 & 35.

^h ^{31:20} *memperdayakan* **hrfh**: *mencuri hati*. Bermakna, Rahel dan Ya`aqob sama-sama *mencuri* sesuatu dr Laban.

^p ^{31:20} *Aram* adalah tempat yg dipanggil Siria sekarang, tetapi dlm Ibrani ia berbunyi spt *penipu*, dan oleh itu membawa sindiran bahawa Laban adalah penipu. Oleh itu ayat ini boleh diterjemah sebagai *Ya`aqob menipu si penipu Laban*.

^t ^{31:21} *bangkit* **tfsrn 1**: *dengan cepat* **tfsrn 2**: *bangkit*. Walaupun perkataan harfiahnya ialah *bangkit*, ia sering digunakan dgn makna *bertindak cepat*.

^h ^{31:21} *menuju* **hrfh**: *menetapkan mukanya*

^h ^{31:21} *perbukitan* **hrfh**: *bukit*. Sama dlm ayat 23 dan 25.

^e ^{29:33} *Gil`ad* **ejaan dlm TB**: *Gilead*. Huruf konsonan *ayin* (dgn simbol `) deeja dgn huruf vokal *e* dlm TB.

^t ^{31:21} *perbukitan Gil`ad* **tfsrn lain**: *gunung Gil`ad*. Sama dlm ayat 23.

^h ^{31:23} *saudara-mara* **hrfh**: *saudara*

^j ^{31:24} *Laban orang Aram* **trjmhn lain**: *Laban si penipu*. Oleh kerana *Aram* berbunyi spt *penipu* dlm Ibrani, nama ini membawa makna sedemikian.

^t ^{31:24} **Tfsrn 1**: *Berhati-hatilah agar kau langsung tidak campur tangan dengan urusan Ya`aqob*. **Tfsrn 2**: *Hati-hati dengan Ya`aqob agar tidak mengucapkan ancaman mahupun janji kepadanya*. **Tfsrn 3**: *Hati-hati dengan Ya`aqob agar tidak mengucapkan berkat atau kutuk terhadapnya*. **Tfsrn 4**: *Hati-hati dengan Ya`aqob agar tidak mengatakan apa-apa kepada dia*. **Tfsrn 5**: *Hati-hati dengan Ya`aqob agar tidak menentang dia*. **Tfsrn 6**: *Hati-hati dengan Ya`aqob; jangan cuba membuat apa-apa kepada dia, yang baik atau yang jahat*. Ayat 29 hampir sama. Ada juga frasa yg hampir sama di 24:50 dan di 2 Sam 13:22.

^h ^{31:26} *memperdayakan* **hrfh**: *mencuri hati*. Dlm ayat 27 frasa *mencuri saya* digunakan dgn makna yg sama.

^h ^{31:27} *saya dapat mengucap selamat jalan kepada mu* **hrfh**: *saya dapat mengutus/mengirim mu*

^h ^{31:27} *melarikan diri secara senyap-senyap* **hrfh**: *bersembunyi untuk melarikan diri*

^j ^{31:28} *cucu-cucu* **hrfh**: *anak-anak lelaki*. Oleh kerana tiada anak lelaki, ini dianggap merujuk kpd cucu.

^h ^{31:28} *Ternyata* **hrfh**: *Dan sekarang*

^h ^{31:29} *memudaratkan kamu*. **hrfh**: *membuat jahat kepada kamu*. Perkataan ‘*jahat*’ dlm Ibrani terlalu luas maknanya. Di sini rupanya ia bermakna mencedera atau membunuh (atas kesalahan yg dilakukan kononnya).

^h ^{31:30} *Ternyata* **hrfh**: *Dan sekarang*

^j ^{31:30} *dewa-dewa ku?* **trjmhn lain**: *allah-allah ku?* Perkataan Ibrani ini sama dgn yg diterjemah sebagai *Allah*.

Laban, “Saya takut sebab saya fikir^h mungkin kau akan merampas anak-anak perempuan mu dari saya. ^{31:32} Kalau kau menemui sesiapa yang ada dewa-dewa mu, dia tidak akan hidup! Di depan sanak-saudara kita, tengoklah sendiri apa yang ada pada saya dan ambil sajalah untuk diri sendiri.” Ya`aqob tidak tahu bahawa Raḥel telah mencurinya. ^{31:33} Laban masuk ke khemah Ya`aqob dan khemah Leah dan khemah dua hamba perempuannya dan tidak menemuinya. ^p Setelah ia keluar dari khemah Leah ia masuk ke khemah Raḥel. ^{31:34} Raḥel sudah mengambil berhala-berhala peribadi itu dan memasukkannya ke dalam pelana untanya dan dia sedang duduk di atas berhala itu. ^p Laban mengegedahⁱ seluruh khemah tetapi tidak menemuinya. ^{31:35} Dia berkata kepada bapanya, “Janganlah marah-marah tuanku; ^h saya tidak dapat bangun di hadapan mu sebab saya sedang datang bulan.” ^h Oleh itu dia mencari tetapi tidak menjumpai berhala-berhala itu. ^{31:36} Setelah itu Ya`aqob menjadi marah betul^h sehingga dia bertengkar dengan Laban. Ya`aqob membalas Laban dengan berkata, “Apa kesalahanku?^j Apa dosa ku sehingga kau terburu-buru mengejar ku? ^{31:37} Kau sudah mengegedah^j semua milik ku. Apa yang telah kau temui dari barang rumah mu? Letakkanlah semuanya di hadapan sanak-saudara ku dan sanak-saudara mu agar mereka dapat menghakimi di antara kita berdua! ^{31:38} Dalam dua puluh tahun ini di mana saya bersama mu, domba betina dan kambing betina mu tidak keguguran anak. Dan saya tidak pernah makan jantan kawanan mu. ^{31:39} Saya tidak membawa kepada mu bangkai ternakan mangsa binatang buas; aku sendiri yang menanggung kerugian. Kau menuntut dari tangan ku ternakan yang dicuri,^j tidak kira ia dicuri siang atau malam. ^{31:40} Begitulah saya: waktu siang kepanasan menyerang saya; ^h waktu malam kesejukan. ^h Tidur lari dari mata ku. ^{31:41} Begitu keadaan ku ^h selama dua puluh tahun; saya berkhidmat^j untuk mu sebagai bawahan mu; ^h empat belas tahun untuk anak-anak perempuan mu, dan enam tahun untuk kawanan mu. Dalam waktu itu kau mengubah gaji ku sepuluh kali. ^t ^{31:42} Kalau bukan Allah datuk ku ^h yang berpihak pada ku, iaitu Allah Abraham yang juga Keseganan Yis`haq,^j sekarang tentu kau sudah menyuruh saya pulang ^h dengan tangan

^h 31:31 fikir hrffh: kata dalam hati

^p 31:33 Tfsrn yg diikuti di sini menganggap Laban masuk khemah dua gundik itu terlebih dahulu, dan barulah khemah Leah. Kalau tepat, itu bermakna nama Leah disebut lebih awal disebabkan pangkatnya, dan bukan urutan peristiwa. Tfsrn yg lain menganggap urutan peristiwa mengikuti urutan sebutannya, tetapi dlm ayat yg berikut hanya Leah disebut kerana pangkat dua gundik itu rendah.

^p 31:34 atas berhala itu hrffh: atasnya. Di sini nya merujuk kpd berhala itu, bukan pelana, walaupun sudah tentu dia duduk atas pelana, dgn sindiran bahawa berhala itu dikotorkan atau dihina. Bahagian cerita ini tentu melucukan bagi orang Israel kerana berhala dihina.

ⁱ 31:34 Perkataan Ibrani yg digunakan di sini utk mengegedah ialah merabah, perkataan yg sama dgn waktu bapa Ya`aqob meraba dia (27:21-22); mungkin pengarang buku ini mahu kita membandingkan dua peristiwa itu.

^h 31:35 Janganlah marah-marah hrffh: Janganlah pedih dalam mata tuanku. Kiasan yg sama digunakan di 45:5.

^h 31:35 saya sedang datang bulan. hrffh: jalan/cara perempuan ada pada saya

^h 31:36 Setelah itu Ya`aqob menjadi marah betul hrffh: Setelah itu ia membakar pada Ya`aqob

^j 31:36 Apa kesalahanku? trjmhn lain: Apa kelanggaranku?

^j 31:37 mengegedah trjmhn lain: meraba-raba

^j 31:39 dicuri trjmhn lain: hilang. Ini boleh merujuk kpd binatang yg dicuri oleh binatang buas atau manusia.

^h 31:40 kepanasan menyerang saya hrffh: kekeringan makan saya. Udara sangat kering (tdk lembap) waktu musim panas di sana.

^h 31:40 kesejukan hrffh: embun berbeku

^h 31:41 Begitu keadaan ku hrffh: Ini kepada ku

^j 31:41 berkhidmat trjmhn 2: melayan trjmhn 3: bekerja

^h 31:41 sebagai bawahan mu hrffh: dalam rumah mu trjmhn lain: di bawah naungan mu. Frasa dalam rumah mu di sini menunjukkan hubungan mereka, bukan tempat bekerja.

^t 31:41 sepuluh kali tfsrn 1: banyak kali tfsrn 2: sepuluh kali. Kebanyakan pentafsir memahami sepuluh kali dlm b. Ibrani dgn makna banyak kali, iaitu lebih daripada sepuluh kali tetapi ada juga yg memahaminya secara harfiah.

^h 31:42 datukku hrffh: bapaku

^j 31:42 Keseganan Yis`haq trjmhn 2: Ketakutan Yis`haq trjmhn 3: yang ditakuti Yis`haq trjmhn 4: yang disegani Yis`haq. Sama dlm ayat 53. Ada pentafsir yg anggap Keseganan Yis`haq ini sbg suatu tajuk utk Allah. Ada juga yg fikir ia hanya suatu penerangan.

^h 31:42 menyuruh saya pulang hrffh: menyuruh saya pergi

kosong. Tetapi Allah melihat penindasan^j ke atasku dan kerajinan ku^h dan menegur mu^t malam tadi.^p

Ya`aqob dan Laban Membuat Persetujuan

^{31:43} Laban menjawab dengan berkata kepada Ya`aqob, “Perempuan-perempuan ini^h adalah anak-anak ku, dan anak-anak ini adalah cucu ku.^h Kawanan itu adalah kawanan ku. Semua yang kau lihat adalah kepunyaanku. Tetapi apa yang boleh saya buat sekarang ini^h kepada anak-anak perempuan ku dan anak yang telah dilahirkannya?^j ^{31:44} Jadi sekarang mari kita membuat persetujuan^j tidak mencerooboh, saya dan engkau, dan ia^p akan menjadi saksi^j di antara saya dan engkau.^t ^{31:45} Jadi Ya`aqob mengambil batu dan menegakkannya sebagai tugu.^j ^{31:46} Kemudian Ya`aqob berkata kepada saudara-maranya,^h “Kumpulkanlah batu-batu.” Maka pergilah mereka mengambil batu dan membuat timbunan batu. Lalu mereka makan berdekatan^h timbunan itu. ^{31:47} Laban memanggilnya “Yegar Şahaduta” manakala Ya`aqob memanggilnya “Gal`ed”.ⁿ ^{31:48} Laban berkata, “Timbunan ini adalah saksi^j di antara saya dan kau pada hari ini.” Itu pula sebab nama tempat itu^t dipanggil “Gal`ed”.ⁿ ^{31:49} Ia juga dipanggil Mişpaⁿ sebab dia^p berkata,

^j ^{31:42} penindasan **trjmh** 2: penganiayaan **trjmh** 3: kesengsaraan. Perkataan b. Ibrani ini (*ʿaniy*) ada kaitan dgn perkataan Melayu *aniaya* yg telah dipinjam dr bahasa Arab.

^h ^{31:42} kerajinan ku **hrfh**: kerja keras tangan ku

^t ^{31:42} menegur mu **tfsrn** lain: memberi keputusan / menghakimi. Perkataan yg digunakan di sini sama dgn yg di dlm ayat 37. Di sini ia merujuk keputusan negatif terhadap Laban.

^p ^{31:42} Iaitu dlm mimpi yg disebut dlm ayat 29.

^h ^{31:43} Perempuan-perempuan ini **hrfh**: anak-anak perempuan ini

^h ^{31:43} cucuku **hrfh**: anak-anakku

^h ^{31:43} sekarang ini **hrfh**: hari ini

^j ^{31:43} Tetapi apa yang boleh saya buat sekarang ini kepada anak-anak perempuan ku dan anak yang telah dilahirkannya? **trjmh** lain: Ayah tidak mahu anak ayah dan anak yang telah dilahirkannya keluar dari bawah perlindungan ayah, tetapi apa boleh buat, ayah sudah tiada jalan lagi untuk menahannya. Frasa dari bawah perlindungan ku sebenarnya bermakna dari dalam genggamannya ku, tetapi orang spt Laban tdk akan bercakap terus-terang dan menyebut maksudnya yg sebenar.

^t ^{31:43} **Tfsrn** 2: Tetapi tidak mungkin saya akan mengapa-apakan anak dan cucu ku. **Tfsrn** 3: Tetapi selepas ini saya tidak dapat menolong anak dan cucu ku dalam apa-apa hal.

^j ^{31:44} persetujuan **trjmh** 2: perjanjian **trjmh** 3: pakatan. Ini terutamanya persediaan tdk mencerooboh. Laban menambah juga amaran ttg cara Ya`aqob memperlakukan isterinya, tetapi itu rupanya di luar persediaan itu.

^p ^{31:44} Di sini kami anggap perkataan ia merujuk kpd persediaan atau perjanjian itu. Ada pentafsir yg menganggap ia merujuk kpd timbunan batu itu, di mana perkataan saksi bermakna lambang atau tanda. Ada juga terjemahan lain yg tdk menterjemahkan perkataan ia (lihat nota di bawah), yg fikir saksi merujuk kpd Tuhan, kerana Tuhan adalah penguat-kuasa semua perjanjian.

^j ^{31:44} saksi **trjmh** 2: bukti **kesalahan** **trjmh** 3: sesuatu yang menentukan siapa yang bersalah. Ia menjadi saksi bermakna ia sesuatu yg boleh membuktikan siapa yg bersalah. Pentafsir yg lain percaya ia merujuk kpd batu yg didirikan dlm ayat berikut. Dgn tfsrn itu, perkataan saksi boleh diterjemah sebagai lambang nyata atau tanda, tetapi ia juga menunjukkan siapa yg bersalah dlm hal pencerobohan. Mereka menganggap bahawa Tuhan (atau dewa-dewa) akan menguat-kuasakan perjanjian mereka dan menghukum pihak yg bersalah.

^t ^{31:44} dan ia akan menjadi saksi di antara saya dan engkau **tfsrn** lain: dan akan ada saksi di antara saya dan engkau. Tfsrn kedua ini menganggap Tuhan sbg saksi itu yg menguat-kuasakan perjanjian itu.

^j ^{31:45} Ia akan menentukan siapa di antara kita yang bersalah dalam hal pencerobohan kelak. **trjmh** lain: Dengannya Tuhan dapat menentukan pihak yang mana bersalah dalam hal pencerobohan kelak dan menghukumnya.

^h ^{31:46} saudara-maranya **hrfh**: saudaranya

^h ^{31:46} berdekatan **hrfh**: atas / pada / di

ⁿ ^{31:47} Yegar Şahaduta adalah bahasa Aram, dan Gal`ed adalah b. Ibrani. Kedua-duanya bermakna timbunan adalah saksi. Saksi di sini bermakna tanda atau bukti bahawa perjanjian telah dibuat.

^j ^{31:48} saksi **trjmh** lain: tanda persediaan. Seolah-olah batu-batu itu menyaksikan perjanjian mereka, dan dapat menjadi saksi bisu. Sebenarnya ia tanda atau bukti akan perjanjian yg dibuat

^t ^{31:48} tempat itu **tfsrn** lain: timbunan itu *

ⁿ ^{31:48} Gal`ed bermakna timbunan sebagai saksi.

ⁿ ^{31:49} Mişpah bermakna menara memerhati. Sebutan Mişpah juga dkt dgn bunyi perkataan memerhati.

^p ^{31:49} Tdk disebut siapa dia, tetapi agaknya ini merujuk kpd Laban kerana dialah yg bercakap dlm ayat 48, dan seterusnya dlm ayat 50. Nama Yahweh disebut, yg hanya Tuhan kpd Ya`aqob, tetapi mungkin Laban sengaja memanggil Tuhan Ya`aqob sebagai pemerhati supaya Ya`aqob takut melanggar perjanjian itu.

“Semoga Yahweh memerhati^P di antara saya dan kau, kerana kita masing-masing tersembunyi **satu** dari yang lain.” ^{31:50} “Kalau kau menindas^J anak-anak perempuan ku, ataupun kalau kau mengambil isteri selain daripada anak-anak ku, walaupun tiada manusia yang memerhati,^H ingat bahawa^J Allah adalah saksi di antara saya dan engkau.” ^{31:51} Laban berkata lagi kepada Ya`aqob, “Tengok timbunan **batu** ini dan tengok tugu ini^P yang saya tempatkan di antara saya dan engkau. ^{31:52} Timbunan **batu** ini **adalah** tanda^H **sempadan** dan tugu ini **adalah** tanda **sempadan**, agar saya tidak melalui timbunan ini **pergi** kepada kau, dan kau tidak melalui timbunan ini dan tugu ini **datang** kepada saya untuk membuat jahat.” ^{31:53} **Biarkan** ilah Abraham dan ilah Naħor,^T **iaitu**, ilah-ilah bapa^T mereka,^P mengadili di antara kita.” Ya`aqob mengangkat sumpah atas **nama Allah** Keseganan Yiş`haq bapanya. ^{31:54} Kemudian Ya`aqob mengorbankan korban di perbukitan itu.^H Dia memanggil sanak-saudaranya untuk makan makanan.^H Mereka makan makanan dan bermalam di perbukitan. ^{31:55} Pagi **esoknya**, Laban bangun awal, mencium cucu-cucunya^H dan anak-anak perempuannya lalu memberkati mereka. Seterusnya Laban berjalan kembali ke tempatnya.^P

Ya`aqob dan `Eśaw Berdamai

^{32:1} Ya`aqob meneruskan perjalanannya^H dan malaikat-malaikat Allah^J menemuinya.
^{32:2} Apabila Ya`aqob melihat mereka, dia berkata, “Ini pangkalan **tentera** Allah!”^H
Kemudiannya ia memanggil nama tempat itu “Maħanaim”.^N

- ^{P 31:49} Laban tdk menyembah Yahweh, tetapi ia memanggil Yahweh utk memerhati, kerana dia tahu bahawa Ya`aqob takut akan Yahweh. Dgn sebut *memerhati*, Laban maksudkan *memerhati dan menguat-kuasakan* perjanjian itu.
- ^{J 31:50} *menindas* **trjmh 2: menganiayai** **trjmh 3: menzalimi**. Ini kata dasar yg sama dgn yg diterjemah sebagai *penindasan* dlm ayat 42. Ia berbunyi spt Laban telah menindas Ya`aqob, tetapi ia tdk mahu Ya`aqob menindas anak-anaknya.
- ^{H 31:50} *tiada manusia yang memerhati* **hrfh: tiada manusia bersama kita**
- ^{J 31:50} *ingat bahawa* **trjmh lain: sedar bahawa** **hrfh: lihat**
- ^{P 31:51} *Tengok timbunan batu ini dan tengok tugu ini ...* **trjmh lain: Pada hari ini juga saya mengisytiharkan timbunan **batu** dan tugu ini ...** Cara sebut maksud ini dlm b. Inggeris ialah: *I hereby declare this heap of stones and this pillar as ...*
- ^{H 31:52} *tanda* **hrfh: saksi**. Sama dlm kegunaan kedua.
- ^{P 31:51} Bukan Laban dan orangnya yg mengumpulkan batu-batu itu, tetapi dialah yg memberi makna tertentu kpdnya di sini sebagai sempadan.
- ^{T 31:53} *Biarkan ilah Abraham dan ilah Nahor* **tfsrn lain: Semoga Allah Abraham dan Nahor**. Tafsiran yg diikuti di sini menganggap Laban maksudkan dua *ilah* yg berlainan, sebab kata kerja yg digunakannya berjamak. Lagipun, kemungkinan besar dia seorang pagan. Tafsiran kedua menganggap satu saja Tuhan yg dirujuk dan disembah oleh kedua-dua orang ini, iaitu Allah yg sebenar.
- ^{T 31:53} *bapa* **tfsrn lain: nenek-moyang**
- ^{P 31:53} Rupanya ini bermakna Laban mahu supaya mereka angkat sumpah atas nama beberapa ilah (atau dewa) yg berlainan. Oleh kerana Laban yg bercakap, dlm ayat ini kedua-dua perkataan *ilah* ditulis dgn huruf kecil menurut anggapan dia. Ya`aqob menolak konsep itu dan angkat sumpah atas nama Allah yg satu dan benar yg disembah oleh bapanya Yiş`haq dan datuknya Abraham.
- ^{P 31:53} Ini bermakna dia mengangkat sumpah atas nama Allah yg disembah oleh Abraham dan Yiş`haq (iaitu Yahweh), tetapi ia tdk memakai nama ilah-ilah yg lain.
- ^{H 31:54} *perbukitan itu* **hrfh: bukit itu**
- ^{H 31:54} *makanan* **hrfh: roti**. Sama dlm kegunaan kedua.
- ^{H 31:55} *cucu-cucunya* **hrfh: anak-anak lelaki**
- ^{P 31:55} Dlm teks Ibrani, ini ayat 32:1, dan tiada ayat 31:55. Oleh itu seluruh fasal 32 pincang satu ayat dgn ini. Terjemahan Melayu dan kebanyakan terjemahan Inggeris memakai nombor yg sama dgn di sini, sama spt terjemahan Yunani yg awal bernama Septuaginta.
- ^{H 32:1} *meneruskan perjalanannya* **hrfh: berjalan pulang pada jalannya**
- ^{J 32:1} *malaikat-malaikat Allah* **trjmh 2: sepasukan malaikat Allah** **trjmh 3: sekumpulan malaikat Allah**

^{32:3} Ya`aqob mengutus pesuruh-pesuruh mendahuluinya^h untuk menjumpai saudaranya `Eśaw, di tanah Se`ir di daerah^j Edom. ^{p t 32:4} Dia menyuruh mereka,^h “Katakan begini kepada tuanku `Eśaw: ‘Begini kata hambamu Ya`aqob: Aku telah tinggal lama^h dengan Laban sampai sekarang. ^{32:5} Saya ada lembu, keldai, kawanan kambing dan domba, dan hamba lelaki dan hamba perempuan. Saya telah mengutus pesuruh untuk memaklumkan tuanku agar saya mendapatkan rahmat di mata mu.’” ^{32:6} Utusan-utusan itu balik ke Ya`aqob dan berkata, “Kami sudah pergi ke saudaramu `Eśaw, dan dia pun datang untuk menjumpai mu, dan ada 400 lelaki bersamanya.” ^{32:7} Ya`aqob sangat takut dan kecemasan.^j Maka dia membahagikan orang yang bersamanya dan kawanan kambing dan domba, lembu, dan unta-unta menjadi dua perkhemahan.^j ^{32:8} Katanya, “Kalau `Eśaw datang ke salah satu perkhemahan dan menyerangnya, masih ada satu perkhemahan lagi yang terlepas.” ^{32:9} Kemudian Ya`aqob berkata, “Ya Yahweh, Allah datukku Abraham, dan bapaku Yiş`haq,^h engkaulah yang berkata kepadaku, ‘Baliklah ke tanahmu, tempat asal-usulmu,^t dan aku akan berbuat baik kepadamu.’” ^{p 32:10} Aku terlalu remeh untuk semua kasih^j dan semua kesetiaan^j yang telah kau tunjukkan kepada hambamu ini. Sebab dengan hanya tongkatku telah kuseberangi sungai Yordan ini,^p dan sekarang aku telah menjadi dua perkhemahan. ^{32:11} Tolong lepaskan ku dari tangan saudaraku – dari tangan `Eśaw – sebab aku ini takut dari dia, bahawa dia akan datang menyerangi ku dan ibu-ibu dengan anaknya. ^{32:12} Engkau sendiri telah berkata, ‘Aku sememangnya akan berbuat baik kepadamu dan aku akan membuat zuriatmu^j seperti pasir di laut yang tidak boleh dihitungkan disebabkan banyaknya.’” ^{32:13} Dia tetap tinggal di situ malam itu dan mengumpulkan dari kepunyaannya^h hadiah^j untuk saudaranya `Eśaw: ^{32:14} 200 kambing betina, 20 kambing

^{h 32:2} pangkalan tentera Allah. **hrfh:** perkhemahan tentera Allah. Utk tentera, tempat perkhemahan tetapnya merupakan pangkalannya. Dlm Perjanjian Lama, malaikat sering dipanggil tentera Allah atau bala Allah.

^{n 32:2} *Mahanaim* bermakna dua perkhemahan. Oleh sebab tempat itu berada dkt anak sungai Yaboq, mungkin perkhemahan malaikat itu berada di seberang sungai itu, dan itu sebabnya ia dipanggil dua perkhemahan. Ataupun mungkin ia merujuk kpd satu perkhemahan utk pasukan melaikat itu, dan satu utk Ya`aqob dan orangnya. Mungkin juga ia merujuk kpd tindakannya kemudian apabila dia memisahkan perkhemahannya sendiri menjadi dua (32:7).

^{h 32:3} medahuluinya **hrfh:** di depannya

^{j 32:3} daerah **trjmhn lain:** kawasan

^{p 32:3} Sebelum tindakan dlm ayat ini, rupanya Ya`aqob dan rombongannya berkhemah di tempat itu.

^{t 32:3} di tanah Se`ir di daerah Edom. **tfsrn lain:** di tanah Se`ir, iaitu Edom. Tafsiran kedua ini menganggap Se`ir dan Edom ialah dua nama utk tempat yg sama. Tafsiran dlm teks menganggap Se`ir itu kawasan yg lebih kecil drpd Edom.

^{h 32:4} Dia menyuruh mereka, **hrfh:** Dia menyuruh mereka dengan berkata,

^{h 32:4} tinggal lama **hrfh:** tinggal dan berlengah-lengah. Perkataan tinggal di sini bermakna tinggal di sesuatu tempat sebagai orang asing, atau tinggal sebagai seorang musafir.

^{j 32:7} kecemasan **trjmhn lain:** sesak hati

^{j 32:7} perkhemahan **trjmhn 2:** kumpulan **trjmhn 3:** kelompok. Suatu perkhemahan itu terdiri drpd khemah-khemah (iaitu tempat tinggal yg boleh dipindah-pindah), orang, semua ternakan mereka, dan apa pun barang mereka yg lain.

^{h 32:9} Ya Yahweh, Allah datukku Abraham, dan bapaku Yiş`hak ... **hrfh:** Allah bapaku Abraham, dan Allah bapaku Yisz`hak, ya Yahweh... Terejemahan harfiah dlm b. Melayu berbunyi spt ada lebih drpd satu Allah yg dimaksudkan. Ia juga berbunyi spt Ya`aqob ada dua orang bapa. Itu sebabnya terjemahan harfiah tdk boleh dipakai.

^{t 32:9} tempat asal-usul mu **trsrn lain:** dan saudara-mara mu / dan sanak saudara mu. Oleh sebab Ya`aqob tiada saudara-mara yg tinggal di tanah Kana`an, tafsiran kedua itu tdk dipilih, walaupun ia merupakan terjemahan yg lebih biasa.

^{p 32:9} Sebenarnya hal yg dikatakan oleh Tuhan adalah Saya akan menyertai mu (31:3). Ya`akob menafsirkan itu dgn, aku akan berbuat baik kepadamu atau saya akan memelihara mu dengan baik.

^{j 32:10} kasih **trjmhn 2:** kasih setia **trjmhn 3:** kemurahan **trjmhn 4:** kasih **trjmhn 5:** kebaikan **b. Ibrani:** *hesed*

^{j 32:10} kesetiaan **tfsrn 2:** kebenaran **b. Ibrani:** *emet*. Dua perkataan ini digunakan bersama di 24:27, 49; dan 47:29 juga.

^{p 32:10} Sebenarnya, Ya`aqob berdiri dkt anak sungai Yaboq, tetapi sungai Yordan kelihatan dr situ, kerana kuala di mana anak sungai Yaboq masuk ke sungai Yordan yg terletak tdk jauh dr situ.

^{j 32:12} zuriatku **trjmhn lain:** benihku / keturunanku

^{h 32:13} mengumpulkan dari kepunyaannya **hrfh:** mengambil dari tangannya

jantan, 20 domba betina, 20 domba jantan, ^{32:15} 30 unta betina yang menyusui dengan anaknya, 40 lembu betina, 10 lembu jantan, 20 keldai betina, dan 10 keldai jantan. ^{32:16} Setiap kawanan ia menyerahkannya kepada^h hamba-hambanya secara terpisah. Katanya kepada hamba-hambanya, “Seberangi di depan ku, dan buat jarak di antara setiap kawanan. ^{32:17} Dia menyuruh yang pertama dengan berkata, “Saudaraku `Eśaw akan menjumpaimu dan menyanyaimu dengan berkata, ‘Kau kepunyaan siapa? Ke mana kau pergi? Dan siapa punya ternakan di depanmu itu?’ ^{32:18} Kau harus menjawab, ‘Ia kepunyaan hambamu Ya`aqob. Ia hadiah yang dikirim kepada tuanku `Eśaw. Ketahuilah,^h dia sendiri di belakang kami juga. ^{32:19} Dia pun menyuruh yang kedua, yang ketiga, dan juga semua yang berjalan di belakang kawanan-kawanan, dengan berkata, “Cakaplah begitu kepada `Eśaw^h apabila kau menemuinya.” ^{32:20} Katakan juga, ‘Maklumlah, hambamu Ya`aqob sendiri di belakang kami.’” Sebab katanya, “Aku akan meredakan kemarahannya^h dengan hadiah yang mendahului ku,^h dan selepas demikian, aku akan melihat mukanya, dan mungkin dia akan menerima ku kembali.”^h ^{32:21} Jadi hadiah itu diseberangi di depannya.^h Dia sendiri tetap tinggal di perkhemahan pada malam itu.

^{32:22} Malam itu dia bangun dan mengambil^t kedua-dua isterinya, dua hamba perempuannya dan sebelas anak lelakinya dan menyeberangi sungai Yaboq pada harungan.^p ^{32:23} Selepas dia membawa mereka menyeberangi sungai^h itu dia menyuruh supaya semua kepunyaannya diseberangi.^h ^{32:24} Oleh itu Ya`aqob tertinggal seorang diri. Seorang bergomol dengan dia sampai fajar menyingsing. ^{32:25} Apabila orang itu^h melihat bahawa dia tidak dapat mengalahkannya,^j dia menyentuh^t lesung pinggul Ya`aqob, dan lesung pinggul Ya`aqob terkehel^j dalam pergomolan dengan orang itu.^h ^{32:26} Orang itu berkata, “Lepaskan ku sebab fajar sudah menyingsing.” Dia berkata, “Saya tidak akan melepaskan mu kecuali kau memberkati ku.” ^{32:27} Orang itu berkata kepadanya, “Siapa nama mu?” Dia kata, “Ya`aqob.”ⁿ ^{32:28} Katanya, “Namamu tidak akan dipanggil Ya`aqob

^j ^{32:13} hadiah **trjmh lain:** *ufti*. Perkataan ini biasanya digunakan utk pemberian kpd orang yg lebih berpangkat atau berkuasa. Sama dlm ayat 18, 20 & 21.

^h ^{32:16} menyerahkannya kepada **hrfh:** *memberikannya ke tangan*

^h ^{32:18} Ketahuilah **hrfh:** *Lihatlah trjmh lain: Maklumlah.* Sama dlm ayat 20.

^h ^{32:19} Cakaplah begitu kepada `Eśaw **hrfh:** *Cakap menurut kata-kata ini berkata kepada `Eśaw*

^h ^{32:20} meredakan kemarahannya **hrfh:** *meredakan mukanya / menenangkan mukanya / menenteramkan mukanya*

^h ^{32:20} yang mendahului ku **hrfh:** *yang berjalan di depan mukaku*

^h ^{32:20} menerimaku kembali. **hrfh:** *mengangkat mukaku.*

^h ^{32:21} di depannya **hrfh:** *atas mukanya*

^t ^{32:22} dia bangun dan membawa **tfsrn lain:** *dia cepat membawa.* Terjemahan lain faham bangun ini bukan bermaksud bangun dr tidur, tetapi bersedia cepat utk perjalanan, satu kegunaan yg biasa dlm b. Ibrani.

^p ^{32:22} Orang yg lain, spt anaknya Dinah (30:21, 34:1), hamba-hamba yg lain, dan semua ternakan tdk disebut di sini, tetapi tentu mereka pun turut menyeberang pd waktu ini.

^h ^{32:23} sungai **hrfh:** *wadi.* Ternyata pd waktu itu ada air dlm anak sungai itu sebab dia menyeberanginya pd harungan, iaitu tempat yg cetek.

^h ^{32:23} dia suruh semua kepunyaannya menyeberangi. **hrfh:** *dia menyeberangkan yang ada padanya.*

^h ^{32:25} orang itu **hrfh:** *dia.* Sama dlm ayat 26, 27, 28 dan 29.

^j ^{32:25} mengalahkannya **trjmh lain:** *mengatasinya*

^t ^{32:25} menyentuh **tfsrn lain:** *memukul.* Istilah b. Ibrani boleh membawa kedua-dua makna ini. Sentuhan Tuhan sudah cukup kuat utk membawa kesan yg besar, dan oleh itu, ini tak payah ditafsir sbg *pukul*. Rupanya *orang itu* hanya menggunakan kuasa manusiawi utk bergomol, tetapi sentuhan itu dilakukan dgn kuasa ilahi.

^j ^{32:25} terkehel **trjmh 2:** *terseliuh* **trjmh 3:** *tergeliat* **trjmh 4:** *terpelecek*

^h ^{32:25} orang itu **hrfh:** *dia / nya*

ⁿ ^{32:27} Nama Ya`aqob bermakna *penipu* atau *yang memperdayakan*. Memang Tuhan sudah tahu nama Ya`aqob, tetapi pertanyaan itu sbg satu cara mengubah nama itu.

lagi,^p melainkan Israel,^{e n} sebab kau telah beradu^j dengan Allah dan manusia dan menang.^{j 32:29} Kemudian Ya`aqob minta,^h “Tolong nyatakan^j namamu.” Dia berkata, “Kenapa kau tanya namaku?”^p Kemudian dia memberkati dia di situ.^{p 32:30} Ya`aqob memanggil nama tempat itu Peni'elⁿ sebab **katanya**, “Aku telah melihat Allah muka dengan muka dan hidupku^j diselamatkan.”^{32:31} Matahari terbit padanya sewaktu dia menyeberangi di Peni'el,^e dan dia tempang di pinggulnya.^{32:32} Oleh yang demikian, sampai hari ini bani Israel tidak makan daging yang menutupi lesung pinggul,^h sebab dia telah menyentuh urat daging Ya`aqob pada lesung pinggulnya.

Ya`aqob dan `Eśaw Bertemu

^{33:1} Ya`aqob melihat ke hadapan^h dan nampak `Eśaw sedang datang dan bersamanya ada 400 lelaki.^p Dia membahagikan anak-anak kepada Leah, Raḥel dan dua hamba perempuan.^{33:2} Dia menempatkan hamba-hamba perempuan dan anak mereka di depan, Leah dan anaknya di belakang **mereka**, dan Raḥel dan **anaknya** Yosef di belakang **sekali**.^{p 33:3} Dia sendiri mendahului mereka dan sujud ke tanah **sebanyak** tujuh kali sewaktu mendekati saudaranya.^{33:4} Kemudian `Eśaw lari untuk bertemu dengannya, memeluknya leher ke leher^h dan menciuminya. Lalu mereka menangis.^{33:5} Kemudian `Eśaw melihat ke hadapan^h dan melihat perempuan-perempuan dan anak-anak, dan berkata, “Apa pertalian yang ini dengan mu?”^j Katanya, “Anak-anak yang Allah kurniakan kepada hambamu.”^{33:6} Selepas itu hamba-hamba perempuan itu dan anak-anak mereka mendekati `Eśaw dan sujud.^{33:7} Selepas itu Leah dan anak-anaknya pun mendekati dan sujud. Akhirnya Yosef

^{p 32:28} Nama frasa ini membawa implikasi bahawa panggilan Ya`aqob digunakan sbg sindiran atau penghinaan, kerana ia ada makna *penipu* atau *orang yang memperdayakan*.

^{e 32:28} Ejaan yg lebih tepat ialah *Yisra'el*, tetapi kami ikut ejaan yg sudah menjadi biasa, termasuk nama negara moden Israel.

^{n 32:28} Nama *Israel* mungkin bermakna *Allah bersaing/beradu*. Ada juga yg percaya ia bermakna *Dia bersaing/beradu dengan Allah*, makna yg sesuai dlm konteks ini. Pentafsir yg lain mencadangkan makna, *Allah akan memerintah*.

^{j 32:28} beradu **trjmh 2: bersaing** **trjmh 3: bertanding** **trjmh 4: berjuang**

^{j 32:28} menang **trjmh lain: berjaya**

^{h 32:29} minta **hrfh: minta dengan berkata**

^{j 32:29} nyatakan **trjmh lain: beritahu**

^{p 32:29} Semua tafsiran menganggap ini sbg pertanyaan retorik. Agaknya ia bermakna *Tentu kau sudah tahu siapa saya*. sebab ternyata drpd ayat berikut bahawa Ya`aqob tahu bahawa ini sebenarnya Allah. Mungkin soalan itu dianggap salah kerana pd waktu itu orang sering mahu mengetahui nama dewa-dewa utk memperalatkannya. Pentafsir yg lain menganggap ini sbg soalan retorik yg bermakna, *Tentu kau sudah tahu siapa saya ini*.

^{p 32:29} Rupanya pemberkatan itu juga merupakan kata perpisahan spt *selamat tinggal*.

^{n 32:30} *Peni'el* bermakna *muka Allah*.

^{j 32:30} hidupku **trjmh lain: nyawaku**

^{e 32:31} Dlm teks Masoritik, ia dieja *Peni'el* di sini, bukan *Peni'el*.

^{h 32:32} daging yang menutupi lesung pinggul **hrfh: urat daging lesung pinggul / urat siatik lesung pinggul**

^{h 33:1} Ya`aqob melihat ke hadapan **hrfh: Ya`aqob meninggikan matanya dan melihat**

^{p 33:1} Kita tdk diberitahu di mana semua ternakan Ya`aqob dan hamba-hamba yg menjaganya, tetapi agaknya mereka menyusul di belakang.

^{p 33:2} Dari susunan ini kita boleh lihat siapa yg paling dihargai Ya`aqob, sebab kalau mereka diserang, orang yg di depan akan kena serang terlebih dulu, dan orang yg berada di belakang mungkin dapat melepaskan diri.

^{h 33:4} memeluknya leher ke leher **hrfh: memeluknya dan jatuh atas lehernya**

^{h 33:5} Kemudian `Eśaw melihat ke hadapan **hrfh: Dan dia meninggikan matanya**

^{j 33:5} Apa hubungan yang ini dengan mu? **Trjmh 2: Siapa itu yang di bawah naungan mu?** **Trjmh 3: Siapa itu yang bersama mu?** **Trjmh 4: Siapa itu dalam rombongan mu?** **Trjmh 5: Siapa itu yang bersama mu?** **Hrfh: Apa yang ini kepadamu?** Dlm b. Ibrani kepadamu itu bermakna *kepunyaanmu*, iaitu orang yg ada di bawah naungan Ya`aqob.

dan Raḥel mendekati dan sujud. ^{33:8} Kemudian dia berkata, “Apa tujuan mu dengan semua kawanan^h yang telah ku temui itu?” Katanya, “Untuk mencari rahmat di mata tuanku.” ^{33:9} `Eṣaw berkata, “Sudah ada banyak pada saya, saudara ku; biarkan kepunyaan mu tetap menjadi kepunyaan mu.” ^{33:10} Kata Ya`aqob, “Tidaklah; kalau saya sudah berkenan^j di matamu, terima sajalah hadiahku^j dari tangan ku. Melihat muka mu seperti melihat muka Allah, dan kau telah menerima ku dengan baik.” ^{33:11} Terimalah berkat^p dari ku yang telah dibawa kepada mu, sebab Allah telah bermurah hati^j terhadap saya sehingga segala sesuatu^j ada pada ku.” **Begitulah** dia mendorongnya^j dan dia pun menerimanya. ^{33:12} Selepas beberapa lama, ^h `Eṣaw^h berkata, “Mari kita berjalan, dan saya akan berjalan di depan mu.” ^{33:13} Tetapi Ya`aqob^h berkata kepadanya, “Tuanku tahu bahawa anak-anak itu lemah. **Ada** kambing, domba^h dan lembu yang menyusu dalam tanggungan ku; ^h **kalau** ia digiring cepat **selama** satu hari **pun**, semua ternakan^h akan mati.” ^{33:14} Biarkan tuanku mendahului hambanya, dan aku akan berjalan perlahan-lahan^j sesuai dengan cara berjalan ternakan^h yang di depan ku, dan cara berjalan anak-anak sehingga masanya^h aku datang ke **tempat** tuanku di Se`ir. ^{33:15} Kemudian `Eṣaw berkata, “Biarkan aku meninggalkan^h **beberapa** dari orang yang bersamaku dengan mu.” Dia berkata, “Kenapa begitu? **Sudah cukup** kalau aku berkenan di matamu.” ^{33:16} Jadi pada hari itu juga `Eṣaw berpatah balik dalam perjalanannya ke Se`ir ^{33:17} manakala Ya`aqob bertolak ke Sukot, di mana dia membina rumah untuk dirinya sendiri. Untuk ternakannya dia membuat tempat berteduh, dan oleh itu dia memanggil nama tempat itu Sukot. ⁿ

Ringkasan Perjalanan Ya`aqob

^{33:18} **Akhirnya** Ya`aqob datang dengan selamat ke kota Syekhem yang di tanah Kana`an apabila dia datang dari Padan-Aram dan berkhemah di hadapan kota itu. ^t ^{33:19} Dia

^h ^{33:8} *kawanan hrhf: perkhemahan*

^j ^{33:10} *sudah berkenan trjmhn lain: mendapat rahmat. Ibrani: חָנַן. Perkataan ini boleh diterjemah sebagai berkenan, rahmat, anugerah, kasih kurnia, atau belas kasihan, menurut konteksnya dan kesesuaiannya.*

^j ^{33:10} *hadiahku trjmhn lain: uftiku*

^p ^{33:10} `Eṣaw tdk tahu bahawa Ya`aqob betul-betul bertembung muka dgn Allah beberapa jam sahaja sebelum peristiwa ini. Kedua-dua pertemuan itu berakhir dgn baik.

^p ^{33:11} *berkat trjmhn 2: hadiah trjmhn 3: kurnia trjmhn 4: anugerah. Ya`aqob memberi berkat kepada `Eṣaw sebagai ganti rugi, sebab dia telah mencuri berkat `Eṣaw (Kej 27).*

^j ^{33:11} *bermurah hati trjmhn lain: berbaik budi*

^j ^{33:11} *segala sesuatu trjmhn lain: semua yang diperlukan hrhf: semua*

^j ^{33:11} *mendorongnya trjmhn 2: mendesaknya trjmhn 3: memujuknya*

^h ^{33:12} *Selepas beberapa lama hrhf: Dan. Tafsiran menganggap bahawa mereka berbual-bual dan barulah `Eṣaw memberi cadangan ini.*

^h ^{33:12} *`Eṣaw hrhf: dia*

^p ^{33:12} Tanpa mengatakan begitu, `Eṣaw mengajak Ya`aqob ikut dia ke tempatnya. Tetapi Ya`aqob mahu tinggal di tanah perjanjian, iaitu tanah Kana`an, dan bukan di tempat `Eṣaw.

^h ^{33:13} *Ya`aqob hrhf: dia*

^h ^{33:13} *kambing, domba hrhf: kawanan tjmhn lain: kambing, biri-biri*

^h ^{33:13} *dalam tanggungan ku hrhf: atas ku*

^h ^{33:13} *ternakan hrhf: kawanan. Biasanya istilah ini merujuk kpd domba dan kambing, tetapi di sini rupanya ia merujuk kpd lembu juga.*

^p ^{33:14} Kata-kata Ya`aqob ini adalah gaya hiperbola; mustahil semua ternakan akan mati. Tetapi dia mahu memberi alasan yg kedengaran baik utk tdk melayani permintaan abangnya agar dia mengikutinya.

^j ^{33:14} *perlahan-lahan trjmhn lain: beransur-ansur*

^h ^{33:14} *cara berjalan ternakan hrhf: kaki kepunyaan*

^h ^{33:14} *masanya hrhf: yang*

^p ^{33:14} Jawapan ini boleh ditafsir bahawa semua mereka tdk akan ke Se`ir, hanya Ya`aqob seorang, sebab dia gunakan perkataan *aku*. Para pentafsir tdk setuju samada ini merupakan semata-mata bohong, ataupun penolakan yg difahami oleh `Eṣaw. Setahu kita, Ya`aqob tdk pernah ke Se`ir.

^h ^{33:15} *meninggalkan hrhf: menempatkan*

ⁿ ^{33:17} *Sukot bermakna tempat berteduh atau perlindungan atau tempat naungan.*

^t ^{33:18} *di hadapan kota itu. tfsrn lain: di sebelah timur kota itu. hrhf: di muka kota itu.*

membeli **sebidang** tanah^h tempat dia memasang khemahnya dari bani Hamor,^{h t} yakni bapa Syekhem^p dengan harga 100 keping^p perak.^{33:20} Dia menegakkan sebuah mazbah^p di situ dan memanggilnya El-Elohe-Israel.^{n t}

Perogolan Dinah dan Pembalasan Dendam

34:1 Pada suatu hari, Dinah, anak Leah yang dilahirkan bagi Ya`aqob, keluar untuk melawat^h anak-anak perempuan **orang di** tanah itu.^{34:2} Syekhem,^p anak Hamor, orang Hiw, pemimpin tanah itu, melihatnya, mengambilnya dan berbaring dengannya dan mengaibkannya.^{34:3} Jiwanya terpicik kepada Dinah, anak Ya`aqob dan dia mencintai gadis itu dan dia bercakap kepada hati gadis itu.^{t 34:4} Syekhem bercakap kepada bapanya Hamor dengan berkata, “Ambillah anak ini untuk ku sebagai isteri.”^{34:5} Sementara itu Ya`aqob mendengar bahawa dia telah menodai anaknya Dinah. Waktu itu anak lelakinya di padang dengan ternakannya. Ya`aqob mendiamkan diri sehingga mereka datang.^{34:6} Kemudian Hamor, bapa Syekhem pergi melawat^h Ya`aqob untuk bercakap dengannya.^{34:7} Anak-anak lelaki Ya`aqob datang dari padang sesudah mendengar. Mereka^h sangat terharu dan **hal itu** amat membakar **dalam dada** mereka sebab dia telah melakukan **hal yang** keji^j di Israel^p dengan berbaring dengan anak perempuan Ya`aqob; **hal** sebegitu tidak **harus** dibuat.^{34:8} Hamor bercakap dengan mereka. Katanya, “Jiwa anakku Syekhem terpicik kepada anak perempuan kamu. Tolong berikannya kepada dia sebagai isteri.^{34:9} Kahwin campurlah dengan kami. Kamu boleh memberi anak perempuan kepada kami, dan kamu boleh mengambil anak perempuan kami untuk diri sendiri.^{34:10} Kamu boleh tinggal bersama kami, dan tanah ini akan terbuka kepada kamu.^h Kamu boleh tinggal di dalamnya, berjalan di sini-sana^t dan membeli dalamnya.”^{34:11} Kemudian Syekhem berkata kepada bapa Dinah^h dan adik-beradiknya, “Semoga aku berkenan di mata kamu, dan apa yang kamu sebut kepada ku, aku akan memberikannya.^{34:12} Perbesarlah sangat mas kahwin dan hadiah^p dan aku akan memberikannya sama seperti yang kamu sebut kepada ku. Berikanlah kepada ku gadis itu sebagai isteri.”^{34:13} Anak-anak Ya`aqob

^{h 33:19} tanah **hrfh**: padang

^{h 33:19} dari bani Hamor **hrfh**: dari tangan bani Hamor

^{t 33:19} bani Hamor **tfsrn 1**: anak-anak Hamor **tfsrn 2**: keturunan Hamor

^{p 33:19} Rupanya Syekhem ini diberi nama menurut nama pengasas kota ini, samada datuknya atau lebih awal lagi.

^{p 33:19} Perkataan b. Ibrani yg diterjemah sebagai *keping* di sini ialah *qesitah*, tetapi nilai atau beratnya *qesitah* ini tdk diketahui sekarang.

^{p 33:20} Oleh sebab teks di sini berkata *mendiri* atau *menegakkan*, dan bukan *membina* spt tempat lain, mungkin ini batu panjang yg ditegakkan, dan bukan timbunan batu spt mazbah-mazbah yg lain dlm buku ini.

^{n 33:20} *El-Elohe-Isra'el* bermakna Allah Israel **adalah** Allah, bermakna Allah yg disembah oleh Israel (atau Ya`aqob) ialah Allah yg sebenar, dgn implikasi bahawa semua yg lain yg disembah adalah *allah* palsu.

^{t 33:20} *memanggilnya El-Elohe-Israel*. **Tfsrn lain**: *berdoa kepada El-Elohe-Israel*. Dlm frasa ini, perkataan *nya* bergenus *maskulin* sedangkan *mazbah* bergenus *feminin*. Oleh itu ada yg menganggap *nya* itu tdk boleh merujuk kpd *mazbah*, dan dia mentafsirkan ini sebagai panggilan kpd *El-Elohe-Isra'el*, iaitu Allah Israel (atau Ya`aqob).

^{h 34:1} melawat **hrfh**: melihat

^{p 34:2} Kita tdk tahu kenapa nama pemuda bernama Syekhem ini mempunyai nama yg sama dgn kota itu.

^{t 34:3} *bercakap kepada hati gadis itu*. **tfsrn 1**: *mengucapkan kata-kata manis kepadanya*. **tfsrn 2**: *menenteramkan hatinya*.

^{h 34:6} *pergi melawat* **hrfh**: keluar ke

^{h 34:7} Mereka **hrfh**: Lelaki-lelaki itu

^{j 33:7} *keji* **trjmh lain**: *noda*

^{p 34:7} melakukan **hal yang** keji di Israel **tfsrn 2**: melakukan **hal** keji terhadap Israel **tfsrn 3**: melakukan **hal yang orang** Israel kira keji. Agaknya disebabkan janji Allah, keluarga Ya`aqob (alias Israel) sudah mulai menganggap tanah ini sbg tanah Israel. Kalau tafsiran kedua diikuti, *Israel* boleh merujuk kpd Ya`aqob atau *banga Israel*.

^{h 34:10} tanah ini akan terbuka kepada kamu. **hrfh**: tanah ini akan berada di hadapan kamu

^{t 34:10} berjalan di sini-sana **tfsrn lain**: *berniaga*

^{h 34:11} Dinah **hrfh**: *dia*. Perkataan *dia* di sini bergenus *feminin* (perempuan).

^{p 34:12} Selain mas kahwin, mereka juga harus memberi hadiah kpd ahli keluarga, spt dilihat di 24:53. Termasuk dlm istilah *mas kahwin* adalah apa yg orang Malaysia sebut *belanja hangus*; ia tdk dibezakan.

menjawab Syekhem dan bapanya Hamor dengan tipu helah sebab dia telah menodai saudari mereka Dinah. ^t 34:14 Mereka berkata kepada mereka, “Kami tidak dapat membuat hal itu, **iaitu** memberi saudari kami kepada lelaki yang **masih** berkuncup, sebab bagi kami ia **adalah sesuatu yang** memalukan. ^j 34:15 Hanya dengan ini dapat kami setuju dengan kamu; kalau kamu menjadi sama seperti kami, dengan menyunat semua lelaki. ^h 34:16 Kemudian kami akan memberi anak-anak perempuan kepada kamu, dan kami akan mengambil anak-anak perempuan kamu bagi diri kami, dan kami akan tinggal bersama kamu dan menjadi satu bangsa. ^h 34:17 Kalau kamu tidak mahu mendengar kami untuk disunat, kami akan mengambil adik perempuan kami ^h dan pergi. ^j 34:18 Kata-kata mereka berkenan dengan Hamor dan Syekhem, anak Hamor. ^h 34:19 Teruna itu tidak berlengah-lengah membuat perkara itu sebab hatinya tertawan oleh anak perempuan Ya`aqob. Lagipun dialah yang disanjung lebih daripada semua dalam keluarga ^h bapanya. ^j 34:20 Hamor dan anaknya Shekhem pergi ke pintu gerbang kota ^p mereka dan bercakap dengan orang-orang ^j dengan berkata, ^h 34:21 “Orang-orang ini ^j **mahu hidup** aman dengan kita. Biarlah mereka tinggal di tanah ini dan berjalan di sini-sana di dalamnya. ^t Maklumlah, ^h tanah ini **cukup** luas di kanan dan di kiri untuk mereka. ^h Kita boleh mengambil anak perempuan mereka sebagai isteri untuk diri sendiri, dan kita akan memberi anak perempuan kita kepada mereka. ^h 34:22 Tetapi hanya dengan ini orang-orang itu akan setuju tinggal dengan kita untuk menjadi satu bangsa; apabila setiap lelaki daripada kita disunat sama seperti mereka pun disunat. ^h 34:23 Ternakan kawanan ^j mereka, kekayaan mereka dan semua binatang mereka; bukankah kita akan memiliki semua? Mari kita setuju dengan mereka, supaya mereka tinggal bersama kita. ^h 34:24 Semua lelaki yang **singgah semasa** keluar dari pintu gerbang kotanya ^t setuju dengan Hamor ^h dan anaknya Syekhem; jadi semua lelaki yang keluar dari pintu gerbang kotanya disunat. ^t ^p 34:25 Adalah pada hari

^t 34:13 sebab dia telah menodai saudarinya Dinah. **tfsrn lain:** yang telah menodai saudarinya Dinah.

^j 33:14 memalukan **trjmh lain:** keji / aib / hina

^h 34:16 satu bangsa **hrfh:** satu orang. Sama dlm ayat 22. Dlm b. Melayu *satu orang* tdk boleh difahami spt dalam b. Inggeris *one people*, jadi perkataan *bangsa* mesti dipakai.

^h 34:17 adik perempuan kami **hrfh:** anak perempuan kami. Mungkin Dinah dipanggil *anak* kerana masih mudah.

^j 34:17 pergi **trjmh lain:** jalan **hrfh:** berjalan

^h 34:18 **Hrfh:** Kata-kata mereka dirasai baik dalam mata Hamor dan dalam mata Syekhem, anak Hamor.

^h 34:19 keluarga **hrfh:** rumah. Istilah *rumah* sering digunakan dlm b. Ibrani dgn makna *keluarga* atau *semua yg di bawah naungan bapa*.

^j 34:19 **Trjmh 2:** Bapanya **menuruti sahaja kehendak** Syekhem **sebab** dialah yang paling disanjung dalam keluarganya. **Trjmh 3:** **Bapanya menurut kehendaknya sebab** bapanya berat sebelah kepada Syekhem daripada semua dalam keluarganya.

^p 34:20 Pintu gerbang kota adalah tempat pemimpin kota berkumpul dan membincangkan hal-hal penting bagi kota itu dan membuat keputusan.

^j 34:20 orang-orang ini **trjmh lain:** lelaki-lelaki ini

^j 34:21 orang-orang **trjmh lain:** lelaki-lelaki

^t 34:21 berjalan di sini-sana dalamnya. **tfsrn lain:** mengelilinginya berniaga.

^h 34:21 Maklumlah **hrfh:** Lihat

^h 34:21 di kanan dan di kiri untuk mereka. **hrfh:** di dua belah tangan di hadapan mereka.

^j 34:23 Ternakan kawanan **trjmh lain:** Lembu, kambing dan domba. Istilah ini merujuk kpd semua ternakan yg boleh dikumpul ke dlm kawanan. Di tempat lain ia diterjemah sebagai *ternakan* saja, tetapi di sini binatang lain dirujuk juga (mungkin ada unta, kuda atau keldai).

^t 34:24 Semua lelaki yang **singgah semasa** keluar dari pintu gerbang kotanya **Tfsrn 1:** Semua lelaki yang **singgah** di pintu gerbang **untuk bermesyuarat itu ... semasa mereka** keluar dari kota Hamor. **Tfsrn 2:** Semua mereka yang terkumpul di pintu gerbang kota Hamor **Tfsrn 3:** Semua pemimpin di kota Hamor. Biasanya pemimpin-pemimpinlah yg berkumpul di pintu gerbang utk membuat keputusan, dan oleh itu ada pentafsir yg berfikir hanya pemimpin yg dimaksudkan di sini. Oleh sebab Hamor-lah pemimpin teratas, maka ia disebut sebagai *kota Hamor* atau *kotanya*.

^h 34:24 setuju dengan Hamor **hrfh:** mendengar Hamor

^t 34:24 **Tfsrn 1:** Jadi semua lelaki yang **biasa** keluar **bekerja** disunat. **Tfsrn 2:** Jadi semua lelaki yang **cukup dewasa untuk berperang** keluar disunat. **Tfsrn 3:** Jadi semua lelaki **dewasa** disunat. **Tfsrn 4:** Jadi semua lelaki **warga** kota itu disunat.

^p 34:24 Rupanya kata ganti nama *nya* di sini merujuk kpd Hamor, bermakna ia dianggap kota Hamor. Mungkin Hamor menamakan kota itu menurut nama anak sulungnya. Kebanyakan mereka petani, dan ladang-ladang mereka terletak di luar kota. Mereka tidur

ketiga^j waktu mereka dalam kesakitan, dua anak Ya`aqob, Syim`on dan Lewi, saudara Dinah, mengambil pedang mereka dan menentang orang di kota itu yang tidak rasa syak^j dan membunuh semua lelaki. ^{34:26} Hamor dan anaknya Syekhem pun mereka bunuh dengan mata pedang.^h Lalu mereka mengambil Dinah dari rumah Syekhem dan keluar. ^{34:27} Kemudian datanglah anak-anak Ya`aqob yang lain^t dan melihat^h orang terbunuh lalu menjarahi kota itu yang telah menodai saudari mereka.^{t p 34:28} Mereka ambil kambing dan domba mereka,^h lembu mereka, keldai mereka, apa yang di dalam kota itu, dan apa yang di padang.^{j 34:29} Mereka menjarahi semua kekayaan dan semua yang dalam rumah mereka dan menawan semua kanak-kanak dan isteri-isteri mereka. ^{34:30} Kata Ya`aqob kepada Syim`on dan Lewi, “Kamu betul-betul telah menyusahkan saya dengan menjadikan ku bau busuk di antara penduduk tanah ini, iaitu di antara orang Kana`an dan orang Periz. Jumlah orang ku sedikit.^h Mereka akan bergabung menentang dan menyerangku dan aku akan dihapuskan, aku dan keluargaku.^{h 34:31} Mereka berkata, “Haruskah dia memperlakukan saudari kami seperti pelacur?”

Ya`aqob Kembali ke Bet-El

^{35:1} Allah berkata kepada Ya`aqob, ^p “Bangun dan naik^p ke Bet-El, ⁿ tinggal di sana, dan bina mazbah di sana kepada Allahⁱ yang telah menampakkan diri kepada mu sewaktu kau lari dari^h saudaramu `Ešaw.^{p 35:2} Ya`aqob berkata kepada keluarganya^h dan kepada semua yang bersamanya, “Singkirkan^j allah-allah asing^p yang di antara kamu, tahirkan

-
- dlm kota sbg perlindungan dr musuh, dan keluar bekerja setiap pagi. Agaknya mesyuarat ini diadakan pd waktu pagi semasa semua lelaki keluar bekerja dan dapat singgah di pintu gerbang. Semua lelaki yg cukup dewasa utk bekerja disunat.
- ^{j 34:25} pada hari ketiga **trjmh 2:** Dua hari selepas mereka semua disunat **trjmh 3:** lusa. Cara orang Yahudi mengira, hari pertama adalah hari mereka disunat, dan mereka datang dua hari selepas itu. Oleh itu, dgn cara kita mengira, ini terjadi selepas dua hari atau lusa.
- ^{j 34:25} tidak rasa syak **trjmh 2:** tidak curiga **trjmh 3:** rasa selamat
- ^{h 34:26} mata pedang **hrfh:** mulut pedang
- ^{t 34:27} anak-anak Ya`aqob yang lain **tfsrn lain:** semua anak Ya`aqob
- ^{h 34:27} datang dan melihat **hrfh:** datang atas. Rupanya ini bermakna saudara yg lain sudah tahu ttg rancangan ini dan kerjasama dlmnya.
- ^{t 34:27} **Tfsrn lain:** Datanglah dua anak Ya`aqob tersebut kepada orang yang terbunuh dan menjarahi kota itu yang telah menodai saudari mereka. Tfsrn ini menganggap hanya dua anak itu terlibat dlm semua itu.
- ^{p 34:27} Satu orang sahaja yg membuat kesalahan itu, tetapi seluruh kota dianggap bersalah terhadap orang Israel.
- ^{h 34:28} Kambing dan domba mereka **hrfh:** Kawan mereka
- ^{j 34:28} padang **trjmh lain:** ladang. Di sini istilah ini merangkumi padang rumput dan ladang, iaitu tempat tanaman dan tempat ternakan meragut.
- ^{h 34:30} Jumlah orang ku sedikit. **hrfh:** Aku lelaki-lelaki jumlah terhad.
- ^{h 34:30} keluargaku **hrfh:** rumahku
- ^{p 35:1} Kita tdk tahu berapa lama masanya di antara peristiwa atas dengan waktu Allah berfirman kpd Ya`aqob, tetapi agaknya tdk begitu lama, kerana kalau mereka tdk berpindah dgn cepat, mereka akan diserangi.
- ^{p 35:1} Bet-El lebih tinggi tempatnya drpd Syekhem, dan itu satu sebab perkataan naik digunakan. Makna berziarah ke tempat menyembah pun dikatakan naik. (b. Melayu pun memakai istilah naik cthnya dlm naik haji.) Perkataan bangun sering digunakan dgn makna cepat.
- ^{n 35:1} Nama Bet-El bermakna rumah Allah, dan dipercayai diberi oleh orang Kana`an. Biasanya b. Ibrani menggunakan nama Elohim, tetapi kalau ia dipendekkan ia disebut El.
- ^{i 35:1} Allah Ibrani: El. (Kali pertama Allah disebut dlm ayat ini ia Elohim.) Nama El sesuai dgn nama tempatnya Bet-El.
- ^{h 35:1} dari **hrfh:** dari depan / dari hadirat
- ^{p 35:1} Walaupun Allah yg menampakkan diri, dan Allah yg bercakap dlm ayat ini ialah Allah yang sama, ia penjelmaan yg unik, dan oleh itu ia disebut seolah-olah dia Allah yg lain. Untuk waktu Ya`aqob lari dr `Ešaw, lihat 27:41 – 28:22.
- ^{h 35:2} keluarganya **hrfh:** rumahnya
- ^{j 35:2} Singkirkan **trjmh lain:** Buang
- ^{p 35:2} allah-allah asing. Ia dianggap asing bukan kerana dia dr tempat lain, tetapi kerana ia dr bangsa lain. Berhala-berhala itu memang dr tanah Kana`an.

diri^p kamu, dan tukar pakaian kamu. ^{35:3} Mari kita bangkit dan naik ke Bet-El. Di sana aku akan membina mazbah kepada Allah yang telah menunaikan permintaan ku^h pada hari kecemasan ku, dan menyertai ku dalam perjalanan yang ku jalankan.”^j ^{35:4} Lalu mereka memberi semua Allah asing yang dalam tangan mereka, dan anting-anting yang ada di telinga mereka kepada Ya`aqob. ^p Ya`aqob menanamnya^p di bawah pokok oak^t berdekatan Syekhem. ^{35:5} Kemudian mereka berangkat, dan kegentaran dari Allah datang ke atas kota-kota yang di sekeliling, dan mereka tidak mengejar bani Ya`aqob. ^{35:6} Lama-kelamaan Ya`aqob tiba di Luz, iaitu Bet-El, ^p di tanah Kana`an; dia dan semua orang yang bersamanya. ^{35:7} Dia membina sebuah mazbah di situ dan dia memanggil tempat itu “El Bet-El”,ⁿ sebab Allah telah menampakkan dirinya^p kepada dia sewaktu dia lari dari saudaranya. ^{35:8} Deborah, inang pengasuh Ribqah meninggal dan dikuburkan di bawah pokok oak yang di bawah Bet-El. ^p Oleh itu nama tempat itu dipanggil Alon-Bakhut.^{n t} ^{35:9} **Di Bet-El** Allah menampakkan dirinya kepadanya Ya`aqob sekali lagi sejak dia pulang^t dari Padan-Aran dan memberkatinya. ^p ^{35:10} Kemudian Allah berkata kepadanya, “Namamu Ya`aqob, **tetapi** namamu tidak akan dipanggil Ya`aqob lagi, melainkan namamu akan menjadi Israel.”ⁿ **Dengan begitu** dia memanggil namanya Israel. ^p ^{35:11} Allah juga berkata kepadanya, “Akulah El-Syaday; beranakcuculah^h dan bertambah banyak. ^p Satu bangsa bahkan sekumpulan bangsa^j akan muncul dari mu, dan raja-raja

- ^p ^{35:2} *tahirkan diri* **trjmh 2:** *sucikan diri* **trjmh 3:** *bersihkan diri*. Tidak diketahui semua yg terlibat dlm makna *sucikan diri*, tetapi sekurang-kurangnya ia melibatkan pemandian, kerana ia disebut bersama *tukar pakaian*.
- ^h ^{35:3} *menunaikan permintaan ku* **hrfh:** *menjawab ku*. Frasa *menjawab ku* ini lebih luas kegunaannya drpd dlm Melayu.
- ^j ^{35:3} *dalam perjalanan yang ku jalankan*. **trjmh 2:** *dalam perjalanan yang ku jalankan selama ini*. **trjmh 3:** *dalam perjalanan yang ku jalankan sejak itu*.
- ^p ^{35:4} Mungkin anting-anting ini sejenis azimat yg dipakai mereka. Menurut perkataan Ibrani, ia berbentuk bulat spt cincin.
- ^p ^{35:4} Perkataan *menanam* ini pun ada makna *menyembunyikan*. Tujuan Ya`aqob bukannya supaya dia boleh mengambil ia kemudian, tetapi supaya orang lain pun tdk menggunakannya.
- ^t ^{35:4} *pokok oak* **tfsrn lain:** *pokok terebinth*. Rupa pokok ini hampir sama dgn pokok kertak tangga. **Terjemahan lain:** *pokok besar*.
- ^p ^{35:6} Mungkin anting-anting ini sejenis azimat yg dipakai mereka. Menurut perkataan Ibrani, ia berbentuk bulat spt cincin. *Luz* adalah kota kecil dekat tempat suci *Bet-El*.
- ⁿ ^{35:7} *El Bet-El* bermakna *Allah Bet-El*, manakala *Bet-El* adalah nama tempat.
- ^p ^{35:7} Kata kerja *menampakkan diri* berjamak lebih drpd satu, walaupun dgn Allah biasa tanda jamak yg digunakan ialah satu. Mungkin Allah dan malaikat dimaksudkan di sini, walaupun malaikat tdk disebut.
- ^p ^{35:8} Di bawah Bet-El rupanya bermakna di lembah dekat Bet-El.
- ⁿ ^{35:8} *Alon-Bakhut* bermakna *pokok oak tempat menangis*.
- ^t ^{35:8} **Tfsrn lain:** *Oleh itu Ya`aqob memanggil nama tempat itu Alon-Bakhut*.
- ^t ^{35:9} *sekali lagi sejak dia pulang* **hrfh:** *sekali lagi sejak dia datang*. Para pentafsir tdk setuju samada kali pertama terjadi sebelum Ya`aqob keluar dr tanah Kana`an atau sejak dia pulang. Bermakna mereka tdk setuju samada kali pertama terjadi di *Bet-El* (27:17-19) atau di *Mahanaim* (32:1-2).
- ^p ^{35:9} Peristiwa pertama selepas dia berpatah pulang dr Padan-Aram terakam di 32:22-29 di mana Ya`aqob bergomol dgn Allah. Dlm ayat 35:1 Allah bercakap dgn Ya`aqob tetapi tdk menampakkan dirinya kepadanya. **Tfsrn lain:** *Allah menampakkan dirinya kepada Ya`aqob untuk kali kedua di Bet-El selepas dia pulang ke tanah Kana`an lalu memberkatinya*. Dgn tafsiran kedua ini, kali pertama Allah menampakkan diri adalah di 28:10-22 di mana Ya`aqob nampak tangga ke syurga dgn malaikat yg naik dan turun. Kedua-dua peristiwa ini terjadi di Bet-El dan ada kaitan dgn yg ini. Peristiwa pertama terjadi di tempat yg sama. Peristiwa kedua merupakan pemberian nama *Israel* kali yg pertama.
- ⁿ ^{35:10} Nama *Israel* mungkin bermakna *Allah berjuang* **atau:** *Allah bersaing*. Ada juga yg percaya ia bermakna *Dia berjuang dengan Allah*. Pentafsir yg lain mencadangkan makna, *Allah akan memerintah*.
- ^p ^{35:10} Selepas Ya`aqob diberikan nama *Israel* kali yg pertama (32:28), dia masih menipu lagi (33:14), sesuai dgn makna nama *Ya`aqob*. Mungkin itu sebabnya nama Israel harus diberikan kepadanya utk kali yg kedua. Ada juga kemungkinan hal ini lebih rasmi kalau dilakukan dlm tanah Kana`an, tanah pewarisan.
- ⁿ ^{35:11} *El-Syaday:* *El* bermakna *Allah*, manakala *Syaday* biasanya dianggap merujuk kpd kuasa, dan sering diterjemah sbg *Mahakuasa* dlm b. Melayu. Oleh itu, *El-Syaday* biasanya diterjemah sbg *Allah Mahakuasa*. Ada juga yg menterjemahkannya sbg *Allah yang berdaulat* (iaitu *Sovereign God* dlm b. Inggeris). Walau bagaimanapun, makna sebenar *Syaday* tdk diketahui dgn pasti. Nama ini digunakan di 17:1, 28:3 dan 48:3 juga.
- ^h ^{35:11} *beranakcuculah* **hrfh:** *berbuahlah*
- ^p ^{35:11} Frasa *beranakcuculah dan bertambah banyak* bukan suruhan, melainkan berkat supaya hal itu akan terjadi.
- ^j ^{35:11} *bangsa* **trjmh lain:** *negara*

akan berasal^j dari badan^h mu. ^{35:12} Tanah yang telah kuberikan kepada Abraham dan Yiş'haq itu akan kuberikan kepada mu juga. Dan kepada zuriatmu^j yang menyusuli mu akan kuberikan tanah itu.” ^{35:13} Kemudian Allah naik dari tempat di mana ia bercakap dengannya. ^{35:14} Selepas itu Ya`aqob menegakkan tugu pada tempat di mana dia bercakap dengannya, iaitu tugu batu, dan dia mencurahkan persembahan minuman ke atasnya,^j dan dia mengurapinya dengan minyak. ^{35:15} Ya`aqob memanggil nama tempat di situ tempat Allah bertutur dengannya itu Bet-El. ^p

Masa Tua Yiş'haq (35:16-29)

Rahel Meninggal Sewaktu Melahirkan Ben-Yamin

^{35:16} Seterusnya mereka berangkat dari Bet-El, dan semasa jarak ke Ephrathah agak dekat,^h Rahel melahirkan anak, tetapi dia payah betul hendak bersalin. ^{35:17} Dalam kesusahannya bersalin yang amat payah itu, bidannya berkata kepadanya, “Jangan takut^j sebab yang ini pula anak lelaki bagi kau.” ^{35:18} Semasa nyawanya hendak putus^h – sebab dia meninggal – dia memanggil nama anaknya “Ben-Oni.” Tetapi bapanya memanggilnya “Ben-Yamin.” ^{35:19} Jadi Rahel meninggal dan dia dikuburkan di tepi jalan ke Ephrathah, iaitu Bet-Lehem. ^{35:20} Ya`aqob menegakkan tugu atas kuburnya; ia adalah batu nisan^h Rahel yang ada sampai hari ini. ^p

^{j 35:11} berasal trjmhn 2: keluar trjmhn 3: datang

^{h 35:11} badan hrhf: loin / punggung bawah. Dlm b. Ibrani, perkataan loin atau punggung bawah sering digunakan sbg eufemisme utk kemaluan (alat kelamin) lelaki, sama spt kemaluan atau aurat digunakan dlm b. Melayu.

^{j 35:12} zuriatmu trjmhn 2: benihmu trjmhn 3: keturunanmu

^{t 35:13} Tfsrn lain: Kemudian Allah meninggalkannya di tempat di mana ia bercakap/bertutur dengannya. * Hrfh: Dan Allah naik dari atasnya pada tempat yang dia bercakap dengannya.

^{j 35:14} minuman trjmhn 2: wain trjmhn 3: air anggur. Kemungkinan besar, wain yg dicurahkan, tetapi kita hanya boleh pasti ia sejenis minuman keras. Kebanyakan rujukan kpd persembahan minimum merujuk wain (Kel 29:40, Ima 23:13, Bil 15:5 dan Ula 32:38). Hanya di Bil 28:7 ada rujukan pd bir. (Kami percaya istilah b. Ibrani *syekhhar* merujuk kpd bir, spt kebanyakan terjemahannya dlm NIV.)

^{p 35:14} Minyak yg dimaksudkan di sini ialah minyak masak mereka, iaitu minyak zaitun.

^{p 35:14} Kemungkinan besar penegakan batu ini dan pencurahan minyak dan wain ke atasnya merupakan pembaharuan pengikatan perjanjian (lihat 28:18-22). Kita tdk tahu sama ada ini batu yg lain atau batu yg sudah ditegakkan di 28:18-19. Tulisan Sanakherib, raja Asyur dan Babel (704-681 sebelum Masihi) ada persamaan dgn ayat ini: *Apabila istana itu sudah menjadi lama dan keruntuhan, kalau raja yg lain memulihkannya di kemudian hari, [dia harus] tengok batu dgn nama ku [atasnya], urapinya dgn minyak dan curahkan wain atasnya, dan kembalikannya ke tempat asalnya.*

^{p 35:15} Nama Bet-El sudah diberi di 28:19, tetapi ia diulang di sini.

^{h 35:16} semasa jarak ke Ephrathah agak dekat hrhf: masih ada jarak tanah untuk pergi ke Ephrathah. Kubur Rahel satu batu dr Bet-Lehem (atau Ephrathah).

^{j 35:17} takut trjmhn lain: risau / bimbang / kkuatir. Kata-kata ini satu cara utk cuba memberi semangat kpd Rahel.

^{p 35:17} Rahel sudah berdoa utk seorang lagi anak lelaki (30:24), jadi ini dianggap sbg berita yg menghiburkan hati.

^{h 35:18} nyawanya hendak putus hrhf: nyawanya keluar / hidupnya keluar / jiwanya keluar

^{n 35:18} Ben-Oni bermakna anak penderitaanku. Ben-Yamin secara harfiah bermakna anak tangan kanan ku atau: anak sebelah kanan. Tangan kanan biasanya ada kaitan dgn kuasa atau kekuatan. Ada juga yg mentafsirkan makna nama ini sbg anak bertuah. Oleh sebab kanan boleh juga bermakna selatan, ada orang yg menganggap ini sbg rujukan tempat lahir, iaitu anak Ya`aqob yg tempat kelahirannya paling selatan. Mungkin kedua-dua makna ini dimaksudkan sekaligus.

^{e 35:19} B. Ibrani mengejanya sbg Bet-Lahim (spt di sini) atau Bet-Lehem. Kami tetapkan ejaannya sebagai Bet-Lehem sahaja.

^{h 35:20} batu nisan hrhf: tugu kubur

^{p 35:20} Bagi orang Yahudi, kubur Rahel merupakan tempat ketiga tersuci. Ia diserang oleh orang Palestin (Arab) tahun 1996 dan 2000 dgn bom dan tembakan, tetapi ia tdk termusnah; ia tetap ada sekarang.

Reuben Berzina dengan Bilhah

^{35:21} Israelⁿ berangkat dan memasang khemahnya selepas melalui Menara `Eder.ⁿ ^{35:22} Semasa Israel tinggal di tanah itu, Reuben pergi tidur^h dengan Bilhah, gundik bapanya, dan Israel mendengar **tentangnyanya**.^p

Senarai Anak Ya`aqob

Ya`aqob mempunyai 12 **orang** anak. ^{35:23} Anak lelaki Leah: Reuben, anak sulung Ya`aqob, Syim`on, Lewi, Yehudah, Yisakhar, dan Zebulun. ^{35:24} Anak lelaki Ra`hel: Yosef^e dan Ben-Yamin. ^{35:25} Anak lelaki Bilhah, hamba Ra`hel: Dan dan Naftali. ^{35:26} Anak lelaki Zilpah, hamba Leah: Gad dan Asyer. Itulah anak lelaki Ya`aqob yang lahir kepadanya di Padan-Aram.^p

Yiř`haq Meninggal

^{35:27} Kemudian Ya`aqob pergi ke bapanya Yiř`haq **di** Mamre **dekat** Qiryat-Arba`, iaitu Hebron,^e di mana Abraham dan Yiř`haq pernah tinggal sebagai musafir.^j ^{35:28} Hari-hari Yiř`haq **ialah** 180 tahun. ^{35:29} Yiř`haq menghembuskan nafas terakhir dan meninggal dunia lalu dikumpulkan kepada orangnya, tua dan cukup lama hidup.^h Anak-anaknya `Eřaw dan Ya`aqob menguburkannya.^p

`Eřaw dan Keturunannya (36:1-43)

`Eřaw dan Keturunannya di Kana`an

^{36:1} Inilah riwayat `Eřaw, iaitu Edom,ⁿ dan keturunannya. ^{36:2} `Eřaw mengambil isteri-isterinya dari anak perempuan **orang** Kana`an: `Adah binti Elon, orang Het, Oholibamah^e binti `Anah bin řib`on,^m^e orang Hiw,^{36:3} dan Basmat binti Yisyma`el,^e saudari Nebayot.

ⁿ ^{35:21} Ini kali pertama nama *Israel* digunakan utk Ya`aqob (dan di 22).

ⁿ ^{35:21} *Menara `Eder* atau *Migdal-`Eder* bermakna *menara kawanan domba*. (Migdal bermakna *menara*, dan terjemahan lain mengekalkan nama Ibrani *Migdal* sbg sebahagian tajuknya.) Agaknya ia dibina sebagai tempat pemerhatian kawasan luas utk menjaga domba. Tempatnya tdk diketahui sekarang.

^h ^{35:22} *tidur hrhf*: *berbaring*. Bermakna dia bersetubuh dgn Bilhah.

^p ^{35:22} Reuben mungkin ada dua motif utk tindakan jahatnya itu. Dia anak Leah. Semasa Ra`hel hidup, Ya`aqob selalu mengutamakan Ra`hel. Mungkin Reuben mahu mencemarkan Bilhah dgn tujuan ibunya sendiri menjadi perempuan yg terpenting dlm keluarga, dan bukan Bilhah.

Dgn keadaan sedia ada, Reuben akan mewarisi gundik bapanya selepas ia meninggal. Juga dlm kebudayaan semasa, lelaki yg tidur dgn gundik seorang pemimpin dapat menjadi penggantinya. Jadi ini mungkin juga cara merebut kuasa drpd bapanya. **1 Taw 5:1** berkata Reuben kehilangan hak sulungnuya disebabkan tindakannya ini, bermakna akibatnya yg sebenar adalah berlawanan dgn harapan Reuben.

^e ^{35:24} *Yosef ejaan lain*: *Yosep*. Dlm b. Ibrani, huruf p dan f adalah alofon. Di sini bunyinya *f*. **Ejaan Melayu tradisi (dlm Islam)**: *Yusuf*.

^e ^{35:25} *Naftali ejaan lain*: *Naptali*. Dlm b. Ibrani, huruf 'p' dan 'f' adalah alofon. Di sini bunyinya 'f'.

^p ^{35:26} Semua anak dilahir di Padan-Aram kecuali Ben-Yamin.

^e ^{35:27} *Hebron ejaan lain*: *Hevron*. Dlm b. Ibrani, huruf b dan v adalah alofon. Di sini bunyinya v.

^j ^{35:27} Kata-kata *tinggal sebagai orang musafir* di sini boleh diterjemah sbg *menumpang* atau *menumpang di tanah orang*. Ia juga boleh diterjemah sebagai *tinggal sebagai orang asing*. Ia menunjukkan bahawa mereka bukan penduduk tetap di tanah sendiri.

^h ^{35:29} *cukup lama hidup. hrhf*: *penuh hari-hari*.

^p ^{35:29} Menurut **49:29-32** Ya`aqob dikubur dlm gua Makhpelah, sama spt Ribqah dan Leah.

ⁿ ^{36:1} Cerita asal-usul nama Edom terdapat di **25:30**.

^e ^{36:2} *Oholibamah ejaan lain*: *Oholivamah*. Dlm b. Ibrani, huruf b dan v adalah alofon. Bunyinya di sini v.

^m ^{36:2} *Oholibamah binti `Anah bin řib`on tfsrn lain*: *Oholibamah, anak `Anah binti řib`on*. Manuskrip dan terjemahan kuno menganggap nama `Anah sbg nama lelaki. Dlm manuskrip Masorit, ia dianggap perempuan. Sama dlm ayat **14**. Dlm ayat **20** nama `Anah rupanya dianggap lelaki.

^e ^{36:2} *řib`on ejaan lain*: *řiv`on*. Dlm b. Ibrani, huruf b dan v adalah alofon. Bunyinya di sini v.

^e ^{36:3} *Yisyma`el ejaan lain* *Isyma`el*. Ejaan pertama ini lebih tepat, tetapi ejaan tradisi tdk menggunakan Y.

^p 36:4 `Adah melahirkan Elifaz^e bagi `Ešaw manakala Basmat melahirkan Re`uel. ^{36:5} Oholibamah melahirkan Ye`usy, ^e Ya`lam, dan Qoraḥ. Itulah anak lelaki `Ešaw yang dilahirkan baginya di tanah Kana`an. ^{36:6} `Ešaw membawa isteri-isterinya, anak-anak lelakinya dan anak-anak perempuannya dan semua orang di bawah naungannya^h dan ternakannya, semua binatangnya dan semua kepunyaannya yang dikumpulkannya di tanah Kana`an dan pergi ke tanah yang jauh dari hadirat Ya`aqob saudaranya. ^{36:7} Sebab kepunyaan mereka telah menjadi terlalu banyak untuk tinggal bersama, sebab tanah tempat tinggal^p mereka tidak dapat menampung mereka menumpang di situ memandangkan ternakan mereka. ^{36:8} Jadi `Ešaw menetap di perbukitan^h Se`ir. ^p (`Ešaw ialah Edom.)

`Ešaw dan Keturunannya di Se`ir

^{36:9} Inilah riwayat keturunan `Ešaw, bapa bangsa Edom yang tinggal di perbukitan Se`ir. ^{36:10} Ini nama anak-anak lelaki `Ešaw: Elipaz anak `Adah, isteri `Ešaw, dan Re`uel anak Basmat, isteri `Ešaw. ^{36:11} Anak-anak lelaki Elipaz ialah Teman, Omar, Šepo, ^e Ga`tam dan Qenaz. ^{36:12} (Timna` adalah gundik Elipaz anak `Ešaw. Dia melahirkan bagi Elipaz `Amaleq.) Itulah cucu-cucu lelaki^h `Adah, isteri `Ešaw. ^{36:13} Ini anak-anak lelaki Re`uel: Naḥat, Zeraḥ, Syamah dan Mizah. Mereka adalah cucu-cucu lelaki Basmat, isteri `Ešaw. ^{36:14} Ini adalah anak-anak lelaki isteri `Ešaw Oholibamah binti `Anah bin Šib`on: dia melahirkan bagi `Ešaw Ye`usy, Ya`lam dan Qoraḥ. ^{36:15} Inilah suku-suku kaum anak-anak lelaki `Ešaw: ^t anak-anak Elipaz, anak sulung `Ešaw menjadi suku-kaum Teman, suku-kaum Omar, suku-kaum Šepo, suku-kaum Qenaz, ^{36:16} suku-kaum Qoraḥ, suku-kaum Ga`tam dan suku-kaum `Amaleq. Itulah suku-kaum keturunan Elipaz di tanah Edom, keturunan^h `Adah. ^{36:17} Inilah suku-kaum anak-anak lelaki Re`uel bin `Ešaw: suku-kaum Naḥat, suku-kaum Zeraḥ, suku-kaum Syamah dan suku-kaum Mizah. Itulah suku-kaum keturunan Re`uel di tanah Edom. Itulah keturunan^h Basmat, isteri `Ešaw. ^{36:18} Inilah suku-kaum anak-anak lelaki Oholibamah, isteri `Ešaw: suku-kaum Ye`usy, suku-kaum Ya`lam, suku-kaum Qoraḥ. Itulah suku-kaum keturunan Oholibamah anak `Anah, isteri `Ešaw. ^{36:19} Itulah anak-anak lelaki `Ešaw, dan itulah suku-suku kaumnya, iaitu suku-suku kaum Edom.

^p 36:3 Senarai isteri `Ešaw di sini tdk setuju dgn senarai di 26:34 dan 28:9; sebabnya tdk diketahui.

^e 36:4 Elifaz ejaan lain: Elipaz. Dlm b. Ibrani, huruf p dan f adalah alofon. Di sini bunyinya f.

^e 36:5 Ye`usy. Dlm manuskrip lain ia dieja Ye`isy.

^h 36:6 semua orang di bawah naungannya. hrhf: semua jiwa di dalam rumahnya. Mereka tinggal dlm khemah, bukan rumah; dalam rumahnya di sini merujuk kpd semua orang yg di bawah naungan `Ešaw. Selain keluarganya, ada juga hamba-hamba dan mungkin orang lain yg ada pertalian dgn `Ešaw.

^p 36:7 Perkataan tinggal di sini bermakna tinggal sementara, atau menumpang di tanah orang.

^h 36:8 perbukitan hrhf: bukit / gunung. Sama dlm ayat 9.

^p 36:6 Se`ir di sebelah tenggara dr Laut Mati. Menurut Ulangan 2:12, 22, `Ešaw merampas kawasan itu dr bangsa Hor.

^e 36:11 Šepo ejaan lain: Šefo. Dlm b. Ibrani, huruf p dan f adalah alofon. Di sini bunyinya f.

^h 36:12 cucu-cucu lelaki hrhf: anak-anak lelaki. Sama dlm ayat 13. Sering kali b. Ibrani menggunakan istilah anak dgn makna keturunan.

^t 36:15 Inilah suku-suku kaum keturunan anak-anak lelaki `Ešaw. tfsrn lain: Inilah ketua-ketua di antara anak-anak lelaki `Ešaw. * Istilah b. Ibrani di sini mungkin bermakna suku-kaum, atau ketua. Sama dlm ayat yg berikut. Kebanyakan terjemahan menterjemahnya sbg ketua. Di sini kami ikut fahaman 'New JPS Translation'.

^h 36:16 keturunan hrhf: anak-anak lelaki

^h 36:17 keturunan hrhf: anak-anak lelaki

Orang Asli di Se`ir

^{36:20} Inilah anak-anak lelaki Se`ir, ^p bangsa Ħor: penduduk tanah itu: Loṭan, Syobal, ^e Šib`on, `Anah, ^{36:21} Disyon, Eşer dan Disyan. Itulah suku- suku kaum bangsa Ħor, keturunan ^h Se`ir di tanah Edom. ^{36:22} Anak-anak lelaki Loṭan ialah Hori dan Hemam. ^e Saudari Loṭan ialah Timna`. ^p ^{36:23} Inilah anak-anak lelaki Syobal: `Alwan, Manaḥat, `Ebal, ^e Syefo ^e dan Onam. ^{36:24} Inilah anak-anak lelaki Šib`on: Ayah dan `Anah. (Dialah `Anah yang menemui mata air-mata air panas ^t di padang gurun sewaktu menggembalakan keldai-keldai bapanya Šib`on.) ^{36:25} Inilah anak-anak ^p `Anah: Disyon dan Oholibamah binti `Anah. ^p ^{36:26} Inilah anak-anak lelaki Disyon: ^e Hemdan, Esyban, Yitran dan Keran. ^{36:27} Inilah anak-anak lelaki Eşer: Bilhan, Za`awan dan `Aqan. ^{36:28} Inilah anak-anak lelaki Disyan: `Uş dan Aran. ^{36:29} Inilah suku-suku kaum bangsa Ħor: suku-kaum Loṭan, suku-kaum Syobal, suku-kaum Šib`on, suku-kaum `Anah, ^{36:30} suku-kaum Disyon, suku-kaum Eşer dan suku-kaum Disyan. Itulah suku-kaum-suku-kaum bangsa Ħor menurut suku-kaum-suku-kaum mereka di tanah Se`ir.

^{36:31} Inilah raja-raja yang memerintah di tanah Edom sebelum ada raja yang memerintah bani Israel. ^t ^{36:32} Bela` bin Be`or memerintah di Edom dan nama kotanya Dinhabah. ^p ^{36:33} Raja Bela` wafat ^h dan Yobab ^e bin Zerah dari Boşrah menggantikannya memerintah. ^{36:34} Raja Yobab wafat dan Ħusyam dari tanah orang Teman menggantikannya memerintah. ^{36:35} Raja Ħusyam wafat dan Hadad bin Bedad menggantikannya, yang mengalahkan orang Midyan di kawasan Moab, dan nama kotanya `Awit. ^{36:36} Raja Hadad wafat dan Šamlah dari Masreqah menggantikannya memerintah. ^{36:37} Raja Šamlah wafat dan Syaul dari Rehobot yang dekat sungai ^p menggantikannya memerintah. ^{36:38} Raja Syaul wafat

^p ^{36:20} Rupanya tempat yang bernama *Se`ir* mendapat namanya drpd pengasasnya yang bernama Se`ir.

^e ^{36:20} *Syobal ejaan lain: Syoval.* Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*. *Syobal* dieja sbg *Syepi* atau *Syefi* di 1 *Taw* 1:40.

^h ^{36:21} keturunan **hrfh**: anak-anak lelaki

^e ^{36:22} *Hemam* dieja *Homam* di 1 *Taw* 1:39.

^p ^{36:22} Dari ayat 36:12 kita tahu bahawa gundik Elipaz bernama Timna`.

^e ^{36:23} *`Ebal ejaan lain: `Eval.* Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^e ^{36:23} *Syefo ejaan lain: Syepo.* Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^t ^{36:24} *mata air panas tfsrn lain: baghal-baghal.* Makna perkataan yg diterjemah sbg *mata air panas* tdk diketahui. Terjemahan kuno menterjemahnya sebagai *air panas* dan *air*. Selain vokalnya, perkataan Ibraninya sama dgn perkataan *laut* atau *tasik* (b. Ibrani tdk membezakan laut dan tasik). Terjemahan CEV ialah *oasis*. Terjemahan yg paling diterima oleh orang Yahudi kuno ialah *baghal-baghal*, bermakna ia menemui cara pengawanan kuda dan keldai. Dlm konteksnya terjemahan itu berlogik, sebab dia sedang menternak keldai.

^p ^{36:25} Istilah ini boleh bermakna *anak-anak lelaki*, atau *anak-anak (lelaki dan perempuan)*. Oleh sebab ada perempuan dlm senarainya, ia diterjemah sbg *anak-anak* saja di sini. Di tempat lain dlm bahagian ini dia diterjemah sbg *anak-anak lelaki*.

^p ^{36:25} Para pentafsir tdk setuju samada *Oholibamah* ini isteri `Eşaw (ayat 2) atau orang lain dgn nama yg sama, tetapi tiada sebab nama perempuan itu disebut di sini kalau dia bukan isteri `Eşaw.

^e ^{36:26} Dlm teks yg ada sekarang, nama ini dieja *Disyan*, tetapi itu rupanya satu kesilapan. (Vokal tdk tertulis dlm teks asli.) 1 *Taw* 1:41 mengejanya *Disyon*.

^t ^{36:31} **Tfsrn lain:** *Inilah raja-raja yang memerintah di tanah Edom sebelum ada raja bani Israel yang memerintah atas mereka.*

^p ^{36:32} Rupanya kota-kota yg disebut di sini adalah tempat asal dan tempat memerintah raja-raja ini. Orang lain memahaminya sebagai tempat asal sahaja.

^h ^{36:33} *wafat hrhf*: meninggal / mati. B. Ibrani tdk menggunakan istilah khas utk kematian raja.

^e ^{36:33} *Yobab ejaan lain: Yovav.* Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v* utk kedua-dua *b*.

^p ^{36:37} Istilah *sungai itu* (dalam b. Inggeris *the river*) ini biasanya merujuk kpd sungai Efrat, tetapi di sini mungkin ia merujuk kpd *Wadi el-Hesa* di sempadan Edom dan Moab.

dan Ba`al-Hanan bin `Akhbor menggantikannya memerintah. ^{36:39} Raja Ba`al-Hanan bin `Akhbor wafat dan Hadad^e menggantikannya memerintah. Nama kotanya Pa`u. Nama isterinya Mehetabeel,^e anak Mafred, anak Me-Zahab.^{e p}

^{36:40} Inilah nama-nama suku-suku kaum `Ešaw menurut suku kaum, tempat dan nama-nama mereka: suku-kaum Timna`, suku-kaum `Alwah, suku-kaum Yetet,^{36:41} suku-kaum Oholibamah, suku-kaum Elah, suku-kaum Pinon,^{36:42} suku-kaum Qenaz, suku-kaum Teman, suku-kaum Mibšar,^{e 36:43} suku-kaum Magdiel dan suku-kaum `Iram. Itulah suku-kaum-suku-kaum Edom menurut kediaman mereka di tanah kepunyaan mereka. Dialah `Ešaw bapa bangsa Edom.

Ya`aqob Menetap di Kana`an

^{37:1} Ya`aqob tinggal di tanah tumpangan bapanya, **iaitu** tanah Kana`an.

Riwayat Keluarga Ya`aqob (37:2 – 50:26)

Riwayat Yosef (37:2 – 46:27)

Abang-Abang Yosef Mulai Membencinya

^{37:2} Inilah riwayat Ya`aqob dan keturunannya. Yosef berumur 17 tahun dan dia menggembalakan kawanan^p bersama saudara-saudaranya. Dia teruna^t bersama dengan anak-anak lelaki Bilhah dan anak-anak lelaki Zilpah, isteri-isteri bapanya. Yosef membawa laporan buruk tentang mereka kepada bapanya. ^{t 37:3} Israel^p **lebih** menyayangi Yosef daripada semua anaknya **yang lain**, sebab dia anak usia lanjutnya.^p Dia telah membuat jubah untuknya yang sangat indah. ^{t 37:4} Saudara-saudaranya melihat bahawa ayah mereka menyayangi dia **lebih** daripada semua saudaranya, dan **oleh itu** mereka membencinya sehingga tidak dapat bercakap dengannya secara damai. ^{37:5} Kemudian Yosef bermimpi **sebuah** mimpi, dan dia memberitahunya kepada saudara-saudaranya dan mereka semakin membencinya lagi. ^{37:6} Katanya kepada mereka, “Cuba dengar mimpi yang saya termimpi ini. ^{37:7} Kita^h sedang mengikat berkas^p di tengah-tengah huma dan tiba-tiba^h berkas saya bangkit sehingga berdiri tegak. Kemudian^h berkas-berkas kamu mengililingi dan sujud kepada berkas saya.” ^{37:8} Saudara-saudaranya berkata kepadanya, “Kau fikir kau betul-betul akan menjadi raja di atas kami atau betul-betul akan memerintah di atas kamikah?” Jadi, mereka bertambah membenci dia sekali lagi disebabkan mimpi-

^{e 36:39} Ada manuskrip yg mengeja nama raja *Hadad* sbg *Hadar*. Ia dieja *Hadad* di 1 *Taw* 1:50.

^{e 36:39} *Mehetabeel* **ejaan lain:** *Mehetaveel*. Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya ‘v’.

^{e 36:39} *Me-Zahab* **ejaan lain:** *Me-Zahav*. Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^{p 36:39} Dlm b. Ibrani ia ditulis spt *Mehetabeel binti Mafred binti Me-Zahab*. Tetapi nama kedua dan ketiga itu ibu dan nenek, bukan bapa dan datuk. Oleh itu kegunaan *binti* di sini mungkin mengelirukan.

^{e 36:42} *Mibšar* **ejaan lain:** *Mivšar*. Dlm b. Ibrani, huruf *b* dan *v* adalah alofon. Di sini bunyinya *v*.

^{p 37:2} Istilah *kawanan* ini boleh merangkumi *kambing* dan *domba* (*kambing biri-biri*).

^{t 37:2} **Tfsrn lain:** Ada pentafsir yg berpendapat bahawa *teruna* di sini bermakna Yosef yg berperanan sebagai *pembantu* abang-abangnya saja dan istilah ini tdk merujuk kpd umurnya sahaja.

^{t 37:2} *Yosef membawa laporan buruk tentang mereka kepada bapanya.* **Tfsrn lain:** *Yosef membuat-buat cerita buruk tentang mereka yang dilaporkannya kepada bapanya.* Kebanyakan pentafsir berpendapat dia melaporkan hal-hal buruk yg dilakukan oleh mereka, tetapi ada juga segelintir pentafsir yg berpendapat cerita Yosef itu dibuat-buatnya sahaja. Kurang jelas adakah dia melakukannya sekali atau sering kali.

^{p 37:3} *Israel* ialah nama kedua *Ya`aqob*.

^{p 37:3} Mungkin sebab kedua dia lebih menyayangi Yosef adalah kerana dia anak isterinya yg tercinta, iaitu Rahel.

^{t 37:3} *sangat indah* **tfsrn 2:** *berwarna-warni* **tfsrn 3:** *tersulam* **tfsrn 4:** *bertangan panjang*. Makna perkataan ini tdk diketahui dgn pasti tetapi yg jelas ia adalah baju yg istimewa.

^{h 37:7} *Kita ...* **hrfh:** *Lihat, kita ...*

^{p 37:7} *Berkas* yg dimaksudkan di sini agaknya *berkas gandum*, sesuatu yg hampir serupa dgn berkas padi.

^{h 37:7} *tiba-tiba* **hrfh:** *lihat*

^{h 37:7} *Kemudian* **hrfh:** *Lihat*

mimpinya dan kata-katanya. ^{37:9} Dia bermimpi **sebuah** mimpi lagi dan memberitahukannya kepada saudara-saudaranya. Katanya, “Dengar! ^h Saya sudah bermimpi **sebuah** mimpi lagi yang begini: ^h Matahari, bulan dan sepuluh bintang sujud terhadap saya.” ^{37:10} Dia memberitahunya kepada ayahnya dan saudara-saudaranya. Ayahnya menegur dia dengan berkata kepadanya, “Apa **pula** mimpi yang telah kau mimpi itu? Adakah saya dan ibumu dan saudara-saudaramu betul-betul datang dan bersujud ke tanah kepadamu? ^{37:11} Saudara-saudaranya dengki terhadapnya tetapi ayahnya menyimpan hal itu **di dalam hatinya**.^t

Abang-Abang Yosef Menjualnya Menjadi Hamba

^{37:12} Saudara-saudaranya **telah** pergi ke Syekhem ^p untuk menggembalakan kawanan **domba** ayah mereka. ^{37:13} Israel berkata kepada Yosef, “Bukankah saudara-saudaramu menggembala di Syekhem? Mari, aku hendak mengutusmu kepada mereka.” Dia berkata, “Baiklah.” ^h ^{37:14} Jadi dia berkata kepadanya, “Tolong pergi lihat kesejahteraan saudara-saudaramu dan kesejahteraan kawanan itu. Kemudian bawa balik laporan ^h kepadaku.” Jadi dia mengutusnyanya dari lembah Hebron dan dia pergi ke Syekhem. ^{37:15} **Di sana ada** seorang terjempa **dengannya** dan melihat **bahawa** dia merayau-rayau di padang rumput. Jadi orang itu bertanya, ^h “Kau cari apa?” ^{37:16} Dia berkata, “Saya mencari saudara-saudara saya. Tolong beritahu saya di mana mereka sedang menggembala.” ^{37:17} Kata orang itu, “Mereka sudah meninggalkan tempat ini, sebab saya terdengar mereka berkata, ‘Mari kita pergi ke Dotan.’” ^p Jadi Yosef pergi menyusul saudara-saudaranya, dan dia menemui mereka di Dotan. ^{37:18} Dari jauh **lagi** mereka ternampak dia, dan sebelum dia mendekat, mereka bersubahat untuk membunuhnya. ^{37:19} Mereka berkata satu sama lain, ^h “Tengok! **Si** tukang mimpi yang datang ‘ni.’” ^{37:20} Sekarang mari kita bunuh dia dan membuangnya ke dalam **salah** sebuah ^h lubang ^p ini. Kita katakan **bahawa** binatang buas ^h telah memakannya. Kemudian kita tengok apa yang terjadi dengan mimpi-mimpinya itu! ^{37:21} Tetapi Reuben mendengar **percakapan itu** dan menyelamatkannya dari tangan mereka **dengan** berkata, “Jangan kita ambil nyawanya.” ^h ^{37:22} Dia juga berkata kepada mereka, “Janganlah menumpahkan darah; tolak ^h dia ke dalam lubang ini, yang di padang belantara ini; ^j jangan mengangkat tangan terhadap dia.” ^h **Dia berkata demikian** untuk menyelamatkannya dari tangan mereka dan mengembalikannya kepada bapanya. ^{37:23} Kemudian ^h Yosef datang kepada saudara-saudaranya dan mereka menanggalkan jubah

^h 37:9 *Dengar!* **hrfh:** Lihat!

^h 37:9 *yang begini* **hrfh:** lihat

^t 37:11 *tetapi ayahnya menyimpan hal itu di dalam hatinya.* **tfsrn lain:** tetapi ayahnya membiarkan saja hal itu. / tetapi ayahnya tidak mengambil tindakan apa-apa mengenai hal itu.

^p 37:12 *Syekem di sini bermakna kawasan Syekem, bukan di dalam kota Syekem.*

^h 37:13 *Baiklah.* **hrfh:** Lihat saya. **trjmh lain:** Di sinilah saya. Ini bermakna Yosef sedia mengikut arahan.

^h 37:14 *laporan* **hrfh:** kata atau perkataan

^h 37:15 *Jadi orang itu bertanya,* **hrfh:** Jadi orang itu bertanya dengan berkata,

^p 37:17 *Kota Dotan terletak 14 batu (21 km) ke barat laut dr kota Syekem. Mereka pergi ke kawasan Dotan, bukan dalam kota.*

^h 37:19 *satu sama lain* **hrfh:** satu sama saudaranya

^h 37:20 *salah sebuah* **hrfh:** satu

^p 37:20 *Makna lubang di sini mungkin lubang yg dikorek ke dalam batu sbg tempat menyimpan air, yg pd waktu itu kering.* **Trjmh 2:** lubang simpan air **Trjmh 3:** perigi buta. Tetapi ini bukan bekas perigi tetapi tempat simpan air, spt satu lubang utk menampung air hujan, spt sebuah tangki dlm tanah. Sama dlm ayat 22.

^h 37:20 *binatang buas* **hrfh:** binatang jahat

^h 37:21 *“Jangan kita mengambil nyawanya.”* **hrfh:** “Jangan kita memukul jiwanya/nyawanya/hidupnya.”

^h 37:22 *tolak* **hrfh:** melempar / membuang. Sama dlm ayat 24.

^j 37:22 *padang belantara* **trjmh lain:** tempat terpencil. Maksud Reuben ialah orang lain tdk akan mendengar atau menjumpai Yosef untuk mengeluarkannya dr lubang di tempat terpencil itu.

^h 37:22 *mengangkat tangan terhadap dia.* **hrfh:** menghulurkan tangan pada dia.

^h 37:23 *Kemudian* **hrfh:** Terjadilah bahawa

Yosef – jubah yang sampai ke tapak tangan dan kaki, yang sedang dipakainya.^{h 37:24} Kemudian mereka menangkapnya dan menolak ke dalam lubang itu. Lubang itu kosong, tidak ada air di dalamnya.^{37:25} Setelah itu, mereka pun duduk dan makan roti.^h Kemudian mereka melayangkan mata^h melihat dan ternampak^t serombongan kafilah^p yang berbangsa Yisyma`el^{j e} datang dari Gil`ad. Unta-unta mereka membawa balsam,^j salap dan mir^p dan sedang berjalan membawanya ke Mesir.^{37:26} Kata Yehudah kepada saudara-saudaranya, “Apa untungnya^j kalau^h kita membunuh saudara kita, kemudian menyembunyikan penumpahan darahnya?^{j 37:27} Mari kita menjualnya kepada orang berbangsa Yisyma`el agar tangan kita tidak mengapa-apakan dia,^h sebab dia saudara kita, darah-daging^h kita sendiri.” Saudara-saudaranya setuju.^{j 37:28} Setelah itu saudagar-saudagar berbangsa Midyan itu melalui tempat mereka berada itu. Mereka^t menarik Yosef keluar dari lubang itu dan menjual Yosef kepada orang berbangsa Yisyma`el itu untuk harga perak seberat 20 syekel.^p Mereka membawa Yosef ke Mesir.^{37:29} Kemudian^j Reuben balik ke lubang itu tetapi nah!^h Yosef tiada di dalam lubang itu, dia terus mengoyakkan pakaiannya.^{p 37:30} Seterusnya dia balik kepada saudara-saudaranya dan berkata, “Teruna itu tiada lagi dalam lubang itu; bagi saya, bagaimana saya boleh balik ke rumah bapa lagi?^{t 37:31} Kemudian mereka mengambil jubah Yosef, menyembelih seekor kambing jantan dan mencelupkan jubah itu ke dalam darahnya.^{37:32} Mereka membawa jubah yang sampai ke tapak tangan dan kaki itu kepada bapa mereka dan berkata, “Kami terjumpa ini; sila telitinya, adakah ia jubah anakmu atau bukan?^{37:33} Dia mengenalinya dan berkata, “Ia jubah anakku. Binatang buas^h telah memakannya; Yosef tentu dicabik-

^{h 37:23} yang sedang dipakainya **hrfh:** yang atasnya

^{h 37:24} makanan **hrfh:** roti

^{h 37:25} melayangkan mata **hrfh:** mengangkat mata / naikkan mata

^{t 37:25} Perkataan nampak boleh juga difahami sebagai perkataan yg menunjukkan sesuatu yg mengejutkan atau tdk disangka-sangka. Oleh itu ia boleh diterjemahkan dgn kata seru wah! atau perkataan lain yg sesuai.

^{p 37:25} kafilah: Pd zaman itu saudagar sering berjalan bersama dlm kelompok besar yg dipanggil kafilah supaya tdk mudah bagi perompak utk merompak barang dan wang mereka.

^{j 37:25} orang berbangsa Yisyma`el **trjmh lain:** orang keturunan Yisyma`el. Ramai orang menganggap keturunan Yisyma`el ini menjadi bangsa Arab di kemudian hari. Dlm ayat 28 orang yg sama dipanggil orang Midyan. Kami menganggap istilah Yisyma`el lebih luas drpd Midyan dan boleh merangkumi orang Midyan. Jadi, fahaman kami adalah orang ini berbangsa Yisyma`el, khasnya berbangsa Midyan. (Ini spt orang yg berbangsa Melayu, dan khasnya Melayu Petani.) Ada juga pentafsir yg berpendapat bangsa mereka Yisyma`el tetapi daerah tempat tinggal mereka bernama Midyan.

^{e 37:25} Yisyma`el **ejaan lain:** Isyma`el. Ejaan pertama ini lebih tepat dengan bunyi b. Ibrani, tetapi ejaan tradisi tdk menggunakan huruf Y. Terjemahan Baru mengejanya Ismael.

^{j 37:25} balsam **trjmh lain:** damar. Ketiga-tiga jenis bahan yg dibawa oleh orang Yisyma`el itu jenis resin kayu yg berguna sbg pewangi, pendandan, ubat dsb. Ia tdk digunakan utk memasak.

^{p 37:25} Mir atau mira adalah resin yang terdapat pada tumbuhan dalam genus *Commiphora*, digunakan sbg salah satu bahan dlm minyak wangi, ubat-ubatan dan ubat pembersih gigi.

^{j 37:26} untungnya **trjmh lain:** gunanya

^{h 37:26} kalau **hrfh:** bahawa

^{j 37:26} penumpahan darahnya **trjmh lain:** pembunuhannya

^{h 37:27} tangan kita tidak mengapa-apakan dia **hrfh:** tangan kita tidak ada pada dia

^{h 37:27} darah daging **hrfh:** daging

^{j 37:27} Saudara-saudaranya setuju. **trjmh lain:** Saudara-saudaranya menghiraukannya. **hrfh:** Saudara-saudaranya mendengarnya.

^{t 37:28} Kami menganggap mereka merujuk kpd abang Yosef tetapi ada segelintir pentafsir yg berpendapat ia merujuk kpd saudagar itu.

^{p 37:28} Syekel: Pd zaman itu orang belum memakai syiling. Syekel adalah sukatan berat perak dan bukan jumlah syiling. 20 syekel adalah harga biasa utk membeli hamba pd zaman itu. Berat satu syekel sekitar 11 gm (tetapi tdk diketahui dgn tepat).

^{j 37:29} Kemudian **trjmh lain:** Apabila

^{h 37:29} nah! **hrfh:** lihat

^{p 37:29} Mengoyakkan pakaian adalah tanda sangat susah hati.

^{t 37:30} bagi saya, bagaimana saya boleh balik rumah? **tfsrn lain:** sekarang apa yang harus saya buat? / sekarang saya langsung tidak tahu nak buat apa. **hrfh:** dan saya, di mana saya masuk? Sebagai anak sulung, Reuben merasa bahawa dialah yg bertanggungjawab atas Yosef. Tdk jelas adakah Reuben menganggap Yosef sudah mati atau berfikir bahawa Yosef telah dijual sbg hamba. Kami menganggap dia faham bahawa Yosef sudah dijual.

^{h 37:33} Binatang buas **hrfh:** Haiwan jahat

cabik.”^{37:34} Kemudian Ya`aqob mengoyak-ngoyakkan pakaiannya, dan memakai kain guni^p pada punggungnya dan dia meratapi anaknya banyak hari.^{37:35} Semua anak lelaki dan anak perempuan bangun untuk menghiburnya, tetapi ia enggan dihibur.^h Katanya, “Saya akan turun ke anakku di alam orang matiⁱ meratapi.” Demikian bapanya **terus** meratapinya.

^{37:36} Sementara itu orang Midyan itu menjualnya di Mesir^h kepada Potifar,ⁿ pegawai Firaun,^p ketua penjaganya.^t

Yehudah dan Tamar

^{38:1} Terjadilah pada masa itu^t bahawa Yehudah keluar^h dari antara saudara-saudaranya dan tinggal dengan^h seorang **di kota`Adulam**.^t Namanya Hirah.^{38:2} Di situ Yehudah melihat anak gadis **kepada** lelaki Kana`an **yang** bernama Syua`.ⁿ Dia mengahwininya^h dan tidur dengannya.^h^{38:3} Dia menjadi hamil dan melahirkan anak lelaki dan dia^m memanggil namanya `Er.^{38:4} Dia menjadi hamil sekali lagi dan melahirkan anak lelaki lalu memanggil namanya Onan.^{38:5} Sekali lagi dia melahirkan anak lelaki dan memanggil namanya Syelah. Dia dilahirkan di **kota Kezib**.^{t e}

^{38:6} Yehudah memilih^h isteri untuk anak sulungnya `Er; namanya Tamar.^{p n}^{38:7} Tetapi `Er, anak sulung Yehudah jahat di mata Yahweh; oleh itu Yahweh membunuhnya.^{j p}^{38:8} Kemudiannya Yehudah berkata kepada Onan, “Pergi tidur dengan^h **bekas** isteri abangmu

^p ^{37:34} Memakai *kain guni* adalah cara mereka berkabung.

^h ^{37:35} *enggan dihibur hrhf: tolak dihibur*

ⁱ ^{37:35} *alam orang mati Ibrani: syeol. Syeol* adalah tempat tinggal roh orang mati dlm bumi, tdk kira yg baik atau yg jahat.

^h ^{37:36} *di Mesir hrhf: ke Mesir*

ⁿ ^{37:36} Nama *Potifar* bermakna *hadiah dari Allah Re*.

^p ^{37:36} Semua raja Mesir diberi gelaran *Firaun*, sama spt raja Roma diberi gelaran *Kaisar*. **Trjmhn lain: raja Firaun**. Ejaan *Firaun* dlm b. Ibrani: *Far`oh*.

^t ^{37:36} *ketua penjaga tfsrn 1: ketua penjaga penjara istana raja tfsrn 2: ketua penjaga istana raja tfsrn 3: ketua penjaga peribadi raja tfsrn 4: ketua pekerja istana raja tfsrn 5: ketua membunuh banduan*. Kami menyokong tfsrn 1. Rujuk perbincangan di nota utk 40:4.

^t ^{38:1} Fahaman kami ialah peristiwa ini terjadi tdk lama selepas Yosef dijual ke Mesir. Ada juga pentafsir yg berpendapat Yehudah sudah berkahwin sebelum peristiwa Yosef berlaku.

^h ^{38:1} *keluar hrhf: turun*. Tempat tinggal mereka di kota Hebron adalah tempat yang tinggi, dan oleh itu mereka turun utk pergi ke tempat lain. Kota `Adulam terletak di barat laut dr kota Hebron berhampiran lembah Elah. Hirah berasal dr `Adulam.

Terjemahan kami menganggap dia tinggal di sana pd waktu kisah ini tetapi tdk semestinya dia tinggal di sana.

^h ^{38:1} *tinggal dengan hrhf: pergi ke siring kepada*

^t ^{38:1} *di kota`Adulam. tfsrn lain: yang berasal dari kota`Adulam*.

ⁿ ^{38:2} Syua` adalah nama bapa. Nama perempuan yg dikahwininya tdk disebut. Di 1 *Taw 2:3* perempuan ini disebut *Bat-Syua`* yg bermakna *binti Syua`*.

^h ^{38:2} *mengahwininya hrhf: mengambilnya iaitu mengambilnya sebagai isteri*

^h ^{38:2} *tidur dengannya hrhf: pergi masuk kepadanya*

^m ^{38:3} **Manuskrip-manuskrip** mempunyai pertentangan mengenai genus perkataan *dia* di sini, maskulin, feminin atau tdk menentukan genus. Itu bermakna tdk jelas adakah Yehudah atau isterinya yang memberikan nama itu kpd anak mereka. Kami percaya ia merujuk kpd Yehudah.

^t ^{38:5} *Dia dilahirkan di Kezib. tfsrn lain: Yehudah berada di Kezib sewaktu dia dilahirkan*.

^e ^{38:5} *Kezib ejaan lain: Akhzip*. Ejaan kedua ini digunakan di *Yos 15:44* & *Mikah 1:14*. *Kezib* terletak tiga batu ke barat daya dr kota `Adulam.

^h ^{38:5} *memilih hrhf: mengambil*

^p ^{38:6} Mereka mempunyai adat yang menghendaki seorang bapa memilih isteri utk anak lelaki sulung.

ⁿ ^{38:6} Nama *Tamar*, bermakna *kurma* dlm b. Ibrani.

^j ^{38:7} *membunuhnya trjmhn lain: menyebabkannya mati*

^p ^{38:7} Sama sekali tdk disebut apa kejahatan `Er dan cara Tuhan membunuhnya. Oleh sebab dia masih muda, mungkin terjadi sesuatu kemalangan.

^h ^{38:7} *Pergi tidur dengan hrhf: Pergi kepada trjmhn lain: Hampirilah*

untuk melakukan kewajiban seorang adik ipar kepadanya dan bangkitkan zuriat bagi abangmu.”^{p 38:9} Tetapi Onan tahu bahawa zuriat itu tidak akan menjadi kepunyaannya sendiri. Jadi, tiap-tiap kali dia bersetubuh dengan^h bekas isteri abangnya itu dia menyia-nyikan maninya di tanah agar dia tidak memberi zuriat kepada abangnya.^{38:10} Apa yang dibuatnya itu jahat di mata Yahweh dan dia membunuhnya juga.^{38:11} Kemudian Yehudah berkata kepada Tamar menantunya, “Tinggal sebagai janda di rumah bapamu sehingga anak lelakiku Syelah menjadi besar,” sebab dia berfikir,^h “Agar dia tidak mati seperti abangnya juga.” Jadi Tamar pergi tinggal di rumah bapanya.^{38:12} Lama-kelamaan^h isteri Yehudah iaitu anak Syua` meninggal. Selepas Yehudah disenangkan hati^j dia naik ke kota Timnah^e tempat orang menggunting bulu kawanan dombanya, dia dan kawannya Hirah dari Adulam.^{38:13} Hal itu diberitahu kepada Tamar dengan berkata, “Tengok, bapa mertuamu naik ke kota Timnah untuk menggunting bulu kawanan dombanya.”^{38:14} Dia menanggalkan daripadanya pakaiannya yang khas untuk janda lalu menyelubungi dirinya dengan vel.^{t p} Kemudian dia duduk di tempat masuk kota Enaim^t yang berada di jalan ke kota Timnah sebab dia melihat bahawa walaupun Syelah sudah besar, dia tidak diberi kepadanya sebagai isteri.^{38:15} Apabila Yehudah melihatnya, dia tidak mengenalinya^m dan menganggap dia pelacur sebab dia menyelubungi mukanya.^{t 38:16} Jadi dia berpaling kepadanya di tepi jalan dan berkata, “Mari, tolong izinkan aku meniduri mu,”^h sebab dia tidak tahu bahawa dia menantunya. Dia berkata, “Apa yang akan kau beri kepada ku untuk meniduri ku?”^{38:17} Dia berkata, “Saya akan kirim anak kambing dari kawananku.” Dia berkata, “Bolehlah kalau kau memberi cagaran sehingga ia dikirim.”^{38:18} Dia berkata, “Apa cagaran yang harus saya beri kepada mu?” Dia berkata, “Mohormu bersama kalungnya dan tongkatmu yang di tanganmu. Dia memberi semuanya itu kepadanya lalu menidurinya. Dia pun menjadi hamil melalui dia.^{38:19} Kemudian dia bangkit dan^t pergi menanggalkan vel yang dipakainya dan mengenakan pakaian kejandaannya semula.^{p 38:20} Apabila Yehudah mengirim anak kambing itu melalui tangan kawannya orang Adulam

^{p 38:8} Mereka mempunyai adat yang menghendaki seorang bapa memilih isteri utk anak lelaki sulung. Dlm adat ini, anak pertama dr bekas isteri abang itu akan dianggap keturunan abang itu, dan dia akan mewarisi segala warisan drpd abang bapanya yg sudah meninggal. Arahan tentangnya terdapat di UI 25:5-6.

^{h 38:9} bersetubuh dengan hrhf: pergi kepada

^{h 38:11} fikir hrhf: berkata iaitu: berkata dalam hati

^{h 38:12} Lama-kelamaan hrhf: Hari menjadi banyak

^{j 38:12} disenangkan hati trjmhn 2: dipulihkan dari kesedihannya trjmhn 3: selesai berkabung. Kebanyakan pentafsir menganggap ini bermakna dia menyelesaikan masa yg biasanya masa utk bersedih.

^{e 38:12} Timnah ejaan lain dr manuskrip lain: Timnat

^{t 38:14} menyelubungi dirinya dengan vel. tfsrn lain: memakai vel dan meliputi dirinya dengan jubah.

^{p 38:14} Dia memakai vel supaya Yehudah tdk mengenalinya dan mungkin kerana vel dipakai oleh pelacur pd zaman itu (lihat ayat 15).

^{t 38:14} di tempat masuk kota Enaim tfsrn 2: dekat pintu gerbang kota Enaim tfsrn 3: dalam pintu gerbang kota Enaim tfsrn 4: di simpang jalan ke kota Enaim. Tfsrn 2 & 3 hampir sama dan kedua-duanya boleh dipakai. Dr segi nahu b. Ibrani, tfsrn 3 boleh diterima, tetapi ia kurang sesuai dgn kata di tepi jalan (ayat 16, 21) yg merujuk tempat yg sama. Tfsrn 4 juga sesuai dgn kata di tepi jalan (ayat 16, 21). Ketiga-tiga tfsrn ini boleh dianggap makna khas yg menerangkan frasa am tempat masuk dan oleh itu tdk semestinya bertentangan dgn frasa dlm teks. Kami menyokong fahaman dlm tfsrn 4.

^{m 38:15} Frasa ini tdk tertulis dlm naskhah b. Ibrani tetapi ia ditambah dlm terjemahan Septuaginta.

^{t 38:15} Tfsrn 2: Apabila Yehudah melihat Tamar dia menganggap bahawa dia pelacur sebab mukanya berselubung. * Tfsrn 3: Apabila Yehudah melihat Tamar dia menganggap bahawa dia pelacur walaupun mukanya berselubung. Tfsrn dlm teks tdk menentukan samada pelacur biasanya menutup mukanya atau tdk; perkataan sebab memberi alasan mengapa Yehudah tdk mengecam muka Tamar. Tfsrn 2 menganggap pelacur biasanya menutup mukanya. Tfsrn 3 menganggap pelacur biasanya tdk menutup mukanya.

^{h 38:16} meniduri mu hrhf: masuk kepada mu trjmhn lain: menghampirimu. Sama dlm kegunaan yg berikut.

^{t 38:19} bangkit dan tfsrn 1: terus tfsrn 2: bangkit dan hrhf: bangkit dan

^{p 38:19} Tdk disebut di manakah tempat dia menukar pakaiannya dlm masa dua kali itu (di ayat 14 & 19), tetapi kami menganggap bahawa dia menukar pakaian di tempat tersembunyi di luar rumahnya supaya orang di rumah tdk melihatnya memakai pakaian yg lain drpd kebiasaannya. Oleh itu, ayat ini hendaklah tdk diterjemah spt dia pulang ke rumah dan selepas itu barulah menukar pakaiannya di dlm rumah.

untuk mengambil **semula** cagarannya itu dari tangan perempuan itu, dia tidak menjumpainya.^{p 38:21} Jadi dia bertanya kepada lelaki-lelaki di tempatnya^p dengan berkata, “Di mana pelacur ugama^p yang di `Enaim di **tepi** jalan?” Mereka berkata, “Tidak ada pelacur ugama di sini.”^{38:22} Jadi dia balik kepada Yehudah dan berkata, “Saya tidak menemuinya dan juga lelaki-lelaki di tempat itu berkata, ‘Tidak ada pelacur ugama di sini.’”^{38:23} Yehudah berkata, “Biarkan dia menyimpan **barang itu** untuk dia sendiri agar kita tidak menjadi olok-olokan. Tengok, saya sudah mengirim anak kambing ini dan kau tidak menemuinya.”^{8:24} Lebih kurang tiga bulan dari itu dilaporkanlah kepada Yehudah begini,^h “Menantummu Tamar telah berbuat sundal dan tengok, dia sudah hamil dari persudalannya.” Yehudah berkata, “Bawa dia keluar untuk dibakar!”^{38:25} Sewaktu dia dibawa keluar, dia mengirim **barang dan pesanan** kepada bapa mertuanya yang berkata, “Melalui pemilik^h **barang** inilah saya hamil.” Dia juga berkata, “Tolong kenal-pasti siapa empunya mohor dengan kalung^h dan tongkat ini.”^{38:26} Yehudah mengenal **barang itu** dan berkata, “Dia **lebih** sadik daripada saya^j sebab saya tidak memberi dia kepada anakku Syelah.”^j Dia tidak bersetubuh dengannya^h lagi.

^{38:27} Apabila tiba masanya untuk bersalin, wah,^h ada kembar di rahimnya.^{38:28} Terjadi sewaktu dia bersalin, **salah satu anak** mengeluarkan tangannya dan bidan mengambil **benang** merah^j dan mengikatkannya pada tangannya dengan berkata, “Inilah yang keluar dahulu.”^{38:29} Tetapi dia menarik semula tangannya. Tahu-tahu,^h saudaranya pula yang keluar dahulu. Dia berkata, “Kau telah menerobos terobosan untuk diri sendiri.”^j Jadi Yehudah^h memanggil namanya Pereş.^{n 38:30} Selepas itu saudaranya yang berbenang merah pada tangannya keluar dan Yehudah memanggil namanya Zerah.ⁿ

^{p 38:20} Yehudah meneruskan perjalanannya ke tempat pengguntingan bulu dombanya dan dr sana dia mengirim anak kambingnya itu.

^{p 38:21} Perkataan *tempatnyanya* merujuk kpd tempat perempuan yg dianggap pelacur berada, iaitu *kota `Enaim*.

^{p 38:21} Waktu itu ugama pagan orang Kana`an mempunyai pelacur utk ugamanya. (Meniduri pelacur khas adalah salah satu upacara dlm ugama mereka.) Ada dua kemungkinan sebab Hirah menggunakan istilah *pelacur ugama*. 1) Dia menggunakan istilah *pelacur ugama* sbg eufemisme utk pelacur biasa (sebab mereka lebih menghormati pelacur ugama drpd pelacur biasa). 2) Dia memang menganggap dia sbg *pelacur ugama*. Kami menyokong kemungkinan 1), dan oleh itu kami rasa lebih sesuai menterjemah ungkapan ini sebagai *pelacur* saja, atau dgn eufemisme utk pelacur spt *kupu-kupu malam*. Kebanyakan terjemahan b. Inggeris pun menterjemahnya dgn istilah *pelacur* saja.

^{h 38:24} *begini hrhf: dengan berkata*

^{h 38:25} *pemilik hrhf: lelaki yang mempunyai*

^{h 38:25} *kalungnyanya hrhf: tali-tali / benang-benang*. Agaknya kalung meterai itu dibuat drpd jalinan benang.

^{j 38:26} *Dia lebih sadik daripada saya trjmhn 2: Dia lebih jujur daripada saya trjmhn 3: Dia kurang bersalah daripada saya*. Dlm konteks ini, istilah *jujur* (dan *tidak/kurang jujur*) mungkin juga dapat mengungkapkan sifat tindakan Yehudah dan Tamar. Kedua-dua mereka melakukan kesalahan, tetapi secara tdk langsung Yehudah mengaku bahawa kesalahannya adalah lebih besar.

^{j 38:26} *sebab saya tidak memberi dia kepada anakku Syelah. trjmhn 2: sebab seharusnya saya memberikan dia kepada anakku Syelah sebagai isteri. trjmhn 3: sebab seharusnya saya memperisterikan dia kepada anakku Syelah.*

^{h 38:26} *bersetubuh dengannya hrhf: mengenalinya*

^{h 38:27} *wah hrhf: lihat*. Istilah *lihat* menandakan sesuatu yg mengejutkan atau tdk disangka-sangka.

^{j 38:28} *benang merah trjmhn 2: reben merah trjmhn 3: sesuatu yang merah*. Oleh kerana benda yg diikat tdk disebut, penterjemah bebas memakai benda yg difikirkannya sesuai di sini. Kebanyakan terjemahan b. Inggeris menganggap ia benang.

^{h 38:29} *Tahu-tahu hrhf: lihat*. Istilah *lihat* menandakan sesuatu yg mengejutkan atau tdk disangka-sangka.

^{j 38:29} *Kau telah menerobos terobosan untuk diri sendiri trjmhn 2: Kau pula yang membuat terobosan untuk diri sendiri trjmhn 3: Wah! Kau pula yang menerobos terlebih dahulu*. Frasa *menerobos terobosan* bermakna *menerobos dengan kuat*, dan membawa implikasi bahawa dia seolah-olah berusaha utk mendahului saudaranya keluar.

^{h 38:29} *Yehudah hrhf: dia (maskulin)*. Sama dlm ayat 30. Wujud terjemahan kuno yg menuliskan *dia (feminin)*.

^{n 38:29} Bunyi **nama Pereş** hampir sama dgn perkataan yg bermakna *terobosan*.

^{n 38:29} Bunyi **nama Zerah** hampir sama dgn perkataan yg bermakna *penyinaran* atau *terang*. Mungkin ia merujuk kpd benang merah itu.

Yosef dan Isteri Potifar

39:1 Yosef telah dibawa ke Mesir. ^h Potifar, seorang Mesir yang juga salah seorang pegawai Firaun, ^p iaitu ketua penjaga ^t telah membelinya dari tangan orang-orang Yisyma`el yang membawanya ke situ. **39:2** Yahweh menyertai Yosef ^h dan dia seorang yang berjaya. Dia bekerja ^t di rumah tuannya orang Mesir itu. **39:3** Tuannya pun melihat bahawa Yahweh menyertainya dan bahawa Yahweh membuatnya berjaya dalam segala yang dilakukannya. **39:4** Yosef berkenan ^h di mata tuannya. Dia berkhidmat kepada tuannya ^j dan tuannya melantiknya menjadi pengurus atas seluruh rumahnya, ^p dan semua yang ada padanya dia serahkan ke dalam tangan Yosef. **39:5** Sejak dia melantiknya di dalam rumahnya sebagai pengurus atas semua yang ada padanya, Yahweh memberkati rumah tangga orang Mesir itu disebabkan Yosef. Berkat Yahweh berada di semua yang ada padanya di rumah mahupun di ladang. ^j **39:6** Oleh itu, dia menyerahkan ^h semua kepunyaannya ke dalam tangan Yosef dan dia tidak perlu mengambil tahu apa-apa melainkan roti yang dimakannya.

Yosef berbadan tegap dan kakak raut wajahnya. **39:7** Selepas hal-hal tersebut, pada suatu hari, ^h isteri tuannya melayangkan mata ^h kepada Yosef dan berkata, "Tidurlah dengan aku." ^h **39:8** Dia menolak dengan berkata ^j kepada isteri tuannya, "Tengok! Tuanku tidak perlu mengambil tahu apa-apa dalam rumah; semua yang ada padanya diserahkan ^h ke dalam tanganku. **39:9** Tiada di rumah ini yang lebih besar daripada saya, ^{tj} dan dia tidak menahan apa-apa dari saya kecuali engkau ^j sebab engkau isterinya. Bagaimana saya boleh melakukan kejahatan besar ini dan berdosa terhadap Allah? ^j **39:10** Walaupun hari demi hari dia bercakap begitu kepada Yosef, tetapi dia tidak menuruti katanya ^h untuk berbaring di sisinya atau untuk berada bersama dengannya. ^p **39:11** Pada suatu hari ^h dia

^h **39:1** dibawa ke Mesir **hrfh:** dibawa turun ke Mesir. Pergi ke Kana'an/Israel selalu disebut 'naik' manakala pergi ke tempat lain dr Kana'an/Israel disebut 'turun'. Ini spt istilah 'naik haji' dalam b. Melayu, iaitu apabila seseorang pergi ke tempat yg dianggap suci atau istimewa, ia dikatakan 'naik'.

^p **39:1** Semua raja Mesir diberi gelaran Firaun, sama spt raja Roma diberi gelaran Kaisar. Pakar sejarah kurang pasti Firaun ini Firaun yg mana satu. Ejaannya dlm b. Ibrani: Far'oh.

^t **39:1** ketua penjaga **tfsrn lain:** ketua pembunuh istana/raja

^h **39:2** Yahweh menyertai Yosef **hrfh:** Yahweh adalah bersama Yosef. Sama dlm ayat 3.

^t **39:2** bekerja **tfsrn 2:** tinggal **tfsrn 3:** tinggal dan berkerja

^h **39:4** Yosef berkenan **hrfh:** Yosef menemui/mendapat kesukaan

^j **39:4** Dia berkhidmat kepada tuannya **trjmh lain:** Dia menjadi/dijadikan pelayan/pengurus peribadi tuannya

^p **39:4** Istilah b. Ibrani rumah ini boleh merangkumi rumah, rumah tangga, semua orang (termasuk hamba), binatang, kepunyaan dan di sini ladang juga termasuk (lihat ayat 5). Pendek kata, rumah merangkumi semua yg ada di bawah naungan tuan rumah.

^j **39:5** ladang **trjmh 2:** huma **trjmh 3:** tanaman. Kalau Potifar memelihara ternakan, ia termasuk juga dlm istilah ladang.

^h **39:6** menyerahkan **hrfh:** meninggalkan

^h **39:7** pada suatu hari **hrfh:** terjadi

^h **39:7** melayangkan mata **hrfh:** mengangkat mata / menaikkan mata. Ini bermakna dia tengok ke depan dan tdk lagi ke bawah.

^h **39:7** tidur dengan ku **hrfh:** berbaring dengan ku

^j **39:8** Dia menolak dengan berkata **trjmh lain:** Dia enggan dan berkata

^h **39:8** diserahkan **hrfh:** diletakkan / diberi

^t **39:9** Tiada di rumah ini yang lebih besar daripada saya, **hrfh:** Tiada dia yang lebih besar dalam rumah ini daripada saya **Tfsrn 1:** Tiada orang di rumah ini yang lebih besar daripada saya kecuali tuanku Potifar, **Tfsrn 2:** Potifar tidak lebih besar di rumah ini daripada saya. Dgn tfsrn 1, perkataan dia merujuk kpd sesiapa dan pengecualian Potifar sendiri tersirat. Dgn tfsrn 2, perkataan dia merujuk kpd Potifar, tuan Yosef.

^j **39:9** Tiada di rumah ini yang lebih besar daripada saya, **trjmh lain:** Sayalah yang paling besar/berkuasa di rumah ini

^j **39:9** dia tidak menahan apa-apa daripada saya kecuali engkau **trjmh lain:** dia hanya menahan engkau daripada saya

^j **39:9** Bagaimana saya boleh melakukan kejahatan besar ini dan berdosa terhadap Allah? **Trjmh lain:** Saya tentu tidak boleh membuat kejahatan besar yang sedemikian dan berdosa terhadap Allah.

^h **39:10** menuruti katanya **hrfh:** mendengarnya

^p **39:10** Fahaman kami adalah isteri Potifar memujuknya bersetubuh dgn kata-kata yg tdk disebut secara langsung supaya Yosef tertarik secara perlahan-lahan. Pentafsir yg lain mentafsirkan ia sama dgn permintaan tidur dgnnya.

^h **39:11** Pada suatu hari **hrfh:** Terjadi pada hari ini

masuk ke dalam rumah untuk melakukan kerjanya dan tiada **seorangpun** lelaki **lain** daripada lelaki-lelaki rumah di rumah itu. ^{39:12} Dia memegangnya pada pakaiannya^t dengan berkata, “Tidur^h dengan saya.” Dia meninggalkan pakaiannya itu pada tangannya dan cabut^j dan keluar ke luar **rumah**. ^{39:13} Dia melihat bahawa pakaiannya tertinggal dalam tangannya dan dia cabut ke luar. ^{39:14} Jadi dia memanggil bujang-bujang rumahnya^h dan berkata kepadanya, “Tengok, dia telah membawa lelaki Ibrani itu untuk mempermainkan kita. ^p Dia datang pada saya untuk bersetubuh^h dengan saya. Jadi saya berteriak dengan suara yang kuat. ^{39:15} Sesudah dia mendengar bahawa saya menguatkan suaraku berteriak, dia meninggalkan pakaiannya di sisiku dan cabut keluar ke luar **rumah**.” ^{39:16} Kemudian dia meletakkan pakaiannya di sisinya sehingga tuannya^p datang ke rumahnya. ^{39:17} Dia bercakap dengannya tentang hal-hal ini dengan berkata, “Hamba Ibrani yang engkau bawa kepada kita^j datang kepada saya untuk mempermainkan saya. ^{39:18} Apabila saya menguatkan suara saya dan berteriak, dia meninggalkan pakaiannya di sisi saya dan cabut keluar.” ^{39:19} Sesudah tuannya mendengar kata-kata isterinya yang bercakap kepadanya dengan berkata, “Hambamu membuat hal-hal ini kepada saya,” kemarahannya membakar. ^p ^{39:20} Tuan Yosef menangkapnya dan masukkannya ke dalam penjara,^h tempat banduan-banduan raja dipenjarakan. Jadi di situlah dia di penjara. ^{39:21} Walau bagaimanapun Yahweh menyertai Yosef dan menghulurkan kasih^j kepadanya dan membuatnya berkenan^h di mata ketua penjara. ^p ^{39:22} Ketua penjara menyerahkan semua banduan yang di penjara itu ke dalam tangan Yosef, dan semua yang mereka lakukan di situ, Yoseflah yang menjalankannya. ^h ^{39:23} Ketua penjara itu tidak menyelia^h apa-apa yang **berada** dalam tangannya sebab Yahweh menyertainya dan **apapun** yang dia lakukan, Yahweh memberikan kemakmuran dan kejayaan.^h

^t ^{39:12} *pakaian tfsrn 1: kain cawat ~tfsrn 2: baju luar.* * Rupanya b. Ibrani menggunakan istilah am *pakaian* di sini, sebab bunyinya sama bagi perkataan dlm b. Ibrani yg bermakna *berzina*. Mungkin juga dia tidak mahu menyebut pakaian apa yg diambil sebab ia memalukan. Hanya satu terjemahan b. Inggeris sahaja yang menterjemahkannya sbg *kain cawat*, tetapi besar kemungkinan isteri Potifar dapat merampas kain cawat itu yg dipasang dgn tali pengikat kecil drpd baju luar yg dipasang pd lengan Yosef. Lelaki Mesir pd waktu itu biasanya memakai cawat. Pada bahagian bawah tubuh mereka memakai pakaian lain yg berfungsi spt seluar dalam pada zaman kita sekarang.

^h ^{39:12} *Tidur hrffh: Berbaring trjmhn lain: Berasmara*

^j ^{38:12} *cabut trjmhn lain: lari.* Sama dlm ayat 13 & 15. Tidak ada perkataan sepadan dlm b. Melayu (melarikan diri/melepaskan diri) utk perkataan ini (b. Inggeris *flee*).

^h ^{39:14} *bujang-bujang rumahnya hrffh: lelaki-lelaki rumahnya. trjmhn lain: jongos-jongos rumahnya.* Ini orang gaji yg bekerja di rumah.

^p ^{39:14} Walaupun isteri Potifar menggunakan istilah *kita*, dia merujuk kpd diri sendiri dan oleh itu ia boleh diterjemah sbg *saya*. Istilah *mempermainkan* digunakan utk persetubuhan dlm b. Ibrani, tetapi dgn makna negatif di sini spt istilah *kacau* dalam b. Melayu. (Bandingkan dgn 21:9 & 26:8).

^h ^{39:14} *bersetubuh hrffh: berbaring tfsrn lain: merogol.* Lebih baik tdk menggunakan istilah *merogol*. Menurut fahaman kami, dlm cerita isteri Potifar, Yosef menganggap bahawa isteri Potifar mahu tidur dgnnya secara rela.

^p ^{39:16} Kata ganti nama *nya* (atau *dia*) di sini maskulin dan merujuk kpd Yosef.

^j ^{38:17} *kita trjmhn lain: kami*

^p ^{39:19} Rupanya Potifar marah terhadap Yosef, tetapi ada juga pentafsir yg berpendapat Potifar sedar isterinya berbohong, dan sebenarnya dia marah dgn isterinya. Walau bagaimanapun dia terpaksa mengambil tindakan terhadap Yosef sebab isterinya sudah menghebohkan ceritanya. Bukti pendapat ini adalah bahawa Yosef tdk dibunuh spt yg harus dibuat atas tuduhan ini.

^h ^{39:20} *penjara hrffh: rumah kebulatan.* Sama dlm semua kegunaannya. Rupanya ia adalah nama khas penjara tertentu. Di 40:3 kita dapati bahawa penjara ini terletak di dlm estet (“rumah”) Potifar. Ketua penjara ini sebenarnya bekerja utk Potifar.

^j ^{39:21} *kasih trjmhn lain: kasih setia Ibrani: hesed.* TB biasanya menterjemah istilah ini sbg *kasih setia*.

^h ^{39:21} *membuatnya berkenan hrffh: memberi kesukaan trjmhn lain: membuatnya kesayangan*

^p ^{39:21} Rupanya *ketua penjara* adalah naib *ketua penjaga* (Potifar), sebab *ketua penjaga* boleh memberi arahan kpd banduan (40:4).

^h ^{39:22} *Yoseflah yang menjalankannya hrffh: dia yang membuat*

^h ^{39:23} *menyelia hrffh: melihat*

^h ^{39:23} *memberikan kemakmuran dan kejayaan hrffh: menjayakan / memakmurkan*

Yosef Mentafsirkan Mimpi Banduan

^{40:1} Selepas hal-hal itu, tukang minuman raja Mesir dan tukang bakar rotinya melakukan kesalahan^h terhadap tuannya, raja Mesir. ^{40:2} Firaun naik murka terhadap kedua-dua pegawainya, terhadap ketua minuman dan terhadap ketua pembakar roti. ^{40:3} Dia memasukkan mereka ke dalam tahanan di rumah ketua penjaga,^j di penjara yang juga tempat Yosef dipenjarakan. ^{40:4} Potifar, ketua penjaga itu^p melantik Yosef untuk menyertai mereka, dan dia berkhidmat untuk mereka.

Selepas mereka dalam tahanan beberapa hari, ^{40:5} pada suatu malam kedua-dua mereka bermimpi, ^h masing-masing ^h dengan mimpinya sendiri, dan masing-masing dengan tafsiran mimpinya, ^h iaitu tukang minuman dan tukang bakar roti raja Mesir yang dipenjarakan di penjara. ^{40:6} Apabila Yosef datang kepada mereka pada pagi esok, dia melihat mereka dan nampak bahawa mereka bermuka muram. ^{40:7} Jadi dia bertanya kepada pegawai-pegawai Firaun yang bersamanya dalam tahanan di rumah tuannya itu dengan berkata, “Kenapa muka kamu kurang baik^h hari ini?” ^{40:8} Mereka berkata kepadanya, “Semalam kami bermimpi^h dan tiada orang yang dapat mentafsirkannya.” Yosef berkata kepada mereka, “Bukankah pentafsiran itu milik Allah?^j Sila ceritakan kepada saya.” ^{40:9} Ketua minuman itu menceritakan mimpinya kepada Yosef. Katanya kepadanya, “Dalam mimpiku, ada^h pokok anggur di hadapanku. ^{40:10} Pada pokok anggur itu ada tiga ranting, dan semasa dia mengeluarkan kudup, bunganya terus tumbuh lalu gugusan-gugusan buah anggur tumbuh sehingga masak. ^{40:11} Piala^j Firaun sedang berada di tanganku dan saya mengambil buah-buah anggur itu dan memerasnya ke dalam piala Firaun lalu memberi piala itu ke atas tapak tangan Firaun.” ^{40:12} Yosef berkata kepadanya, “Inilah tafsirannya: Tiga ranting itu adalah tiga hari. ^{40:13} “Dalam tiga hari lagi Firaun akan mengangkat kepalamu^p dengan mengembalikanmu kepada jawatanmu dan engkau akan meletakkan piala Firaun ke dalam tangannya seperti kebiasaanmu sebelumnya sewaktu engkau adalah tukang minumannya. ^{40:14} Cuma ingatilah saya apabila keadaanmu menjadi baik^h dan tolong bermurah hati terhadap saya^j dengan memberitahu hal saya ini kepada

^{h 40:1} membuat kesalahan **hrfh:** berdosa. Perkataan ini biasanya digunakan utk kesalahan terhadap Tuhan, tetapi ia boleh juga digunakan bagi kesalahan terhadap raja.

^{j 40:3} rumah ketua penjaga **trjmh lain:** *estet Potifar, ketua penjaga.* “Rumah” sering kali digunakan utk seluruh estet yg jauh lebih besar drpd sebuah bangunan, asalkan ia berada di bawah naungan seorang tuan.

^{h 40:3} dipenjarakan juga **hrfh:** *dipenjarakan di situ*

^{p 40:4} Istilah ketua penjaga ini sama dgn yg dipakai utk Potifar (39:1). Adakah orang ini memang Potifar atau orang lain? Kami yakin dia memang Potifar. Ada juga pentafsir yg berpendapat dia ialah orang lain walaupun dia dirujuk dgn istilah yg sama. Ada juga kemungkinan (tipis) bahawa ia adalah jawatan yg sama tetapi Potifar sudah diganti oleh orang lain pd waktu ini.

^{h 40:4} beberapa hari **hrfh:** hari-hari. Ada pentafsir yg memahaminya sbg jangka masa yg lama, dan ada yg berpendapat bahawa ia hanya beberapa hari sahaja. Kami mengikut pendapat yg kedua.

^{h 40:5} bermimpi **hrfh:** *memimpikan sebuah mimpi*

^{h 40:5} masing-masing **hrfh:** orang

^{h 40:7} kurang baik **hrfh:** jahat

^{h 40:8} bermimpi **hrfh:** *memimpikan sebuah mimpi*

^{j 40:8} Bukankah pentafsiran itu untuk Allah? **trjmh 2:** *Bukankah pentafsiran itu hak Allah?* **trjmh 3:** *Bukankah pentafsiran itu sesuatu yang harus diserahkan kepada Allah?*

^{h 40:9} ada **hrfh:** lihat / nampak

^{j 40:11} piala **trjmh lain:** *cawan.* Biasanya raja minum wain menggunakan bekas yg berbentuk piala, tetapi istilah b. Ibrani am dan boleh diterjemah sebagai cawan juga.

^{p 40:11} Makna mengangkat kepala di sini adalah *memulihkan maruah.* (Orang yg tdk malu lagi tdk perlu menekurkan kepalanya.) Terdapat permainan kata di antara kegunaan frasa *mengangkat kepala* di sini dan di ayat 19 & 20 yg bermakna *mencabut kepala* dari badan (atau *mengangkat kepala* dgn menggantungkan dr leher) dan *mengembalikan pangkat.*

^{p 40:13} Makna mengangkat kepala di sini ialah *memulihkan maruah.* (Orang yg tdk malu lagi tdk perlu menekurkan kepalanya.) Terdapat permainan kata di antara kegunaan frasa *mengangkat kepala* di sini dan di ayat 19 & 20 yg mana ia bermakna *mencabut kepala* dari badan dan *mengembalikan pangkat.*

^{h 40:14} Cuma ingatilah saya apabila keadaanmu menjadi baik **hrfh:** *Cuma ingatilah saya bersamamu apabila ia menjadi baik bagi mu juga.* Agaknya frasa *bersamamu* bermakna, selain *memikirkan diri sendiri*, ingatilah saya juga.

Firaun,^t sehingga engkau mengeluarkan saya dari penjara ini.^{h 40:15} Sebab sebenarnya saya diculik dari tanah orang Ibrani dan di sini pun saya tidak melakukan apa-apa sehingga **boleh membuat** mereka **harus** memasukkan saya ke dalam lubang ini.”^{40:16} Ketua tukang bakar roti melihat bahawa dia mentafsir **mimpi itu dengan tafsiran yang** bagus, lalu berkata kepada Yosef, “Dalam mimpiku ada^h juga tiga bakul^p roti di atas kepalaku.”^{t 40:17} Dalam bakul yang teratas ada bermacam-macam makanan Firaun yang dibuat oleh tukang bakar roti. Tetapi burung-burung sedang memakannya dari bakul yang di atas kepalaku.”^{40:18} Yosef menjawab dengan berkata, “Inilah tafsirannya: Tiga bakul itu adalah^h tiga hari.^{40:19} Dalam tiga hari lagi Firaun akan mengangkat kepalamu^p dari **badanmu**^{h t} dan menggantungkan dirimu di **pokok** kayu^t dan burung-burung akan memakan dagingmu dari badanmu.”^{40:20} Pada hari **yang** ketiga adalah hari jadi Firaun. Dia mengadakan jamuan untuk semua pelayannya.^j Dia mengangkatkan kepala^p ketua minuman di antara pelayan-pelayannya.^{40:21} Dia mengembalikan semula **pangkat** kepada ketua minuman itu atas urusan minuman. Dialah **yang** meletakkan piala di atas tapak tangan Firaun **semula**.^{40:22} Ketua pembakar roti digantung seperti yang Yosef tafsirkan **mimpi mereka itu**.^{40:23} Walau bagaimanapun ketua minuman itu tidak teringat **akan** Yosef, dia terlupa **pula**.^h

Yosef Dilantik Memerintah Seluruh Mesir (41:1-57)

Mimpi Firaun

^{41:1} Selepas dua tahun penuh^h Firaun bermimpi dan dia berdiri dekat **sungai** Nil.^{e h 41:2} Dari **sungai** Nil naik **keluar**^t tujuh **ekor** lembu betina^h yang rupanya^j elok^h dan badannya^h

- ^{j 40:14} *tolong bermurah hati terhadap saya* **trjmh 2:** *tolong tunjukkan kasih kepada saya* **tfsrn 3:** *tolong tunjukkan terima kasihmu kepada saya* **hrfh:** *tolong membuat kepada saya kasih/kasih-setia/terima-kasih*
- ^{t 40:14} *memberitahu hal saya ini kepada Firaun* **tfsrn lain:** *memberitahu kepada Firaun apa yang berlaku di sini dengan saya*
- ^{h 40:14} *penjara ini* **hrfh:** *rumah ini*
- ^{h 40:16} *ada* **hrfh:** *lihat / nampak*
- ^{p 40:16} Bakul yg dimaksudkan adalah tohor dan lebar spt pongkes yg digunakan utk membawa tanah dr lubang di atas kepala. Itu sebabnya ia boleh dibawa bertingkat-tingkat.
- ^{t 40:16} *tiga bakul roti di atas kepalaku* **tfsrn lain:** *tiga bakul yang dianyam jarang-jarang*. Perkataan yg diterjemah sbg *roti* tdk diketahui makna tepatnya.
- ^{h 40:18} *adalah* **hrfh:** *mereka*
- ^{p 40:19} Makna *mengangkat kepala* di sini adalah *mencabut kepala* dari badan.
- ^{h 40:19} *dari badanmu* **hrfh:** *dari atas mu*. Sama dlm kegunaan kedua.
- ^{t 40:19} *mengangkat kepalamu dari badanmu* **tfsrn lain:** *mengangkat kepalamu dari mu dengan menggantungkan dirimu dari leher*
- ^{t 40:19} *menggantungkan dirimu di pokok kayu* **tfsrn lain:** *menusuk dirimu di kayu*
- ^{j 40:20} *pelayan* **trjmh 2:** *hamba* **trjmh 3:** *pegawai*. Oleh sebab orang yg melayan raja menjadi pegawainya, kebanyakan terjemahan b. Ingeris menggunakan istilah *pegawai*.
- ^{p 40:20} Makna *mengangkat kepala* di sini adalah *memulihkan maruah* atau mungkin *mengembalikan pangkat*.
- ^{h 40:23} *dia terlupa pula* **hrfh:** *dia terlupanya pula*. Secara harfiah ini bermakna *dia terlupa Yosef*, tetapi terkandung dlm itu adalah terlupa tentang keadaan Yosef juga. Bermakna dia langsung tdk ingat Yosef dan keperluannya utk keluar dr penjara.
- ^{h 41:1} *Selepas dua tahun penuh* **hrfh:** *Terjadilah pada hujung dua tahun hari-hari*. Makna *dua tahun hari-hari* adalah *semua hari dalam dua tahun*.
- ^{e 41:1} *Nil ejaan Ibrani: Ye'or* atau *Haye'or* (dgn artikel). (Huruf *e* itu ialah *e pepet*.) Nama moden *Nil* digunakan.
- ^{h 41:1} *dan dia berdiri dekat sungai Nil* **hrfh:** *dan lihat dia berdiri dekat sungai Nil*
- ^{t 41:2} *Dari sungai Nil naik keluar* **tfsrn 1:** *Dari berdiri dalam sungai naik keluar* **~tfsrn 2:** *Dari dalam air sungai naik keluar*
- ^{h 41:2} *Tujuh lembu betina ...* **hrfh:** *Lihat, tujuh lembu betina ...* Dlm b. Ibrani, terdapat satu perkataan yg bermakna lembu betina (spt *cow* dlm b. Ingeris). Oleh sebab ia tdk penting dlm cerita, istilah *betina* tdk perlu selalu dimasukkan. Kami memasukkannya dua kali sahaja.
- ^{j 41:2} *rupanya* **trjmh lain:** *kelihatan*. Sama dlm ayat 18.
- ^{h 41:2} *elok* **hrfh:** *cantik / lawa* **trjmh 2:** *sihat* **trjmh 3:** *licin berkilau*. Agaknya perkataan *cantik* merujuk kpd rupa yg *sihat* yg biasanya menyebabkan bulunya *licin berkilau*. Sama dlm ayat 18.
- ^{h 41:2} *badannya* **hrfh:** *daging*. Sama dlm ayat 3, 18, 19.

gemuk lalu mereka meragut di rumput mensiang.^{p t 41:3} Kemudian^h tujuh ekor lembu betina yang lain naik keluar dari sungai Nil yang rupanya tidak elok dan badannya kurus kering dan ia berdiri bersisian kawanan pertama di tebing sungai Nil.^{41:4} Kemudian lembu yang rupanya tidak elok dan badannya kurus kering memakan daging tujuh ekor lembu yang rupanya elok dan badannya gemuk. Setelah itu Firaun terbangun.

^{41:5} Kemudian dia tidur sekali lagi dan bermimpi untuk kedua kalinya. Ada^h tujuh bulir^j tumbuh naik pada satu tangkai yang bijinya bernas^h dan baik.^{41:6} Kemudian ada^h yang tumbuh tujuh bulir yang bijinya tak berisi^h selepasnya dan dilayur oleh angin timur.^{j 41:7} Kemudian bulir-bulir yang bijinya nipis itu menelan tujuh bulir yang bijinya berisi^h dan bernas itu. Setelah itu Firaun bangun dan ianya^h mimpi.

^{41:8} Pada pagi esok rohnya resah dan dia mengutus orang memanggil semua tukang sihir Mesir dan semua yang pandai-pandai.^t Firaun menceritakan kepada mereka mimpinya.^p Tiada yang dapat mentafsirkannya^h untuk Firaun.^t

Yosef Dipanggil

^{41:9} Kemudian ketua minuman bercakap kepada Firaun dengan berkata, “Hari ini saya mahu menyentuh semula kisah kesalahanku.^{h t 41:10} Waktu itu Firaun murka terhadap hamba-hambanya dan memasukkan saya ke dalam penahanan di rumah ketua penjaga^p – saya dan ketua pembakar roti.^{41:11} Pada suatu malam kami bermimpi sebuah mimpi, saya dan dia bermimpi masing-masing^h dengan tafsiran mimpinya tersendiri.^{41:12} Di situ bersama kami ada^p teruna^j orang Ibrani, hamba kepada ketua penjaga. Kami memberitahu

^{p 41:2} Tdk jelas adakah lembu ini berdiri dlm air dan kemudian keluar dr sungai, ataupun mereka muncul dr bawah air. (Dlm dunia yg nyata ia tdk akan muncul dr bawah air, tetapi ia boleh berlaku dlm mimpi.) Kami menganggap ia berdiri dlm air.

^{t 41:2} meragut di rumput mensiang ~tfsrn lain: meragut di tebing sungai

^{h 41:3} Kemudian hrhf: Dan lihat. Sama dlm ayat 19.

^{h 41:5} Ada hrhf: Lihat. Sama dlm ayat 6.

^{j 41:5} bulir trjmhn lain: bulir gandum. Sama dlm ayat 6. Tdk dapat diketahui dgn pasti apakah jenis bijirin ini, tetapi kemungkinan besar ia adalah gandum.

^{h 41:5} bernas hrhf: gemuk

^{h 41:6} Kemudian ada hrhf: Dan lihat

^{h 41:6} tak berisi hrhf: kurus

^{j 41:6} angin timur trjmhn 2: angin panas trjmhn 3: angin gurun trjmhn 4: angin gurun yang panas. Angin dr timur datang dr padang gurun dan oleh itu ia panas dan kering.

^{h 41:7} berisi hrhf: gemuk

^{h 41:7} ianya hrhf: lihat

^{t 41:8} semua tukang sihir Mesir dan semua yang pandai-pandai ~tfsrn lain: semua tukang sihir Mesir yang pandai-pandai

^{p 41:8} mimpinya. Dlm b. Ibrani, ia adalah mimpinya bukan mimpi-mimpinya, sebab Firaun menganggap ia adalah dua bahagian dlm satu mimpi. Tetapi dlm bahagian kedua ayat ini ia dipanggil mereka, bermakna mimpi-mimpi.

^{h 41:8} mentafsirkannya hrhf: mentafsirkan mereka. Rupanya Firaun menganggap kedua-dua mimpi itu sbg satu (tafsiran), manakala tukang-tukang sihir menganggapnya sbg dua mimpi yg berlainan tafsirannya. Mungkin itulah sebabnya mereka tdk dapat menafsirkannya dgn tepat atau sebab Firaun menolak tafsiran yg diberi oleh mereka.

^{t 41:8} Tiada yang dapat mentafsirkannya untuk Firaun. Tfsrn 1: Tiada yang dapat mentafsirkannya dengan tepat untuk Firaun. ~Tfsrn 2: Tiada yang dapat memberikan apa-apa tafsirannya kepada Firaun. Tfsrn 1 menganggap mereka memang memberi tafsiran, tetapi ia ditolak oleh Firaun sbg tafsiran yg salah. Tfsrn 2 menganggap mereka langsung tdk memberi apa-apa tafsiran. Kami lebih cenderung kpd tfsrn 1.

^{h 41:9} kesalahanku hrhf: dosaku. Perkataan ini biasanya digunakan ttg kesalahan terhadap Tuhan, tetapi ia boleh juga digunakan ttg kesalahan terhadap raja. Kemungkinan besar dia maksudkan kesalahan terhadap raja dr 40:1. Ada juga kemungkinan dia ingat bahawa dia tiada memberitahu raja ttg Yosef, tetapi utk itu mungkin istilah lain akan digunakan.

^{t 41:9} Hari ini saya mahu menyentuh semula kisah kesalahanku. ~tfsrn 2: Hari ini saya ingat semula kesalahanku. * ~tfsrn 3: Hari ini saya mahu menyebut tentang kesalahanku. ~tfsrn 4: Hari ini saya diingati tentang kesalahanku.

^{p 41:10} Ketua penjaga ini ialah Potifar.

^{h 41:11} masing-masing hrhf: orang. Sama dlm ayat 12.

^{p 41:12} Dia dipanggil teruna atau lelaki mudah tetapi pd masa peristiwa itu, dia berumur 28 tahun, sebab dua tahun kemudian dia berumur 30 tahun (rujuk ayat 41:1 & 41:46). Waktu itu dia masih bujang.

^{j 41:12} orang Ibrani trjmhn lain: yang berbangsa Ibrani

kepadanya dan dia mentafsirkan mimpi-mimpi kami untuk kami, masing-masing sesuai dengan mimpinya dia tafsirkan. ^{41:13} Maka, ia berlaku sama seperti dia mentafsirkan untuk kami. Begitu terjadi **bahawa** saya dikembalikan ke jawatanku manakala dia digantung.”^t

Tafsiran Mimpi dan Nasihat

^{41:14} Jadi Firaun mengutus orang memanggil Yosef dan mereka cepat-cepat membawanya^h dari lubang itu. ^p Dia bercukur^t dan menyalin baju luarnya lalu datang kepada Firaun. ^{41:15} Firaun berkata kepada Yosef, “Aku telah termimpi **suatu** mimpi tetapi tidak ada yang dapat mentafsirkannya. Aku mendengar dikatakan mengenai kau **bahawa** kau mendengar mimpi untuk mentafsirkannya.” ^{41:16} Yosef menjawab Firaun dengan berkata, “Bukan saya^h **tetapi** Allah akan menjawab **mengenai** kebajikan Firaun.”^{tP}

^{41:17} Firaun berkata kepada Yosef, “Dalam mimpiku^h saya berdiri di tebing **sungai Nil**. ^{41:18} Dari **sungai Nil** naik **keluar** tujuh **ekor** lembu **yang** badannya gemuk dan rupanya elok lalu mereka meragut di rumput mensiang. ^{41:19} Kemudian tujuh **ekor** lembu **yang** lain naik **keluar** dari **sungai Nil yang** dahsyat dan hodoh dan bentuk badannya terlalu kurus kering seperti yang tidak pernah aku lihat di seluruh tanah Mesir teruknya. ^{41:20} Lembu-lembu yang kurus dan hodoh itu memakan tujuh lembu yang pertama yang gemuk. ^{41:21} Ia masuk ke dalam perut mereka tetapi tidak boleh diketahui bahawa ia masuk ke dalam **perutnya**;^h ia **tetap** kelihatan buruk sama seperti pada mulanya. Kemudian saya terbangun.

^{41:22} Dalam mimpiku aku melihat **juga** tujuh bulir **tumbuh** naik pada satu tangkai yang **bijinya** bernas dan baik. ^{41:23} Kemudian^h tumbuh selepasnya tujuh bulir yang kecut tak berisi^h dan dilayur oleh angin timur. ^{41:24} Bulir-bulir **yang** tak berisi itu menelan tujuh bulir **yang** baik. Aku memberitahunya^h kepada ahli-ahli sihir^t tetapi tiada **yang dapat** menerangkannya kepada ku.

^{41:25} Yosef berkata kepada Firaun, “Mimpi Firaun **adalah** satu. Ia **adalah apa** yang akan Allah lakukan, dan **dia** memberitahunya kepada Firaun. ^{41:26} Tujuh lembu yang baik itu adalah^h tujuh tahun. Mereka dan tujuh bulir yang baik adalah tujuh tahun. Mimpi itu satu.

^{t 41:13} *dia digantung. hrhf: dia gantung. Tfsrn 1: ketua pembakar roti dipancung kepala dan badannya digantung pada kayu. ~tfsrn 2: ketua pembakar roti dipancung kepala dan badannya disusuk pada kayu. ~tfsrn 3: ketua pembakar roti digantung pada tali di lehernya.* Tfsrn yg diikuti di 40:19 harus juga diikuti di sini. Dlm b. Melayu, tfsrn 3 boleh diterjemah secara harfiah sebab ia akan difahami begitu juga. Hanya satu terjemahan Inggeris memahaminya begitu, tetapi fahaman itu tdk mustahil. Pd masa itu ada juga kebiasaan membunuh orang sebegitu, kemudian barulah menyusuk badannya pd kayu yang tinggi di tempat di mana ramai orang akan melihatnya. Oleh itu fahaman yg begitu tdk lari drpd kebiasaan mereka.

^{h 41:14} *mereka cepat membawanya hrhf: mereka membuatnya berlari*

^{p 41:14} Istilah *lubang* yg digunakan di sini sama dgn yg di 40:15. Agaknya ia adalah penjara bawah tanah. Kali pertama ia dikeluarkan dr lubang, ia dijual menjadi hamba. Kali ini ia akan dibebaskan drpd perhambaan.

^{t 41:14} *Dia bercukur tfsrn lain: Dia mencukur janggutnya dan rambutnya*

^{h 41:16} *Bukan saya hrhf: Tanpa saya.* Ini tdk bermakna Yosef tdk diperlukan, cuma bahawa dia bukan punca tafsiran.

^{t 41:16} *Bukan saya tetapi Allah akan menjawab mengenai kebajikan Firaun. ~Tfsrn 2: Bukan saya tetapi Allah akan memberi jawapan makna mimpi itu yang mensejahterakan Firaun. * Tfsrn 3: Bukan saya tetapi Allah akan memberi jawapan yang menyenangkan hati Firaun. Tfsrn 4: Bukan saya tetapi Allah akan memberi jawapan yang menunjukkan dia mengambil berat akan Firaun.*

^{p 41:16} *kebajikan Ibrani: syalom.* Pd permulaan kisah Yosef (37:14), dia diutus utk memeriksa *kebajikan (syalom)* abangnya. Di sini dia akan ‘memeriksa’ *kebajikan (syalom)* Firaun.

^{h 41:17} *Dalam mimpiku hrhf: Lihat, dalam mimpiku*

^{h 41:21} *masuk ke dalam perutnya hrhf: masuk ke bahagian dalamnya*

^{h 41:23} *Kemudian hrhf: Dan lihat*

^{h 41:23} *tak berisi hrhf: kurus*

^{h 41:24} *memberitahunya hrhf: berkata*

^{t 41:24} *ahli-ahli sihir tfsrn 1: ahli-ahli sihir dan orang yang pandai-pandai tfsrn 2: ahli-ahli sihir.* Walaupun Firaun menyebutnya secara ringkas di sini, kami percaya bahawa mereka ialah kumpulan orang yg sama dgn yg disebut di 41:8.

^{h 41:26} *adalah hrhf: mereka.* Sama dlm ayat 27.

^{41:27} Tujuh lembu yang kurus kering dan buruk yang naik keluar selepasnya adalah tujuh tahun. Tujuh bulir yang bijinya tak berisi yang dilayur oleh angin timur akan menjadi tujuh tahun kebuluran.

^{41:28} Ia seperti yang telah saya beritahukan kepada Firaun: apa yang akan Allah lakukan di^h menunjukkan kepada Firaun. ^{41:29} Sesungguhnya ^h tujuh tahun yang mendatang ini akan menjadi tahun yang akan mempunyai hasil yang berkelimpahan di seluruh tanah Meşir. ^{41:30} Kemudian akan datang ^h tujuh tahun kebuluran berikutnya di mana semua kelimpahan di tanah Meşir akan dilupai^j dan kebuluran akan memusnahkan tanah ini. ^{41:31} Jadi kelimpahan di tanah ini tidak akan diketahui lagi^t disebabkan kebuluran yang menyusulnya terlalu berat. ^{41:32} Mengenai pengulangan mimpi dua kali kepada Firaun, itu adalah kerana perkara itu sudah ditetapkan oleh Allah dan Allah akan melakukannya dengan segera.

^{41:33} Jadi sekarang biarlah Firaun mencari seorang yang cerdas dan bijaksana lalu melantik dia di atas tanah Meşir. ^{41:34} Biar Firaun bertindak untuk melantik pegawai-pegawai tadbir atas tanah Meşir, dan mengambil^p satu per lima daripada hasil tanah Meşir dalam tujuh tahun yang berkelimpahan. ^{41:35} Biar mereka memungut semua makanan tersebut^t dari tahun-tahun yang bagus yang mendatang ini dan mengumpulkan^h bijirin^j itu di kota-kota untuk dijaga di bawah tangan Firaun. ^{41:36} Ia akan menjadi bekalan makanan^h untuk tanah ini dalam tujuh tahun kebuluran yang akan terjadi itu di tanah Meşir agar orang dan tanah ini tidak akan dibinasakan^h dalam kebuluran itu.”

Yosef Dilantik Menjadi Wizurai Negara Meşir

^{41:37} Kata-kata^p Yosef baik di mata Firaun dan semua pegawainya. ^h ^{41:38} Firaun berkata kepada pegawainya, “Dapatkan seorang yang lain dicari yang Roh Allah^t ada padanya^j seperti orang ini?”

^h ^{41:29} Sesungguhnya hrffh: Lihat

^h ^{41:30} Kemudian datanglah hrffh: Dan naiklah

^j ^{41:30} di mana semua kelimpahan di tanah Meşir akan dilupai trjmhn lain: yang begitu teruk sehingga semua kelimpahan di tanah Meşir akan susah diingati lagi

^t ^{41:31} kelimpahan di tanah ini tidak akan diketahui lagi Tfsrn 1: kelimpahan di tanah ini tidak akan diingati lagi ~tfsrn 2: kelimpahan di tanah ini tidak akan dialami lagi sedikit pun *. Tfsrn 2 bermakna kebuluran itu akan sangat dahsyat sehingga ia menghapuskan ingatan akan kemakmuran yg dialami sebelum itu (atau ingatan mengenainya menjadi samar-samar).

^p ^{41:34} Yg mengambil dlm b. Ibrani ialah Firaun. Bermakna, Firaun bertindak melalui orang bawahannya.

^t ^{41:35} Ada pentafsir yg memahami ayat ini mengarahkan mereka mengumpulkan semua bijirin dari 7 tahun yg berlimpah, tetapi kami memahaminya sbg 1/5 drpd hasil tanah dlm 7 tahun yg berlimpah, sesuai dgn ayat 34.

^h ^{41:35} mengumpulkan hrffh: timbunkan

^j ^{41:35} bijirin trjmhn lain: gandum. Selain drpd gandum, tanaman bijirin di Meşir ialah barli dan millet tetapi yg utama adalah gandum sebab ia adalah bahan untuk membuat roti. Oleh sebab bijirin boleh disimpan lama, maka itulah yg mereka kumpulkan.

^h ^{41:36} bekalan makanan hrffh: makanan untuk disimpan

^h ^{41:36} dibinasakan hrffh: dipotong. Perkataan dipotong atau dipisahkan digunakan utk kemusnahan yg akan datang menimpa orang dan negara Meşir.

^p ^{41:37} Istilah b. Ibrani kata-kata ini adalah amat luas maknanya; ia boleh juga bermakna hal atau perkara, dan secara tdk langsung, rancangan dsb. Hampir semua pentafsir memahaminya di sini sbg rancangan. Walau bagaimanapun, rancangan itu tdk dapat diterima baik kalau tafsiran mimpi itu tdk diterima terlebih dahulu, dan oleh itu kami menganggap tafsiran mimpi termasuk dlm makna kata-kata.

^h ^{41:37} pegawainya hrffh: hambanya. Sama dlm ayat berikut.

^t ^{41:38} Roh Allah Tfsrn 1: Roh Allah Tfsrn 2: roh Allah / kuasa dan ilham Allah Tfsrn 3: kuasa dan ilham ilahi / kuasa dan ilham allah(-allah). Tafsiran istilah ini agak kompleks sebab mungkin maksud Firaun lain dan lain fahaman pengarang, iaitu Musa. Orang Meşir tdk menyembah Allah yg esa, melainkan mereka ada banyak “allah.” Lagi pula mereka tdk percaya bahawa Roh Allah adalah oknum ketiga dlm Allah Tritunggal spt orang Kristian. Oleh itu, kemungkinan besar Firaun tdk memikirkan hal yg

^{41:39} Kemudian Firaun berkata kepada Yosef, “Oleh kerana Allah memberi semua pengetahuan ini kepada engkau,^j maka tiada orang yang secerdas dan sebijaksana kau.^{41:40} Engkaulah yang akan menjadi atas^j semua yang ku perintah^h dan semua orang ku akan mematuhi kata-kata kau kau; hanya sebagai raja aku akan lebih besar daripada kau.”

^{41:41} Seterusnya Firaun berkata kepada Yosef, “Lihat,^p saya melantik^h engkau atas seluruh tanah Mesir.”^{41:42} Kemudian Firaun menanggalkan cincin mohornya^p dari tangannya sendiri dan memasangnya pada tangan Yosef. Dan dia memakaikannya dengan pakaian linen halus dan memasang kalung emas^t pada lehernya.^{41:43} Dia menaikkannya di rata^p kedua kepunyaannya^t dan mereka berseru di hadapannya, “Berlutut!”^t Dengan demikian dia diberi kuasa atas seluruh tanah Mesir.

^{41:44} Firaun juga berkata kepada Yosef, “Aku adalah Firaun dan aku mengisytiharkan bahawa tidak sesiapa pun^t diizinkan mengangkat tangannya atau kakinya tanpa izin kau di seluruh tanah Mesir.”^{41:45} Firaun memanggil nama Yosef Şafnat-Pa`neahⁿ dan memberi kepadanya Asnat, anak perempuan Potiferaⁿ,ⁿ imam kota Onⁿ sebagai isteri. Setelah itu Yosef berkuasa atas seluruh tanah Mesir.^t

^{41:46} Yosef berumur 30 tahun sewaktu dia berdiri di hadapan Firaun raja Mesir.^t Setelah Yosef keluar dari hadapan Firaun dia menjelajahi seluruh tanah Mesir.^t^{41:47} Dalam tujuh

sama kalau kita sebut “Roh Allah”, melainkan *kuasa dan ilham ilahi / kuasa dan ilham allah(-allah)*. Walau bagaimanapun, mungkin pengarang memahami bahawa Firaun diilham menyebut kebenaran ttg *Roh Allah* yg ada pada Yosef. (Huruf besar dlm ejaan *Roh* itu menunjukkan ada keperibadian roh itu, manakala *roh* dgn huruf kecil merujuk kuasa atau ilham dan bukan keperibadian.) Kami mengejanya *Roh Allah* menurut fahaman kami apa yg dimaksudkan oleh Allah dan bukan yg dimaksudkan oleh Firaun, walaupun Firaun yg menyebutnya. Bagi orang yg mahu menulis menurut fahaman Firaun, eloklah ditulis sbg *roh allah-allah, roh ilahi* atau secara idiomatik *kuasa dan ilham ilahi*.

^{j 41:38} *padanya trjmh lain: dalamnya.* Istilah b. Ibrani ini boleh ditafsir sbg *dalam* atau *pada* atau dlm konteks lain *dekat*.

^{j 41:39} *Allah memberi semua pengetahuan ini kepada mu trjmh lain: Allah memberitahu semua ini kepada mu*

^{j 41:40} *Engkaulah yang akan menjadi atas trjmh lain: Engkaulah yang akan menjadi wazir besar/perdana menteri atas*

^{h 41:40} *Engkaulah yang akan menjadi atas semua yang ku perintah dan semua orang ku akan mematuhi kata-katamu; hanya sebagai raja aku akan lebih besar daripada mu. hrfh: Engkaulah yang akan menjadi atas rumahku dan semua orang ku akan menciumi mulutmu; hanya mengenai takhta aku lebih besar daripada mu. Di sini rumahku bermakna semua yg Firaun perintah, iaitu seluruh negara Mesir. Frasa menciumi mulutmu ditafsir sbg mengikuti perintah. Frasa mengenai takhta difahami sbg rujukan kpd pangkat raja sebab raja biasanya memerintah drpd takhtanya.*

^{p 41:41} Perkataan *lihat* di sini menunjukkan pengumuman atau pelantikan rasmi.

^{h 41:41} *melantik hrfh: memberi*

^{p 41:42} *Cincin mohor* adalah cap rasmi yg dikenakan kpd dokumen tanah liat supaya apa yg ditulis di situ wajib diikuti.

^{t 41:42} *kalung emas Tfsrn 1: rantai emas ~tfsrn 2: relang emas.* Maknanya *relang emas* ialah perhiasan emas istimewa yg lebar yg juga melambangkan pangkat Yosef. Kalau ia sekalung *rantai emas*, ia mungkin bukan khusus utk pangkat itu.

^{p 41:43} Jenis *rata* ini beroda dua, ditarik kuda, dan sering dipakai utk peperangan. (dalam b. Inggeris, *chariot*.)

<http://ms.wikipedia.org/wiki/Rata>.

^{t 41:43} *kereta kuda kedua kepunyaannya Tfsrn 1: kereta kuda kepunyaannya untuk orang yang berpangkat kedua di Mesir Tfsrn 2: kereta kuda kepunyaannya sebagai naibnya Tfsrn 3: kereta kuda kepunyaannya yang nombor dua terbaik*

^{t 41:43} *Berlutut! ~tfsrn lain: Beri jalan!** Kedua-dua tafsiran ini disokong oleh banyak terjemahan.

^{t 41:44} *Aku adalah Firaun dan aku mengisytiharkan bahawa tidak sesiapa pun ... ~tfsrn lain: Walaupun aku adalah Firaun, tidak sesiapa pun ...*

^{n 41:45} Nama *Pa`neah* mungkin bermakna *hidup* atau *kehidupan*. Makna bahagian pertama nama itu tdk diketahui.

^{n 41:45} Nama *Potifera* bermakna *hadiah dari allah Re*, sama spt nama *Potifar* (37:36).

^{n 41:45} Kota *On* juga dipanggil *Heliopolis* dlm b. Yunani, yg bermakna *Kota Matahari*. Ia terletak 7 batu (11 km) ke utara dr bandaraya moden *Kaherah* (b. Inggeris: *Cairo*).

^{t 41:45} *Setelah itu Yosef berkuasa atas seluruh tanah Mesir. ~tfsrn lain: Setelah itu Yosef mengelilingi seluruh negara Mesir. Hrfh: Dan Yosef keluar ke atas tanah Mesir.*

^{t 41:46} *Yosef berumur 30 tahun sewaktu dia berdiri di hadapan Firaun raja Mesir. ~tfsrn lain: Yosef berumur 30 tahun sewaktu dia dilantik wizurai Firaun raja Mesir. / Yosef berumur 30 tahun sewaktu dia mulai berkhidmat untuk Firaun raja Mesir.*

tahun berkelimpahan tanah menghasilkan **penghasilan yang** amat banyak sekali.^{h 41:48} Dia mengumpulkan **sebahagian daripada** semua makanan dalam tujuh tahun **berkelimpahan** yang terjadi di tanah Mesir itu dan menyimpan^h makanan **itu** di kota-kota. Dalam setiap kota, dia menyimpan makanan yang ditanam disekeliling kota itu.^{41:49} Yosef menyimpan amat banyak sekali bijirin, seperti pasir di laut sehingga dia berhenti menyukatnya sebab tiada **lagi cara** menyukatnya.

^{41:50} Dua anak lelaki dilahirkan kepada Yosef yang dilahirkan oleh Asnat binti Potefera` imam **kota** On sebelum tiba tahun kebuluran.^{j 41:51} Yosef memanggil nama yang sulung Menasyeh.ⁿ **Katanya**, “Sebab Allah membuat saya lupa semua kesusahanku dan semua rumah bapaku.”^{t 41:52} Nama yang kedua dipanggilnya Efraim.ⁿ **Katanya**, “Sebab Allah membuat saya berhasil^t di tanah kesengsaraanku.”

^{41:53} Seterusnya tujuh tahun berkelimpahan yang berlaku di tanah Mesir berakhir^{41:54} dan tujuh tahun kebuluran bermula sama seperti yang dikatakan Yosef. Kebuluran berlaku di semua tanah **di kawasan itu** tetapi di seluruh tanah Mesir ada makanan.^{h 41:55} Apabila semua **penduduk** tanah Mesir menjadi lapar, mereka^h berseru kepada Firaun untuk makanan. Firaun menyuruh^h semua **penduduk** Mesir pergi kepada Yosef dan membuat apa yang disuruhnya.^h

^{41:56} Sesudah kebuluran itu berada di seluruh permukaan tanah,^t Yosef membuka gudang-gudang bijirin^m dan menjual bijirin kepada **penduduk** Mesir sebab^t kebuluran di tanah Mesir **makin** teruk.^{41:57} **Orang dari** seluruh bumi **juga** datang ke Mesir untuk membeli bijirin dari Yosef sebab kebuluran itu teruk di seluruh bumi.^t

Saudara-Saudara Yosef Pergi Ke Mesir (42:1-38)

Saudara-Saudara Yosef Pergi Ke Mesir

^{42:1} Ya`aqob dengar^h bahawa ada bijirin di Mesir dan berkata^h kepada anak-anaknya, “Kenapa kamu tengok satu sama yang lain **saja**?”^{t 42:2} **Katanya lagi**, “Tengok, saya

^{t 41:46} Setelah Yosef keluar dari hadapan Firaun dia menjelajahi seluruh tanah Mesir. **Tfsrn lain:** Sewaktu Yosef keluar dari hadapan Firaun dia berkuasa atas seluruh tanah Mesir.

^{h 41:47} banyak-banyak **hrfh:** dengan gengaman-gengaman

^{h 41:48} menyimpan **hrfh:** menempatkan

^{j 41:50} sebelum datangnya tahun kebuluran **trjmh lain:** dalam tahun-tahun kelimpahan

^{n 41:51} Nama **Menasyeh** berbunyi spt perkataan yg bermakna *dia yang menyebabkan melupakan*

^{t 41:51} Allah membuat saya lupa semua kesusahanku dan semua rumah bapaku. **Tfsrn 1:** Allah membuat saya lupa semua kesusahan yang saya alami di rumah bapaku. **Tfsrn 2:** Allah membuat saya lupa semua kesusahanku dan *kerinduan ku terhadap semua orang dalam keluarga bapaku.*

^{n 41:52} Nama **Efraim** berbunyi spt perkataan yg bermakna *berbuah, berhasil* atau *subur*. Ia boleh merujuk kpd *berhasil* atau *mendapat anak*.

^{t 41:52} Allah membuat saya berhasil **~tfsrn 2:** Allah memberikan saya anak * **~tfsrn 3:** Allah membuat saya berhasil dan memberikan saya anak **hrfh:** Allah membuat saya berbuah. Istilah *berbuah* di sini mungkin merujuk kpd kedua-dua *berhasil* dan *mendapat anak*. Dlm b. Ingeris kedua-dua konsep ini boleh merangkumi istilah *fruitful*, tetapi tiada satu istilah yg sesuai dlm b. Melayu.

^{h 41:54} makanan **hrfh:** *roti*. Sama dlm ayat 55. Oleh sebab roti adalah makanan utama mereka, kebanyakan bijirin yg disimpan itu tentunya gandum.

^{h 41:55} mereka **hrfh:** orang

^{h 41:55} menyuruh **hrfh:** berkata

^{h 41:55} suruh **hrfh:** berkata

^{t 41:56} seluruh permukaan tanah **tfsrn 1:** seluruh permukaan tanah **Mesir** **~tfsrn 2:** seluruh permukaan bumi **di kawasan itu**

^{m 41:56} Yosef membuka gudang-gudang bijirin **Manuskrip Ibrani:** Yosef membuka semua yang ada pada/dalam mereka. Di sini kami mengikut manuskrip Septuaginta.

^{t 41:56} sebab **~tfsrn lain:** Walau bagaimanapun,

^{t 41:57} sebab kebuluran itu teruk di seluruh bumi. **tfsrn:** sebab kebuluran itu teruk di seluruh **kawasan** bumi **di sekeliling Mesir**. / sebab kebuluran itu teruk di seluruh **Timur Tengah**.

^{h 42:1} dengar **hrfh:** *melihat*. Mungkin Ya`aqob melihat orang lain balik dr Mesir dgn bijirin yg dibelinya dan bertanya tentangnya.

mendengar bahawa ada bijirin di Meşir. Pergilah^h kamu ke sana dan belilah bijirin dari sana untuk kita agar kita terus hidup dan tidak mati.”

^{42:3} Jadi sepuluh saudara Yosef pergi untuk membeli bijirin dari Meşir. ^{42:4} Tetapi Ben-Yamin saudara Yosef tidak diutus Ya`aqob bersama saudara-saudaranya sebab **katanya**, “agar ia tidak diapa-apakan.”^j ^{42:5} Jadi anak-anak Israel^j pergi^h untuk membeli bijirin di antara orang lain yang datang sebab ada kebuluran di tanah Kana`an.

^{42:6} Yosef adalah wizurai atas tanah **Meşir dan** dialah yang menjual bijirin kepada semua orang di tanah itu. Saudara-saudaranya datang kepada Yosef dan sujud kepadanya dengan muka ke tanah. ^{42:7} Apabila Yosef ternampak saudara-saudaranya, dia **pun** mengenal mereka, tetapi dia **sendiri** berlaku seperti orang asing kepada mereka. Dia bercakap kasar kepada mereka dan berkata kepada mereka, “Kamu datang dari mana?” Mereka berkata, “Dari tanah Kana`an untuk membeli makanan.”

^{42:8} Walaupun Yosef mengecam saudara-saudaranya, mereka tidak mengecam dia. ^{42:9} Kemudian Yosef teringat mimpi-mimpi yang telah dia termimpi itu mengenai mereka, lalu dia berkata kepada mereka, “Kamu **ini** mata-mata yang datang untuk mengintip^h kelemahan-kelemahan^h tanah ini.

^{42:10} Mereka berkata kepadanya, “Tidak Tuanku; hamba-hambamu **ini** datang untuk membeli makanan. ^{42:11} Kami semua anak satu orang. Kami orang jujur. Hamba-hambamu ini bukan mata-mata.”

^{42:12} Tetapi dia berkata kepada mereka, “Tidak, **tentu** kamu datang untuk melihat kelemahan-kelemahan tanah ini.”

^{42:13} Mereka berkata, “Hamba-hambamu **ini adalah** dua-belas saudara. Kami anak-anak **kepada** seorang **lelaki** orang di tanah Kana`an. Maklum,^h yang bongsu^h bersama bapa kami sekarang,^h dan yang satu **sudah** tiada .^j

^{42:14} Yosef berkata kepada mereka, “Ia **seperti** yang telah ku katakan kepada kamu bahawa^h kamu **ini** mata-mata. ^{42:15} Dengan ini kamu akan diuji^j – **demi** hidup Firaun.^j Kamu akan meninggalkan tempat ini hanya kalau adik bongsu^h kamu datang ke sini. ^{42:16} Utus **salah** satu dari **antara** kamu untuk pergi mengambil saudara kamu sementara kamu **yang lain** akan dipenjarakan supaya kata-kata kamu boleh diuji **apakah** kebenaran ada pada kamu. Kalau tidak, **demi** hidup Firaun^t kamu **memang** mata-mata. ^{42:17} Kemudian dia memindahkan mereka ke pertahanan **selama** tiga hari.

^h 42:1 dan berkata **hrfh**: dan Ya`aqob berkata

^t 42:1 “Kenapa kamu tengok satu sama yang lain **saja?**” **Tfsrn**: “Kenapa kamu tidak bertindak?” / “Kamu harus bertindak.”

^h 42:2 Pergilah **hrfh**: Turun. Sama dlm ayat 3.

^j 42:4 agar ia tidak diapa-apakan **trjmh n lain**: agar tidak ada sesuatu berlaku kepadanya

^j 42:5 Israel **trjmh n lain**: Ya`aqob. Kedua-dua nama ini digunakan utk Ya`aqob.

^h 42:5 pergi **hrfh**: masuk / datang

^h 42:9 mengintip **hrfh**: melihat

^h 42:9 kelemahan-kelemahan **hrfh**: ketelanjangan

^h 42:13 Maklum **hrfh**: Lihat

^h 42:13 bongsu **hrfh**: kecil

^h 42:13 sekarang **hrfh**: hari ini

^j 42:13 yang satu **sudah** tiada **trjmh n lain**: yang satu hilang entah ke mana **tfsrn lain**: yang satu sudah meninggal. Mereka pintar dlm cara mereka menyebut hal ini, sebab ia menyindir bahawa dia (Yosef) sudah meninggal tetapi sebenarnya mungkin bermakna dia tdk berada dgn mereka lagi dan mereka tdk tahu dia sudah ke mana.

^h 42:14 bahawa **hrfh**: berkata

^j 42:15 **demi** hidup Firaun **trjmh n lain**: **demi** Firaun / **aku bersumpah** **demi** hidup Firaun / **aku bersumpah atas** kuasa Firaun / **aku bersumpah** **demi** nama Firaun. Frasa **demi** hidup Firaun merupakan cara bersumpah bahawa hal itu akan dilaksanakan. Ia seolah-olah memanggil Firaun menjadi penguatkuasa sumpah ini.

^j 42:15 Dengan ini kamu akan diuji **trjmh n lain**: **Aku akan memeriksa** **cerita** kamu begini

^h 42:15 adik bongsu **hrfh**: saudara kecil

^t 42:16 Fahaman kami ialah frasa **demi** hidup Firaun hanya merupakan penegasan kpd kenyataan bahawa mereka mata-mata. Pentafsir yg lain memahaminya sbg sumpahan sebenar yg mungkin membawa implikasi bahawa mereka akan dibunuh sbg mata-mata.

^{42:18} Pada hari ketiga^j Yosef berkata kepada mereka, “Buatlah begini dan kamu akan hidup sebab aku takut akan Allah.”^j ^{42:19} Kalau kamu memang jujur, biarlah salah seorang saudara kamu dipenjarakan di rumah pertahanan kamu dan kamu yang lain pergi bawa bijirin untuk keluarga-keluarga^h kamu yang kelaparan.^{42:20} Kemudian bawa kepada saya adik bongsu^h kamu untuk membuktikan^j kata-kata kamu dan kamu tidak akan dihukum mati. Mereka membuat demikian.

^{42:21} Mereka berkata kepada saudara-saudaranya,^h “Tentu kita dihukum^t disebabkan saudara kita yang telah kita lihat seksaan hatinya semasa minta dikasihani tetapi kita tidak menghiraukannya.^h Oleh yang demikian seksaan ini datang kepada kita.”^{42:22} Reuben membalas mereka dengan berkata, “Bukankah aku berkata kepada kamu,^h ‘Jangan berdosa terhadap budak itu,’^h tetapi kamu tidak mahu mendengar. Nah, tengok, sekarang balasan untuk darahnya^j dituntut juga!”^{42:23} Mereka tidak tahu bahawa Yosef sedang mendengar sebab si penterjemah^p ada di antara mereka.^{42:24} Kemudian dia berpaling daripada mereka dan menangis.^t Sesudah itu, dia balik kepada mereka dan bercakap dengan mereka lagi lalu mengambil Syim`on dari mereka dan mengikat^t dia di depan mata mereka.^p

^{42:25} Kemudian Yosef memerintah orangnya dan mereka mengisi guni^h mereka dengan bijirin. Dia juga memerintahkan orangnya untuk mengembalikan bayaran perak^j setiap orang ke dalam guninya dan untuk memberi bekalan untuk perjalanan mereka. Begitulah dilakukan ke atas mereka.

^{42:26} Kemudian mereka mengangkat bijirin itu ke atas keldai-keldai mereka dan berjalan

Dgn tafsiran kedua, ia mungkin boleh diterjemah sbg: *kamu memang mata-mata dan demi hidup Firaun kamu akan dihukum setimpal dengan itu.*

^j ^{42:18} Pada hari ketiga **trjmh lain:** *Selepas dua hari.* Cara mereka mengira hari dipanggil kiraan merangkumi (*‘inclusive counting’*) iaitu hari pertama (hari masuk penjara) sudah dikira sbg satu hari. Jadi, misalnya kalau mereka dimasukkan ke dlm penjara pd hari Isnin, Yosef kembali kpd mereka pd hari Rabu.

^j ^{42:18} Buat ini dan kamu akan hidup sebab aku takut akan Allah. **trjmh lain:** *Oleh sebab aku ini orang yang takut akan Allah, saya akan mengubah peraturannya dan memberi kamu satu peluang: buat ini dan kamu akan hidup.* Mula-mula dia akan mengizinkan hanya satu orang pulang utk mendapatkan adik bongsu. Di sini dia mengubah peraturannya agar semua dapat pulang kecuali yg satu. Ini dibuat kononnya sebab dia orang yg takut akan Allah.

^h ^{42:19} keluarga-keluarga **hrfh:** rumah-rumah

^h ^{42:20} adik bongsu **hrfh:** saudara kecil

^j ^{42:20} membuktikan **trjmh lain:** memastikan

^h ^{42:21} Salah seorang drpd mereka berkata kepada saudara-saudaranya **hrfh:** *Kata orang kepada saudara-saudaranya.* Dlm b. Ibrani perkataan orang boleh bermakna seorang atau masing-masing. Perkataan kata di sini berbentuk jamak, dan oleh itu kita tahu bahawa ada lebih drpd seorang yang bercakap.

^t ^{42:21} dihukum **tfsrn lain:** bersalah

^h ^{42:21} menghiraukannya **hrfh:** mendengar

^h ^{42:21} berkata kepada kamu **hrfh:** berkata kepada kamu dengan berkata

^h ^{42:22} budak itu **hrfh:** anak itu **trjmh lain:** teruna itu. Yosef berumur 17 tahun pd waktu peristiwa itu.

^j ^{42:22} darahnya **trjmh lain:** kematiannya

^p ^{42:23} Perkataan penterjemah ada artikel di depannya, bermakna orang ini orang yg ada tugas khas sbg penterjemah. Oleh sebab dalam b. Melayu tiada artikel, kami menggunakan perkataan *si* di sini sebab ia hampir sama dgn artikel.

^t ^{42:23} dia berpaling drpd mereka **tfsrn 1:** *dia keluar dr tempat itu supaya tdk kelihatan menangis* **tfsrn 2:** *dia membelakangi mereka sewaktu menangis*

^t ^{42:24} mengikat **tfsrn 2:** *membelenggu / menggari* **tfsrn 3:** *memenjarakan.* Makna mengikat di sini tdk semestinya bermakna diikat dgn tali; ia boleh merangkumi *membelenggu*. Perkataan yg sama juga mengandungi makna *memenjarakan*. Semuanya adalah cara untuk menjadikan seseorang menjadi banduan.

^p ^{42:24} Reuben ialah anak sulung. Syim`on ialah anak kedua. Oleh sebab Reuben menentang tindakan saudara-saudara itu terhadap Yosef, Yosef tdk mahu memenjarakan Reuben. Jadi Syim`on diambil sbg ketua kumpulan yg menjual Yosef. Agaknya adik-beradik itu tdk tahu kenapa Syim`on dipilih utk dipenjarakan.

^h ^{42:25} guni **hrfh:** *penyimpan / bekas* Kata berikutnya dlm ayat yg sama dipanggil *guni*, dan oleh itu ia boleh dipanggil *guni* di sini.

^j ^{42:25} bayaran perak **trjmh 2:** *bayaran wang perak* **trjmh 3:** *bayaran kepingan perak* **trjmh 4:** *wang perak* **trjmh 5:** *wang.* Pd zaman itu, orang belum menggunakan syiling. Mereka hanya menggunakan kepingan perak yg tdk tentu bentuknya dan yg ditimbang. Oleh itu ia berfungsi sbg wang tetapi ia bukan wang dlm fahaman moden.

dari situ. ^{42:27} Di tempat tidur mereka, salah seorang daripada mereka membuka guninya untuk memberi makanan kepada keldainya dan ternampak bayaran peraknya – tengok, ia di mulut guninya. ^{42:28} Katanya kepada saudara-saudaranya, “Bayaran perak ku dikembalikan – tengok, malah ia ada di dalam guniku!” Hati mereka menjadi kecut^h dan mereka gementar. Masing-masing^h berkata kepada saudaranya, “Apa ini yang Allah telah lakukan kepada kita?”

^{42:29} Seterusnya mereka tiba di tempat bapa mereka Ya`aqob di tanah Kana`an^h dan melaporkan kepadanya semua yang terjadi kepada mereka^p dengan berkata, ^{42:30} “Lelaki yang menjadi tuan tanah itu bercakap kasar dengan kami dan menuduh kami^h mengintip tanah itu. ^{42:31} Kami berkata kepadanya, ‘Kami jujur. Kami bukan mata-mata. ^{42:32} Kami adalah 12 bersaudara, anak bapa kami; yang seorang sudah tiada dan yang bongsu^h sekarang berada dengan bapa kami di tanah Kana`an.’

^{42:33} Lalu lelaki yang adalah tuan tanah itu berkata kepada kami, ‘Melalui ini aku akan tahu bahawa kamu jujur; tinggalkan dengan aku salah seorang saudara kamu dan ambil bijirin untuk kelaparan keluarga kamu dan pergi. ^{42:34} Kemudian bawalah adik bongsu^h kamu kepada ku maka aku akan tahu bahawa kamu bukan mata-mata dan bahawa kamu jujur. Aku akan mengembalikan^h saudara kamu Syim`on malah kamu boleh mengelilingi tanah ini.^t

^{42:35} Sewaktu mereka mengosongkan guni-guni mereka, adui,^h dalam guni mereka ada bayaran perak mereka masing-masing.^h Apabila mereka dan bapa mereka melihat pundi-pundi perak mereka, mereka takut. ^{42:36} Bapa mereka Ya`aqob berkata kepada mereka, “Kamu membuat aku tanpa anak; Yosef tiada, Syim`on tiada, bahkan kamu mahu mengambil Ben-Yamin. Apa-apapun menentangi aku.”

^{42:37} Kata Reuben kepada bapanya, “Kau boleh membunuh kedua-dua anak ku kalau saya tidak membawa dia kembali kepadamu. Serahkan^h dia ke dalam^h tangan saya^j dan saya akan mengembalikannya kepadamu.”

^{42:38} Tetapi Ya`aqob berkata, “Anak ku Ben-Yamin tidak akan pergi^h dengan kamu sebab saudaranya sudah mati dan dia saja yang tertinggal daripada anak Raḥel.^p Kalau ia ditimpa kecelakaan dalam perjalanan yang kamu akan tempuh,^h kamu akan menyebabkan ubanku masuk alam bakaⁱ dengan kehibaannya.^{tj}

^h 42:28 Hati mereka menjadi kecut **hrfh**: Hati mereka keluar

^h 42:28 Masing-masing **hrfh**: Seorang

^h 42:29 tiba di bapa mereka Ya`aqob di tanah Kana`an **hrfh**: tiba kepada bapa mereka Ya`aqob kepada tanah Kana`an

^p 42:29 Walaupun secara am mereka melaporkan semua, mereka tdk melaporkan hal-hal yg lebih menakutkan, spt kenyataan bahawa mereka semua dipenjarakan.

^h 42:30 menuduh kami **hrfh**: menempatkan kami / meletakkan kami. Mungkin perkataan menempatkan di sini bermakna mengkategorikan atau memperlakukan.

^h 42:32 yang bongsu **hrfh**: yang kecil

^h 42:34 adik bongsu **hrfh**: saudara kecil

^h 42:34 mengembalikan **hrfh**: memberi

^t 42:34 boleh mengelilingi tanah ini **tfsrn 1**: boleh mengelilingi tanah ini / bebas pergi ke mana-mana di tanah ini ~**tfsrn 2**: boleh mengelilingi tanah ini **berdagang** *

^h 42:35 adui **hrfh**: lihat

^h 42:35 mereka masing-masing **hrfh**: lelaki

^h 42:37 Serahkan **hrfh**: Beri

^h 42:37 ke dalam **hrfh**: ke atas

^j 42:37 Serahkan dia ke dalam tangan saya **trjmh n lain**: Saya akan bertanggungjawab atas dia

^h 42:38 pergi **hrfh**: turun

^p 42:38 Drpd dua isteri dan dua gundik Ya`aqob, hanya Raḥel saja yg dipilih oleh Ya`aqob sbg isteri dan yang dicintainya. Mungkin itu sebabnya dia bercakap seolah-olah tiada isteri yg lain. Oleh itu, dia lebih menghargai kedua-dua anak Raḥel drpd anak yg lain.

^h 42:38 tempuh **hrfh**: jalan

Saudara-Saudara Yosef Pergi Ke Mesir untuk Kali Kedua (43:1 – 45:28)

Ya`aqob Mengutus Anak-Anaknya ke Mesir Sekali Lagi

43:1 Kebuluran itu tetap^h di tanah Kana`an. ^t **43:2** Setelah mereka habis makan bijirin yang mereka bawa dari Mesir, bapa mereka berkata kepada mereka, “Baliklah ke sana untuk membeli sedikit makanan untuk kita.”^j

43:3 Yehudah berkata kepadanya, “Lelaki itu memberi amaran tegas kepada kami dengan berkata, ‘Kamu tidak akan melihat mukaku kecuali adik kamu bersama kamu.’” **43:4** Kalau kau mengutus saudara kami bersama kami, kami akan pergi^h membeli makanan untuk kau. **43:5** Kalau kau tidak mengutusnyanya, kami tidak akan pergi, sebab lelaki itu berkata kepada kami, ‘Kamu tidak akan melihat mukaku kecuali saudara kamu bersama kamu.’”

43:6 Israel berkata, “Kenapa kamu membuat jahat kepada ku dengan memberitahu lelaki itu bahawa ada lagi saudara lain?”

43:7 Mereka menjawab, “Lelaki itu bertanya dengan teliti^j mengenai kami dan keluarga kita dengan berkata, ‘Apakah bapa kamu masih hidup? Apakah kamu ada saudara lain?’ Kami memberitahu dia hal-hal yang ditanyainya. ^h Macam mana kami boleh tahu bahawa dia akan berkata, ‘Bawa^h saudara kamu ke sini?’”

43:8 Kemudian Yehudah berkata kepada bapanya Israel, “Utus teruna itu bersama saya supaya kami boleh bertolak pergi agar kita boleh hidup dan tidak mati; kami dan juga kau dan juga anak-anak muda kami. **43:9** Saya sendiri akan menjadi penjaminnya. Engkau boleh menuntut kehilangannya dari tangan saya kalau saya tidak membawanya kembali kepadamu. Saya akan menempatkannya di depan mu. Kalau tidak, saya akan bersalah terhadap mu sepanjang masa. ^j **43:10** Kalau dikira betul, ^h sekiranya kami tidak berlengah-lengah, sekarang kami sudah dapat pergi-balik dua kali sudah.”

43:11 Jadi bapa mereka Israel berkata, “Kalau begitu, buat begini; bawa hasil tanah yang terbaik di dalam guni^h kamu dan bawa^h kepada lelaki itu hadiah; sedikit balsam, sedikit

ⁱ **42:38** *alam baka* Ibrani: *sycol. Sycol* adalah tempat orang mati, samada yg baik ataupun yg jahat. **Trjmh 2:** *alam maut* **Trjmh 3:** *alam orang mati* **Trjmh 4:** *kubur* **Trjmh 5:** *kematian*. Kalau Trjmh 5 diikuti, ia mungkin berbunyi begini: *kamu akan menyebabkan aku yang beruban ini meninggal dengan kesedihan. / kamu akan menyebabkan aku yang beruban ini mati kesedihan.*

^t **42:38** *menyebabkan ubanku masuk alam baka dengan kehibaan.* ~tfsrn 2: *menyebabkan kesedihan membawa ubanku masuk ke dalam alam baka. / menyebabkan aku yang beruban ini mati kesedihan* * Tfsrn 2 membawa fahaman bahawa kesedihan akan menyebabkan kematian Ya`aqob.

^j **42:38** **Trjmh lain:** *Aku sudah tuah dan rambut ku sudah beruban. Kalau kamu membawa Ben-Yamin dalam perjalanan dan sesuatu yang buruk berlaku kepadanya, ia akan begitu menyedihkan aku sehingga aku akan meninggal dunia.*

^h **43:1** *teruk* hrffh: *berat*

^t **43:1** *di tanah Kana`an* tfsrn 2: *di kawasan di keliling Mesir*

^j **43:1** “Baliklah membeli sedikit makanan untuk kita.” **Trjmh lain:** “Baliklah ke Mesir untuk membeli makanan/ bijirin yang secukupnya untuk kita.” Ya`aqob tdk mahu sedikit saja bijirin; dia mahu secukupnya utk ramai orang. Itu hanya cara dia bercakap utk tidak memperbesar-besarkan perkara itu.

^h **43:4** *pergi* hrffh: *turun*. Sama dlm ayat 5.

^j **43:7** *khasnya* trjmh lain: *dengan teliti*

^h **43:7** *Kami memberitahu dia hal-hal yang ditanyainya itu.* hrffh: *Kami memberitahu dia atas mulutnya hal-hal itu.* Frasa *atas mulutnya* di sini adalah kiasan yg bermakna *apa yang dia tanya*.

^h **43:7** *bawa* hrffh: *buat turun / bawa turun*

^j **43:7** *sepanjang masa* trjmh lain: *sepanjang umur* hrffh: *semua hari-hari*

^h **43:10** *Kira;* hrffh: *Sebab*

^h **43:11** *guni* hrffh: *penyimpan / bekas*. Istilah yg sama digunakan di 42:25.

^h **43:11** *bawa* hrffh: *buat turun / bawa turun*

madu, damar tragakan^p dan mur,^p pistasio dan badam.^{n 43:12} Bawa dua kali ganda **bayaran** perak dalam tangan kamu termasuk perak yang dikembalikan dalam mulut guni-guni; kamu harus mengembalikannya.^h Barangkali ia kesilapan.^{43:13} Bawa **bersama** saudara kamu, bangun^t dan balik kepada lelaki itu.^{43:14} **Semoga** El-Syaday^t memberi rahmat kepada kamu di hadapan lelaki itu sehingga dia melepaskan saudara kamu yang lain dan Ben-Yamin. Mengenai aku, kalau aku kehilangan anak, aku kehilangan anaklah.^j

^{43:15} Jadi lelaki-lelaki itu membawa hadiah itu dan mereka membawa dalam tangannya dua kali ganda **bayaran** perak dan **membawa** Ben-Yamin, dan mereka bangun pergi^h ke Mesir lalu berdiri di hadapan Yosef.^{43:16} Yosef nampak Ben-Yamin bersama mereka dan berkata kepada pengurus rumahnya,^h “Bawa lelaki-lelaki ini ke rumahku dan sembelih ternakan^h dan sediakan **jamuan** sebab lelaki-lelaki ini akan makan bersamaku tengah hari ini.^{43:17} Pengurus itu^h **pun** melakukan seperti yang dikatakan Yosef dan membawa lelaki-lelaki itu ke **halaman** rumah Yosef.

^{43:18} Lelaki-lelaki itu takut sebab mereka dibawa ke rumah Yosef. Mereka berkata,^t “**Ini** mengenai hal **bayaran** perak yang dikembalikan ke dalam guni-guni kita kali pertama **kita di sini**. Kita dibawa **ke sini** agar dia dapat memperdayakan kita,^t menahan kita^h dan mengambil kita sebagai hamba dan **juga mengambil** keldai-keldai kita.^{43:19} Mereka menghampiri pengurus rumah Yosef^h dan bercakap dengannya **di** pintu rumah itu.^{43:20} Mereka berkata, “Ampun Tuanku, kali pertama kami memang datang^h untuk membeli makanan.^{43:21} Terjadi bahawa apabila kami datang ke tempat menginap dan membuka guni-guni, lihat, **bayaran** perak setiap orang berada di mulut guninya, perak dengan beratnya yang sama semasa mereka membayar. Kami ada membawanya balik di tangan kami.^{43:22} Kami juga ada membawa bersama^h perak **yang** lain di tangan kami untuk membeli makanan. Kami tidak tahu siapa memasukkan perak kami di dalam guni-guni kami.

^{43:23} Dia berkata, “Damai sejahtera kepada kamu! Jangan takut. Allah kamu dan Allah bapa kamu memberi kepada kamu harta karun di dalam guni-guni kamu **itu**. Saya ada terima **bayaran** perak kamu **itu**.”^h Kemudian dia membawa Syim'on keluar kepada mereka.

^{p 43:11} *damar tragatan* (b. Inggeris *tragacanth*) ialah sejenis getah keras dr tumbuhan *Astragalus spp.* yg digunakan sbg ubat utk batuk, cirit-birit, dan kebakaran kulit.

^{p 43:11} *Mur* ialah sejenis damar dr sj belukar *Commiphora spp.* yg digunakan utk pewangi dan ubat. Baunya manis tetapi rasanya pahit.

^{n 43:11} *pistasio* **nama saintifik: Pistacia vera** || *batam* **nama saintifik: Prunus dulcis**. Kedua-duanya adalah makanan istimewa.

^{h 43:12} *mengembalikannya* **hrfh: mengembalikannya dalam tangan kamu**

^{t 43:13} Perkataan *bangun* sering kali digunakan utk *mendesak membuat* atau *menyuruh membuat dengan segera*.

^{t 43:14} *El-Syaday* **tfsrn 1: Allah yang Berdaulat** **tfsrn 2: Allah Maha-Kuasa** **tfsrn 3: Allah Maha-Memadai / Maha-Memberkati**

^{j 43:14} *kalau aku kehilangan anak, saya kehilangan anaklah.* **trjmh 2: kalau aku kehilangan anak, aku terpaksa menerima hakikat itu.** **trjmh 3: kalau aku kehilangan anak, begitulah nasibku.** **trjmh 4: kalau aku kehilangan anak, aku tidak berdaya membuat apa-apa.** **trjmh 5: kalau aku kehilangan anak, ia tidak boleh dielak.**

^{h 43:15} *pergi* **hrfh: turun**

^{h 43:16} *pengurus rumahnya* **hrfh: orang yang atas rumahnya**

^{h 43:16} *sembelih ternakan* **hrfh: sembelih sembelihan.** Tdk dikatakan apa jenis ternakan harus disembelih; mungkin ia kambing atau kambing biri-biri (domba).

^{h 43:17} *pengurus itu* **hrfh: lelaki itu**

^{t 43:18} *berkata* **tfsrn lain: fikir**

^{t 43:18} *agar dia dapat memperdayakan kita* **tfsrn lain: agar dia dapat menyerang kita** **hrfh: agar dia dapat berguling atas kita**

^{h 43:18} *menahan kita* **hrfh: jatuh ke atas kita / menjatuhkan diri atas kita**

^{h 43:19} *pengurus rumah Yosef* **hrfh: lelaki yang atas rumah Yosef**

^{h 43:20} *datang* **hrfh: turun**

^{h 43:22} *membawa bersama* **hrfh: membawa turun / menyebabkan turun**

^{h 43:23} *Saya ada terima bayaran perak kamu.* **hrfh: Perak kamu telah datang kepada ku.**

^{43:24} Kemudian lelaki itu membawa lelaki-lelaki itu ke dalam rumah Yosef dan memberi air **basuh**; lalu mereka mencuci kaki mereka. Dia juga memberi makanan untuk keldai-keldai mereka.

^{43:25} Mereka menyediakan hadiah untuk kedatangan Yosef pada tengah hari sebab mereka telah mendengar bahawa mereka akan makan makanan^h di situ.

^{43:26} Apabila Yosef datang ke rumah^{nya}, mereka membawa kepadanya dalam rumah hadiah itu yang di tangan mereka. Seterusnya mereka sujud ke tanah kepadanya. ^{43:27} Dia tanya tentang kesejahteraan mereka,^p dan dia berkata, “Sejahterakah bapa kamu yang tua yang telah kamu katakan? Adakah dia masih hidup?”

^{43:28} Mereka berkata, “Sejahterahlah hambamu bapa kami; dia masih hidup.” Lalu mereka membongkokkan badan menunjukkan penghormatan.

^{43:29} Kemudian dia melayangkan matanya^h dan melihat saudaranya Ben-Yamin, anak ibunya. Katanya, “Inikah saudara kamu yang bongsu^h yang telah kamu katakan kepada ku?” Dia juga berkata, “**Semoga** Allah berkenan kepada mu, anakku.” ^{43:30} Seterusnya Yosef tergesa-gesa **keluar** sebab rasa sayang^j terhadap adiknya^h meluap-luap dan dia hampir mahu menangis.^t Jadi dia masuk ke biliknya dan menangis di situ.

^{43:31} Sesudah itu dia mencuci mukanya dan keluar dan **dapat** mengawal perasaannya.^j Lalu dia berkata, “Hidangkan makanan.”^h

^{43:32} Mereka menghidangkan dia berasingan dan saudara-saudaranya **pun** berasingan dan orang-orang Mesir yang makan bersamanya **juga makan** berasingan. Sebab orang-orang Mesir tidak boleh makan makanan dengan orang Ibrani, kerana ia adalah menjijikkan bagi orang Mesir. ^{43:33} Mereka duduk berhadapan dengannya, dari anak sulung menurut hak sulung, dan yang lebih muda mengikut **urutan** umurnya. Lelaki-lelaki itu saling berpandangan satu sama yang lain sambil terpegun. ^{43:34} Dia memberi hidangan istimewa^j dari **makanan yang** depannya kepada mereka, tetapi hidangan Ben-Yamin lima kali ganda^h besar daripada hidangan mereka semua. Mereka minum bersamanya sehingga menjadi mabuk.^j

Yosef Menguji Saudara-Saudaranya

^{44:1} **Kemudiannya** Yosef^h mengarahkan pengurus rumahnya^h dengan berkata, “Penuhilah guni-guni lelaki-lelaki ini dengan makanan **sebanyak keldai** mereka dapat

^{h 43:25} makanan **hrfh**: roti

^{p 43:27} Masalah besar Yosef bermula apabila dia pergi melihat *kesejahteraan* (*syalom*) saudara-saudaranya (37:14). Sekarang dia bertanya ttg *kesejahteraan* (*syalom*) mereka dgn rela.

^{h 43:29} melayangkan matanya **hrfh**: menaikkan matanya / mengangkat matanya

^{h 43:29} yang bongsu **hrfh**: yang kecil

^{j 43:30} rasa sayang **trjmh 2**: rasa sayang dan rindu

^{h 43:30} adiknya **hrfh**: saudaranya

^{t 43:30} dia hendak menangis sudah. **tfsrn lain**: dia mencari *tempat* untuk menangis.

^{j 43:31} **dapat/ berjaya** mengawal perasaannya **trjmh 2**: *dapat/berjaya* menyembunyikan perasaannya **hrfh**: *dapat/berjaya* mengawal dirinya

^{h 43:31} “Hidangkan makanan.” **hrfh**: “Kamu letakkan roti.” Suruhan ini diberi kpd lebih drpd satu orang bermakna ada beberapa orang yg menyediakan dan menghidangkan makanan.

^{j 43:34} hidangan istimewa **trjmh 2**: *hidangan tambahan* **trjmh 3**: *makanan istimewa*. Ini bukan makanan utama (roti), tetapi makanan tambahan yg istimewa, spt daging, kuih-muih, gajus, dsb.

^{h 43:34} lima kali ganda **hrfh**: lima tangan

^{j 43:34} mabuk **trjmh 2**: *senang hati*. Dlm konteks ini, keadaan mereka dianggap baik dan bukan sesuatu yg negatif. Agaknya mereka tdk mabuk betul, hanya ke peringkat senang hati.

^{h 44:1} Yosef **hrfh**: Dia

^{h 44:1} pengurus rumahnya **hrfh**: *orang yang atas rumahnya*. Sama dlm ayat 4.

memuatkan, dan letakkan **bayaran** perak **mereka** masing-masing di mulut guninya. ^{44:2}
Pialaku – piala perak, letakkan di mulut guni yang bongsu^h bersama **bayaran** perak untuk bijirannya. Dia **pun** melaksanakan sesuai dengan arahan^h **yang** Yosef ucapkan.
^{44:3} Pada subuh **esoknya** mereka dan keldai^h mereka ditolong berangkat.^h ^{44:4} Mereka keluar dari kota dan belum^h pergi jauh apabila Yosef berkata kepada pengurus rumahnya, “Bangun, kejar lelaki-lelaki itu sampai kedapatan. Kemudian katakan kepada mereka, ‘Kenapa kamu membalas kejahatan kepada kebaikan?’ ^{44:5} Bukankah **piala** itu^h apa yang tuanku minum darinya? Apatah lagi, dia menenung dengannya. Yang kamu lakukan **itu jahat.**”

^{44:6} Setelah dia dapat mengejar mereka dia mengucapkan kata-kata itu kepada mereka.
^{44:7} Tetapi mereka berkata kepada dia, “Kenapa tuanku berkata dengan kata-kata demikian? Tidak mungkin hamba-hambamu berbuat seperti kata-kata ini. ^{44:8} Ingat,^h **bayaran** perak yang kami temui di mulut guni-guni kami, kami **cuba** mengembalikan kepada mu dari tanah Kana`an! Mana mungkin kami mencuri dari rumah tuanmu perak atau emas? ^{44:9} Yang mana **piala** itu ditemui dengannya daripada hamba-hambamu **ini**, biar dia dibunuh manakala kami yang lain^h menjadi hamba-hamba Tuanku.

^{44:10} Dia juga berkata, “Baiklah,^h biarkan **ia dilakukan** menurut kata-kata kamu, kecuali, yang mana **piala** itu ditemui dengannya, dia akan menjadi hamba kepada ku manakala kamu **yang lain** akan **dianggap** tidak bersalah.

^{44:11} Mereka masing-masing segera menurunkan guninya ke tanah lalu mereka masing-masing membuka guninya. ^{44:12} Kemudian dia memeriksanya bermula dengan yang sulung^h dan berakhir dengan yang bongsu.^h Piala itu ditemui di guni Ben-Yamin. ^{44:13} Mereka mengoyakkan pakaian mereka. Kemudian setiap orang menaikkan **guninya sendiri pada** keldainya lalu mereka balik ke kota itu.

^{44:14} Yehuda dan saudara-saudaranya datang ke rumah Yosef dan dia masih berada di situ. Mereka terus sujud^h ke tanah di hadapannya. ^{44:15} Yosef berkata kepada mereka, “Perbuatan apa yang telah kamu buat ini? Tidakkah kamu tahu bahawa seorang seperti aku **ini** memang pandai menenung? ^{44:16} Yehudah berkata, “Apa **yang** boleh kami katakan kepada Tuanku? **Ya**, apa **yang** boleh dikatakan? Bagaimana kami boleh membuktikan kebenaran **diri** kami? Allah sudah menjumpai kesalahan hamba-hambamu **ini**. Sekarang^h kami hamba-hamba tuanku, kami dan juga **dia** yang piala itu ditemui pada tangannya.

^{44:17} Dia berkata, “Tidak mungkin bagi aku untuk membuat begitu.^h Orang di mana piala itu ditemui dalam tangannya; dialah yang akan menjadi hamba kepada ku, dan kamu pulanglah^h dengan sejahtera kepada bapa kamu.”

^h 44:2 **yang bongsu hrhf:** *yang kecil*

^h 44:2 **arahan hrhf:** *kata*

^h 44:3 **keldai hrhf:** *keldai jantan*. Dlm b. Ibrani ada satu perkataan yg bermakna *keldai jantan*.

^h 44:3 **ditolong berangkat hrhf:** *dikirim / diutus*

^h 44:4 **belum hrhf:** *tidak*

^h 44:5 **itu hrhf:** *ini*

^h 44:8 **Ingat hrhf:** *Lihat*

^h 44:9 **yang lain hrhf:** *juga*

^h 44:10 **Baiklah hrhf:** *Juga sekarang*

^h 44:12 **sulung hrhf:** *besar*

^h 44:12 **bongsu hrhf:** *kecil*

^h 44:14 **terus sujud hrhf:** *jatuh*

^h 44:16 **Sekarang hrhf:** *Lihat*

^h 44:17 **begitu hrhf:** *itu*

^{44:18} Kemudian Yehudah mendekatinya dan berkata, “Ampun Tuanku, bolehkah hambamu bercakap sepatah^h di telinga Tuanku? ^t Janganlah marah^h dengan hambamu sebab tuanku seperti Firaun.

^{44:19} Tuanku pernah menanyai hamba-hambanya **ini** dengan berkata, ‘Kamu ada bapa atau saudara **lain**?’^j ^{44:20} dan kami berkata kepada Tuanku, ‘Kami ada bapa **yang** tua dan anak usia lanjutnya **yang** bongsu,^h dan abangnya^h **seibu** meninggal; dia seorang yang tertinggal bagi ibunya. Oleh itu bapanya menyayanginya.’ ^{44:21} Anda berkata kepada hamba-hambamu **ini**, ‘Bawa dia kepada aku^h agar saya dapat melihatnya.’^h ^{44:22} Kami berkata kepada Tuanku, ‘Pemuda^h itu tidak boleh meninggalkan bapanya. Kalau dia meninggalkan bapanya dia akan mati.’ ^{44:23} Anda berkata kepada hamba-hambamu **ini**, ‘Kalau adik bongsu^h kamu tidak datang kamu tidak akan melihat kembali mukaku.’

^{44:24} Oleh itu apabila kami pulang kepada hambamu bapaku, kami ada melaporkan kepadanya kata-kata Tuanku. ^{44:25} Kemudiannya bapa kami mengarahkan kami, ‘Balik membeli sedikit makanan untuk kita.’ ^{44:26} Kami berkata, ‘Kami tidak boleh pergi.’^h Kalau adik bongsu^h bersama kami, kami akan pergi **juga**, sebab kami tidak boleh melihat muka lelaki itu kalau adik bongsu tidak bersama kami.’ ^{44:27} Hambamu bapa kami berkata kepada kami, ‘Kamu tahu bahawa isteri ku^p melahirkan dua anak bagi ku.’ ^{44:28} Yang satu keluar dari bersama ku. Aku berkata, “Tentu dia dicabik-cabik,”ⁱ dan aku tidak melihatnya sejak itu lagi. ^{44:29} Kalau kamu mengambil juga yang ini dari bersama ku,^h dan ia ditimpa kecelakaan dalam perjalanan yang kamu akan jalan, kamu akan menyebabkan ubanku masuk alam bakaⁱ dengan jahat.’^j

^h 44:17 *pulanglah hrffh: naiklah*

^h 44:18 *sepatah hrffh: kata / perkataan*

^t 44:18 *bolehkah hambamu bercakap sepatah di telinga tuanku? tfsrn 1: bolehkah hambamu membuat rayuan? tfsrn 2: bolehkah hambamu bercakap terus-terang? tfsrn 3: bolehkah hambamu mengatakan sesuatu lagi? tfsrn 4: bolehkah hambamu bercakap secara peribadi dengan Tuanku?*

^h 44:18 *marah hrffh: hidung membakar*

^j 44:19 *Kamu ada bapa atau saudara lain? trjmhn lain: Kamu ada bapa atau saudara yang tertinggal di tanah Kana'an?*

^h 44:20 *yang bongsu hrffh: yang kecil tfsrn lain: yang muda*

^h 44:20 *abangnya hrffh: saudaranya*

^h 44:21 *Bawa dia kepada aku hrffh: Bawa dia turun kepada aku / Buat dia turun kepada aku*

^h 44:21 *agar saya dapat melihatnya. hrffh: dan aku akan menaruh/meletakkan matakku atas dia.*

^h 44:22 *pemuda hrffh: budak. Ben-Yamin ini sudah berkahwin dan beranak, tetapi dianggap muda oleh abang-abangnya sebab dia anak bongsu.*

^h 44:23 *adik bongsu hrffh: saudara kecil*

^h 44:26 *pergi hrffh: turun. Sama kali kedua.*

^h 44:26 *adik bongsu hrffh: saudara kecil. Sama kali kedua.*

^p 44:27 *Drpd dua isteri dan dua gundik Ya`aqob, hanya Rahel saja yg dipilihnya sbg isteri dan dicintainya. Mungkin sebab itulah dia bercakap seolah-olah tiada isteri yg lain. Oleh itu, dia lebih menghargai kedua-dua anak Rahel drpd anak yg lain.*

ⁱ 44:28 *dicabik-cabik Istilah b. Ibrani ini merujuk khas kpd cara binatang buas mencabik-cabik mangsanya.*

^h 44:29 *bersama ku hrffh: bersama muka ku*

ⁱ 44:29 *alam baka Ibrani: syeol. Istilah ini adalah tempat orang mati, samada yg baik ataupun yg jahat. trjmhn 2: alam maut trjmhn 3: alam orang mati trjmhn 4: kubur trjmhn 5: kematian. Kalau Trjmhn 5 diikuti, ia mungkin berbunyi begini: kamu akan menyebabkan aku yang beruban ini meninggal dengan kehibaan. / kamu akan menyebabkan aku yang beruban ini mati kehibaan. Bandingkan dgn 42:38. Sama dlm ayat 31.*

^j 44:29 *jahat trjmhn lain: musibat / penderitaan / dukacita. Perkataan b. Ibrani ini yg bermakna jahat / kejahatan, luas maknanya dan boleh merangkumi makna istilah kehibaan yg digunakan di 42:38 & 44:31.*

44:30 Jadi sekarang apabila saya pulang ke hambamu bapaku dan pemuda itu tiada bersama kami – **maklum** nyawanya terjalin dengannya^j – **44:31** dia akan melihat bahawa pemuda itu tiada, lalu dia akan mati. **Bermakna** hamba-hambamu akan menyebabkan uban hambamu bapa kami turun ke alam baka dengan kehiba-an.^p **44:32** Lagipun hambamu **ini** telah menjadi penjamin pemuda itu dengan bapaku dengan berkata, ‘Kalau saya tidak membawanya **balik** kepadamu, saya akan bertanggungjawab kepada bapaku sepanjang masa.’^j

44:33 Jadi tolong biarkan hambamu **ini** tinggal **di sini** sebagai pengganti pemuda itu **menjadi** hamba tuanku, manakala pemuda itu pulang^h dengan saudara-saudaranya.^{44:34} Sebab macam mana saya boleh pulang kepada bapaku sedangkan pemuda itu tidak bersama saya? Saya tidak mahu melihat^h kejahatan yang akan menemui bapaku.”

Yosef Membongkar Identitinya

45:1 Pada ketika itu Yosef tidak dapat mengawal diri **lagi** mengenai semua yang berdiri di hadapannya. Jadi dia berseru, “Semua orang keluar dari bersamaku.” Oleh itu tiada seorang **pun** berdiri dengannya^t ketika Yosef memberitahu siapa dirinya kepada saudara-saudaranya.^{45:2} Kemudian dia menangis kuat-kuat.^h Orang-orang Meşir mendengarnya^t dan **orang dalam** rumah Firaun **pun** mendengar **mengena**inya.^t

45:3 Seterusnya Yosef berkata kepada saudara-saudaranya, “Akulah Yosef! Apakah bapaku masih hidup? Saudara-saudaranya tidak dapat memberi jawapan kepadanya sebab mereka terpegun^j di hadapannya.

45:4 Jadi Yosef berkata kepada saudara-saudaranya, “Mari mendekati aku.” Mereka pun mendekatinya dan dia berkata, “Akulah Yosef saudara kamu yang telah kamu jual^h **untuk dibawa** ke Meşir.^{45:5} Tetapi jangan gemas atau jengkel terhadap diri sendiri^j sekarang sebab kamu menjual aku ke sini sebab Allah mengutus aku mendahului kamu untuk mengekalkan kehidupan.^j **45:6** Sebab **sekarang ini baru ada** dua tahun kebuluran di tanah ini.^t **Masih ada** lima tahun lagi di mana tiada membajak atau menuai.^{45:7} Allah mengutus

^j **44:30** nyawanya **terjalin** dengannya **trjmh**n 2: nyawanya bergantung kepadanya **trjmh**n 3: nyawanya begitu terjalin dengannya **sehingga nyawanya bergantung kepadanya**

^p **44:31** Walaupun boleh dikatakan bahawa wizurai itu (iaitu Yosef) akan bertanggungjawab atas kematian bapa mereka, Yehudah menyebutnya seolah-olah mereka adik-beradiklah yg akan bertanggungjawab supaya dia tdk melemparkan tuduhan kpd wizurai.

^j **44:32** **sepanjang masa** **trjmh**n lain: **sepanjang umur** **hrfh**: semua hari-hari

^h **44:33** **pulang** **hrfh**: naik. Sama dlm ayat 34.

^h **44:34** **Saya tidak mahu melihat** **hrfh**: Agar saya tidak melihat

^t **45:1** **tiada seorang pun berdiri dengannya** **tfsrn**: **tiada seorang kakitangannya / pelayannya / pembantunya** berdiri dengannya. Orang yg dimaksudkan di sini ialah orang Meşir yg di bawah naungan Yosef.

^h **45:2** **Dia menangis kuat-kuat.** **hrfh**: Dia memberi suaranya dalam menangis.

^t **45:2** **Orang-orang Meşir mendengarnya** **tfsrn** lain: **Orang-orang Meşir mendengar mengena**inya. Tfsrn 1 bermakna orang yg berada berdekatan mendengar suara Yosef menangis. Kemungkinan besar yg mendengarnya ialah orang yg dikeluarkannya tadi dr ruang itu. Tfsrn 2 bermakna cerita ttg tangisan Yosef disebar luas.

^t **45:2** **orang dalam rumah Firaun mendengar mengena**inya **tfsrn** lain: **orang dalam rumah Firaun mendenganya**. Tfsrn 1 bermakna cerita ttg tangisan Yosef diceritakan kpd orang di istana Firaun. Tfsrn 2 bermakna istana Firaun berdekatan dgn rumah Yosef dan mereka mendengar suara Yosef menangis.

^j **45:4** **terpegun** **trjmh**n lain: **tercengang**

^h **45:4** **yang telah kamu jual** **hrfh**: yang telah kamu jual aku

^j **45:5** **jengkel terhadap diri sendiri** **trjmh**n 2: marah terhadap diri sendiri **trjmh**n 3: menyalahkan diri sendiri **trjmh**n 4: menyesali diri sendiri **hrfh**: pedih dalam mata kamu. Kiasan yg sama digunakan di 31:35.

^j **45:5** **untuk mengekalkan hidup/kehidupan** **trjmh**n 2: untuk mengekalkan hidup/kehidupan **orang** **trjmh**n 3: untuk mengekalkan kehidupan **kita dan orang lain** ~**tfsrn** lain: untuk mengekalkan hidup **kita**

^t **45:6** **tanah ini** **tfsrn** 1: tanah **Meşir dan negara-negara di sekelilingnya** **tfsrn** 2: tanah **Meşir** **tfsrn** 3: bumi. Secara harfiah tfsrn 3 tdk tepat, tetapi dr pandangan mereka mungkin kawasan mereka adalah seluruh bumi yg penting. Sama dlm ayat 7.

aku mendahului kamu untuk menjadikan kamu saki-baki^t di tanah ini dan mengekalkan kehidupan kamu dengan penyelamatan besar.^{t 45:8} Kesimpulannya,^j bukan kamu yang mengutus aku ke sini melainkan Allah. Dia pun menjadikan aku bapa kepada Firaun^t dan tuan seluruh istananya^t bahkan ketua atas seluruh tanah Mesir.

^{45:9} Jadi pergi^h cepat-cepat kepada bapakmu. Katakan^j kepadanya begini, ‘Anakmu Yosef berkata, “Allah telah menjadikan saya tuan seluruh Mesir. Datanglah^h kepada saya tanpa berlengah-lengah.^{h 45:10} Kamu akan tinggal di tanah Gosen dan kamu akan berdekatan dengan saya; kamu dan anak kamu dan anak kepada anak kamu, dan kawan-kawan domba dan kambing dan lembu-lembu dan semua yang ada pada kamu.^{45:11} Saya akan menyara kamu di situ sebab akan ada lima tahun kebuluran lagi agar kamu tidak jatuh miskin; kamu dan keluarga^h kamu dan semua yang ada pada kamu.”’^t

^{45:12} Nah,^h mata kamu dan mata saudaraku Ben-Yamin boleh melihat bahawa mulut ku sendirilah yang bercakap dengan kamu.^{t 45:13} Jadi laporkan kepada bapakmu segala kemuliaanku^j di Mesir dan semua yang telah kamu lihat. Dan cepat-cepat bawa balik^h bapakmu ke sini.”

^{45:14} Kemudian dia memeluk^h saudaranya Ben-Yamin dan menangis. Ben-Yamin pun menangis sewaktu berpeluk.^{h 45:15} Dia mencium semua saudaranya dan menangis atas mereka. Selepas membuat^h begitu saudara-saudaranya berbual-bual dengannya.

Adik-Beradik Yosef Balik ke Bapa Mereka di Kana'an

^{45:16} Apabila berita^j didengar di rumah Firaun yang berkata, “Saudara-saudara Yosef telah datang,” ia baik di mata Firaun dan di mata pegawai-pegawainya.^{h 45:17} Jadi Firaun berkata kepada Yosef, “Katakan ini kepada saudara-saudaramu; ‘Muatkan ternakan kamu dan balik ke^h tanah Kana'an.^{45:18} Bawa bapa kamu dan seisi rumah kamu dan datang kepada ku dan aku akan memberi kepada kamu tanah Mesir yang terbaik dan kamu akan makan kelimpahan tanah ini.’^t

^{45:19} Kau juga disuruh supaya memesankan, ‘Ambil untuk diri sendiri dari tanah Mesir pedati-pedati untuk anak-anak kamu dan isteri-isteri kamu. Kemudian ambillah^h bapa

^{t 45:7} untuk menjadikan kamu saki-baki ~tfsrn 2: untuk menjadikan anak kamu saki-baki / untuk memastikan anak kamu terselamat *

^{t 45:7} dengan penyelamatan besar tfsrn 1: dengan ramai yang diselamatkan tfsrn 2: dengan penyelamatan yang hebat tfsrn 3: agar menjadi negara besar

^{j 45:8} Kesimpulannya trjmhn lain: Sebenarnya hrhf: Dan sekarang

^{t 45:8} bapa kepada Firaun tfsrn: konsul/penasihat terutama Firaun

^{t 45:8} seluruh istananya tfsrn 1: seluruh istananya termasuk orangnya tfsrn 2: semua bangunan istananya hrhf: seluruh rumahnya

^{h 45:9} pergi hrhf: naik / kamu naik

^{j 45:9} Katakan trjmhn lain: Kamu katakan

^{h 45:9} Datanglah hrhf: Turun

^{h 45:9} berlengah-lengah hrhf: berdiri

^{h 45:11} keluarga hrhf: rumah

^{t 45:8} semua yang ada pada anda tfsrn 1: semua orang yang di bawah naungan bapa tfsrn 2: semua ternakan bapa tfsrn 3: semua barang bapa

^{h 45:12} Nah hrhf: Lihat

^{t 45:12} mulut ku sendirilah yang bercakap dengan kamu tfsrn 1: aku bercakap dengan kamu tanpa perantaraan penterjemah tfsrn 2: aku sendirilah yang bercakap dengan kamu

^{j 45:13} kemuliaanku trjmhn lain: penghormatanku

^{h 45:13} bawa balik hrhf: menyebabkan turun

^{h 45:14} memeluk hrhf: menyebabkan turun jatuh kepada leher

^{h 45:14} menangis sewaktu berpeluk hrhf: menangis atas lehernya

^{j 45:16} berita trjmhn lain: laporan

^{h 45:16} pegawai-pegawainya hrhf: hamba-hambanya

^{h 45:17} balik ke hrhf: pergi masuk

^{t 45:18} kamu akan makan kelimpahan tanah ini ~tfsrn lain: kamu akan makan yang terbaik di tanah ini * hrhf: kamu akan makan lemak tanah ini

^{h 45:19} ambillah hrhf: angkat

kamu dan datang. ^{45:20} Jangan mata kamu menyayangi semua barang^h kamu yang akan ditinggalkan sebab yang terbaik dari seluruh tanah Mesir akan menjadi kepunyaan kamu.”

^{45:21} Jadi anak-anak Israel melakukannya. Yosef memberi kepada mereka pedati-pedati menurut arahan Firaun,^h dan dia memberi kepada mereka bekalan untuk perjalanan mereka. ^{45:22} Kepada mereka semua masing-masing dia memberi pesalin pakaian, tetapi kepada Ben-Yamin dia memberi **seberat** tiga ratus **syekel** perak^p dan lima pesalin pakaian. ^{45:23} Kepada bapanya dia mengirim begini: sepuluh **ekor** keldai jantan yang membawa yang terbaik dari Mesir dan sepuluh **ekor** keldai betina yang membawa bijirin dan roti^j dan makanan **lain** untuk bapanya dalam perjalanan. ^{45:24} Dia mengucapkan selamat jalan kepada saudara-saudaranya^j dan mereka pun berjalan. Dia berkata kepada mereka, “Jangan bergaduh dalam perjalanan.”^t

^{45:25} Mereka pergi^h dari Mesir dan datang ke tanah Kana'an ke bapa mereka Ya'aqob. ^{45:26} Mereka melaporkan kepadanya dengan berkata, “Yosef masih hidup! Bahkan dia pemerintah seluruh tanah Mesir! Hatinya menjadi kaku^h sebab^j dia tidak **dapat** mempercayai mereka. ^{45:27} Kemudian mereka menyatakan semua kata-kata Yosef yang telah diucapkannya kepada mereka. Dia pun melihat pedati-pedati yang dikirim Yosef itu untuk membawanya. Akhirnya^j semangatⁱ Ya'aqob bapa mereka dipulihkan. ^h ^{45:28} Kemudian Israel berkata, “Cukup!^h Anakku Yosef masih hidup!^t Aku akan pergi^h melihatnya sebelum aku mati.”

Israel (Ya'aqob) dan Keluarganya Berpindah ke Mesir (46:1 – 47:31)

Allah Mengesahkan Janjinya kepada Ya'aqob

^{46:1} Kemudian Israelⁿ dan semua yang ada padanya^t berangkat. Apabila dia datang ke **kota** Beer-Syeba, dia mengorbankan korban-korban^p kepada Allah bapanya Yiş'haq.^p

- ^h ^{45:20} **barang hrffh:** bekas dan perkakas. Ini boleh merujuk kpd *barang dapur* sahaja atau *barang* secara amnya. Kami ikut tafsiran bahawa ini *barang* secara amnya.
- ^h ^{45:21} **menurut arahan Firaun hrffh:** atas mulut Firaun. Ini bermakna berdasarkan kata-kata Firaun.
- ^p ^{45:22} Pada zaman itu, utk wang mereka menggunakan perak dlm pelbagai bentuk. Nilainya ditentukan oleh beratnya. Wang syiling belum dicipta pd zaman itu. Syekel adalah sukatan berat. (Di kemudian hari syekel dijadikan sejenis syiling.) Ada jangkaan yang mengatakan bahawa 1 syekel = 11.5 gram. Yang lain berpendapat bahawa 1 syekel = 14.5 gram. Mengikut jangkaan pertama, 300 syekel perak itu lebih-kurang 3.45 kg, (7.6 paun). Menurut jangkaan kedua, 300 syekel = 4.35 kg (9.6 paun).
- ^j ^{45:23} **roti trjmhn lain:** makanan
- ^j ^{45:24} **Dia mengucapkan selamat jalan kepada saudara-saudaranya trjmhn 2:** Dia menyuruh saudara-saudaranya berjalan **trjmhn 3:** Dia mengizinkan saudara-saudaranya berjalan **hrffh:** Dia mengutus/mengirim saudara-saudaranya
- ^t ^{45:24} **Jangan bergaduh dalam perjalanan. tfsrn 2:** Jangan risau dalam perjalanan. **tfsrn 3:** Jangan menjadi takut dalam perjalanan. **hrffh:** Jangan gementar/bergegar dalam perjalanan.
- ^h ^{45:25} **pergi hrffh:** naik
- ^h ^{45:26} **kaku hrffh:** kebas
- ^t ^{45:26} **Hatinya menjadi kaku ~tfsrn 2:** Hatinya menjadi terpegun
- ^j ^{45:26} **sebab trjmhn lain:** dan
- ^j ^{45:27} **Akhirnya trjmhn lain:** Selepas itu / Kemudian
- ⁱ ^{45:27} **semangat lbrani: ruah / ruh. trjmhn lain: roh hrffh:** roh. Perkataan b. Ibrani ini serumpun dgn perkataan b. Arab *roh* yg dipinjam oleh b. Melayu.
- ^h ^{45:27} **dipulih hrffh:** dihidupkan / hidup
- ^h ^{45:28} **Cukup hrffh:** Banyak
- ^t ^{45:28} **Cukup sudah! Anakku Yosef masih hidup! tfsrn lain:** *Sekarang aku sudah cukup puas hati. Anakku Yosef masih hidup! / Apa lagi yang mahu diidamkan? Anakku Yosef masih hidup!*
- ^h ^{45:28} **pergi hrffh:** berjalan
- ⁿ ^{46:1} **Nama Israel,** nama baru yg diberi kpd *Ya'aqob*. (32:28) sering digunakan sewaktu pimpinan dan kuasanya dititikberatkan.
- ^t ^{46:1} **semua yang ada padanya tfsrn:** Ini merujuk kpd semua keturunan Ya'aqob, hamba-hamba, dan sebanyak mana barang yg boleh dibawa. Mereka tinggal dlm khemah dan sudah tentu khemah-khemah itu juga dibawa.
- ^p ^{46:1} Tdk dikatakan jenis ternakan apakah yang dikorbankan. Kemungkinan besar ia adalah domba.

^{46:2} Allah bercakap kepada Israel dalam visi-^pvisi malam dan berkata, “Ya`aqob, Ya`aqob.” Dia berkata, “Saya.”^h

^{46:3} Dia berkata, “Akulah Allah, Allahⁱ bapamu.^j Jangan takut pergi^h ke Meşir, sebab aku akan menjadikan engkau bangsa besar di sana. ^{46:4} Aku akan pergi ke Meşir bersamamu, dan aku memang akan membawamu balik^h juga. ^t Yosef akan menutup matamu dengan tangannya.”^h

^{46:5} Selepas itu Ya`aqob bertolak^j dari Beer-Syeba. Anak-anak Israel membawa bapa mereka Ya`aqob dan anak-anak mereka dan isteri-isteri mereka menaiki pedati yang Firaun kirimkan untuk membawa mereka. ^{46:6} Mereka juga membawa ternakan mereka dan kepunyaan mereka yang mereka perolehi di tanah Kana`an. Akhirnya Ya`aqob dan semua zuriatnya bersama dia datang ke Meşir. ^{46:7} Dia membawa bersamanya ke Meşir anak-anak lelakinya, anak-anak lelaki kepada anak-anak lelakinya, anak-anak perempuannya, anak-anak perempuan kepada anak-anak lelakinya – kesemua zuriatnya.

Orang-Orang Israel Yang Pergi ke Meşir

^{46:8} Inilah nama-nama bani Israel yang pergi ke Meşir (*iaitu* Ya`aqob dan anak-anak lelakinya).

Anak sulung Ya`aqob *ialah* Reuben. ^{46:9} Anak-anak lelaki Reuben *adalah* Hanokh, Palu, Heşron dan Karmi. ^{46:10} Anak-anak lelaki Syim`on *adalah* Yemuel, ^e Yamin, Ohad, ^m Yakhin, Şohar ^e dan Syaui, anak perempuan Kana`an. ^{46:11} Anak-anak lelaki Lewi *adalah* Gersyon, Qehat dan Merari. ^{46:12} Anak-anak lelaki Yehudah *adalah* `Er, Onan, Syelah, Pereş^p dan Zerah. Tetapi `Er dan Onan telah mati di tanah Kana`an. Anak-anak lelaki Pereş *adalah* Heşron dan Hamul. ^{46:13} Anak-anak lelaki Yisakhar *adalah* Tola`, Puwah, Yasyub^e dan Syimron. ^{46:14} Anak-anak lelaki Zebulon *adalah* Sered, Elonⁿ dan Yahleel.

^{p 46:1} Abraham (21:32-33) dan Yiş`haq (26:23-25) pernah menyembah Allah di Beer-Syeba. Yiş`haq membina mazbah di situ, dan mungkin mazbah itulah tempat Israel mengorbankan ternakan, dan itulah sebabnya dia memanggilnya sbg Allah Yiş`haq.

^{p 46:2} Tdk dikatakan apakah yg dilihat, tetapi rupanya ada sesuatu yg dilihat oleh Ya`aqob sebab ia dipanggil *visi*. Mungkin ia berlaku lebih drpd sekali dan oleh itulah ia dipanggil *visi-^pvisi*. Banyak terjemahan b. Inggeris menterjemahnya sbg *visi* saja dan bukan *visi-^pvisi*. Makna *visi malam* adalah ia bukan mimpi, tetapi sesuatu yg dilihatnya di waktu malam semasa dia dlm keadaan sedar atau bersawai ataupun ‘menurun’ disebabkan pengaruh Allah.

^{h 46:2} *Saya*. **hrfh**: *Lihat. trjmhn lain: Saya di sini.*

^{i 46:3} Dua perkataan utk *Allah* digunakan di sini. Yg pertama ialah *El*, dan yg kedua ialah *Elohim*. Nama *El* digunakan oleh bangsa-bangsa lain di Kana`an juga utk Allah.

^{j 46:3} *Akulah Allah, Allah bapamu*. **trjmhn 2**: *Akulah Allah, ⁱiaitu Allah bapamu*. **trjmhn 3**: *Aku ini Allah, ⁱiaitu Allah bapamu*.

^{h 46:3} *pergi* **hrfh**: *turun*. Sama dlm ayat 4.

^{h 46:4} *membawamu balik* **hrfh**: *membuatmu naik / menyebabkan mu naik*. Perkataan *naik* di sini merujuk kpd balik ke Kana`an.

Perkataan *mu* di sini merujuk kpd Ya`aqob dan keturunannya, bermakna janji ini akan digenapi dlm keturunan Ya`aqob dan bukan dirinya sendiri. Tetapi mayatnya memang dibawa balik ke Kana`an (50:12).

^{t 46:4} *aku memang akan membawamu balik juga* **Tfsrn 1**: Perkataan *mu* merujuk kpd Ya`aqob sendiri sahaja. Mayat Ya`aqob memang dibawa balik ke Kana`an (50:12), tetapi dia tdk balik semasa dia hidup. **Tfsrn 2**: Perkataan *mu* merujuk kpd Ya`aqob dan semua keturunannya. **Tfsrn 3**: Perkataan *mu* merujuk kpd keturunan Ya`aqob saja. Lihat juga 15:13-15.

^{h 46:4} *Yosef akan menutup matamu dengan tangannya*. **hrfh**: *Dan Yosef akan meletakkan tangannya atas matamu*. Hampir semua pentafsir memahaminya sbg perbuatan menutup mata selepas seorang meninggal.

^{j 46:5} *bertolak* **trjmhn lain**: *meneruskan perjalanan* **hrfh**: *bangun / berdiri* **tfsrn 2**: *bangun* * **tfsrn 3**: *membuat keputusan bertolak*

^{e 46:10} *Ejaan* nama *Yemuel* di Bil 26:12 & 1Taw 4:24 ialah *Nemuel*.

^{m 46:10} Nama *Ohad* tiada dlm daftar **manuskrip** terjemahan Septuaginta. Ia juga tiada dlm daftar nama di Bil 26:12-13 & 1Taw 4:24.

^{e 46:10} *Ejaan* nama *Şohar* di Bil 26:13 & 1Taw 4:24 ialah *Şerah*.

^{p 46:12} *Pereş* ini ialah moyang raja Daud.

^{e 46:13} Nama *Yasyub* dieja *Yob* dlm manuskrip Masoretik. Kebanyakan manuskrip lain mengejanya *Yasyub*.

^{n 46:14} Nama *Elon* ialah nama orang Het di 26:34 juga.

^{46:15} Itulah anak-anak lelaki Leah yang dilahirkannya untuk Ya`aqob di Padan-Aram dan Dinah anak perempuannya. ^p Semua anak lelaki dan anak perempuan **berjumlah** 33orang. ⁱ

^{46:16} Anak-anak lelaki Gad **adalah** Şifyon, Hagi, Syuni, Eşbon, `Eri, Arodi dan Areli.

^{46:17} Anak-anak lelaki Asyir **adalah** Yimnah, Yisywah, Yisywi, dan Beri`ah. Şerah **adalah** saudari mereka. Anak-anak lelaki Beri`ah **adalah** Heber dan Malkiel. ^{46:18} Itulah anak-anak lelaki **dan cucu** Zilpah yang diberi oleh Laban kepada anak perempuannya Leah. Dia melahirkan **anak-anak** ini untuk Ya`aqob, **sebanyak** 16 orang. ⁱ

^{46:19} Anak-anak lelaki Raheil, isteri Ya`aqob **adalah** Yosef dan Ben-Yamin. ^{46:20} Dan dilahirkan bagi Yosef di tanah Meşir **adalah** Menasyeh dan Efraim melalui Asnat, anak perempuan Potifera` imam **kota** On. ^h ^{46:21} Anak-anak lelaki Ben-Yamin **adalah** Bela`, Bekher, Asybel, Gera, Na`aman, Ehi, Rosy, Mupim, Hupim ^e dan Ard. ^{46:22} Itulah anak-anak lelaki **dan cucu** Raheil yang dilahirkan bagi Ya`aqob, **semuanya** 14 orang. ⁱ

^{46:23} Anak-anak lelaki Dann **adalah** Husyim. ^{46:24} Anak-anak lelaki Naftali **adalah** Yaşeel, Guni, Yeşer dan Syilem. ^{46:25} Itulah anak-anak lelaki **dan cucu** Bilhah yang telah Laban berikan kepada Raheil anak perempuannya. Dia melahirkan **anak-anak** itu bagi Ya`aqob, **semuanya** 7 orang. ⁱ

^{46:26} Semua orang yang pergi ke Meşir bersama Ya`aqob, ^t yang berpunca ^h dari badannya ^h selain isteri-isteri anak-anak lelaki **dan cucu** Ya`aqob, **semuanya** 66 orang. ⁱ

^{46:27} Anak-anak lelaki Yosef yang dilahirkan baginya di Meşir **ada** dua orang. ⁱ Jadi semua orang dari rumah Ya`aqob yang pergi ke Meşir **berjumlah** 70 orang.

Yosef Berjumpa dengan Bapanya di Gosyen

^{46:28} Ya`aqob ^h mengutus Yehudah mendahuluinya kepada Yosef untuk menunjukkan jalan ^h ke Gosyen. Kemudian mereka pergi ke tanah Gosyen. ^{46:29} Seterusnya Yosef memasang abah-abah dan mengikat kereta kudanya padanya ^p lalu pergi ^h ke Gosyen

^p ^{46:15} Perkataannya dalam perempuannya merujuk kpd Ya`aqob dan bukan Leah sebab ia maskulin.

ⁱ ^{46:15} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy (yg berkait rapat dgn pijaman dr b. Arab *nafas*.)

^p ^{46:15} Dlm jumlah 33 orang, isteri-isteri anak Ya`aqob tdk dikira. Jumlah yg tersenarai adalah 34 orang. Banyak cara para pentafsir mengira utk cuba mencapai jumlah 33. 1). Mengira `Er dan Onan, tetapi tdk mengira Ya`aqob atau Dinah. 2). Mengira Dinah, `Er dan Onan, tetapi tdk mengira Ohad (46:10) sebab namanya dlm senarai dianggap kesilapan. 3). Mengira Dinah dan Ya`aqob tetapi tdk mengira `Er dan Onan. 4). Menganggap ada anak perempuan Ya`aqob yg lain tetapi tdk tersenarai, dan tdk mengira `Er, Onan atau Ya`aqob.

ⁱ ^{46:18} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy

^h ^{46:20} **Hrfh**: Dan telah lahir bagi Yosef di tanah Meşir yang dilahirkan Asnat anak perempuan Potifera` imam **kota** On **iaitu** Menasyeh dan Efraim.

^e ^{46:21} Nama **Hupim** dieja **Hufam** di Bil 26:29.

ⁱ ^{46:22} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy

ⁱ ^{46:25} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy

^t ^{46:26} Semua orang yang pergi ke Meşir bersama Ya`aqob **tfsrn lain**: Semua orang Ya`aqob yang pergi ke Meşir / Semua keturunan Ya`aqob yang pergi ke Meşir **hrfh**: Semua jiwa kepada Ya`aqob yang pergi ke Meşir

^h ^{46:26} berpunca **hrfh**: keluar

^h ^{46:26} badannya **hrfh**: pinggulnya. Di sini pinggul adalah eufemisme utk kemaluan.

ⁱ ^{46:26} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy

ⁱ ^{46:27} orang **hrfh**: jiwa **lbraninya**: nefesy. Sama dlm kegunaan kedua.

^h ^{46:26} badannya **hrfh**: pinggulnya. Di sini pinggul adalah eufemisme utk kemaluan.

^h ^{46:26} menunjukkan jalan **hrfh**: mengajar di depannya

^p ^{46:29} Tentu sekali bukan Yosef sendiri yg menyediakan kereta kudanya melainkan hamba-hambanya.

^h ^{46:29} pergi **hrfh**: naik

berjumpa dengan bapanya Israel. Apabila terjumpa sahaja dia dengan **bapanya**,^t dia memeluknya^h dan menangis^j lama di lehernya.

46:30 Kemudian Ya`aqob berkata kepada Yosef, “Aku sedia mati sekarang selepas aku melihat mukamu, sebab kau masih hidup.”^j

46:31 Kemudian Yosef berkata kepada saudara-saudaranya dan **seluruh** keluarga^h bapanya, “Biarkan saya pulang^h dan melaporkan kepada^j Firaun dengan berkata kepadanya, ‘Saudara-saudaraku dan keluarga bapaku yang di tanah Kana`an telah datang kepada saya.’^{46:32} Lelaki-lelaki itu **adalah** gembala kawanan sebab mereka pemelihara^h ternakan. Kawanan **kambing dan domba** mereka dan kawanan lembu mereka serta semua yang ada pada mereka telah mereka bawa.’^{46:33} Apabila Firaun memanggil kamu, dia akan berkata, ‘Apa kerja kamu?’^j **46:34** Kamu harus berkata, ‘**Kami** pemelihara ternakan. **Itu kerja** hamba-hamba tuanku sejak muda sampai sekarang, kami dan juga bapa-bapa kami,’ agar kamu dapat tinggal di tanah Gosyen sebab semua gembala kawanan^t **adalah** menjijikkan **bagi** orang Mesir.”^j

Yosef Memperkenalkan Bapanya dan Saudaranya kepada Firaun

47:1 Seterusnya Yosef datang dan memberikan laporan kepada^j Firaun. Katanya, “Bapaku, saudara-saudaraku dan kawanan **kambing dan domba** mereka dan kawanan lembu mereka serta semua yang ada pada mereka telah datang dari tanah Kana`an dan mereka berada di tanah Gosyen.”^{47:2} Dari semua saudaranya dia telah mengambil lima orang dan dia menghadapkan mereka kepada^j Firaun.

47:3 Firaun berkata kepada saudara-saudaranya, “Apa kerja kamu?” Mereka berkata kepada Firaun, “Hamba-hambamu **ini** gembala kawanan, kami dan juga bapa-bapa kami.”^{47:4} Mereka berkata kepada Firaun juga, “Kami datang untuk tinggal sementara^j di tanah ini sebab tiada rumput^j untuk kawanan hamba-hambamu sebab kemarau^h ini teruk^h di tanah Kana`an. Jadi^h tolong izinkan hamba-hambamu menetap di tanah Gosyen.

^t **46:29** Apabila terjumpa sahaja dia dengan **bapanya** **tfsrn lain**: Dia menghadirkan dirinya di hadapan **bapanya** **hrfh**: dia kelihatan kepadanya. Dlm terjemahan harfiah itu, dia merujuk kpd Yosef manakala nya merujuk kpd bapanya Ya`aqob.

^h **46:29** memeluknya **hrfh**: jatuh atas lehernya

^j **46:29** menangis-nangis **trjmh lain**: menangis lama **hrfh**: menangis lagi / masih menangis

^j **46:30** “Aku sedia meninggal sekarang selepas aku melihat mukamu, sebab kau masih hidup.” **trjmh lain**: “Aku sedia meninggal sekarang sebab aku sudah melihat dengan mataku sendiri bahawa kau masih hidup.”

^h **46:31** keluarga **hrfh**: rumah. Sama dlm kegunaan kedua. Rumah bapanya di sini bermakna semua yg di bawah naungan bapa, termasuk hamba dan pelayan, dan bukan setakat keluarga sahaja.

^h **46:31** pulang **hrfh**: naik

^j **46:31** melaporkan kepada **trjmh 2**: memberi laporan kepada **trjmh 3**: memberitahu

^h **46:32** pemelihara **hrfh**: lelaki-lelaki. Sama dlm ayat 34.

^j **46:33** ‘Apa kerja kamu?’ **trjmh lain**: ‘Kamu membuat apa?’

^t **46:34** semua gembala kawanan ~**tfsrn lain**: semua gembala kawanan yang orang asing

^j **46:34** sebab semua gembala kawanan menjijikkan/keji/kumuh bagi orang Mesir **trjmh lain**: sebab orang Mesir tidak suka bergaul atau tinggal berkumpul dengan gembala

^j **47:1** memberi laporan kepada **trjmh 2**: memberitahu **trjmh 3**: melaporkan kepada

^j **47:2** menghadapkan mereka kepada **trjmh lain**: memperkenalkan mereka kepada **hrfh**: membuat mereka berdiri di hadapan

^j **47:4** tinggal sementara **trjmh lain**: menjadi penduduk sementara. Sbg penduduk sementara, mereka memiliki lebih banyak hak drpd orang asing biasa.

^j **47:4** rumput **trjmh lain**: ragutan

^h **47:4** kemarau **hrfh**: kebuluran

^h **47:4** teruk **hrfh**: berat

^h **47:4** Jadi **hrfh**: Sekarang

^{47:5} Firaun bercakap kepada Yosef dengan berkata, “**Nah**, bapamu dan saudara-saudaramu telah datang kepada mu. ^{47:6} Tanah Meşir berada di hadapanmu; ^j tempatkanlah bapamu dan saudara-saudaramu di tanah yang terbaik dan biarkan mereka tinggal di tanah Gosen. Kalau kau tahu ada di antara mereka lelaki-lelaki yang mahir, lantiklah mereka **menjadi** ketua-ketua ternakan atas milikku.”

Yosef Menghadapkan Bapanya kepada Firaun

^{47:7} Kemudian Yosef membawa masuk bapanya Ya`aqob dan menghadapkannya kepada ^j Firaun. Ya`aqob memberkati Firaun. ^{47:8} Firaun berkata kepada Ya`aqob, “Berapa umurmu?” ^h ^{47:9} Ya`aqob berkata kepada Firaun, “Tahun-tahun ^h pengembaraanku ^t 130 tahun; tahun-tahun hidupku sedikit dan susah, ^t dan tidak mencapai tahun-tahun hidup bapa-bapaku dalam hari-hari pengembaraan mereka. ^{47:10} Kemudian Ya`aqob memberkati Firaun ^t **sekali lagi** dan keluar dari hadirat ^h Firaun.

^{47:11} Jadi Yosef menempatkan **semula** ^h bapanya dan saudara-saudaranya. Dia memberi kepada mereka kepunyaan di tanah Meşir, di tanah terbaik di tanah Ra`meses, ^p seperti yang diperintahkan Firaun. ^{47:12} Yosef juga membekalkan bapanya, saudara-saudaranya dan seluruh keluarga ^h bapanya dengan makanan ^h menurut **jumlah** mulut anak. ^t

Yosef Mentadbir Meşir Dalam Musim Kebuluran

^{47:13} Tiada makanan ^h di seluruh tanah ^t sebab kebuluran itu sangat teruk ^h sehingga **seisi** tanah Meşir dan tanah Kana`an ^t lemah lesu disebabkan kebuluran itu. ^{47:14} Jadi Yosef mengumpulkan semua perak ^j yang terdapat ^h di tanah Meşir dan di tanah Kana`an untuk **bijirin** yang mereka beli. Seterusnya Yosef membawa perak itu ke rumah Firaun. ^{47:15}

^j ^{47:6} Tanah Meşir berada di hadapanmu **trjmh** 2: Seluruh tanah Meşir terbuka kepadamu **trjmh** 3: Kau bebas memilih mana-mana tempat di tanah Meşir **trjmh** 4: Pemilihan tempat di Meşir terpulang kepada kau

^j ^{47:7} menghadapkannya kepada **trjmh** lain: memperkenalkannya kepada **hrfh**: membuatnya berdiri di hadapan

^h ^{47:8} “Berapa umurmu?” **hrfh**: “Berapa hari-hari tahun-tahun hidupmu?”

^h ^{47:9} Tahun-tahun **hrfh**: Hari-hari tahun-tahun. Sama dlm kegunaan kedua & ketiga.

^t ^{47:9} pengembaraan **tfsrn** 1: kehidupan **tfsrn** 2: pengembaraan. Sama dlm kegunaan kedua.

^t ^{47:9} susah **tfsrn** 2: sedih **tfsrn** 3: jahat **hrfh**: jahat

^t ^{47:10} memberkati Firaun **tfsrn** lain: mengucapkan selamat tinggal kepada Firaun

^h ^{47:10} dari hadirat **hrfh**: dari depan

^h ^{47:11} memindahkan **hrfh**: menempatkan / menyebabkan tinggal

^p ^{47:11} Waktu itu Ra`meses belum wujud, tetapi daerah itu diberi nama Ra`meses di kemudian hari apabila ada kota bernama Ra`meses di situ. Ra`meses merujuk kpd kota dan daerah di keliling kota itu.

^h ^{47:12} keluarga **hrfh**: rumah. Rumah di sini bermakna semua yg di bawah naungan bapa, termasuk hamba dan pelayan, dan bukan setakat keluarga saja.

^h ^{47:12} makanan **hrfh**: roti

^t ^{47:12} menurut **berapa** mulut anak **tfsrn** 1: menurut **berapa** anak **dalam setiap keluarga** **tfsrn** 2: dengan makanan yang secukupnya untuk mereka **tfsrn** 3: semuanya dengan makanan yang secukupnya termasuk anak-anak mereka

^h ^{47:13} makanan **hrfh**: roti

^t ^{47:13} tanah **tfsrn** 1: kawasan **tfsrn** 2: bumi

^h ^{47:13} teruk **hrfh**: berat

^t ^{47:13} **seisi** tanah Meşir dan tanah Kana`an **tfsrn** 1: **orang** di tanah Meşir dan tanah Kana`an **tfsrn** 2: tanah Meşir dan tanah Kana`an. Tfsrn 2 bermakna tanah yg menjadi lemah lesu, bukan orang.

^j ^{47:14} **perak** **trjmh** lain: wang / duit. Ini merujuk kpd kepingan perak dan bukan syiling atau mata wang, tetapi ia ditimbang dan digunakan sbg wang. Sama dlm ayat 15, 16 & 18.

^h ^{47:14} terdapat **hrfh**: **boleh** dicari

Setelah perak dari tanah Mesir dan dari tanah Kana'an habis, seluruh Mesir datang kepada Yosef dan berkata,^j “Berikanlah makanan^h kepada kami, sebab perak **kami** habis. Kenapa kami harus mati di hadapanmu?”^j

47:16 Yosef berkata, “Berikanlah ternakan kamu dan aku akan memberinya kepada kamu untuk ternakan kamu kalau perak **kamu sudah** habis.”^j **47:17** Jadi mereka membawa ternakan mereka kepada Yosef dan Yosef memberi kepada mereka makanan^h **sebagai tukaran** untuk kuda-kuda, kambing, biri-biri,^h lembu-lembu^h dan keldai-keldai. Dia menyara mereka pada tahun itu dengan makanan **sebagai tukaran** untuk semua ternakan mereka.

47:18 Habis tahun itu, mereka^p datang kepadanya dalam tahun kedua dan berkata kepadanya, “Kami tidak akan **cuba** menyembunyikan dari tuanku^j bahawa oleh kerana perak^j kami habis dan ternakan lembu **sudah diberi** kepada tuanku, tiada **lagi yang** tertinggal di hadapan tuanku^t kecuali tubuh kami dan tanah kami. **47:19** Kenapa kami harus mati di depan matamu,^{h,j} baik kami mahupun tanah kami?^h Belilah kami dan tanah kami **sebagai tukaran** untuk makanan^h dan kami serta tanah kami akan menjadi hamba-hamba kepada Firaun. Berikanlah kami benih^t agar kami dapat hidup dan tidak mati dan tanah itu tidak menjadi terbiar.^j

47:20 Jadi Yosef membeli semua huma^j **di** Mesir untuk Firaun kerana setiap orang **di** Mesir menjual bidang tanah mereka sebab kebuluran itu dahsyat bagi mereka.^h Jadi

- ^j **47:15** *seluruh Mesir datang kepada Yosef dan berkata* **trjmh 2:** orang Mesir datang kepada Yosef beramai-ramai dan meminta **trjmh 3:** *seolah-olah* semua orang Mesir datang kepada Yosef dan sama-sama berkata. Frasa *seluruh Mesir* adalah hiperbola; bukan setiap individu atau seorang drpd setiap keluarga datang. Frasa *beramai-ramai* mungkin lebih tepat utk keadaan sebenarnya.
- ^h **47:15** *makanan* **hrfh:** roti
- ^j **47:15** *Kenapa kami harus mati di hadapanmu?* **Trjmh 2:** Anda mahu kami mati di hadapan *matamu* kah? **Trjmh 3:** Apa gunanya kami mati di hadapan *matamu*? **Trjmh 4:** Janganlah biarkan kami mati di hadapan *matamu*. **Trjmh 5:** Tidak baik membiarkan kami mati di hadapan *matamu*. **Trjmh 6:** *Kalau tidak*, kami akan mati di hadapan *matamu*. **Trjmh 7:** *Kalau kami tidak makan*, kami akan mati di hadapan *matamu*.
- ^j **47:16** *kalau perak kamu sudah habis* **trjmh 2:** sebab perak *kamu sudah* habis **trjmh 3:** Oleh sebab perak *kamu sudah* habis Terjemahan 3 boleh digunakan kalau frasa ini dipindahkan ke permulaan ayat.
- ^h **47:17** *makanan* **hrfh:** *roti* **trjmh lain:** *gandum*. Sama kali kedua & dlm ayat 19. Sebenarnya dia tdk membeli *roti*, melainkan bahan membuat roti, iaitu *gandum*.
- ^h **47:17** *kambing, biri-biri* **hrfh:** *ternakan kawanan*. Istilah *kawanan* ini merujuk khas kpd *kambing* atau *biri-biri* atau kedua-duanya.
- ^h **47:17** *lembu-lembu* **hrfh:** *ternakan lembu-lembu / ternakan kawanan*. Istilah *kawanan* ini merujuk khas kpd *lembu*. (Istilahnya lain drpd yg merujuk kpd kambing dan biri-biri.)
- ^p **47:18** Perkataan *mereka* di sini merujuk kpd orang Mesir.
- ^j **47:18** *Tuanku* **trjmh lain:** *Tuan kami*
- ^j **47:18** *perak* **trjmh lain:** *wang / duit*. Ini merujuk kpd kepingan perak dan bukan syiling atau mata wang, tetapi ia ditimbang dan digunakan sbg wang.
- ^t **47:18** *tiada tertinggal di hadapan Tuanku* **tfsrn 1:** *tiada tertinggal pada kami* untuk berdagang dengan Tuanku **tfsrn 2:** *tiada apa-apa tertinggal pada kami* yang boleh dilihat oleh Tuanku
- ^h **47:19** *di depan matamu* **hrfh:** *kepada matamu*
- ^j **47:19** *Kenapa kami harus mati di depan matamu* **trjmh 2:** Anda mahu kami mati di hadapan *matamu*? **trjmh 3:** Apa gunanya kami mati di hadapan *matamu*? **trjmh 4:** Janganlah biarkan kami mati di hadapan *matamu*. **trjmh 5:** Tidak baik membiarkan kami mati di hadapan *matamu*.
- ^h **47:19** *baik kami mahupun tanah kami* **hrfh:** *juga kami juga tanah kami*
- ^h **47:19** *makanan* **hrfh:** *roti* **trjmh lain:** *gandum*. Sebenarnya dia tdk membeli *roti*, melainkan bahan membuat roti, iaitu *gandum*.
- ^t **47:19** *benih* **tfsrn 1:** *benih untuk dijadikan makanan dan untuk ditanam* **tfsrn 2:** *benih untuk ditanam* **tfsrn 3:** *benih untuk dijadikan makanan*
- ^j **47:19** *terbiar* **trjmh lain:** *tandus*. Maknanya tanah tdk menghasilkan apa-apa yg berguna bagi manusia dan bukannya tiada apa-apa yg tumbuh di situ.
- ^j **47:20** *huma* **trjmh lain:** *tanah ladang / tanah*
- ^h **47:20** *teruk bagi mereka* **hrfh:** *teruk atas mereka / kuat atas mereka*

Firaunlah yang empunya **semua** tanah itu. ^{t h 47:21} Dia memindahkan orang ramai itu ke kota-kota, ^m dari sempadan hujung Meşir sampai ke hujungnya. ^j

^{47:22} Hanya tanah imam-imam sahaja yang tidak dibelinya ^h sebab imam-imam mendapat peruntukan **makanan** ^t daripada Firaun dan mereka makan peruntukan mereka yang diberikan kepada mereka oleh Firaun. ^h Itulah sebabnya mereka tidak menjual tanah mereka.

^{47:23} Kata Yosef kepada orang ramai, “Lihat, hari ini ^j saya telah membeli kamu dan tanah kamu untuk Firaun. Nah, inilah ^h benih; ^t tanami tanah **dengannya**. ^{t 47:24} Pada setiap penuaian ^h kamu harus memberi satu per lima ^j **tuaiannya** kepada Firaun, manakala empat per lima ^j kepunyaan kamu, ^h untuk benih huma dan untuk makanan kamu dan **mereka** yang dalam rumah-rumah kamu dan untuk memberi makan kepada anak kamu. ^{47:25} Mereka berkata, “Anda telah menghidupkan ^j kami; **semoga** kami memperoleh ^h rahmat di mata tuanku. ^t Kami akan menjadi hamba-hamba kepada Firaun.

^{47:26} Jadi Yosef menetapkan peraturan yang **berkuat-kuasa** sampai hari ini ^p atas seluruh tanah Meşir **bahawa** satu per lima ^j **daripada hasil tanah harus diberi** kepada Firaun. Hanya tanah imam-imam saja tidak menjadi kepunyaan Firaun. ^j

Ya`aqob Bersedia Meninggal

^{47:27} Orang Israel ^t tinggal di tanah Meşir di tanah Gosen. Mereka mendapat hartanah ^t di situ dan mereka subur dan menjadi sangat banyak. ^{47:28} Ya`aqob tinggal di tanah Meşir

^{t 47:20} **semua** tanah itu **tfsrn 1: semua** huma itu **tfsrn 2: seluruh** negara itu *

^{h 47:20} Jadi Firaunlah yang mempunyai **semua** tanah itu. **hrfh:** Dan tanah itu adalah kepada Firaun.

^{m 47:21} Dia memindahkan orang itu ke kota-kota **Manuskrip Samaria, Septuaginta:** Dia memperhambakan orang-orang itu

^{j 47:21} kota-kota, dari sempadan hujung Meşir sampai ke hujung **trjmh 2:** kota-kota, dari sempadan utara Meşir sampai ke **sempadan** selatan **trjmh 3:** kota-kota, dari hujung utara Meşir sampai ke hujung selatan **trjmh 4:** kota-kota Meşir, dari sempadan ke sempadan **trjmh 5:** kota-kota di seluruh Meşir

^{h 47:22} yang tidak dibelinya **hrfh:** dia tidak membeli

^{t 47:22} peruntukan **makanan** **tfsrn 2:** peruntukan **makanan** **tfsrn 3:** peruntukan **wang** **tfsrn 4:** gaji **tfsrn 5:** kecukupan / keperluan. Tfsrn 2 bermakna istilah ini boleh merujuk kpd wang atau makanan. Tfsrn 5 bermakna Firaun menampung keperluan imam-imam.

^{h 47:22} yang diberi kepada mereka oleh Firaun **hrfh:** yang Firaun telah memberi kepada mereka

^{j 47:23} Lihat, hari ini **trjmh 2:** Hari ini dengan sahnya **trjmh 3:** Hari ini dengan rasmi

^{h 47:23} Nah, inilah **hrfh:** Lihat

^{t 47:23} Nah, inilah benih; **Tfsrn 1:** Yosef memberi benih kpd mereka pd masa dia bercakap. **Tfsrn 2:** Yosef meyakinkan mereka bahawa dia akan memberi benih kpd mereka kemudiannya.

^{t 47:23} Nah, inilah benih; tanami tanah **dengannya**. **Tfsrn 2:** Nah, inilah benih supaya kamu dapat menanami tanah **dengannya**. **Tfsrn 3:** Nah, inilah benih. Kamu boleh menanami tanah **dengannya**.

^{h 47:24} Pada setiap penuaian **hrfh:** Akan terjadi pada pengumpulan-pengumpulan / Akan terjadi pada penuaian-penuaian

^{j 47:24} satu per lima **trjmh 2:** 20% / dua-puluh peratus. Sama dlm ayat 26.

^{j 47:24} empat per lima **trjmh 2:** 80% / lapan-puluh peratus

^{h 47:24} empat per lima kepunyaan kamu **hrfh:** empat tangan-tangan akan menjadi kepada kamu. Perkataan tangan di sini bermakna bahagian.

^{j 47:25} menghidupkan **trjmh 2:** menyelamatkan **trjmh 3:** menyara

^{h 47:25} memperoleh **hrfh:** mencari / menemui

^{t 47:25} semoga kami memperoleh rahmat di mata Tuanku **Tfsrn 1:** kami pun berterimakasih terhadap Tuanku ~**Tfsrn 2:** kami sanggup membuat kehendak Tuanku ~**Tfsrn 3:** semoga kami berkenan di mata Tuanku **Tfsrn 4:** Oleh sebab Tuanku telah berbuat baik terhadap kami. Tfsrn 1 & 2 menganggap ini sbg kiasan dlm b. Ibrani.

^{p 47:26} Perkataan hari ini atau sekarang bermakna ia berkuatkuasa sampai masa buku ini ditulis, iaitu zaman Musa.

^{j 47:26} satu per lima **trjmh 2:** 20% / dua puluh peratus

^{j 47:26} Hanya tanah imam-imam saja tidak menjadi kepunyaan Firaun. **Trjmh 2:** Hanya tanah para imam saja tidak menjadi kepunyaan Firaun **dan tidak berada di bawah peraturan itu**. **Trjmh 3:** Oleh sebab tanah para imam tidak menjadi kepunyaan Firaun, **mereka** sahaja yang tidak perlu membayar satu per lima itu.

^{t 47:27} Orang Israel **tfsrn lain:** Israel iaitu Ya`aqob

^{t 47:27} hartanah **tfsrn lain:** harta / kepunyaan / milik

17 tahun lamanya. Hari-hari tahun kehidupan Ya`aqob adalah 147 tahun. ^{47:29} Apabila hari-hari kematian Israel menjelang, dia memanggil anaknya Yosef untuk berkata kepadanya, “Kalau aku telah memperoleh^h rahmat di mata mu, tolong letakkan tanganmu di bawah pangkal pahaku^p untuk bersumpah bahwa^j engkau akan berlaku dengan kemurahan^j dan taat setia. ^t Janganlah menguburkan ku di Meşir. ^{47:30} Melainkan apabila saya berbaring dengan bapa dan moyangku, ^h kamu harus membawa ku dari Meşir dan menguburkan ku dalam kubur mereka.”^p Dia berkata, “Aku akan melakukannya menurut katamu.” ^{47:31} Katanya, “Bersumpahlah kepada saya.” Jadi dia bersumpah kepadanya. Lalu Israel bertunduk^t di atas^h tongkatnya.^m

Ya`aqob Diberitahu Janji Allah untuk Orang Israel Kelak (48:1 – 50:26)

Ya`aqob Memberkati Anak-Anak Yosef

^{48:1} Selepas hal-hal tersebut, ^h seseorang berkata kepada Yosef, “Ketahuilah, ^h bapamu sakit.”^j Jadi dia membawa kedua-dua anaknya Menasyeh dan Efraim bersamanya pergi kepada bapanya. ^{48:2} Kemudian orang memberitahu Ya`aqob dengan berkata, “Maklumlah, ^h anakmu Yosef telah datang kepada mu. Jadi Israel mengumpulkan tenaganya^h dan duduk atas katilnya.^j

^h 47:29 memperoleh hrhf: mencari / menemui

^p 47:29 Istilah pangkal paha adalah eufemisme utk kemaluan. Tangannya ditaruh di bawa kemaluan Ya`aqob. Dlm adat mereka, ini adalah satu cara mereka memperkukuhkan janji, atau membuat janji suci, atau sumpah yg wajib ditunaikan. Tidaklah diketahui sebenarnya apa yg dilambangkan oleh perbuatan aneh ini. Ada orang berpendapat ia mempunyai kaitan dgn sunat dan janji yg diberi kpd Abraham mengenai sunat (lihat 17:1-14). Tindakan ini juga dibuat di 24:2 dgn Abraham.

^j 47:29 tolong letakkan tanganmu di bawah pangkal pahaku untuk bersumpah bahwa ... trjmhn 2: tolong bersumpah bahwa ... trjmhn 3: tolong letakkan tanganmu di bawah pangkal pahaku sebagai tanda engkau bersumpah bahwa ... trjmhn 4: tolong letakkan tanganmu di bawah pangkal pahaku Kalau trjmhn 4 digunakan, ia haruslah disertai dgn nota kaki spt berikut: Tindakan ini melambangkan bahwa orang yg melakukannya bersumpah utk melakukan hal yg dijanjikannya.

^j 47:29 kemurahan trjmhn 2: kasih setia trjmhn 3: kasih trjmhn 4: kasihan trjmhn 5: kebaikan b. Ibrani: *hesed*

^t 47:29 taat setia trjmhn 2: ketaatan trjmhn 3: kesetiaan tfsrn 2: kebenaran b. Ibrani: *'emet*. Dua perkataan ini digunakan bersama di 24:27, 49; dan 32:10 juga.

^h 47:30 bapa dan moyangku hrhf: bapa-bapaku. Dlm b. Ibrani istilah bapa boleh merangkumi moyang.

^t 47:30 apabila saya berbaring dengan bapa dan moyangku tfsrn 1: apabila saya meninggal sama seperti bapa dan moyangku tfsrn 2: apabila saya meninggal dan dipersatukan dengan bapa dan moyangku / apabila saya meninggal dan ikut serta bapa dan moyangku tfsrn 3: apabila saya dikuburkan bersama bapa dan moyangku tfsrn 4: apabila rohku berkumpul bersama bapa dan moyangku

^p 47:30 Cara penguburan orang Israel lain drpd yg lain. Mayat dibaringkan dlm gua atau lubang yg dipahat ke dalam cenuram batu lalu lubang itu ditutup dgn batu besar. Dalam sebuah kubur, terdapat tempat utk membaringkan beberapa mayat, sehingga 9 mayat. Apabila mayat tinggal tulang saja, tulang-tulang itu dipindahkan ke dlm lubang yg agak kecil, dan bekas tempat baringnya boleh digunakan sekali lagi utk mayat baru. Dgn cara itu akhirnya tulang-tulang semua nenek moyang dikumpulkan ke dlm satu lubang.

^t 47:31 Israel bertunduk tfsrn 1: Israel bertunduk/bersujud kepada Yosef tfsrn 2: Israel bertunduk/bersujud untuk menyembah Allah tfsrn 3: badan Israel terbongkok. Tfsrn 3 bermakna badan Ya`aqob terbongkok dr keadaan duduk atas katil.

^h 47:31 atas hrhf: kepala

^m 47:31 di atas tongkatnya manuskrip Masoretik: di kepala katilnya *. Teks didasarkan Septuaginta. Tindakan ini disebut di Ibr 11:21.

^h 48:1 tersebut hrhf: itu

^h 48:1 Ketahuilah hrhf: Lihat

^j 48:1 “Maklum, bapamu sakit.” trjmhn 2: “Maklum, kesihatan bapamu merosot.” trjmhn 3: “Kesihatan bapamu sangat merisaukan.” trjmhn 4: “Bapamu dijangka tidak akan hidup lama lagi.” Dlm konteks ini, mesej ini bermakna bapanya mungkin akan meninggal tidak lama lagi. Biasanya kita memakai eufemisme utk hal spt ini.

^h 48:2 Maklumlah hrhf: Lihat

^{48:3} Ya`aqob berkata kepada Yosef, “El-Syaday ⁿ menampakkan dirinya kepada ku di Luz di tanah Kana`an dan memberkati saya. ^{48:4} Dia berkata kepada saya, ‘Ketahuilah, ^h aku akan membuat mu subur ^h dan memperbanyakkan mu dan menjadikan mu kumpulan banga-bangsa, ^{h,j} dan akan ku berikan tanah ini kepada zuriatmu yang menyusuli mu sebagai milik buat selama-lamanya.’ ^p

^{48:5} Sekarang dua anak lelaki mu Efraim dan Menasyeh yang dilahir bagi mu di tanah Mesir sebelum saya datang kepada mu di ^h Mesir, mereka milikku ^h sama seperti Reuben dan Syim`on ^p adalah milikku. ^j ^{48:6} Anak lelaki mu yang engkau peroleh ^h dan yang menyusuli mereka akan menjadi milikmu. Dalam hal warisan, mereka akan dikira ^h menurut nama abang-abang mereka. ^{48:7} Waktu saya datang dari Padan, saya kematian Rahel di tanah Kana`an dalam perjalanan ke Efrat semasa ia agak jauh lagi. Saya menguburkannya di situ dalam perjalanan ke Efrat, iaitu dekat Bet-Lehem. ^p

^{48:8} Lalu Israel melihat anak-anak Yosef dan berkata, “Siapa mereka ini?” ^{t,p} ^{48:9} Yosef berkata kepada bapanya, “Mereka anak ku yang Allah anugerahkan ^j kepada ku di sini.” Katanya, “Bawalah mereka kepada ku agar saya dapat memberkati mereka.” ^{48:10} Adapun mata Israel kabur disebabkan tua; ^h dia tidak dapat melihat dengan jelas. Jadi dia membawa mereka kepadanya dan dia mencium mereka dan memeluk mereka. ^{48:11} Lalu Israel berkata kepada Yosef, “Saya langsung tidak menyangka saya dapat melihat mukamu semula. Tengok, Allah telah menunjukkan zuriatmu kepada saya juga.” ^{48:12} Kemudian Yosef membawa mereka dari dekat lutut-lututnya ^t dan bersujud dengan mukanya ke tanah. ^t

^h ^{48:2} mengumpulkan tenaganya **hrfh**: menguatkan diri

^j ^{48:2} Jadi Israel mengumpulkan tenaganya dan duduk atas katilnya. **trjmhn 2**: Jadi Israel dengan segala tenaganya berusaha untuk duduk atas katilnya. **trjmhn 3**: Jadi Israel duduk atas katilnya, dan itu memerlukan segala tenaganya

ⁿ ^{48:3} El-Syaday **atau**: Allah yang Berdaulat. El bermakna Allah, manakala Syaday biasanya dianggap merujuk kpd kuasa, dan sering diterjemah sebagai Mahakuasa dlm b. Melayu. Oleh itu, El-Syaday biasanya diterjemah sebagai Allah Mahakuasa. Ada juga yg menterjemahnya sebagai Allah yang Berdaulat (iaitu Sovereign God dlm b. Inggeris). Walau bagaimanapun, makna sebenar Syaday tdk diketahui dgn pasti. Nama ini digunakan di 17:1, 28:3 dan 35:11 juga.

^h ^{48:4} Ketahuilah **hrfh**: Lihat

^h ^{48:4} subur **hrfh**: berbuah

^h ^{48:4} banga-bangsa **hrfh**: orang-orang

^j ^{48:4} menjadikan mu kumpulan banga-bangsa **trjmhn 2**: menjadikan keturunanmu kumpulan banga-bangsa **trjmhn 3**: menjadikan mu bapa kepada kumpulan banga-bangsa

^p ^{48:4} Peristiwa yg dimaksudkan oleh Ya`aqob berlaku di 35:9-13. Dlm fahaman mereka, semua keturunan terkandung dlm orang itu, dan oleh itu dia sendiri menjadi banga-bangsa dsb.

^h ^{48:5} di **hrfh**: ke

^h ^{48:5} milikku **hrfh**: kepada ku. Di sini kepada ku bermakna milikku atau anakku.

^p ^{48:5} Reuben dan Syim`on adalah anak sulung dan anak kedua Ya`aqob.

^j ^{48:5} mereka milikku sama seperti Reuben dan Syim`on adalah milikku. **trjmhn 2**: mereka akan dikira anakku sama seperti Reuben dan Syim`on adalah anakku. **trjmhn 3**: mereka dijadikan anak angkatku sehingga mereka anakku sama seperti Reuben dan Syim`on adalah anakku.

^h ^{48:6} dikira **hrfh**: dipanggil

^p ^{48:7} Mungkin dia menceritakan hal Rahel yg meninggal sewaktu dia cuma mempunyai dua orang anak saja sebab dgn menjadikan dua anak Yosef itu sbg anak angkatnya, mereka juga menjadi anak Rahel. Oleh itu dia memperbanyakkan anak Rahel menjadi empat orang.

^t ^{48:8} Lalu Israel melihat anak-anak Yosef dan berkata, “Siapa mereka ini?” **tfsrn lain**: Apabila Israel melihat anak-anak Yosef dia berkata, “Siapa mereka ini?”

^p ^{48:8} Kebanyakan pentafsir berpendapat ini bukan jenis soalan utk mendapat maklumat melainkan soalan rasmi yg digunakan dlm upacara mengangkat anak. Tetapi ada juga yg berpendapat penglihatan Israel kabur dan dia mahu memastikan bahawa mereka memang anak Yosef.

^j ^{48:9} anugerahkan **trjmhn lain**: memberikan

^h ^{48:10} kabur dari tuanya **hrfh**: berat dengan tua

^t ^{48:12} dari dekat lutut-lututnya **tfsrn lain**: dari atas lutut-lututnya **hrfh**: dari dengan lutut-lututnya

^t ^{48:12} tanah **tfsrn lain**: lantai

^{48:13} Seterusnya Yosef membawa kedua-duanya kepada Israel, Efraim di sebelah tangan kanannya ke sebelah kiri Israel, dan Menasyeh di sebelah kirinya ke sebelah kanan Israel. Dia menempatkan mereka dekat dia. ^{48:14} Tetapi Israel menghulurkan tangan kanannya dan meletakkannya di atas kepala Efraim walaupun dia yang bongsu, ^h dan tangan kirinya di atas kepala Menasyeh sehingga tangan-tangannya bersilang walaupun Menasyeh anak sulung. ^{48:15} Setelah itu dia memberkati Yosef ^m dan berkata, “Allah yang bapa-bapaku Abraham dan Yiş’haq berjalan di hadapannya, Allah yang menggembalakan ^j ku sejak aku ada sampai hari ini, ^{48:16} Pesuruh ^j yang menebus ku daripada semua kejahatan ^j memberkati teruna-teruna ini, ^p dan semoga dalam mereka namaku dan nama bapa-bapaku Abraham dan Yiş’haq disebut. Semoga mereka menjadi banyak sampai menjadi ramai di bumi.

^{48:17} Yosef melihat bahawa bapanya meletakkan tangan kanannya di atas kepala Efraim dan itu tidak baik ^h di matanya. Jadi dia memegang tangan bapanya untuk memindahkannya dari atas kepala Efraim ke atas kepala Menasyeh. ^p ^{48:18} Kata Yosef kepada bapanya, “Janganlah buat begitu, bapaku, sebab inilah anak sulung. ^t Letakkan tangan kananmu di atas kepala dia.”

^{48:19} Tetapi bapanya membantah dan berkata, “Saya tahu anakku, saya tahu. Saya juga tahu bahawa dia akan menjadi suku-kaum, dan dia akan menjadi besar juga. Walau macam mana pun, saudaranya yang bongsu akan menjadi lebih besar daripada dia dan zuriatnya akan menjadi sebanyak satu bangsa penuh. ^t

^{48:20} Seterusnya dia memberkati mereka pada hari itu dengan berkata, “Dengan nama kamu masing-masing ^t orang Israel akan mengucapkan berkat begini: ^h ‘Semoga Allah menjadikan engkau seperti Efraim dan seperti Menasyeh.’” Dengan demikian dia menempatkan Efraim di hadapan Menasyeh.

^{48:21} Kemudian Israel berkata kepada Yosef, “Ketahuilah, ^h saya akan mati, tetapi Allah akan menyertai kamu dan membawa kamu balik ke tanah bapa-bapa kamu. ^{48:22} Saya akan memberikan kepada mu lebih daripada saudara-saudaramu, ^t iaitu kawasan kota Syekhem ^t yang telah saya ambil daripada tangan orang Emor dengan pedangku dan panahku. ^p

^h ^{48:14} Efraim walaupun dia yang bongsu **hrfh**: Efraim dan dialah yang kecil **tfsrn lain**: Efraim; dialah anak bongsu

^m ^{48:15} Setelah itu dia memberkati Yosef **Trjmhn kuno Vulgate**: Dan dia memberkati anak-anak Yosef. **Trjmhn kuno Septuaginta**: Dan dia memberkati mereka. Di sini, mereka merujuk kpd anak-anak Yosef.

^j ^{48:16} menggembala ku **trjmhn 2**: menjaga dan memimpin ku **trjmhn 3**: menjaga ku **trjmhn 4**: memimpin ku

^j ^{48:16} Pesuruh **trjmhn 2**: Malaikat **trjmhn 3**: Utusan. Dlm konteks lain, kami menterjemah ini sbg malaikat, tetapi apabila ia merujuk kpd penjelmaan Allah kami menterjemahnya sbg Pesuruh. Pesuruh juga disebut di 16:7; 21:17; 22:11, 15; 24:7, 40; 31:11; 32:1-2.

^j ^{48:16} daripada semua kejahatan **trjmhn 2**: daripada semua bahaya **trjmhn 3**: daripada diapa-apakan **trjmhn 4**: daripada semua kesusahan. Dlm konteks ini perkataan ini lebih merujuk kpd bahaya atau keadaan buruk, bukan kejahatan dari segi moral.

^p ^{48:16} Umur anak-anak Yosef dijangka hampir 20 tahun. Itu sebabnya kami menggunakan istilah teruna di sini.

^h ^{48:17} tidak baik **hrfh**: jahat. Istilah b. Ibrani *ra`a`* ini sangat luas maknanya, termasuk tidak baik, kurang menyenangkan, susah, jahat dsb.

^p ^{48:17} Dlm adat mereka, tangan kanan yg membawa berkat utama, dan ia harus diberi kpd anak sulung.

^t ^{48:18} Jangan membuat begitu, bapaku, sebab inilah anak sulung. **tfsrn lain**: Bapa silap; jangan letakkan tangan kanan atas dia, sebab inilah anak sulung.

^t ^{48:19} menjadi sebanyak satu bangsa penuh **tfsrn 2**: menjadi banyak bangsa **tfsrn 3**: menjadi satu bangsa penuh **hrfh**: menjadi bangsa-bangsa penuh

^t ^{48:20} Dengan nama kamu masing-masing **tfsrn 2**: Dalam kau dan kedua-dua anakmu **tfsrn 3**: Dalam kau **hrfh**: Dengan/Dalam kau. Walaupun istilah kau mufrad (bentuk tunggal), kami menganggap ia merujuk kpd masing-masing dua anak itu. Tfsrn 2 menganggap kau merujuk kpd Yosef. Tfsrn 3 menganggap kau merujuk kpd Yosef atau Efraim sbg wakil kedua-dua anak itu.

^h ^{48:20} mengucapkan berkat begini **hrfh**: memberkati dengan berkata

^h ^{48:21} Ketahuilah **hrfh**: Lihat

^t ^{48:22} Saya akan memberi kepada mu lebih daripada saudara-saudaramu **tfsrn 2**: Saya akan memberi kepada mu – yang berada di atas saudara-saudaramu **tfsrn 3**: Saya akan memberi kepada mu daripada kepada saudara-saudaramu **hrfh**: Saya akan memberi kepada mu (satu/lebih) atas saudara-saudaramu

Pemberkatan dan Nubuatan Ya`aqob

^{49:1} Selepas itu Ya`aqob memanggil anak-anaknya dan berkata, “Berkumpullah dan aku akan memberitahu kamu **apa** yang akan berlaku^h kepada kamu^j pada hari-hari yang akan datang.^j ^{49:2} **Wahai** anak-anak Ya`aqob,^j berkumpullah dan dengarlah, dengarlah bapa kamu Israel.

^{49:3} Reuben, engkaulah anak sulungku, **hasil** kudratku dan **cena** pertama tenaga **kelelakian**ku, unggul dalam martabat dan kuasa ^{49:4} tetapi perosak seperti air **banjir** dan tidak akan menjadi unggul sebab kau masuk^h katil bapamu dan mencemarinya – dia masuk tempat tidur ku!^{h m p}

^{49:5} Syim`on dan Lewi **adalah** saudara **sesifat**; alat-alat^j keganasan **mereka adalah** pisau sunat^t mereka. ^{49:6} **Wahai** jiwa ku, janganlah masuk permuafakatan mereka, **wahai** hati ku, janganlah dipersatukan^j dengan kumpulan mereka. Sebab dalam perang mereka, mereka telah membunuh orang dan dalam kesukaan mereka, mereka telah memotong tendon hamstring lembu. ^{49:7} Terkutuklah kemarahan mereka sebab **ia** kuat dan keberangan mereka sebab **ia** keras. **Aku**^p akan memisah-misahkan mereka di **kalangan** Ya`aqob dan menyelerakkan mereka di **kalangan** Israel.

^{49:8} **Wahai** Yehudah, saudara-saudaramu akan memujimu **sebab** tanganmu akan memegang^h leher-leher musuh-musuhmu. Anak-anak lelaki bapamu akan bersujud kepada engkau. ^{49:9} Anakku Yehudah **adalah** singa muda. Engkau telah naik dari mangsa. Seperti singa jantan atau bentina yang telah duduk lalu meniarap; siapa akan membangunkannya? ^{49:10} Cogan alam tidak akan beralih daripada Yehudah dan tombak kerajaan dari di antara kakinya^j sehingga datangnya **dia** yang berhak atasnya. ^t Kepada **dia** **adalah** kepatuhan bangsa-bangsa.^h

^{t 48:22} *iaitu kawasan kota Sykem* **tfsrn 2:** (satu) lereng bukit/gunung / rabung bukit/gunung **tfsrn 3:** Saya memberi kepada mu daripada **kepada** saudara-saudaramu **hrfh:** (satu) bahu. Nama Sykemem bermakna bahu.

^{p 48:22} Tdk diketahui samada ia merujuk kpd peristiwa di mana Syim`on dan Lewi membunuh semua lelaki di kota Sykhem (Per/Kej 34) atau peristiwa lain yg tdk ditulis dlm Al-Kitab.

^{h 49:1} *berlaku* **hrfh:** memanggil

^{j 49:1} *kepada kamu* **trjmh 2:** kepada kamu **dan keturunan kamu** **trjmh 3:** kepada kamu **sebangsa**

^{j 49:1} *pada hari-hari yang akan datang* **trjmh lain:** di belakang hari **hrfh:** pada hari-hari akhir

^{j 49:2} *Wahai anak-anak Ya`aqob* **trjmh lain:** *Wahai anak-anakku*

^{h 49:4} *masuk* **hrfh:** naik. Sama dlm kegunaan kedua.

^{h 49:4} *tempat tidur* **hrfh:** kerusi panjang / sofa. Dia menggunakan istilah kedua utk tempat yg sama. Kami menggunakan *tempat tidur* sebab ia lebih sesuai dlm b. Melayu dan kerana ia berbunyi spt tempat yg sama.

^{m 49:4} *dia masuk tempat tidur ku* **Trjmh Septuaginta:** kau masuk tempat tidur ku

^{p 49:4} Peristiwa berkenaan dikisahkan di 35:22 di mana Reuben bersetubuh dgn gundik bapanya.

^{j 49:5} *alat-alat* **trjmh lain:** senjata-senjata **hrfh:** alat-alat / bekas-bekas **Manuskrip lain:** menyelesaikan

^{t 49:5} *pisau sunat ~tfsrn lain:* pedang-pedang. Rupa-rupanya ini merujuk kpd peristiwa di Per/Kej 34. Di situ pisau sunat dan pedang menjadi alat keganasan, dan oleh itu susah memilih yg mana satu dimaksudkan.

^{h 49:6} *hati* **hrfh:** kemuliaan / hormat. Kalau vokal yg lain digunakan, perkataan ini menjadi *hati* (organ). Walaupun *hormat* adalah yg tepat, maknanya secara kiasan adalah *hati*.

^{j 49:6} *dipersatukan* **trjmh 2:** bermesyuarat **trjmh 3:** ikut serta **hrfh:** alat-alat / bekas-bekas **Manuskrip lain:** menyelesaikan

^{p 49:6} Para pentafsir percaya frasa *mereka telah potong tendon hamstring lembu* sebenarnya merujuk kpd *menyunat orang-orang* (atau *pemimpin-pemimpin*) di Sykhem. Itu bermakna susunan tindakan mereka diterbalikkan dlm puisi Ya`aqob, sebab sebenarnya mereka menyunat orang-orang itu dahulu, kemudian membunuh mereka (Per/Kej 34).

^{p 49:7} Oleh sebab ini merupakan nubuat, **Aku** di sini merujuk kpd Allah dan bukannya Ya`aqob sendiri.

^{h 49:8} *memegang leher* **hrfh:** berada pada leher

^{j 49:10} **Trjmh 2:** Seorang keturunan Yehudah akan sentiasa memegang kuasa pemerintahan **negara Israel** dan ia tidak akan berpindah kepada orang daripada suku-kaum lain ... **Trjmh 3:** Semua raja **negara Israel** akan datang daripada keturunan Yehudah; pangkat ini tidak akan berpindah kepada orang dari suku-kaum lain ... Cogan alam atau tombak kerajaan ini adalah tanda pemerintahan. Sesiapa yg memegang cogan alam, dialah yg memerintah.

^{j 49:10} *dari di antara kakinya* **trjmh lain:** daripada keturunannya. Ada kemungkinan besar *dari di antara kakinya* merujuk kpd alat kelamin lelaki yg berada di antara kakinya, dan secara tdk langsung kpd keturunannya yg bersumber dr alat kelamin tersebut. Kebanyakan terjemahan menganggap bahawa *dari di antara kakinya* hanya merujuk tempat cogan alam sewaktu dipegang oleh raja atau mereka mahu menterjemahkannya secara harfiah saja.

^{49:11} Dia akan menambat keldainya kepada pokok anggur – ya, keldai jantannya ditambatnya kepada pokok anggur yang terbaik. Dia akan membasuh pakaiannya dalam wain – ya, dalam darah buah anggur dia akan membasuh jubah-jubahnya. ^{49:12} Matanya akan dikaburkan^t oleh wain manakala giginya akan diputihkan oleh susu.^t

^{49:13} Zebulun akan tinggal berdekatan pinggir laut.^t Dia akan menjadi tempat berlindung^j untuk kapal-kapal. Kota Şidon akan berada di sisinya.^j

^{49:14} Yisakar **adalah** keldai kuat yang berbaring di antara dua sempadan. ^t ^{49:15} Dia telah melihat^p tempat menetap yang baik dan bahawa tanah itu permai. Jadi dia telah membungkukkan bahunya untuk mengangkat beban dan dia telah menjadi hamba rodi.^p

^{49:16} Dann akan menghakimi^p orangnya^p sebagai salah satu kaum Israel.^t ^{49:17} Dann akan menjadi^t ular di lorong – ya, ular berbisa di jalan yang memagut tumit kuda^h sehingga penunggangnya terpelanting ke belakang.”^p

^{49:18} Kemudian Ya`aqob berkata, “Ya Yahweh, saya betul-betul mengingini^t penyelamatan mu.”^p

^t ^{49:10} sehingga datangnya *diq* yang berhak atasnya. ~tfsrn 2: sehingga ufti dibawa kepadanya. . ~tfsrn 3: sehingga pemerintah itu datang tfsrn 4: sehingga Syiloh datang.

^h ^{49:10} bangsa-bangsa hrhf: orang-orang

^t ^{49:12} dikaburkan ~tfsrn lain: merah / dimerahkan

^t ^{49:12} Matanya akan dikaburkan oleh wain manakala giginya akan diputihkan oleh susu. tfsrn lain: Matanya lebih gelap daripada wain manakala giginya lebih putih daripada susu. Tfsrn kedua ini merujuk Yehudah sendiri dan bermakna bahawa dia seorang yg kacak manakala tfsrn dlm teks merujuk kpd keturunannya.

^t ^{49:13} laut ~tfsrn lain: tasik. Kita tdk pasti apakah ini merujuk kpd Laut Mediteranian ataupun Tasik Galilea. Bahasa Ibrani tdk membezakan laut drpd tasik (iaitu air masin drpd air tawar).

^j ^{49:13} tempat berlindung trjmhn lain: pelabuhan

^j ^{49:13} Kota Şidon akan berada di sisinya. trjmhn lain: Kota Şidon akan berada di sempadannya.

^t ^{49:14} sempadan tfsrn 2: kandang tfsrn 3: beg pelana tfsrn 4: api

^t ^{49:14} Yisakar **adalah** keldai kuat yang berbaring di antara dua sempadan. tfsrn 2: Yisakar **adalah** keldai pengembara yang berbaring di antara dua sempadan. tfsrn 3: Yisakar **adalah** keldai kurus kering yang berbaring di antara dua sempadan.

^p ^{49:15} telah melihat. Bahasa nubuatan sering menyebut sesuatu yg akan berlaku di kemudian hari spt ia sudah berlaku. Cara bercakap itu menunjukkan kepastian dlm nubuatan.

^p ^{49:15} Fahaman para pentafsir mengenai ayat ini bahawa kaum Yisakar sanggup diperhambakan oleh orang Kana`an supaya mereka dapat tetap tinggal di tempat yg baik itu.

^p ^{49:16} Nama Dann bermakna menghakimi atau menghukum. (Kami mengejanya dgn dua n untuk membezakannya drpd perkataan b. Melayu *dan*, walaupun ejaan Ibraninya hanya ada satu n.)

^p ^{49:16} Perkataan orangnya boleh merujuk kpd kaum Dann atau seluruh bangsa Israel. Kami menganggap ia merujuk kpd seluruh Israel.

^t ^{49:16} Tfsrn 1: Kaum Dann-lah yang akan membawa keadilan kepada bangsanya Israel. Tfsrn 2: Dann akan menghakimi orang dalam kaumnya sama seperti kaum Israel yang lain.

^t ^{49:17} Dann akan menjadi ... ~tfsrn lain: Semoga Dann menjadi ...

^h ^{49:17} tumit kuda hrhf: tumit-tumit kuda. Jamak ini menunjukkan bahawa ini aktiviti biasa utk ular.

^p ^{49:17} Oleh sebab Dann akan menjadi kaum kecil, kiasan ini membandingkannya dengan sesuatu yg kecil yang boleh mengalahkan yg besar.

^{49:19} Gad akan diserang oleh penyerang tetapi ia akan menyerang tumit mereka.

^{49:20} Bagi Asyer makanannya^h akan mewah dan dia akan membekalkan^j makanan istimewa untuk raja.^t

^{49:21} Naftali adalah rusa betina yang bebas, yang melahirkan anak-anak rusa yang cantik.^t

^{49:22} Yosef adalah pokok muda yang berbuah, ya, pokok muda yang berbuah dekat mata air. Rantingnya menjalar ke atas tembok.^t ^{49:23} Pemanah-pemanah^j telah melepaskan^p anak-anak panah terhadapnya sebab mereka bermusuhan dengannya, ya, mereka geram terhadapnya.^p

^{49:24} Tetapi panahnya tetap teguh dan tangannya^t tetap lembut disebabkan tangan-tangan^j penolong^t Ya`aqob yang kuat, ya, disebabkan nama^m gembala,^p batu Israel,^p ^{49:25} disebabkan Allah bapamu.^j Dia akan menolong mu, ya, El-Syaday^t akan memberkati engkau dengan berkat dari langit^p atas, berkat dari air yang berada^p di bawah serta berkat buah dada dan rahim.^p ^{49:26} Berkat bapamu melebihi berkat moyangku. Ia lebih besar daripada berkat gunung-gunung yang abadi, ya, ia melebihi limpahan hasil bukit-bukit yang kekal. Biar ia turun ke atas kepala Yosef, ya, ke atas ubun pemimpin di antara saudara-saudaranya.^{j t p}

^{t 49:18} saya betul-betul mengingini ~tfsrn lain: saya menunggu-nunggu

^{p 49:18} Rupa-rupanya doa ini meluahkan keinginan Ya`aqob utk pertolongan Allah bagi kaum Dann dan Gad (atau salah satu drpd dua kaum itu) disebabkan kesusahan yg akan dialami mereka.

^{h 49:20} makanannya hrhf: rotinya

^{j 49:20} membekalkan trjmhn 2: menyediakan trjmhn 3: memberi trjmhn 4: membuat

^{t 49:20} membekalkan makanan istimewa untuk raja. ~tfsrn lain: membuat makanan yang cukup istimewa untuk raja.

^{t 49:21} ~Tfsrn 2: Naftali adalah rusa betina yang dibebaskan, yang menyebut kata-kata yang indah. ~Tfsrn 3: Naftali adalah pokok kayu rimbun terbantin yang mengeluarkan dahan-dahan yang indah.

^{t 49:22} ~Tfsrn 2: Yosef adalah anak keldai liar, ya, seekor keldai liar dekat mata air ataupun anak-anak keldai betina yang liar atas lereng bukit.

^{j 49:23} Pemanah-pemanah trjmhn lain: Musuh-musuh

^{p 49:23} telah melepaskan. Bahasa nubuatan sering menyebut sesuatu yg akan berlaku di kemudian hari seakan-akan ia sudah berlaku. Cara bercakap itu menunjukkan kepastian dlm nubuatan. Tetapi para pentafsir yg lain menganggap ini memang merujuk kpd masa yg lampau.

^{p 49:23} Kami menganggap ayat ini merupakan nubuatan yg merujuk kpd masa depan spt ayat 15 (lihat nota di situ). Kalau begitu, ia boleh difahami sbg serangan secara fizikal. Kalau ia dianggap merujuk kpd masa yg lampau, ia merupakan kiasan ttg pengalaman pahit Yosef ketika ramai orang telah berbuat jahat terhadapnya. Anak panah sering digunakan dlm Alkitab sbg gambaran tuduhan yg dilemparkan orang.

^{t 49:24} tangannya tfsrn 2: otot tangannya tfsrn 3: urat tangannya tfsrn 4: tangannya yang kuat hrhf: lengan tangannya / lengan tapak tangannya

^{j 49:24} tangan-tangan trjmhn 2: kekuatan trjmhn 3: pertolongan trjmhn 4: diperkuatkan oleh

^{t 49:24} penolong ~tfsrn 2: pelindung

^{m 49:24} Perkataan nama boleh didapati dlm trjmhn kuno Aramaik (Aramaic) dan Siriak (Syriac). Teks Ibrani yg ada sekarang harus diubah dan vokal utk mendapat perkataan nama. (Vokal tdk ditulis dlm teks awal dan oleh itu ia mungkin salah.)

^{p 49:24} gembala. Kiasan memanggil Allah gembala merujuk kpd Allah sbg penjaga dan pemandu.

^{p 49:24} batu Israel. Batu ini spt batu asas atau batu dasar rumah yg kuat dan tetap. Orang boleh 'membina' kehidupan mereka atas Allah itu. Ia menunjukkan sesuatu yg boleh diharap.

^{j 49:25} Allah bapamu trjmhn 2: Allah yang disembah bapamu trjmhn 3: Allah yang saya bapamu sembah trjmhn 4: Allahku

^{t 49:25} El-Syaday tfsrn 1: Allah yang berdaulat ~tfsrn 2: Allah yang maha kuasa. Rujuk 17:1 dan nota di situ.

^{p 49:25} langit. Ini merujuk kpd hujan dan embun yg datang dr langit.

^{p 49:25} air yang berada di bawah. Ini merujuk kpd air yg naik dan keluar dr mata air. hrhf: air yang berbaring di bawah

^{p 49:25} buah dada dan rahim. Ini merujuk kpd anak-anak. hrhf: buah dada-buah dada dan rahim

^{j 49:26} pemimpin di antara saudara-saudaranya trjmhn lain: putera di antara saudara-saudaranya / berpangkat lebih tinggi daripada saudara-saudaranya

^{t 49:26} dia yang pemimpin di antara saudara-saudaranya. ~Tfsrn 2: dia yang terpisah daripada saudara-saudaranya. Dahulu dia terpisah drpd saudaranya oleh jarak jauh. Sekarang dia terpisah drpd mereka kerana pangkat yg tinggi.

^{p 49:26} turun ke atas kepala ... ke atas ubun. Ini hanya bermakna dia mahu berkat itu turun ke atas Yosef sendiri, atau Yosef sendiri mengalami berkat itu bersama dgn semua keturunannya.

49:27 Ben-Yamin **adalah** serigala yang mencabik-cabik. Pada **sebelah** pagi ia melahap mangsa; **sebelah** petang ia membahagi-bahagikan jarahannya.

49:28 Semua mereka ini **adalah** dua belas kaum Israel dan begitulah yang diucapkan bapa mereka atas mereka. Dia memberkati^P mereka setiap seorang sesuai dengan berkatnya dia memberkati mereka.^t

Ya`aqob Meninggal dan Dikuburkan di Kana`an

49:29 Kemudian Ya`aqob^h memberi arahan kepada mereka.^h Katanya, “Saya hampir dikumpulkan^j kepada orang ku.^t Kuburkanlah saya bersama bapa dan datuk ku^h di gua yang berada di petak tanah `Efron, orang Het, **49:30** **iaitu** di gua yang di tanah di Makhpelah^t di **sebelah** timur **kota** Mamre^t yang di tanah Kana`an yang dibeli Abraham sebagai tempat mengubur dari `Efron orang Het bersama dengan ladangnya.

49:31 Abraham dan isterinya Sarah dikuburkan di situ, Yiş`haq dan isterinya Ribqah dikuburkan di situ, dan saya **pun** menguburkan Leah di situ. **49:32** Petak tanah dan gua itu dibeli daripada orang Het.”

49:33 Setelah Ya`aqob menyelesaikan arahnya kepada anak-anak lelakinya, dia menarik kakinya ke dalam katilnya^j lalu menghembuskan nafasnya yang terakhir dan dikumpulkan kepada orangnya.

50:1 **Meninggal saja Ya`aqob**, Yosef memeluk bapanya muka ke muka.^h Dia juga menangisnya sambil mencium-ciumnya. **50:2** Yosef mengarahkan doktor-doktor yang melayaninya untuk memumiakan^j bapanya. Maka doktor-doktor tersebut memumiakan

^P **49:28** *memberkati*. Perkataan *berkat* di sini lebih luas maknanya drpd biasa. Dgn lebih tepat ia boleh diterjemahkan sbg *berkat dan/atau nubuat*.

^t **49:28** **Tfsrn 1:** *Dia mengucapkan berkat atas setiap individu sesuai dengan berkat yang harus diterimanya. ~Tfsrn 2:* *Dia mengucapkan berkat atas setiap individu sesuai dengan apa yang dia dengar daripada Tuhan harus diterimanya.* Persoalannya di sini, bagaimana Ya`aqob tahu *berkat* yg sesuai utk setiap individu? Kebanyakan yg diucapkannya merupakan nubuat, dan oleh itu ia semestinya telah didengarnya drpd Tuhan.

^h **49:29** *Ya`aqob* **hrfh:** *dia*

^h **49:29** *memberi arahan kepada mereka* **hrfh:** *menyuruh mereka / memerintah mereka*

^j **49:29** *dikumpulkan* **trjmh 2:** *disatukan dengan* **trjmh 3:** *menyertai*

^t **49:29** **Tfsrn 1:** *Saya akan disatukan dengan leluhur ku di alam maut.* **Tfsrn 2:** *Saya akan meninggal dunia*

^h **49:29** *bapa dan datuk ku* **hrfh:** *bapa-bapaku*

^t **49:30** **Tfsrn 1:** *Makhpelah ialah nama tempat.* **Tfsrn 2:** *Makhpelah ialah nama gua itu.*

^t **49:30** *di sebelah timur kota Mamre* **~tfsrn 2:** *dekat kota Mamre* **~tfsrn 3:** *di hadapan kota Mamre* **hrfh:** *di hadapan kota Mamre*

^j **49:33** *Kemudian dia menarik kakinya ke dalam katilnya* **trjmh lain:** *Kemudian dia berbaring lagi dan menarik kakinya ke dalam katilnya.* Di **48:2** dia duduk atas katilnya. Di sini dia berbaring lagi dan menarik kakinya ke dalam katilnya sebelum meninggal.

^h **50:1** *Yosef memeluk bapanya muka ke muka* **hrfh:** *Yosef jatuh atas muka bapanya*

^j **50:2** *memumiakan* **trjmh lain:** *mengawetkan.* Orang Mesir kunolah yg paling pakar memumiakan/mengawetkan mayat. Ia hanya dilakukan utk orang besar spt raja.

Israel. ^{50:3} Mereka menyelesaikan untuknya proses memumiakannya dalam masa 40 hari sebab sebegitulah lamanya masa yang diperlukan untuk proses pemumiaan.^j Orang-orang Meşir pula meratapinya selama 70 hari.

^{50:4} Setelah hari-hari meratapinya sudah berlalu, Yosef berkata kepada pegawai Firaun,^h “Kalau saya telah memperoleh rahmat di mata kamu, tolong bercakap di telinga Firaun dengan berkata, ^{50:5} ‘Ayahku telah menyuruh saya bersumpah dengan berkata, “Lihat, saya akan meninggal. Kuburilah saya di tanah Kana`an dalam kubur yang telah saya gali untuk diri sendiri.” Jadi, tolong izinkanlah saya pergi ke sana^h untuk menguburkan ayahku. Selepas itu saya akan balik.”

^{50:6} Firaun berkata, “Pergilah ke sana^h untuk menguburkan ayahmu menurut^j sumpah yang dia suruh kau angkat.” ^{50:7} Jadi Yosef pergi ke sana untuk menguburkan ayahnya. Pergilah juga bersamanya semua^j pegawai Firaun,^h iaitu pegawai istana^h dan semua pegawai tanah Meşir.^h ^{50:8} Seluruh rumah^p Yosef dan saudara-saudaranya serta rumah arwah ayahnya^p pergi juga; hanya anak-anak kecil mereka, kawanan domba dan kambing dan kawanan lembu tertinggal di tanah Gosyen.^p ^{50:9} Rata^p dan askar berkuda^t menyertai dia. Perarakan mereka itu sangat besar dan hebat.^t

^{50:10} Apabila mereka tiba di Goren Ha-Atad^t yang di seberang sungai Yordan,^t mereka meratap di situ dengan kuat dan pilu. Yosef berkabung untuk bapanya selama tujuh hari.

^{50:11} Ketika penduduk tanah itu – orang Kana`an – melihat perkabungan di Goren Ha-Atad, mereka berkata, “Betapa pilunya orang Meşir meratap.” Oleh itu mereka memanggil nama tempat yang di seberang sungai Yordan itu Abel Mişraim.ⁿ

^{50:12} Jadi demikianlah anak-anak Ya`aqob^h melaksanakan untuknya sama seperti dia menyuruh mereka. ^{50:13} Ya, anak-anaknya telah membawanya ke tanah Kana`an lalu menguburkannya di dalam gua di petak tanah di Makhpelah. Abraham telah membeli petak tanah kubur di sebelah timur kota Mamre itu sebagai milik tetap daripada `Efron

^j ^{50:3} Trjmhn 2: Mereka menyelesaikan proses itu dalam masa 40 hari sebab proses pemumiaan memakan masa yang begitu lama.

Trjmhn 3: Mereka menyelesaikan proses itu dalam 40 hari seperti kebiasaan mereka.

^h ^{50:4} pegawai Firaun tfsrn lain: keluarga Firaun hrfh: rumah Firaun

^h ^{50:5} pergi ke sana hrfh: naik. Sama dlm ayat 7.

^h ^{50:6} Pergilah ke sana hrfh: Naiklah

^j ^{50:6} menurut trjmhn lain: sesuai dengan

^j ^{50:7} semua trjmhn lain: ramai. Walaupun perkataan semua digunakan, itu hanya utk menekankan banyaknya orang yang pergi; bukan setiap pegawai telah pergi.

^h ^{50:7} pegawai Firaun hrfh: hamba Firaun

^h ^{50:7} pegawai istana hrfh: pengetua rumah

^h ^{50:7} pegawai tanah Meşir hrfh: pengetua tanah Meşir

^p ^{50:8} Seluruh rumah ... Ini merujuk kpd semua yg tinggal dengan mereka, samada keluarga atau hamba atau pelayan. Istilah rumah di sini bermakna semua yg ada di bawah naungannya.

^p ^{50:8} rumah ayahnya. Oleh sebab keturunan Ya`aqob sudah disebut, orang yg dimaksudkan oleh rumah ayahnya hanyalah hamba dan pelayan.

^p ^{50:8} hanya ... Sudah tentu ada orang lain yang tertinggal utk menjaga anak-anak kecil dan ternakan.

^p ^{50:9} Jenis rata ini beroda dua, ditarik kuda, dan sering dipakai utk peperangan (b. Inggerisnya chariot).

<http://ms.wikipedia.org/wiki/Rata>. Rupanya semua ini hanya utk perarakan yg gilang-gemilang sebab perlindungan tdk begitu diperlukan.

^t ^{50:9} askar berkuda tfsrn 2: orang berkuda tfsrn 3: kuda tfsrn 4: pemandu rata

^t ^{50:9} Perarakan mereka itu sangat besar dan hebat. Trjmhn lain: Pasukan peserta itu sangat besar dan hebat. Tfsrn 2: Perarakan itu hebat betul. Tfsrn 3: Perarakan itu sangat besar dan hebat. Tfsrn 4: Tentera itu sangat kuat. Hrfh: Perkhemahan itu sangat berat. Istilah berat dlm b. Ibrani ada juga makna mulia/kemuliaan yg di sini boleh diterjemah sbg besar dan hebat.

^t ^{50:10} Goren Ha-Atad Tfsrn 2: batu pengirikan di Atad Tfsrn 3: batu pengirikan bernama Atad Tfsrn 4: batu pengirikan si Atad Tfsrn 5: batu pengirikan semak duri

^t ^{50:10} seberang barat sungai Yordan Tfsrn 2: seberang barat sungai Yordan Tfsrn 3: dekat sungai Yordan Tfsrn 4: seberang timur sungai Yordan

ⁿ ^{50:11} Abel Mişraim bermakna ratapan Meşir.

^h ^{50:12} anak-anak Ya`aqob hrfh: anak-anaknya

orang Het. ^{50:14} Setelah itu Yosef balik ke Mesir, dia dan saudara-saudaranya serta semua yang telah pergi ^h bersamanya untuk menguburkan bapanya.

Yosef Menenangkan Hati Saudara-Saudaranya

^{50:15} Setelah saudara-saudara Yosef melihat bahawa bapa mereka sudah meninggal, mereka berkata, “Mungkin Yosef geram dan betul-betul mahu membalas dendam terhadap kita atas semua kejahatan yang telah kita lakukan terhadapnya. ^{50:16} Jadi mereka mengirimkan pesan kepada Yosef yang berkata, “Sebelum dia meninggal, bapamu telah menyuruh dengan berkata: ^{50:17} ‘Katakanlah begini kepada Yosef, “Saya sungguh-sungguh minta agar engkau memaafkan kesalahan dan dosa saudara-saudaramu, sebab mereka memang telah melakukan kejahatan terhadap engkau. Oleh itu tolong maafkan kesalahan abdi-abdi Allah yang disembah bapamu.’” Yosef menangis mendengar kata-kata yang diucapkan kepadanya. ^{50:18} ‘Selepas itu saudara-saudaranya pun datang kepadanya. Mereka bersujud kepadanya ^h dan berkata, “Lihat, kami adalah hamba mu.”

^{50:19} Tetapi Yosef berkata kepada mereka, “Janganlah takut, sebab apakah saya mengambil alih tempat Allah? ^{50:20} Kamu merancang kejahatan terhadap saya tetapi Allah merancang kebaikan, iaitu mendatangkan keadaan yang ada pada hari ini untuk menyelamatkan ramai orang. ^{h 50:21} Jadi sekarang janganlah takut. Aku akan menyara ^j kamu dan anak-anak ^h kamu.” Demikianlah dia menenangkan mereka dan memujuk hati mereka. ^h

Yosef Meninggal

^{50:22} Yosef tinggal di Mesir, dia dan semua keturunan bapanya. ^j Yosef hidup selama 110 tahun. ^{50:23} Yosef sempat melihat keturunan ^h Efraim sampai ke generasi ketiga. ^t Anak-anak Makhir bin Menasyeh pun dilahir pada lutut Yosef. ^{j 50:24} Pada suatu hari Yosef berkata kepada saudara-maranya, ^h “Tidak lama lagi saya akan meninggal. Allah memang akan melawat kamu ^j dan membawa kamu dari tanah ini ke tanah yang telah dijanjikannya kepada Abraham, Yiş’haq dan Ya`aqob.” ^{50:25} Lalu Yosef menyebabkan anak-anak Israel bersumpah. Katanya, “Allah memang akan melawat kamu. Jadi, kamu harus membawa ^h tulang ku dari sini balik ke tanah Kana`an.”

^{50:26} Jadi Yosef meninggal pada umur 110 tahun. Mereka memumiakan dia lalu

^{h 50:14} telah pergi **hrfh**: telah naik

^{h 50:18} Mereka bersujud kepadanya **hrfh**: Mereka jatuh di hadapan mukanya

^{h 50:20} untuk menyelamatkan ramai orang **hrfh**: agar ramai orang dibuat hidup / agar dihidupkan ramai orang

^{j 50:21} menyara **trjmhn 2**: membekalkan makanan bagi **trjmhn 3**: membekalkan makanan dan lain-lain bagi. Ada pentafsir yg percaya ini merujuk kpd makanan tetapi yg lain berfikir bahawa keperluan lain juga dimaksudkan.

^{h 50:21} anak-anak **hrfh**: yang kecil

^{h 50:21} memujuk hati mereka **hrfh**: memujuk hati mereka

^{j 50:22} semua keturunan bapanya **trjmhn lain**: semua yang bekas di bawah naungan bapanya **hrfh**: rumah bapanya. Istilah rumah bapanya ini merangkumi semua keturunan bapanya, isteri atau suami mereka, dan semua hamba dan pelayan atau sesiapa yg lain yg tinggal bersama mereka.

^{h 50:23} keturunan **hrfh**: anak-anak

^{t 50:23} Yosef sempat melihat keturunan Efraim sampai ke generasi ketiga. **Tfsrn 1**: Yosef sempat melihat cicitnya daripada keturunan anaknya Efraim. **~Tfsrn 2**: Yosef sempat melihat cicit anaknya, Efraim.

^{j 50:23} dilahir pada lutut Yosef. **trjmhn 2**: dikira sebagai anak Yosef sendiri. **trjmhn 3**: dijadikan anak angkat Yosef. **trjmhn 4**: diberi warisan sebagai anak Yosef. **tfsrn 1**: dikira sebagai anak Yosef sendiri. **tfsrn 2**: diasuh oleh Yosef. **tfsrn 3**: diterima dalam keluarga oleh Yosef. Kebanyakan percaya kiasan ini merujuk kpd menjadikan mereka anak angkat dan oleh itu pewaris langsung spt anak kandung yg lain.

^{h 50:24} saudara-maranya **hrfh**: saudara-saudaranya. Istilah ini boleh juga merangkumi saudara-mara. Oleh sebab ajal Yosef panjang dan dia juga anak kesebelas, kemungkinan besar saudaranya yg lain sudah meninggal dan dia bercakap kpd keturunan mereka.

^{j 50:24} melawat kamu **trjmhn 2**: campur tangan dalam keadaan kamu **trjmhn 3**: berpihak kamu **trjmhn 4**: menyebelahi kamu **trjmhn 5**: menolong kamu **trjmhn 6**: membantu kamu

^{h 50:25} membawa **hrfh**: kasi naik / menyebabkan naik. Asal istilah naik digunakan utk perjalanan, secara automatik ia merujuk kpd pergi ke tanah Kana`an / tanah Israel / Yerusalem.

memasukkannya ke dalam keranda di Meşir.